叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 地球季度(the Earth Quarter) 000001

2. 地球季度(the Earth Quarter) 000002

3. 地球季度(the Earth Quarter) 000003

4. 地球季度(the Earth Quarter) 000004

5. 地球季度(the Earth Quarter) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地球季度(The Earth Quarter)

[ðə; ði] [ɜːθ] ['kwɔːtə(r)]
THE EARTH QUARTER
这 地球 四分之一

地球区

[baɪ] ['deɪmən] [naɪt]
BY DAMON KNIGHT
经过 达蒙 骑士

作者：达蒙·奈特

[ðə; ði] [nɪɔri] [pə'mɪtɪd] ['refjʊdʒiːz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə]
The Niori permitted refugees from Earth to
这 櫂 允许 难民 从 地球 到

尼奥里人允许来自地球的难民

[lɪv; laɪv][ɪn][ðeə(r)] [kræmpt] ['lɪt(ə)l] ['getəʊ] [kən'dɪʃənəli] :
live in their cramped little ghetto conditionally :
居住 在 他们的 狭窄 小的 贫民窟 有条件地 :

他们有条件地居住在他们狭小的贫民窟里：

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] ['piːsfəli] .
that they do so peacefully .
那 他们 做 所以 和平地 .

他们以和平的方式这样做。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz]
But there will always
但 那里 将要 总是

但总会有

[biː; bi][ˌpætri'ɒtɪk][fə'nætɪks] , [laɪk] - [ænd; ənd] [ræk] ,
be patriotic fanatics , like Harkway and Rack ,
是 爱国 狂热分子 , 喜欢 - 和 架子 ,

成为像哈克威和拉克那样的爱国狂热分子，

[huː] [mʌst; məst] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [piːs] . . . .
who must disturb the peace . . . .
WHO 必须 打扰 这 和平 . . . .

谁来扰乱和平……

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dʒænjuəri] - .
Worlds of If Science Fiction , January 1955 .
世界 的 如果 科学 小说 , 一月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年1月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

The	sun	had	set	half	an	hour	before	.
这	太阳	有	放	一半	一个	小时	前	.

太阳半小时前就已经落山了。

[naʊ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['læzloʊ] - ['gærət] ,

Now	,	from	the	window	of	Laszlo	Cudyk's	garret	,
现在	,	从	这	窗户	的	拉斯洛	-	阁楼	,

现在，从拉斯洛·库迪克的阁楼窗户望出去，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['eɪliən] ['sɪti] [ʃɒn] [frɒst] - [bluː] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ;

he	could	see	how	the	alien	city	shone	frost	-	blue	against	the	black	sky	;
他	可以	看	如何	这	外星人	城市	闪耀	霜	-	蓝色的	反对	这	黑色的	天空	;

他可以看到那座外星城市在漆黑的夜空中闪耀着霜蓝色的光芒；

[ðə; ði] [tɔːl] [haɪv] - [ʃeɪps] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪt] .

the	tall	hive	-	shapes	that	no	man	would	have	built	,	glowing	with	their	own	light	.
这	高的	蜂巢	-	形状	那	不	男人	会	有	建造	,	发光	和	他们的	自己的	光	.

那些高耸的蜂巢状建筑，绝非人类所能建造，它们自身散发着光芒。

['nɪərə(r)] , [ðə; ði] ['slendə(r)] ['drʌŋkən] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [læmp] [pəʊsts] ['mɑːtʃt] [tə'wɔːd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði]

Nearer	,	the	slender	drunken	shafts	of	lamp	posts	marched	toward	him	down	the
更近	,	这	苗条	醉	轴	的	灯	帖子	行军	朝向	他	向下	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

越来越近，纤细摇曳的路灯杆沿着街道向他走来，仿佛醉醺醺的。

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [prə'zeɪɪk] ['jeləʊ] [gləʊb] .

each	with	its	prosaic	yellow	globe	.
每个	和	它是	平淡无奇	黄色的	地球	.

每个都配有一个普通的黄色地球仪。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] ['gæðəd] ; ['dɑːknəs] [ɪn]

Between	them	and	all	around	,	the	darkness	had	gathered	;	darkness	in
之间	他们	和	全部	大约	,	这	黑暗	有	聚集	;	黑暗	在

['æŋgjələ(r)] [ʃeɪps] , [ðə; ði] [dʒi'ɒmətri] [ɒv; əv] ['skwɒlə(r)] .

angular	shapes	,	the	geometry	of	squalor	.
角度	形状	,	这	几何学	的	肮脏不堪	.

在他们之间以及周围，黑暗聚集起来；黑暗呈棱角分明的形状，那是肮脏的几何形状。

- [laɪkt] [ðɪs] [vjuː] ,

Cudyk	liked	this	view	,
-	喜欢	这	看法	,

库迪克很喜欢这个观点。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ['kwɔːtə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [mɜːdʒ] [wɪð] [ðə; ði]

for	at	night	the	blackness	of	the	Earth	Quarter	seemed	to	merge	with	the
为了	在	夜晚	这	黑	的	这	地球	四分之一	似乎	到	合并	和	这

[blæk] [skaɪ] ,

black	sky	,
黑色的	天空	,

因为到了晚上，地球四分之一区域的黑暗似乎与漆黑的夜空融为一体。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ə; eɪ][fɪst][ɒv; əv] [speɪs] [held]

as	if	one	were	a	minor	extension	of	the	other	—	a	fist	of	space	held
作为	如果	一	是	一个	次要的	扩大	的	这	其他	—	一个	拳头	的	空间	握住

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

down	to	the	surface	of	the	planet	.
向下	到	这	表面	的	这	行星	.

仿佛其中一个是另一个的延伸——就像一只紧握在星球表面的太空之拳。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] , [nɒt]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [fə'gɒtn] ;

He	could	feel	,	then	,	that	he	was	not	alone	,	not	isolated	and	forgotten	;
他	可以	感觉	,	然后	,	那	他	曾是	不是	独自的	,	不是	孤立	和	被遗忘的	;

他当时就能感觉到，他并不孤单，没有被孤立和遗忘；

[ðæt] [sʌm; səm] [kə'nekʃn] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] [ə'krɒs] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] - [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [bɪ'twiːn]

that	some	connection	still	existed	across	all	the	light	-	years	of	the	galaxy	between
那	一些	联系	仍然	存在	穿过	全部	这	光	-	年	的	这	星系	之间

[hɪm][ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .

him	and	what	he	had	lost	.
他	和	什么	他	有	丢失的	.

即便相隔银河系的光年，他与他失去的东西之间仍然存在某种联系。

[ænd; ənd] , [ə'gen] , [ðə; ði] [vjuː] [dɪ'prest] [hɪm] ;

And	,	again	,	the	view	depressed	him	;
和	,	再次	,	这	看法	郁闷	他	;

而且，眼前的景象再次让他感到沮丧；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [laɪk][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]

for	at	night	the	City	seemed	to	press	in	upon	the	Quarter	like	the	walls	of
为了	在	夜晚	这	城市	似乎	到	按	在	之上	这	四分之一	喜欢	这	墙壁	的

[ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .

a	prison	.
一个	监狱	.

夜幕降临，城市仿佛像监狱的围墙一样向街区逼近。

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)] : [ˌsɪks'tiːn][skweə(r)] [blɒks] , [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːθ] ['sɪti] ,

The	Quarter	:	sixteen	square	blocks	,	about	the	size	of	those	of	an	Earth	city	,
这	四分之一	:	十六	正方形	积木	,	关于	这	尺寸	的	那些	的	一个	地球	城市	,

该街区：十六个正方形街区，大小与地球上一座城市的街区差不多。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [θriː] ['reɪsɪz] , [fɔː(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌeɪ'tiːn]

two	thousand	three	hundred	human	beings	of	three	races	,	four	religions	,	eighteen
二	千	三	百	人类	生物	的	三	种族	,	四	宗教	,	十八

[ˌnæʃə'nælɪtiz] ;

nationalities	;
国籍	;

两千三百人，分属三个种族、四种宗教、十八个民族；

[ðə; ði]['əʊnli] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [kə'pelə] .

the	only	remnant	of	the	human	race	nearer	than	Capella	.
这	仅有的	剩	的	这	人类	种族	更近	比	卡佩拉	.

比卡佩拉更近的人类残余。

- [felt] [ðə; ði] [naɪt] [briːz] ['freʃnɪŋ] .

Cudyk	felt	the	night	breeze	freshening	.
-	毛毡	这	夜晚	微风	清新	.

库迪克感到夜风变得清爽起来。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['ʌpwəd] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['frɒsti] [bleɪz] [ɒv; əv] [stɑːz] ,

He	glanced	upward	once	at	the	frosty	blaze	of	stars	,
他	瞥了一眼	向上	一次	在	这	霜冻	火焰	的	明星	,

他抬头瞥了一眼冰冷的星光，

[ðen] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
then pulled his head back inside the window .
然后 拉 他的 头 后退 里面 这 窗户 .

然后他把头缩回窗内。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] - [lɪt] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts] ['həʊpləs] ['klʌtə(r)]
He closed the shutters , turning to the lamp - lit table with its hopeless clutter
他 关闭 这 百叶窗 , 转弯 到 这 灯 - 点燃 桌子 和 它是 绝望 杂物
[ɒv; əv] [bʊks] ,
of books ,
的 图书 ,

他关上百叶窗，转身走向灯光昏暗的桌子，桌子上堆满了乱糟糟的书籍。

[paɪps] [ænd; ənd] ['dʌsti] [mɪ'seləni] .
pipes and dusty miscellany .
管道 和 尘土飞扬 杂项 .

管道和杂物，上面积满了灰尘。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tʃest] , [blʌnt]
Cudyk was a man of middle height , heavy in the shoulders and chest , blunt
- 曾是 一个 男人 的 中间 高度 , 重的 在 这 肩膀 和 胸部 , 钝
- ['fiːtʃəd] ,
- featured ,
- 特色 ,

库迪克身材中等，肩膀和胸部较宽，五官略显呆板。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['greɪɪŋ] [blæk] [heə(r)] .
with a shock of greying black hair .
和 一个 震惊 的 灰白 黑色的 头发 .

一头灰白的头发格外引人注目。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ; [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɜːθ] .
He was fifty - five years old ; he remembered Earth .
他 曾是 五十 - 五 年 老的 ; 他 记得 地球 .

他五十五岁；他记得地球。

[ə; eɪ] [drʌŋk] ['stʌmb(ə)ld][baɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] , [kɜːrs] [mə'nɒtənəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
A drunk stumbled by in the street below , cursing monotonously to himself ,
一个 醉 踉跄 经过 在 这 街道 以下 , 咒骂 单调地 到 他自己 ,

一个醉汉踉跄地从楼下的街道上走过，嘴里单调地咒骂着。

[pɔːzd] [tuː; tə][spɪt][ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli]['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)] , [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
paused to spit explosively into the gutter , and faded into the night .
暂停 到 吐 爆炸性地 进入 这 排水沟 , 和 褪色 进入 这 夜晚 .

他停下来，猛地朝路边的排水沟里吐了一口唾沫，然后消失在夜色中。

- [hɜːd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] .
Cudyk heard him without attention .
- 听到 他 没有 注意力 .

库迪克听见他的话，但没有在意。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
He stood with his back to the window , looking at nothing ,
他 站立 和 他的 后退 到 这 窗户 , 寻找 在 没有什么 ,

他背对着窗户站着，目光空洞。

[hɪz; ɪz][skweə(r)] ['fɪŋgəz] ['fʌmblɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [fɔː(r); fə(r)][paɪp][ænd; ənd][tə'bækəʊ] .
his square fingers fumbling automatically for pipe and tobacco .
他的 正方形 手指 笨拙 自动地 为了 管道 和 烟草 .

他方正的手指下意识地摸索着去拿烟斗和烟草。

[waɪ] [duː; də][aɪ] ['tɔːtʃə(r)] [maɪ'self] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['evri] [naɪt] ?

Why	do	I	torture	myself	with	that	look	out	the	window	every	night	?
为什么	做	我	酷刑	我	和	那	看	出去	这	窗户	每一个	夜晚	?

为什么我每晚都要强迫自己看向窗外?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[ɪts] [ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] .

It's	a	juvenile	sentimentalism	.
它是	一个	少年	感伤主义	.

这是一种幼稚的感伤主义。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	knew	he	would	go	on	doing	it	.
但	他	知道	他	会	去	在	正在做	它	.

但他知道自己还会继续这样做。

['ʌðə(r)] ['nɔɪzɪz] ['drɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [feɪnt] [wɪð] ['dɪstəns] .

Other	noises	drifted	up	to	his	window	,	faint	with	distance	.
其他	噪音	漂移	向上	到	他的	窗户	,	头晕的	和	距离	.

其他声音飘到他的窗户边，因为距离较远而变得微弱。

[ðeɪ] [gruː] [laʊdə] .

They	grew	louder	.
他们	生长	更大声	.

他们的声音越来越大。

- [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ə'gen] .

Cudyk	cocked	his	head	suddenly	,	turned	and	threw	open	the	shutters	again	.
-	上膛	他的	头	突然	,	转向	和	扔	打开	这	百叶窗	再次	.

库迪克突然歪着头，转身又猛地打开了百叶窗。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [skriːm] .

That	had	been	a	scream	.
那	有	到过	一个	尖叫	.

那声音真是太尖叫了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːðə(r)] ['əʊvə(r)] ,

He	could	see	nothing	down	the	street	;	the	trouble	must	be	farther	over	,
他	可以	看	没有什么	向下	这	街道	;	这	麻烦	必须	是	更远	超过	,

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

他看不到街对面的任何东西；他想，麻烦肯定在更远的地方。

[ɒn] [kwɑːŋ] - [tʃaʊ] - ['fuː][ɔː(r)] ['wɒʃɪŋtən] .

on	Kwang	-	Chow	-	fu	or	Washington	.
在	邝	-	周	-	福	或者	华盛顿	.

在光州府或华盛顿。

[ðə; ði] [nɔɪz] [sweld] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] : [ðə; ði][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɒb] .

The	noise	swelled	as	he	listened	:	the	unintelligible	wailing	of	a	mob	.
这	噪音	肿胀	作为	他	听着	:	这	无法理解	哀嚎	的	一个	暴民	.

他侧耳倾听，噪音越来越大：那是暴民们含糊不清的哀嚎声。

['fʊtsteps] [klɪkt] ['hʌrɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

Footsteps	clicked	hurriedly	up	the	stairs	.
脚步声	点击	匆匆	向上	这	楼梯	.

急促的脚步声沿着楼梯传来。

- [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [meɪd] [ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lætʃt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Cudyk	**went**	**to**	**the**	**door**	**,**	**made**	**sure**	**it**	**was**	**latched**	**,**	**and**	**waited**	**.**
-	去	到	这	门	,	制成	当然	它	曾是	锁扣	,	和	等待	.

库迪克走到门口，确认门已锁好，然后等待。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	**was**	**a**	**light**	**tapping**	**on**	**the**	**door**	**.**
那里	曾是	一个	光	窃听	在	这	门	.

门上传来轻轻的敲击声。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**Who**	**is**	**it**	**?**
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [liː] [fɑː(r)] .

"	**Lee**	**Far**	**.**
"	李	远的	.

李法尔。

" [hiː; hi] [ʌnˈlætʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['əʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**He**	**unlatched**	**the**	**door**	**and**	**opened**	**it**	**.**
"	他	未锁紧	这	门	和	打开	它	.

他打开门闩，推门而入。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [bliŋk] [æt; ət][hɪm] , [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] [drɔːn] [ʌp]['əʊvə(r)][ɪn'saɪzəz] [laɪk][ə; eɪ]

The	**little**	**Chinese**	**blinked**	**at**	**him**	**,**	**his**	**upper**	**lip**	**drawn**	**up**	**over**	**incisors**	**like**	**a**
这	小的	中国人	眨眼	在	他	,	他的	上	唇	绘制	向上	超过	门牙	喜欢	一个

['roʊdənts] .

rodent's	**.**
啮齿动物的	.

这个小男孩眨了眨眼，上唇像啮齿动物一样向上翘起，遮住了门牙。

" ['mɪstə(r)] . [sjuː] [seɪ] [pliːz] , [juː; jʊ] [kʌm] .

"	**Mr**	**.**	**Seu**	**say**	**please**	**,**	**you**	**come**	**.**
"	先生	.	seu	说	请	,	你	来	.

“Seu先生，请您过来。”

" [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ['ɪntuː]

"	**Without**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**,**	**he**	**turned**	**and**	**rapped**	**his**	**way**	**down**	**into**
"	没有	等待	为了	一个	回答	,	他	转向	和	说唱	他的	方式	向下	进入

['dɑːknəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

“不等回答，他就转身敲着鼓，消失在黑暗中。”

- [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒækɪt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɔːl] [hʊk] ,

Cudyk	**picked**	**up**	**a**	**jacket**	**from**	**a**	**wall**	**hook**	**,**
-	挑选	向上	一个	夹克	从	一个	墙	钩	,

库迪克从墙钩上取下一件外套，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [lɒkt] [drɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**glance**	**at**	**the**	**locked**	**drawer**	**in**	**which**	**he**
和	暂停	为了	一个	片刻	到	瞥一眼	在	这	已锁定	抽屉	在	哪个	他

[kept] [æn; ən] ['eɪnʃənt] . - [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [tuː] [fʊl] [klɪps] .

kept	**an**	**ancient**	**.**	**32**	**automatic**	**and**	**two**	**full**	**clips**	**.**
保留	一个	古老的	.	-	自动的	和	二	满的	片段	.

他停顿片刻，瞥了一眼锁着的抽屉，里面放着一把古老的.32口径自动手枪和两个装满子弹的弹匣。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

He	shook	his	head	impatiently	and	went	out	.
他	摇晃	他的	头	不耐烦地	和	去	出去	.

他不耐烦地摇了摇头，走了出去。

[liː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌdaʊn'steəz] .

Lee	was	waiting	for	him	downstairs	.
李	曾是	等待	为了	他	楼下	.

李在楼下等他。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] - ['əʊpən][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] , [hiː; hi][set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ][dɒg]

When	he	saw	Cudyk	open	the	outer	door	,	he	set	off	down	the	street	at	a	dog
什么时候	他	锯	-	打开	这	外	门	,	他	放	离开	向下	这	街道	在	一个	狗

- [trɒt] .

-	trot	.
-	小跑	.

当他看到库迪克打开外门时，他便沿着街道小跑着出发了。

- [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ɑː'θiːnei] [ænd; ənd] [brə'zil] .

Cudyk	caught	up	with	him	at	the	corner	of	Athenai	and	Brasil	.
-	捕捉	向上	和	他	在	这	角落	的	雅典娜	和	巴西	.

库迪克在雅典娜街和巴西街的拐角处追上了他。

[ðeɪ] [tɜːnd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [blɒks] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [ðen] [left] [ə'gen] .

They	turned	right	for	two	blocks	to	Washington	,	then	left	again	.
他们	转向	正确的	为了	二	积木	到	华盛顿	,	然后	左边	再次	.

他们向右转走了两个街区到达华盛顿街，然后又向左转。

[ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ] , [æt; ət] [rɔ'siːjə] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] ,

A	block	away	,	at	Rossiya	and	Washington	,
一个	堵塞	离开	,	在	俄罗斯	和	华盛顿	,

一个街区之外，在罗西亚街和华盛顿街的交汇处

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

there	was	a	small	crowd	of	men	struggling	in	the	middle	of	the	street	.
那里	曾是	一个	小的	人群	的	男人	挣扎	在	这	中间	的	这	街道	.

街中央有一小群男人正在扭打。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æktɪv] ; [æz; əz] - [ænd; ənd] [liː] [epɹ'əʊtʃt] ,

They	didn't	seem	to	be	very	active	;	as	Cudyk	and	Lee	approached	,
他们	没有	似乎	到	是	非常	积极的	;	作为	-	和	李	接近	,

他们似乎并不太活跃；当库迪克和李走近时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

they	saw	that	only	a	few	were	still	fighting	,	and	those	without	a	great	deal
他们	锯	那	仅有的	一个	很少	是	仍然	斗争	,	和	那些	没有	一个	伟大的	交易

[ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

of	spirit	.
的	精神	.

他们看到只有少数人还在战斗，而那些人战斗力也很低。

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['eɪmləsli] , [sʌm; səm] ['waɪpɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] , ['ʌðə(r)z] [bent] ['ɔːlməʊst]

The	rest	were	moving	aimlessly	,	some	wiping	their	eyes	,	others	bent	almost
这	休息	是	移动	漫无目的地	,	一些	擦拭	他们的	眼睛	,	其他的	弯曲	几乎

['dʌb(ə)l] [ɪn]['pærəksizəm][ɒv; əv] ['sniːzɪŋ] .

double	in	paroxysms	of	sneezing	.
双倍的	在	阵发性	的	打喷嚏	.

其余的人漫无目的地走来走去，有的在擦眼睛，有的则弯腰打喷嚏，几乎要弯成两截。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

A	few	were	motionless	on	the	pavement	.
一个	很少	是	静止不动	在	这	路面	.

有些人一动不动地躺在人行道上。

[θriː] ['slendə(r)] [ˌʧaɪ'niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

Three	slender	Chinese	were	moving	through	the	crowd	.
三	苗条	中国人	是	移动	通过	这	人群	.

三个身材苗条的中国人正穿过人群。

[iːʧ] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['sɜːrdʒənz] [mɑːsk][taɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd] [maʊθ] ,

Each	had	a	white	surgeon's	mask	tied	over	his	nose	and	mouth	,
每个	有	一个	白色的	外科医生的	面具	系	超过	他的	鼻子	和	嘴	,

他们每个人都戴着白色医用口罩，遮住了口鼻。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ]['plæstɪk][bæg] [fʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɑːk] ['sʌbstəns] ,

and	carried	a	plastic	bag	full	of	some	dark	substance	,
和	携带	一个	塑料	包	满的	的	一些	黑暗的	物质	,

他拎着一个装满黑色物质的塑料袋，

[frɒm; frəm] [wɪʧ] [hiː; hi] [tʊk] ['hændfulz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [laɪk] [ə; eɪ] -

from	which	he	took	handfuls	and	flung	them	with	a	motion	like	a	sower's
从	哪个	他	采取	一把	和	扔	他们	和	一个	运动	喜欢	一个	-

.

:

.

他抓起一把把，像播种一样扔了出去。

- [kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['fləʊtɪŋ] ['pɑːtɪk(ə)lz] .

Cudyk	could	see	now	that	the	air	around	them	was	heavy	with	floating	particles	.
-	可以	看	现在	那	这	空气	大约	他们	曾是	重的	和	漂浮的	颗粒	.

库迪克现在可以看到，他们周围的空气中漂浮着大量的颗粒物。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] ,

As	he	watched	,
作为	他	观看	,

他看着，

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['faɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [iːʧ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌhɑːf'hɑːtɪd] [swɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]

the	last	two	fighters	in	the	crowd	each	took	a	halfhearted	swing	at	the	other
这	最后的	二	战士	在	这	人群	每个	采取	一个	心不在焉	摇摆	在	这	其他

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

人群中最后两名斗士各自无力地向对方挥拳，然后，

['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] , [muːvd] [ə'weɪ] [ɪn] ['seprət] [də'rekʃ(ə)nz] .

coughing	and	sneezing	,	moved	away	in	separate	directions	.
咳嗽	和	打喷嚏	,	已搬	离开	在	分离	方向	.

咳嗽和打喷嚏的人分别朝不同的方向走开。

[liː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sliːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Lee	took	his	sleeve	for	a	moment	.
李	采取	他的	袖子	为了	一个	片刻	.

李拉了拉他的袖子。

" [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . - .

"	Here	,	Mr	.	Cudyk	.
"	这里	,	先生	.	-	.

“库迪克先生，请给我。”

" [sjuː][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [taʊn] [hɔːl] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] - ['belid] [bʌlk] ['ɔːlməʊst]

"	Seu	was	standing	in	the	doorway	of	Town	Hall	,	his	round	-	bellied	bulk	almost
"	seu	曾是	常设	在	这	门口	的	镇	大厅	,	他的	圆形的	-	肚子	大部分	几乎

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

filling	it	.
填充	它	.

“Seu站在市政厅门口，他圆滚滚的肚子几乎把门口都占满了。

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] - [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪzi] , ['hjuːmərəs] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [fæt] [hænd] .

He	saluted	Cudyk	with	a	lazy	,	humorous	gesture	of	one	fat	hand	.
他	敬礼	-	和	一个	懒惰的	,	幽默	手势	的	一	胖的	手	.

他懒洋洋地、滑稽地伸出一只肥手，向库迪克敬礼。

" [hə'ləʊ] , [mɪn] , " - [sed] .

"	Hello	,	Min	,	"	Cudyk	said	.
"	你好	,	敏	,	"	-	说	.

“你好，闵，”库迪克说道。

" [jʊr; jər] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

"	You're	efficient	,	as	always	.
"	你是	高效的	,	作为	总是	.

“你一如既往地高效。”

['pepə(r)] [ə'gen] ? "

Pepper	again	?	"
胡椒	再次	?	"

又是佩珀?

" [jes] , " [sed] [meə(r)] [sjuː] [mɪn] .

"	Yes	,	"	said	Mayor	Seu	Min	.
"	是的	,	"	说	市长	seu	敏	.

“是的，”市长徐敏说道。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	hate	to	waste	it	,
"	我	恨	到	浪费	它	,

我不想浪费它，

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ['bʌkɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [taɪm] .

but	I	don't	think	the	water	buckets	would	have	been	enough	this	time	.
但	我	不	思考	这	水	水桶	会	有	到过	足够的	这	时间	.

但我认为这次光靠水桶是不够的。

[ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bæd][wʌn] . "

This	could	have	been	a	bad	one	.	"
这	可以	有	到过	一个	坏的	一	.	"

这本来可能是一场糟糕的事故。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [stɑːt] ? "

"	How	did	it	start	?	"
"	如何	做过	它	开始	?	"

“它是怎么开始的？”

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['rʌskiz] [kɔːt] [dʒɪm] [luːŋ] ['sniːkɪŋ] ['ɪntuː] ['mædəm] [meɪz] , " [ðə; ðɪ][fæt]

"	A	couple	of	Russkies	caught	Jim	Loong	sneaking	into	Madame	May's	,	"	the	fat
"	一个	夫妻	的	俄罗斯人	捕捉	吉姆	长	鬼鬼祟祟	进入	夫人	五月份	,	"	这	胖的

[mæn] [sed] [lə'kɒnɪk(ə)li] .

man	said	laconically	.
男人	说	简洁地	.

“有几个俄国佬抓住了吉姆·隆偷偷溜进梅夫人的店里，”胖子简洁地说。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪz] ['twɪŋkl] .

His	shrewd	eyes	twinkled	.
他的	精明	眼睛	闪烁	.

他那双精明的眼睛闪烁着光芒。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] , ['læzloʊ] .

"	I'm	glad	you	came	down	,	Laszlo	.
"	我是	高兴的	你	来了	向下	,	拉斯洛	.

“拉斯洛，我很高兴你下来了。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['vɪzɪtə(r)] [huː] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌkeɪ 'tiː] - - [ʃɪp] [ðɪs]
I **want** **you** **to** **meet** **an** **important** **visitor** **who** **arrived** **on** **the** **Kt** **-** **I'ith** **ship** **this**
我 想 你 到 见面 一个 重要的 游客 WHO 到达的 在 这 千克 - - 船 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

我想介绍一位今天下午乘坐 Kt-I'ith 号飞船抵达的重要访客给您认识。

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] - [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]
" **He** **turned** **slightly** **,** **and** **Cudyk** **saw** **that** **there** **was** **a** **man** **behind** **him** **in** **the**
" 他 转向 轻微地 , 和 - 锯 那 那里 曾是 一个 男人 在后面 他 在 这
['dɔːweɪ] .
doorway **.**
门口 .

“他微微转过身，库迪克看到门口站着一个人，就在他身后。”

" ['mɪstə(r)] . - , [meɪ] [aɪ] ['prez(ə)nt] ['mɪstə(r)] . ['læzloʊ] - , [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['liːdɪŋ] ['sɪtəznz]
" **Mr** **.** **Harkway** **,** **may** **I** **present** **Mr** **.** **Laszlo** **Cudyk** **,** **one** **of** **our** **leading** **citizens**
" 先生 . - , 可能 我 展示 先生 . 拉斯洛 - , 一 的 我们的 领导 公民
?
?
?

“哈克威先生，请允许我介绍一下拉斯洛·库迪克先生，他是我们杰出的公民之一？”

['mɪstə(r)] . - , [dʒeɪmz] - , [huː] [ɪz] [hɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪ'nɒrəti]
Mr **.** **Cudyk** **,** **James** **Harkway** **,** **who** **is** **here** **on** **a** **mission** **from** **the** **Minority**
先生 . - , 詹姆斯 - , WHO 是 这里 在 一个 使命 从 这 少数民族
['piːpəlz] [liːg] .
People's **League** **.**
人们的 联盟 .

库迪克先生，詹姆斯·哈克韦，他是少数族裔人民联盟的代表，来到这里执行任务。

" - [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['skɒləli] [feɪs] , [nɒt] [bæd] -
" **Cudyk** **shook** **hands** **with** **the** **man** **,** **who** **had** **a** **pale** **,** **scholarly** **face** **,** **not** **bad** **-**
" - 摇晃 双手 和 这 男人 , WHO 有 一个 苍白 , 学术性的 脸 , 不是 坏的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking **,**
寻找 ,

库迪克与那名男子握了握手，男子面色苍白，略显书卷气，相貌并不难看。

[wɪð] [dɑːk] [ɪn'tens] [aɪz] .
with **dark** **intense** **eyes** **.**
和 黑暗的 激烈的 眼睛 .

有着深邃而富有神采的眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ə'baʊt] ['θɜːti] .
He **was** **young** **,** **about** **thirty** **.**
他 曾是 年轻的 , 关于 三十 .

他很年轻，大约三十岁。

- [ˌɔːtə'mætɪkli] ['klæsɪfaɪd] [hɪm] [æz; əz] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
Cudyk **automatically** **classified** **him** **as** **second** **generation** **.**
- 自动地 分类 他 作为 第二 一代 .

库迪克自动将他归类为第二代移民。

" [pə'hæps] , " [sed] [sjuː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ,
" **Perhaps** **,** **"** **said** **Seu** **,** **as** **if** **the** **notion** **had** **just** **occurred** **to** **him** **,**
" 也许 , " 说 seu , 作为 如果 这 概念 有 只是 发生 到 他 ,

“或许吧，”Seu说道，仿佛这个想法刚刚才出现在他的脑海中。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['djuːtiz] [æz; əz] [həʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , ['læzloʊ] ?

"	you	would	not	mind	taking	over	my	duties	as	host	for	a	short	time	,	Laszlo	?
"	你	会	不是	头脑	采取	超过	我的	职责	作为	主持人	为了	一个	短的	时间	,	拉斯洛	?

“拉斯洛，你不介意暂时接替我担任主持人吗？”

[ɪf] ['mɪstə(r)] . - [wʊd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

If	Mr	.	Harkway	would	not	object	?
如果	先生	.	-	会	不是	目的	?

如果哈克威先生不反对的话?

[ðɪs] [rɪ'gretəbl] [ə'kʌrəns] — "

This	regrettable	occurrence	—	"
这	令人遗憾	发生	—	"

这一令人遗憾的事件——

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " - [sed] .

"	Of	course	,	"	Cudyk	said	.
"	的	课程	,	"	-	说	.

“当然，”库迪克说。

- [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Harkway	nodded	and	smiled	.
-	点头	和	微笑	.

哈克韦点点头，笑了。

" ['eksələnt] .

"	Excellent	.
"	出色的	.

“出色的。

" [sjuː] [edʒd] [pɑːst] - , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɑːm] , ['drɔːɪŋ] [hɪm] ['kləuzə(r)] .

"	Seu	edged	past	Cudyk	,	then	turned	and	put	a	hand	on	his	friend's	arm	,	drawing	him	closer	.
"	seu	边缘	过去的	-	,	然后	转向	和	放	一个	手	在	他的	朋友们	手臂	,	绘画	他	更近	.

“塞乌从库迪克身边挪了过去，然后转身把手放在朋友的胳膊上，把他拉近。

" [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	Take	care	of	this	fool	,	"	he	said	under	his	breath	,
"	拿	关心	的	这	傻子	,	"	他	说	在下面	他的	气息	,

“解决掉这个蠢货，”他低声说道。

" [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'luːn] .

"	and	for	God's	sake	keep	him	away	from	the	saloons	.
"	和	为了	神的	清酒	保持	他	离开	从	这	酒吧	.

“看在上帝的份上，让他远离酒吧。”

[ræk] [ɪz] [ɪn] [taʊn] , [tuː] .

Rack	is	in	town	,	too	.
架子	是	在	镇	,	也	.

Rack 也来到了镇上。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [doʊnt] [miːt] .

I've	got	to	make	sure	they	don't	meet	.
我已经	得到	到	制作	当然	他们	不	见面	.

我必须确保他们不会见面。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['tʃɪəfəli] [æt; ət][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	He	smiled	cheerfully	at	both	of	them	and	walked	away	.
"	他	微笑	愉快地	在	两个都	的	他们	和	步行	离开	.

他面带笑容地朝他们两人走开了。

[liː] [fɑː(r)] , [ə'piəriŋ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] , [treɪld] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

Lee	Far	,	appearing	from	somewhere	,	trailed	after	him	.
李	远的	,	出现	从	某处	,	拖着	后	他	.

李法不知从何处冒了出来，跟在他身后。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] , [wɪð] [blʌd] ['striːmɪŋ] ['braɪtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

A	young	Chinese	,	with	blood	streaming	brightly	from	a	gash	in	his	cheek	,
一个	年轻的	中国人	,	和	血	流媒体	明亮地	从	一个	伤口	在	他的	脸颊	,

[wɒz; wəz] ['stʌmblɪŋ] [pɑːst] .

was	stumbling	past	.
曾是	踉跄	过去的	.

一个年轻的中国人踉跄着走过，他脸颊上有一道伤口，鲜血汩汩流出。

- [stept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [tɜːnd] [hɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɪm] [daʊn]

Cudyk	stepped	away	from	the	doorway	,	turned	him	around	and	pointed	him	down
-	步	离开	从	这	门口	,	转向	他	大约	和	尖	他	向下

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

库迪克从门口走开，转身指着街道，说道：

[tuː; tə] [weə(r)] - [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd]

to	where	Seu's	young	men	were	laying	out	the	victims	on	the	sidewalk	and
到	在哪里	-	年轻的	男人	是	躺下	出去	这	受害者	在	这	人行道	和

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [fɜːst] [eɪd] .

administering	first	aid	.
管理	第一的	援助	.

到了 Seu 的年轻手下们将受害者安置在人行道上并进行急救的地方。

- [went] [bæk] [tuː; tə] - .

Cudyk	went	back	to	Harkway	.
-	去	后退	到	-	.

库迪克回到了哈克威。

" [ai] [sə'pəʊz] [sjuː][hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	suppose	Seu	has	found	you	a	place	to	stay	,	"	he	said	.
"	我	认为	seu	有	成立	你	一个	地方	到	停留	,	"	他	说	.

“我想Seu应该已经帮你找到住处了，”他说。

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Harkway	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”哈克韦说。

" [hiːz] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] .

"	He's	putting	me	up	in	his	home	.
"	他是	推杆	我	向上	在	他的	家	.

“他让我住在他家。”

[pə'hæps] [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ][ðeə(r)] [naʊ] — [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] . "

Perhaps	I'd	better	go	there	now	—	I	don't	want	to	be	in	the	way	.	"
也许	ID	更好的	去	那里	现在	—	我	不	想	到	是	在	这	方式	.	"

或许我现在最好去那里——我不想碍事。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] , " - [təʊld][hɪm] .

"	You	won't	be	in	the	way	,	"	Cudyk	told	him	.
"	你	惯于	是	在	这	方式	,	"	-	讲述	他	.

“你不会碍事的，”库迪克告诉他。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] ? "
" What would you like to do ? "
" 什么 会 你 喜欢 到 做 ? "

你想做什么?

" [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [tuː] [leɪt] .
" Well , I'd like to meet a few people , if it isn't too late .
" 出色地 , ID 喜欢 到 见面 一个 很少 人们 , 如果 它 不是 也 晚的 .

“嗯，如果还不算太晚的话，我想见见一些人。”

[pə'hæps] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ['sʌmweə(r)] , [weə(r)] ['piːp(ə)l] [miːt] — ?
Perhaps we could have a drink somewhere , where people meet — ?
也许 我们 可以 有 一个 喝 某处 , 在哪里 人们 见面 — ?

或许我们可以找个地方喝一杯，那种人们经常聚会的地方——?

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [saɪn] [ðæt]
" He glanced interrogatively down the street to an illuminated sign that
" 他 瞥了一眼 疑问句 向下 这 街道 到 一个 照明 符号 那
[ə'naʊnst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] :
announced in English and Russian :
宣布 在 英语 和 俄语 :

他疑惑地瞥了一眼街边一块用英语和俄语写着“

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] .
" THE LITTLE BEAR .
" 这 小的 熊 .

《小熊》

[waɪnz] [ænd; ənd] ['lɪkəz] . "
Wines and Liquors . "
葡萄酒 和 酒 . "

葡萄酒和烈酒。

" [nɒt] [ðeə(r)] , " [sed] - .
" Not there , " said Cudyk .
" 不是 那里 , " 说 - .

“不在那里，”库迪克说。

" [ðæts] ['rʌski] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] - ['tempəd]
" That's Russky headquarters , and I'm afraid they may be a little short - tempered
" 那就是 俄罗斯人 总部 , 和 我是 害怕的 他们 可能 是 一个 小的 短的 - 淬火
[raɪt] [naʊ] .
right now .
正确的 现在 .

“那是俄罗斯总部，恐怕他们现在可能有点急躁。”

[ðə; ði] [best] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [tʃɔːŋ] [jɪnz] [tiː] [ruːm] , [ai] [θɪŋk] .
The best place would be Chong Yin's tea room , I think .
这 最好的 地方 会 是 钟 阴的 茶 房间 , 我 思考 .

我觉得最好的地方应该是崇寅的茶室。

[ðæts] [dʒʌst] [tuː] [blɒks] [ʌp] , [nɪə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['tʃeskɔslɔ'venskɔ] . "
That's just two blocks up , near Washington and Ceskoslovensko . "
那就是 只是 二 积木 向上 , 靠近 华盛顿 和 捷克斯洛伐克语 . "

就在往前两个街区，靠近华盛顿街和捷克斯洛伐克街。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .
" All right , " said Harkway .
" 全部 正确的 , " 说 - .

“好的，”哈克韦说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

He	was	still	looking	down	the	street	.
他	曾是	仍然	寻找	向下	这	街道	.

他仍然望着街道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [gɜːl] ?

"	Who	is	that	girl	?
"	WHO	是	那	女孩	?

“那个女孩是谁？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

"	he	asked	abruptly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

- [glɑːns, glæns] [ðæt] [wei] .

Cudyk	glanced	that	way	.
-	瞥了一眼	那	方式	.

库迪克朝那边瞥了一眼。

[ðə; ði] [tuː] [em] . [diː] . - [es] , ['mɒskəˌwɪts] [ænd; ənd] [ɛ'strɑdə] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

The	two	M	.	D	.	'	s	,	Moskowitz	and	Estrada	,	were	on	the	scene	,
这	二	M	.	D	.	-	s	,	莫斯科维茨	和	埃斯特拉达	,	是	在	这	场景	,

两位医学博士，莫斯科维茨和埃斯特拉达，当时都在现场。

['sɔːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [keɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːt] [ɒf] [tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ]

sorting	out	the	most	serious	cases	to	be	carted	off	to	hospital	,	and	so
排序	出去	这	最多	严肃的	案例	到	是	推车	离开	到	医院	,	和	所以

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] ,

was	a	slender	,
曾是	一个	苗条	,

筛选出最严重的病例送往医院，其中就包括一位身材苗条的男子。

[dɑːk] - [heəd] [gɜːl][ɪn] ['nɜːrsɪz] ['juːnɪfɔːm] .

dark	-	haired	girl	in	nurse's	uniform	.
黑暗的	-	头发	女孩	在	护士的	制服	.

身穿护士制服的黑发女孩。

" [ðæts] ['kæθi] ['bɜːdʒɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	Kathy	Burgess	,	"	he	said	.
"	那就是	凯西	伯吉斯	,	"	他	说	.

“那是凯西·伯吉斯，”他说。

" [aɪ'd] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [taɪm] .

"	I'd	introduce	you	,	but	now	isn't	the	time	.
"	ID	介绍	你	,	但	现在	不是	这	时间	.

“我很想介绍你们认识，但现在时机不成熟。”

[jʊl] ['prɒbəbli] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [tə'mɒrəʊ] . "

You'll	probably	meet	her	tomorrow	.	"
你会	大概	见面	她	明天	.	"

你明天很可能会见到她。

" [ʃiːz] ['veri] ['prɪti] , " [sed] - , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [ɒf] [ʌp][ðə; ði]

"	She's	very	pretty	,	"	said	Harkway	,	and	suffered	himself	to	be	led	off	up	the
"	她是	非常	漂亮的	,	"	说	-	,	和	遭受	他自己	到	是	引领	离开	向上	这

[striːt] .

street	.
街道	.

“她很漂亮，”哈克韦说道，然后任由她领着自己沿着街道走去。

" ['mærid] ? "
" Married ? "
" 已婚 ? "

“结婚了吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː]
She was engaged to one of our young men , but her father broke it
她 曾是 已订婚的 到 一 的 我们的 年轻的 男人 , 但 她 父亲 打破 它
[ɒf] . "
off . "
离开 . "

她曾和我们这里的一位年轻人订婚，但她父亲解除了婚约。

" [əʊ] ? " [sed] - .
" Oh ? " said Harkway .
" 哦 ? " 说 - .

“哦？”哈克威说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : " [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ? "
After a moment : " Political differences ? "
后 一个 片刻 : " 政治的 差异 ? "

片刻后：“政治分歧？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dʒɔɪnd][ðə; ði]['æktɪvɪsts] .
The young man joined the activists .
这 年轻的 男人 加入 这 活动人士 .

这位年轻人加入了活动人士的行列。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] . "
The father is a conservative . "
这 父亲 是 一个 保守的 . "

父亲是保守派。

" [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] - .
" That's very interesting , " said Harkway .
" 那就是 非常 有趣的 , " 说 - .

“这很有意思，”哈克韦说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [ɑːskt] , " [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɪə(r)] ? "
After a moment he asked , " Do you have many of those here ? "
后 一个 片刻 他 问 , " 做 你 有 许多 的 那些 这里 ? "

过了一会儿，他问道：“你们这里有很多这样的吗？”

" ['æktɪvɪsts] [ɔː(r)] [kəns'ɜːvətˌɪvz] ?
" Activists or conservatives ?
" 活动人士 或者 保守派 ?

“激进分子还是保守派？”

[ɔː(r)] ['prɪti] [gɜːlz] ? "
Or pretty girls ? "
或者 漂亮的 女孩们 ? "

或者漂亮女孩?

" [ai] [ment] [kənsˈɜːvətˌɪvz] , " [sed] - , [ˈkʌlərɪŋ] [ˈslaɪtli] .

"	I	meant	conservatives	,	"	said	Harkway	,	coloring	slightly	.
"	我	意思是	保守派	,	"	说	-	,	染色	轻微地	.

“我指的是保守派，”哈克韦说道，脸色略微泛红。

" [ai] [nəʊ] [ðə; ði][ˈæktɪvɪst] [ˈmuːvmənt] [ɪz] [strɒŋ] [hɪə(r)] — [ðæts] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [sent] .

"	I	know	the	activist	movement	is	strong	here	—	that's	why	I	was	sent	.
"	我	知道	这	活动家	移动	是	强的	这里	—	那就是	为什么	我	曾是	发送	.

“我知道这里的维权运动很强大——这就是我被派来的原因。”

[wiː; wi][kənˈsɪdə(r)][ðem; ðəm] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] . "

We	consider	them	dangerous	in	the	extreme	.	"
我们	考虑	他们	危险的	在	这	极端	.	"

我们认为它们极其危险。

" [səʊ][duː; də][ai] , " [sed] - .

"	So	do	I	,	"	said	Cudyk	.
"	所以	做	我	,	"	说	-	.

“我也是，”库迪克说。

" [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɑːrnt] [ˈmeni] [kənsˈɜːvətˌɪvz] .

"	No	,	there	aren't	many	conservatives	.
"	不	,	那里	不是	许多	保守派	.

“不，保守派人士并不多。”

[ˈbɜːdʒɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ˈriːəl] [fə'nætɪk] .

Burgess	is	the	only	real	fanatic	.
伯吉斯	是	这	仅有的	真实的	狂热分子	.

伯吉斯是唯一真正的狂热分子。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ə'laʊənsɪz] .

If	you	meet	him	,	by	the	way	,	you	must	make	certain	allowances	.
如果	你	见面	他	,	经过	这	方式	,	你	必须	制作	肯定	津贴	.

顺便说一句，如果你遇到他，你必须做出一些让步。

" - [nˈɒdɪd] [ˈθɔːtfəli] .

"	Harkway	nodded	thoughtfully	.
"	-	点头	深思熟虑	.

哈克韦若有所思地点了点头。

" [krækt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ? "

"	Cracked	on	the	subject	?	"
"	裂纹	在	这	主题	?	"

“在这个问题上有什么进展吗？”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " - [təʊld] [hɪm] .

"	You	could	put	it	that	way	,	"	Cudyk	told	him	.
"	你	可以	放	它	那	方式	,	"	-	讲述	他	.

“你可以这么说，”库迪克告诉他。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] [maɪnd][æt; ət] [liːst] ,

"	He	has	convinced	himself	,	in	his	conscious	mind	at	least	,
"	他	有	确信	他自己	,	在	他的	有意识的	头脑	在	至少	,

“至少在他清醒的意识里，他已经说服了自己，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['spiːʃiːz] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] ;

that	we	are	the	dominant	species	on	this	planet	;
那	我们	是	这	主导的	物种	在	这	行星	;

我们是这个星球上的主宰物种；

[ðæt] [ðə; ði] [nɪɔri] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌiːkə'nɒmɪk] [in'fiəriəz] .

that	the	Niori	are	our	social	and	economic	inferiors	.
那	这	櫂	是	我们的	社会的	和	经济的	下等人	.

尼奥里人在社会和经济上都比我们低人一等。

[hiː; hi][woʊnt] ['tɒləreɪt] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] .

He	won't	tolerate	any	suggestion	that	it	isn't	so	.
他	惯于	容忍	任何	建议	那	它	不是	所以	.

他绝不容忍任何否认事实的说法。

" - [n'ɒdɪd] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɒləm] .

"	Harkway	nodded	again	,	looking	very	solemn	.
"	-	点头	再次	,	寻找	非常	庄严	.

哈克韦再次点了点头，神情非常严肃。

" [ə; eɪ]['trædʒədi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	tragedy	,	"	he	said	.
"	一个	悲剧	,	"	他	说	.

“一场悲剧，”他说。

" [bʌt; bət] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	But	understandable	,	of	course	.
"	但	可以理解	,	的	课程	.

“当然，这是可以理解的。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [kænt] [ə'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]['gæləksi] . "

Some	of	the	older	people	simply	can't	adjust	to	the	reality	of	our	position	in	the	galaxy	.	"
一些	的	这	老	人们	简单地	不能	调整	到	这	现实	的	我们的	位置	在	这	星系	.	"

有些老年人就是无法适应我们在银河系中的位置这一现实。

" [nɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

"	Not	many	people	actually	like	it	,	"	said	Cudyk	.
"	不是	许多	人们	实际上	喜欢	它	,	"	说	-	.

“其实没多少人喜欢它，”库迪克说。

- [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['θɔːtfəli] .

Harkway	looked	at	him	thoughtfully	.
-	看起来	在	他	深思熟虑	.

哈克威若有所思地看着他。

[hiː; hi] [sed] , " ['mɪstə(r)] . - , [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ,

He	said	,	"	Mr	.	Cudyk	,	I	don't	want	you	to	take	this	as	a	complaint	,
他	说	,	"	先生	.	-	,	我	不	想	你	到	拿	这	作为	一个	抱怨	,

他说：“库迪克先生，我不想让你把这当成抱怨，

[bʌt; bət] [aɪv] ['gæðəd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][maɪ'nɒrəti] ['piːpəlz] [liːg] . "

but	I've	gathered	the	impression	that	you're	not	in	sympathy	with	the	Minority	People's	League	.	"
但	我已经	聚集	这	印象	那	你是	不是	在	同情	和	这	少数民族	人们的	联盟	.	"

但我感觉你并不认同少数族裔人民联盟。

" [nəʊ] , " [sed] - .

"	No	,	"	said	Cudyk	.
"	不	,	"	说	-	.

“不，”库迪克说。

" [meɪ] [ai][ɑːsk] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['vjuːpɔɪnt] [ɪz] ? "

"	May	I	ask	what	your	political	viewpoint	is	?	"
"	可能	我	问	什么	你的	政治的	观点	是	?	"

请问您的政治观点是什么?

" [aɪm] ['nju:trəl] , " [sed] - .
" I'm neutral , " said Cudyk .
" 我是 中性的 , " 说 - .

“我持中立态度，”库迪克说。

" [ˌeɪpə'lɪtɪkl] .
" Apolitical .
" 非政治性的 .

“不涉政治。”

" - [sed] [pə'laɪtli] , " [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [woʊnt] [teɪk] [ə'fens] [ɪf] [ai] [ɑ:sk] [waɪ] ?
" Harkway said politely , " I hope you won't take offense if I ask why ?
" - 说 礼貌地 , " 我 希望 你 惯于 拿 罪行 如果 我 问 为什么 ?

哈克韦礼貌地说道：“如果我问为什么，希望您不要介意？”

[ɪts] ['evɪdənt] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] [pv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] .
It's evident , even to me , that you're a man of intelligence and ability .
它是 明显 , 甚至 到 我 , 那 你是 一个 男人 的 智力 和 能力 .

即使是我，也能看出你是一位才智过人、能力出众的人。

" ['evrɪθɪŋ] [ɪz] ['evɪdənt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , - [θɔ:t] ['wɪərəli] , [ɪk'sept] [wɒt] [ju:; jʊ] [doʊnt] [wɒnt]
" Everything is evident to you , Cudyk thought wearily , except what you don't want
" 一切 是 明显 到 你 , - 想法 疲劳 , 除了 什么 你 不 想
[tu:; tə] [si:] .
to see .
到 看 .

“你什么都看得清清楚楚，”库迪克疲惫地想，“除了你不想看到的东西。”

[hi:; hi] [sed] , " [ai] [doʊnt] [bɪ'li:v] ['aʊə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [kæn; kən] [bi:; bi] [pʊt] [bæk]
He said , " I don't believe our particular Humpty Dumpty can be put back
他 说 , " 我 不 相信 我们的 特别的 矮胖子 矮胖子 能 是 放 后退
[tə'geðə(r)] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . - .
together again , Mr . Harkway .
一起 再次 , 先生 . - .

他说：“哈克威先生，我不认为我们这个‘矮胖子’还能被重新拼凑起来。”

" - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Harkway looked at him intently , but said nothing .
" - 看起来 在 他 专注地 , 但 说 没有什么 .

哈克韦专注地看着他，但什么也没说。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪnbɔ:d] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
He glanced at the signboard over the lighted windows they were
他 瞥了一眼 在 这 招牌 超过 这 照明 视窗 他们 是
[ə'prəʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

他瞥了一眼他们正走近的灯火通明的窗户上方的招牌。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
" Is this the place ? "
" 是 这 这 地方 ? "

“是这里吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] .
" Harkway continued to look at the sign .
" - 持续 到 看 在 这 符号 .

哈克韦继续看着那个标志。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] " [tʃɔːŋ] [jɪnz] [tiː] [ruːm] " , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkærəktəz] , [wɒz; wəz]

Above	the	English	"	CHONG	YIN'S	TEA	ROOM	"	,	and	the	Chinese	characters	,	was
多于	这	英语	"	钟	阴的	茶	房间	"	,	和	这	中国人	人物	,	曾是

[ə; eɪ][ˈledʒənd] [ðæt] [riːd] :

a	legend	that	read	:
一个	传奇	那	读	:

在英文“CHONG YIN'S TEA ROOM”和中文招牌上方，有一段文字说明：

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈælfəbet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	a	curious	alphabet	,	"	he	said	.
"	那就是	一个	好奇的	字母	,	"	他	说	.

“这字母表真奇怪，”他说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [wʌn] , " - [təʊld] [hɪm] .

"	It's	a	very	efficient	one	,	"	Cudyk	told	him	.
"	它是	一个	非常	高效的	一	,	"	-	讲述	他	.

“这是一款非常高效的产品，”库迪克告诉他。

" [ɪts] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv][æn; ən][eks][ɪn][ə; eɪ] [ˈrektæŋgl] — [laɪk] [ðɪs] .

"	It's	based	on	the	design	of	an	X	in	a	rectangle	—	like	this	.
"	它是	基于	在	这	设计	的	一个	X	在	一个	长方形	—	喜欢	这	.

“它的设计灵感来源于矩形中的 X——就像这样。”

" [hiː; hi] [treɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

"	He	traced	it	with	his	finger	on	the	wall	.
"	他	追踪	它	和	他的	手指	在	这	墙	.

他用手指在墙上描摹着。

" [ˈkaʊntɪŋ] [iːtʃ] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [æz; əz][wʌn] [strəʊk] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [eɪt] [strəʊks] [ɪn][ðə; ði]

"	Counting	each	arm	of	the	cross	as	one	stroke	,	there	are	eight	strokes	in	the
"	计数	每个	手臂	的	这	叉	作为	一	中风	,	那里	是	八	笔画	在	这

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

“将十字架的每个臂都算作一笔，那么图中共有八笔。

['juːzɪŋ] ['əʊnli] [tuː] [strəʊks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [eɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz]

Using	only	two	strokes	to	a	letter	,	there	are	twenty	-	eight	possible	combinations
使用	仅有的	二	笔画	到	一个	信	,	那里	是	二十	-	八	可能的	组合

.

:
.

字母只能用两笔写成，却有二十八种可能的组合。

[ðeɪ] [juːz][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːn] [məʊst] ['greɪsf(ə)l] [wʌnz] ,

They	use	the	sixteen	most	graceful	ones	,
他们	使用	这	十六	最多	优美	一个	,

他们使用了十六个最优美的姿势，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː] ['twenti] - ['sev(ə)n] [θriː] - [strəʊk] ['letəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] ['fɔːti] - [θriː]

and	add	twenty	-	seven	three	-	stroke	letters	to	bring	it	up	to	forty	-	three
和	添加	二十	-	七	三	-	中风	信件	到	带来	它	向上	到	四十	-	三

,

,
,

再加上二十七个三笔画字母，使字母总数达到四十三个。

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [saʊnd] [ɪn][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

one	for	each	sound	in	their	language	.
一	为了	每个	声音	在	他们的	语言	.

他们语言中的每个音都对应一个。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [kəm'pliːtli] [fə'netɪk] , ['ðeəfɔː(r)] .

The	written	language	is	completely	phonetic	,	therefore	.
这	书面	语言	是	完全地	语音	,	所以	.

因此，书面语言完全是拼音文字。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [eɪt] [kiːz] [ɒn] [ə; eɪ] [nɪɔri] ['taɪpraɪtə(r)] .

But	there	are	only	eight	keys	on	a	Niori	typewriter	.
但	那里	是	仅有的	八	钥匙	在	一个	櫂	打字机	.

但Niori打字机只有八个键。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .

"	He	looked	at	Harkway	.
"	他	看起来	在	-	.

他看着哈克韦。

" [ɪts] ['ɔːlsəʊ] ['pɜːfɪktli] ['ledʒəb(ə)l] : [nəʊ] ['letə(r)] [lʊks] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['letə(r)] .

"	It's	also	perfectly	legible	:	no	letter	looks	too	much	like	any	other	letter	.
"	它是	还	完美	清晰易读	:	不	信	看起来	也	很多	喜欢	任何	其他	信	.

“而且它也完全清晰易读：没有哪个字母看起来太像其他字母。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bjuːti] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

And	it	has	a	certain	beauty	,	don't	you	think	?
和	它	有	一个	肯定	美丽	,	不	你	思考	?

它有一种独特的美感，你不觉得吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ,

"	Hasn't	it	struck	you	,	Mr	.	Harkway	,
"	还没有	它	击	你	,	先生	.	-	,

“哈克威先生，您难道没有意识到吗？”

[ðæt] ['eniθɪŋ] ['aʊə(r)] [hoʊsts] [duː; də] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

that	anything	our	hosts	do	is	likely	to	be	a	little	more	sensible	and	more
那	任何事物	我们的	主持人	做	是	可能	到	是	一个	小的	更多的	明智的	和	更多的

['sensətɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ɪ'kwɪvələnt] ? "

sensitive	than	the	human	equivalent	?	"
敏感的	比	这	人类	相等的	?	"

我们宿主所做的任何事情都可能比人类的同类行为更明智、更体贴一些?

" [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] [redʒ] [oʊ'teɪ] , " [sed] - .

"	I	come	from	Reg	Otay	,	"	said	Harkway	.
"	我	来	从	雷格	奥泰	,	"	说	-	.

“我来自雷格奥泰，”哈克韦说。

" [ðeɪ] [doʊnt] [hæv; həv] ['eni] ['vɪʒuəl] [aːts] [ɔː(r)] ['eni] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ðeə(r)] .

"	They	don't	have	any	visual	arts	or	any	written	language	there	.
"	他们	不	有	任何	视觉的	艺术	或者	任何	书面	语言	那里	.

“他们那里没有任何视觉艺术，也没有任何文字。”

[bʌt; bət] [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

But	I	see	what	you	mean	.
但	我	看	什么	你	意思是	.

但我明白你的意思。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [saɪn] [seɪ] — [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ? "

What	does	the	sign	say	—	the	same	thing	as	the	English	?	"
什么	做	这	符号	说	—	这	相同的	事物	作为	这	英语	?	"

牌子上写的是什么？和英文一样吗?

" [nəʊ] . [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - - [ˌɑːr iː 'en] - [ɹaɪθ] . -
" No . It says , ' Yungiwo Ren Trakru Rith . '
" 不 . 它 说道 , - - 任 - 里斯 . -

“不。上面写的是‘Yungiwo Ren Trakru Rith’。”

- - [ɹaɪθ] - [ɪz] [nɪɔri] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌhɒspɪ'tæləti] [haʊs] - — [ɪts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]
' Trakru rith ' is Niori for ' hospitality house ' — it's what they call anything that we
- - 里斯 - 是 櫂 为了 - 热情好客 房子 - — 它是 什么 他们 称呼 任何事物 那 我们
[wʊd] [kɔːl] [tiː] [ruːm] ,
would call tea room ,
会 称呼 茶 房间 ,

“Trakru rith”是Niori语中“招待所”的意思——他们用它来称呼我们所说的茶室之类的地方。

[ɔː(r)] ['restrɒnt] , [ɔː(r)][bɪə(r)]['gɑːd(ə)n] . "
or restaurant , or beer garden . "
或者 餐厅 , 或者 啤酒 花园 . "

或者餐厅，或者啤酒花园。”

" [ænd; ənd] - - [ˌɑːr iː 'en] - ? "
" And ' Yungiwo Ren ' ? "
" 和 - - 任 - ? "

“还有《云我恋》？”

" [ðæts] [ðeə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [tʃʌŋ] [kwɒ][dʒen] - [[ə; eɪ]] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌtʃaɪ'niːz] . -
" That's their version of ' Chung kuo jen ' [A] — the Chinese for ' Chinese . '
" 那就是 他们的 版本 的 - 钟 郭 珍 - [一个] — 这 中国人 为了 - 中国人 . -

“那是他们版本的‘Chung kuo jen’[A]——中文里‘中国人’的意思。”

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪməgrənt]
At first they called us all that , because most of the original immigrants
在 第一的 他们 称为 我们 全部 那 , 因为 最多 的 这 原来的 移民
[wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] ['tʃaɪnə] ;
were from China ;
是 从 中国 ;

起初他们都这样称呼我们，因为最初的大多数移民都来自中国；

[bʌt; bət] [ðev] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but they've got over it now — they found out some of us didn't like it .
但 他们有 得到 超过 它 现在 — 他们 成立 出去 一些 的 我们 没有 喜欢 它 .

但他们现在已经释怀了——他们发现我们当中有些人不喜欢这样。

" - ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Cudyk opened the door .
" - 打开 这 门 .

库迪克打开了门。

[ə; eɪ] [fjuː] ['eɪliənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪblz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['aʊtə(r)] [ruːm] .
A few aliens were sitting at the round tables in the big outer room .
一个 很少 外星人 是 坐着 在 这 圆形的 表格 在 这 大的 外 房间 .

几个外星人坐在外面大房间里的圆桌旁。

- [wɒtʃt] - [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪd(ə)n] [wɪð] [ʃɒk] .
Cudyk watched Harkway's face , and saw his eyes widen with shock .
- 观看 - 脸 , 和 锯 他的 眼睛 扩大 和 震惊 .

库迪克观察着哈克韦的脸，看到他的眼睛因震惊而睁大。

[ðə; ði] [nɪɔri] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
The Niori were something to see , the first time .
这 櫂 是 某物 到 看 , 这 第一的 时间 .

第一次见到Niori时，真是令人惊叹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'nætəmi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli] [laɪk]

They	were	tall	and	erect	,	and	their	anatomy	was	not	even	remotely	like
他们	是	高的	和	直立	,	和	他们的	解剖学	曾是	不是	甚至	远程	喜欢

[mænz] .

man's	.
男人的	.

他们身材高大挺拔，身体构造与人类截然不同。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɪks] [lɪmz] [iːtʃ] , [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] , [fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [məˌnɪpju'leɪʃn] .

They	had	six	limbs	each	,	two	for	walking	,	four	for	manipulation	.
他们	有	六	四肢	每个	,	二	为了	步行	,	四	为了	操纵	.

它们每人有六条肢体，两条用于行走，四条用于操作。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [peɪl] , ['hɔːni] [ɪn'tegjʊm(ə)nt] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn] [ɪ'regjələ(r)]

Their	bodies	were	covered	by	a	pale	,	horny	integument	which	grew	in	irregular
他们的	身体	是	涵盖	经过	一个	苍白	,	好色	表皮	哪个	生长	在	不规律的

['sekʃənz] ,

sections	,
部分	,

它们的身体覆盖着一层苍白、角质的皮肤，这层皮肤呈不规则的节段状生长。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɪɔri] [baɪ] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊθ] -

so	that	you	could	tell	the	age	of	a	Niori	by	the	width	of	the	growth	-
所以	那	你	可以	告诉	这	年龄	的	一个	櫂	经过	这	宽度	的	这	生长	-

['eərɪəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] .

areas	between	the	plates	of	his	armor	.
区域	之间	这	盘子	的	他的	盔甲	.

这样就可以通过Niori盔甲板之间生长区域的宽度来判断他的年龄。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [sɔː] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [æt; ət] [fɜːst] .

But	you	saw	none	of	those	things	at	first	.
但	你	锯	没有任何	的	那些	事物	在	第一的	.

但你一开始并没有看到这些东西。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['gləʊɪŋ] ['vaɪələt] [aɪz] , [set] [waɪd] [ə'pɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['helmɪt] - [ʃeɪpt] [hed] ,

You	saw	the	two	glowing	violet	eyes	,	set	wide	apart	in	a	helmet	-	shaped	head	,
你	锯	这	二	发光	紫色	眼睛	,	放	宽的	除	在	一个	头盔	-	形状	头	,

你看到了那两只闪着紫光的眼睛，它们宽阔地嵌在一个头盔状的头颅上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːkɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] [ʃel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] — [bluː] [ɒn]

and	the	startlingly	beautiful	markings	on	the	smooth	shell	of	the	face	—	blue	on
和	这	令人震惊地	美丽的	标记	在	这	光滑的	壳	的	这	脸	—	蓝色的	在

[peɪl] [kriːm] ,

pale	cream	,
苍白	奶油	,

还有面部光滑外壳上令人惊艳的美丽斑纹——浅奶油色底面上的蓝色斑纹，

[laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɔːsəlɪn] [taɪl] .

like	an	ancient	porcelain	tile	.
喜欢	一个	古老的	瓷	瓦	.

就像一块古老的瓷砖。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [krest] — [ə; eɪ] [kɜːvd] ,

And	you	saw	the	crest	—	a	curved	,
和	你	锯	这	波峰	—	一个	弯曲	,

你看到了山脊——一个弯曲的，

['luːsənt] [ʃeɪp] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] [gləu] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [frɒst] - [bluː] .

lucent	shape	that	even	in	a	lighted	room	glowed	with	its	own	frost	-	blue	.
明亮的	形状	那	甚至	在	一个	照明	房间	发光	和	它是	自己的	霜	-	蓝色的	.

即使在灯光明亮的房间里，它那晶莹剔透的形状也散发着自身特有的冰蓝色光芒。

[nəʊ] [nɪɔri] ['evə(r)] [wɔːkt] [ɪn] ['dɑːknəs] .

No	Niori	ever	walked	in	darkness	.
不	櫂	曾经	步行	在	黑暗	.

尼奥里从未在黑暗中行走过。

- ['gaɪdɪd] - [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Cudyk	guided	Harkway	toward	the	door	at	the	far	end	of	the	room	.
-	引导	-	朝向	这	门	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

库迪克引导哈克韦走向房间尽头的门。

" [wiːl; wil] [siː] [huz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'll	see	who's	in	the	back	room	,	"	he	said	.
"	出色地	看	谁是	在	这	后退	房间	,	"	他	说	.

“我们走着瞧，看看幕后黑手是谁。”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [smɔːl] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

"	There	is	usually	a	small	gathering	at	this	hour	.
"	那里	是	通常	一个	小的	采集	在	这	小时	.

“这个时间通常会有一个小型聚会。”

" [ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['braɪtli] [lɪt][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	The	inner	room	was	more	brightly	lit	than	the	other	.
"	这	内	房间	曾是	更多的	明亮地	点燃	比	这	其他	.

内室比外室光线更明亮。

[daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['empti] [buːðz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] .

Down	the	center	,	in	front	of	a	row	of	empty	booths	,	was	a	long	table	.
向下	这	中心	,	在	正面	的	一个	排	的	空的	展位	,	曾是	一个	长的	桌子	.

在中央，一排空着的隔间前面，摆放着一张长桌。

[θriː] [men] [sæt][æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Three	men	sat	at	one	end	of	it	,
三	男人	卫星	在	一	结尾	的	它	,

三个男人坐在它的一端，

[wɪð] ['tiːkʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['laɪtʃi] [nʌts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	teacups	and	a	bowl	of	lichee	nuts	between	them	.
和	茶杯	和	一个	碗	的	荔枝	坚果	之间	他们	.

他们中间放着茶杯和一碗荔枝果。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] - [ænd; ənd] - [keɪm] [ɪn] .

They	looked	up	as	Cudyk	and	Harkway	came	in	.
他们	看起来	向上	作为	-	和	-	来了	在	.

库迪克和哈克韦进来时，他们都抬起了头。

" ['dʒentlmən] , " [sed] - , " [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt]['mɪstə(r)] . - ,

"	Gentlemen	,	"	said	Cudyk	,	"	may	I	present	Mr	.	Harkway	,
"	先生们	,	"	说	-	,	"	可能	我	展示	先生	.	-	,

“先生们，”库迪克说道，“请允许我介绍哈克威先生。”

[huː] [ɪz][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] ['piːpəlz] [liːg] ?

who	is	here	on	a	mission	from	the	Minority	People's	League	?
WHO	是	这里	在	一个	使命	从	这	少数民族	人们的	联盟	?

来这里执行任务的少数族裔联盟成员是谁?

['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] , ['fɑːðə(r)] - , ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] .

Mr	.	Burgess	,	Father	Exarkos	,	Mr	.	Ferguson	.
先生	.	伯吉斯	,	父亲	-	,	先生	.	弗格森	.

伯吉斯先生、埃克萨科斯神父、弗格森先生。

" [ðə; ði] [θriː] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] - , ['fɑːðə(r)] - ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː]
" The three shook hands with Harkway , Father Exarkos smiling pleasantly , the other two
" 这 三 摇晃 双手 和 - , 父亲 - 微笑 愉快 , 这 其他 二
[wɪð] [mɔː(r)] ['gɑːdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
with more guarded expressions .
和 更多的 守卫 表达式 .

“三人与哈克韦握手，埃克萨科斯神父面带和蔼的微笑，另外两人则表情较为谨慎。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fifti] , [greɪ] - [heəd] , ['hɒləʊ] - ['templd] , [wɪð] [haɪ] ['ɔːbɪt(ə)l]
The priest was in his fifties , grey - haired , hollow - templed , with high orbital
这 牧师 曾是 在 他的 五十年代 , 灰色的 - 头发 , 空洞的 - 寺庙 , 和 高的 轨道
[rɪdʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)] , ['məʊbaɪl] [maʊθ] .
ridges and a square , mobile mouth .
山脊 和 一个 正方形 , 移动的 嘴 .

这位牧师五十多岁，头发花白，太阳穴凹陷，眼眶隆起，嘴巴方正灵活。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒdli] ['æksentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [griːk] , " [pliːz]
He said , in English oddly accented by a mixture of French and Greek , " Please
他 说 , 在 英语 奇怪 重音 经过 一个 混合物 的 法语 和 希腊语 , " 请
[sɪt] [daʊn] ,
sit down ,
坐 向下 ,

他用一种带有法语和希腊语混合口音的奇怪英语说道：“请坐。”

[bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] . . .
both of you . . .
两个都 的 你 . . .

你们俩……

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [hɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [nɒt] [tuː] ['plez(ə)nt] , ['mɪstə(r)] .
I understand that your first evening here has been not too pleasant , Mr .
我 理解 那 你的 第一的 晚上 这里 有 到过 不是 也 令人愉快的 , 先生 .
- .
Harkway .
- .

哈克威先生，我听说您在这里的第一个晚上过得不太愉快。

[ai] [həʊp] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][səʊ] .
I hope the rest of your stay will be more so .
我 希望 这 休息 的 你的 停留 将要 是 更多的 所以 .

希望您接下来的行程也能如此愉快。

" ['bɜːdʒɪs] [snɔːt] , [nɒt] [kwaɪt] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪbərətli] [ruːd] .
" Burgess snorted , not quite loudly enough to be deliberately rude .
" 伯吉斯 哼了一声 , 不是 相当 高声 足够的 到 是 故意地 粗鲁的 .

伯吉斯哼了一声，声音不大，不足以显得故意无礼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
His face had a pleasant ,
他的 脸 有 一个 令人愉快的 ,

他脸上带着和蔼的表情。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hænsəm] [kɑːst] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['petjuləns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ]
even a handsome cast except for the expression of petulance he was now
甚至 一个 英俊的 投掷 除了 为了 这 表达 的 性急 他 曾是 现在
['weərɪŋ] .
wearing .
穿着 .

除了脸上那副任性的表情之外，他甚至还算英俊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [priːst] : [ə; eɪ][bɪg] - [bəʊnd] ,

He	was	a	few	years	younger	than	the	priest	:	a	big	-	boned	,
他	曾是	一个	很少	年	年轻	比	这	牧师	:	一个	大的	-	骨	,

他比牧师小几岁：身材魁梧，

[bɪg] - ['fiːtʃəd] [mæn] [huːz] ['slaɪtli] [kɜːvd] [bæk] [ænd; ənd] ['hɒləʊd] [tʃiːks] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi]

big	-	featured	man	whose	slightly	curved	back	and	hollowed	cheeks	showed	that	he
大的	-	特色	男人	谁	轻微地	弯曲	后退	和	空心的	脸颊	显示	那	他

[hæd; həd] [lɒst] [bʌlk] [sɪns] [hɪz; ɪz] [praɪm] .

had	lost	bulk	since	his	prime	.
有	丢失的	大部分	自从	他的	主要的	.

他身材魁梧，略微弯曲的背部和凹陷的脸颊表明，他已经失去了巅峰时期的体格。

['fɜːrgəsənz] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [kən'trəʊld] .

Ferguson's	pale	face	was	expressive	but	completely	controlled	.
弗格森的	苍白	脸	曾是	富有表现力的	但	完全地	受控	.

弗格森脸色苍白，表情丰富，但神态完全克制。

[ðə; ði] ['gæmblərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ʌn'riːdəbl] ,

The	gambler's	eyes	were	narrow	and	unreadable	,
这	赌徒的	眼睛	是	狭窄的	和	无法阅读	,

赌徒的眼睛眯缝着，难以捉摸。

[ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔː] ['ʃəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sɜːfɪs]

the	lips	and	the	long	muscles	of	the	jaw	showing	nothing	more	than	surface
这	嘴唇	和	这	长的	肌肉	的	这	颚	显示	没有什么	更多的	比	表面

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

嘴唇和下颌长肌只表现出表面的情感。

[hiː; hi] [ɑːskt] [pə'laɪtli] , " ['plænɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋ] , ['mɪstə(r)] . - ? "

He	asked	politely	,	"	Planning	to	stay	long	,	Mr	.	Harkway	?	"
他	问	礼貌地	,	"	规划	到	停留	长的	,	先生	.	-	?	"

他礼貌地问道："哈克威先生，您打算久留吗？"

" [ðæt] [ɔːl] [dɪ'pendz] , ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] , [ɒn] — [tuː; tə][biː; bi] [blʌnt] , [ɒn] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	That	all	depends	,	Mr	.	Ferguson	,	on	—	to	be	blunt	,	on	what	sort	of	a
"	那	全部	取决于	,	先生	.	弗格森	,	在	—	到	是	钝	,	在	什么	种类	的	一个

[rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ][get] .

reception	I	get	.
接待	我	得到	.

"弗格森先生，坦白地说，这一切都取决于我受到怎样的接待。"

[aɪ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [rəʊl] [hɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	won't	try	to	conceal	from	you	the	fact	that	my	role	here	is	that	of	a
我	惯于	尝试	到	隐藏	从	你	这	事实	那	我的	角色	这里	是	那	的	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌprɒpə'gændɪst] .

political	propagandist	.
政治的	宣传工作者	.

我不会试图向你们隐瞒我在这里的角色是政治宣传员这一事实。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ðæt] [ðə; ði][maɪ'nɒrəti] ['piːpəlz]

I	want	to	convince	as	many	people	as	I	can	that	the	Minority	People's
我	想	到	说服	作为	许多	人们	作为	我	能	那	这	少数民族	人们的

['muːvmənt] [ɪz][ðə; ði] [best] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

movement	is	the	best	hope	of	the	human	race	.
移动	是	这	最好的	希望	的	这	人类	种族	.

我想让尽可能多的人相信，少数民族运动是人类最大的希望。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] , [aɪl] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

If	I	can	find	that	there's	some	chance	of	succeeding	,	I'll	stay	as	long	as
如果	我	能	寻找	那	有	一些	机会	的	成功	,	患病的	停留	作为	长的	作为

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

只要我觉得还有成功的可能，我就会一直待下去，直到成功为止。

[ɪf] [nɒt] — "

If	not	—	"
如果	不是	—	"

如果不-”

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [woʊnt] [biː; bi] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mɪstə(r)] . - , "

"	I'm	afraid	we	won't	be	seeing	much	of	you	,	in	that	case	,	Mr	.	Harkway	,	"
"	我是	害怕的	我们	惯于	是	看到	很多	的	你	,	在	那	案件	,	先生	.	-	,	"

[sed] ['bɜːdʒɪs] .

said	Burgess	.
说	伯吉斯	.

“那样的话，恐怕我们以后就见不到你了，哈克韦先生，”伯吉斯说道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['skruːpjələsli] [kə'rekt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð]

His	tone	was	scrupulously	correct	,	but	his	nostrils	were	quivering	with
他的	语气	曾是	一丝不苟地	正确的	,	但	他的	鼻孔	是	颤抖	和

[rɪ'prest] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

repressed	indignation	.
压抑	愤慨	.

他的语气一丝不苟，但鼻孔却因压抑的愤慨而微微颤抖。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] ?

"	What	makes	you	say	that	,	Mr	.	Burgess	?
"	什么	制作	你	说	那	,	先生	.	伯吉斯	?

“伯吉斯先生，您为什么这么说？”

" - [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] , ['sɪəriəs] [geɪz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['əʊldə] [mæn] .

"	Harkway	asked	,	turning	his	intent	,	serious	gaze	on	the	older	man	.
"	-	问	,	转弯	他的	意图	,	严肃的	目光	在	这	老	男人	.

哈克威问道，同时将他专注而严肃的目光转向了那位年长者。

" [jɔː(r); jə(r)] ['prəʊgræm] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['bɜːdʒɪs] ,

"	Your	program	,	as	I	understand	it	,	"	said	Burgess	,
"	你的	程序	,	作为	我	理解	它	,	"	说	伯吉斯	,

“据我了解，你们的计划是这样的，”伯吉斯说。

" [eɪmz] [æt; ət] ['pʊtɪŋ] [hjuː'mænəti] [ɒn] [æn; ən] ['iːkwəl] ['beɪsɪs] [wɪð] ['veəriəs] [ə'sɔːtɪd] ['reɪsɪz] [ɒv; əv] ['lɪzədz]

"	aims	at	putting	humanity	on	an	equal	basis	with	various	assorted	races	of	lizards
"	目标	在	推杆	人类	在	一个	平等的	基础	和	各种各样的	各种各样的	种族	的	蜥蜴

,

,

,

“旨在使人类与各种不同的蜥蜴种族处于平等地位，

['biːt(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːmɪn] .

beetles	and	other	vermin	.
甲虫	和	其他	害虫	.

甲虫和其他害虫。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['prəʊgræm][hɪə(r)] , [sɜː(r)] . "

I	don't	think	you	will	find	much	sympathy	for	that	program	here	,	sir	.	"
我	不	思考	你	将要	寻找	很多	同情	为了	那	程序	这里	,	先生	.	"

先生，我认为您在这里不会得到太多人对那个项目的同情。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , " [sed]
" I'm glad to say that , through no fault of your own , you're mistaken , " said
" 我是 高兴的 到 说 那 , 通过 不 过错 的 你的 自己的 , 你是 错误 , " 说
- ,
Harkway ,
- ,

“我很高兴地告诉你，你错了，这并非你的过错，”哈克韦说道。

['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] .
smiling slightly .
微笑 轻微地 .

微微一笑。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prəʊgræm][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] ,
" I think you're referring to the program of the right wing of the League ,
" 我 思考 你是 指 到 这 程序 的 这 正确的 翼 的 这 联盟 ,

我想你指的是联盟右翼的纲领，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dɒmɪnənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['sevrəl] [j'iəz] .
which was dominant for the last several years .
哪个 曾是 主导的 为了 这 最后的 一些 年 .

在过去几年里一直占据主导地位。

[ɪts] [truː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɪəriəd] ,
It's true that for that period ,
它是 真的 那 为了 那 时期 ,

的确，在那段时间里，

[ðə; ði][em] . [piː] . [el] . - [es][laɪn][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the M . P . L . ' s line was to work for the gradual integration of
这 M . P . L . - s 线 曾是 到 工作 为了 这 逐渐地 一体化 的
['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'prest] ['reɪsɪz] — ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [ɒn]
human beings — and other repressed races — into the society of the planets on
人类 生物 — 和 其他 压抑 种族 — 进入 这 社会 的 这 行星 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
which they live .
哪个 他们 居住 .

MPL 的路线是努力使人类——以及其他受压迫的种族——逐步融入他们所居住星球的社会。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [dʌn] [wɪð] [naʊ] .
But that's all done with now .
但 那就是 全部 完毕 和 现在 .

但现在一切都结束了。

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋ] , [hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] [æt; ət][ðə; ði] [liːg]
The left wing , to which I belong , has won a decisive victory at the League
这 左边 翼 , 到 哪个 我 属于 , 有 韩元 一个 决定性 胜利 在 这 联盟
[ɪ'lekʃnz] .
elections .
选举 .

我所属的左翼在联盟选举中取得了决定性胜利。

" ['aʊə(r)]['prəʊgræm] , " - [kən'tɪnjuːd] ['ɜːnɪstli] , " [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]
" Our program , " Harkway continued earnestly , " rejects the doctrine of
" 我们的 程序 , " - 持续 切实 , " 拒绝 这 教义 的
[əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [əb'sɜːdəti] .
assimilation as a biological and cultural absurdity .
同化 作为 一个 生物 和 文化 荒谬 .

“我们的方案，”哈克韦认真地继续说道，“拒绝同化理论，认为它既是生物学上的，也是文化上的荒谬的。”

[wɒt] [wiː; wi] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [wɪð] [səˈfɪʃ(ə)nt] [help] [wɪl] [duː; də] ,

What	we	propose	to	do	,	and	with	sufficient	help	will	do	,
什么	我们	提出	到	做	,	和	和	充足的	帮助	将要	做	,

我们计划做的事情，并且在足够的帮助下一定能够做到，

[ɪz][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [hjuːˈmænəti][tuː; tə][ɪts] [ˈhəʊmlænd] — [tuː; tə] [ˌriːˈkɒnstɪtjuːt] [ɜːθ] [æz; əz][æn; ən]

is	to	return	humanity	to	its	homeland	—	to	reconstitute	Earth	as	an
是	到	返回	人类	到	它是	家园	—	到	重组	地球	作为	一个

[ɔːˈtɒnəməs] ,

autonomous	,
自主	,

是将人类带回其家园——将地球重建为一个自主的、

[ˈsɪvəlaɪzd][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gəˈlæktɪk] [ˈentəti] .

civilized	member	of	the	galactic	entity	.
文明	成员	的	这	银河系	实体	.

银河系文明成员。

[wiː; wi] [ˈriːəlaɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [ˌʌndəˈteɪkɪŋ] ,

We	realize	,	of	course	,	that	this	is	a	gigantic	undertaking	,
我们	意识到	,	的	课程	,	那	这	是	一个	巨大	承诺	,

我们当然意识到，这是一项极其艰巨的任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [eɪd] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈreɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgæləksi] . . . .

and	that	much	aid	will	be	required	from	the	other	races	of	the	galaxy	.	.	.
和	那	很多	援助	将要	是	必需的	从	这	其他	种族	的	这	星系	.	.	.

而这需要来自银河系其他种族的大量援助……

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɜːdʒɪs] ?

Were	you	about	to	say	something	,	Mr	.	Burgess	?
是	你	关于	到	说	某物	,	先生	.	伯吉斯	?

伯吉斯先生，您刚才是不是想说什么?

" [ˈbɜːdʒɪs] [sed] [ˈbɪtəli] , " [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ɪn] [pleɪn] [wɜːdz] , [ˈmɪstə(r)] . - ,

"	Burgess	said	bitterly	,	"	What	you	mean	,	in	plain	words	,	Mr	.	Harkway	,
"	伯吉斯	说	苦涩地	,	"	什么	你	意思是	,	在	清楚的	字	,	先生	.	-	,

伯吉斯愤愤不平地说：“哈克韦先生，您这话是什么意思？说得直白点吧。”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] — [dɪˈzɒlv] [ˈɜːrθs] [gəˈlæktɪk]['empaɪə(r)] —

is	that	you	think	we	all	ought	to	go	home	—	dissolve	Earth's	galactic	empire	—
是	那	你	思考	我们	全部	应该	到	去	家	—	溶解	地球的	银河系	帝国	—

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] .

give	it	all	back	to	the	natives	.
给	它	全部	后退	到	这	本地人	.

你的意思是，我们都应该回家——解散地球的银河帝国——把一切都还给原住民。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] [mʌtʃ] [səˈpɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ˈaɪðə(r)] .

I	don't	think	you'll	find	much	support	for	that	,	either	.
我	不	思考	你会	寻找	很多	支持	为了	那	,	任何一个	.

我觉得你也不会找到太多支持这种观点的人。

" - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] - [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ]

"	Harkway	bit	his	lip	,	and	cast	a	glance	at	Cudyk	that	seemed	to	say	,	You
"	-	少量	他的	唇	,	和	投掷	一个	瞥一眼	在	-	那	似乎	到	说	,	你

[wɔːnd] [ˌem ˈiː] ,

warned	me	,
警告	我	,

哈克韦咬着嘴唇，瞥了库迪克一眼，眼神仿佛在说：“你警告过我。”

[bʌt; bət][aɪ] [fəˈgɒt] .

but	I	forgot	.
但	我	忘了	.

但我忘了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɜːgəsən] ,

He	turned	to	Ferguson	,
他	转向	到	弗格森	,

他转向弗格森，

[huː] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][æz; əz] ['blændli] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ]

who	was	smiling	around	his	cigar	as	blandly	as	if	nothing	out	of	the	way
WHO	曾是	微笑	大约	他的	雪茄	作为	平淡地	作为	如果	没有什么	出去	的	这	方式

[hæd; həd] [biːn] [sed] .

had	been	said	.
有	到过	说	.

他嘴里叼着雪茄，面无表情地笑着，仿佛什么都没发生过一样。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [vjuː] , ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] ?

"	What	is	your	view	,	Mr	.	Ferguson	?
"	什么	是	你的	看法	,	先生	.	弗格森	?

弗格森先生，您的看法是什么?

" ['fɜːgəsən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['eɪmiəbli] .

"	Ferguson	waved	his	cigar	amiably	.
"	弗格森	挥手	他的	雪茄	友好地	.

弗格森友好地挥了挥雪茄。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] , ['mɪstə(r)] . - .

"	You'll	have	to	count	me	out	,	Mr	.	Harkway	.
"	你会	有	到	数数	我	出去	,	先生	.	-	.

“哈克威先生，您就别指望我了。”

[aɪm] ['duːɪŋ] [əʊ'keɪ][æz; əz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɒnt] ['eni] ['tʃeɪndʒɪz] .

I'm	doing	okay	as	things	are	—	I	have	no	reason	to	want	any	changes	.
我是	正在做	好的	作为	事物	是	—	我	有	不	原因	到	想	任何	变化	.

我觉得现在一切都很好——我没有理由想要做出任何改变。

" - [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] .

"	Harkway	turned	to	the	little	priest	.
"	-	转向	到	这	小的	牧师	.

哈克韦转向了那位小牧师。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] - ?

"	And	you	,	Father	Exarkos	?
"	和	你	,	父亲	-	?

“那么你呢，埃克萨科斯神父？”

" [ðə; ði] [griːk] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	The	Greek	shrugged	and	smiled	.
"	这	希腊语	耸了耸肩	和	微笑	.

希腊人耸了耸肩，笑了笑。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [sɪn'sɪəli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wish	you	all	the	luck	in	the	universe	,	sincerely	,	"	he	said	.
"	我	希望	你	全部	这	运气	在	这	宇宙	,	真挚地	,	"	他	说	.

“我真诚地祝你好运。”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [nəʊ] [mə'tɪəriəl] ['meθədz] [kæn; kən] ['reskjuː] [mæn][frɒm; frəm]

"	But	I	am	afraid	I	believe	that	no	material	methods	can	rescue	man	from
"	但	我	是	害怕的	我	相信	那	不	材料	方法	能	救援	男人	从

[hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] . "

his	dilemma	.	"
他的	困境	.	"

“但我恐怕，没有任何物质手段能够使人类摆脱困境。”

" [ɪf] [aɪv] ['gɪv(ə)n] ['eni] [ə'fens] , " [sed] ['bɜːdʒɪs] ['sʌd(ə)nli] , " [ai][kæn; kən] [liːv] .
" If I've given any offense , " said Burgess suddenly , " I can leave .
" 如果我已经 给定 任何 罪行 , " 说 伯吉斯 突然 , " 我 能 离开 .

“如果我冒犯了谁，”伯吉斯突然说道，“我可以离开。”

" - [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [gɪr] ['ɔːlməʊst] ['vɪzəbli] ['slɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Harkway stared at him for a moment , gears almost visibly slipping in his
" - 凝视 在 他 为了 一个 片刻 , 齿轮 几乎 明显地 滑倒 在 他的
[hed] .
head .
头 .

哈克威盯着他看了一会儿，脑子里仿佛齿轮都开始转动了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] , [pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Then he said , " Of course not , Mr . Burgess , please don't think that for a
然后 他 说 , " 的 课程 不是 , 先生 . 伯吉斯 , 请 不 思考 那 为了 一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

然后他说：“当然不是，伯吉斯先生，请您千万不要这么想。”

[ai] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] —
I respect your views —
我 尊重 你的 浏览 —

我尊重你的观点。

" ['bɜːdʒɪs] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Burgess looked around him with a wounded expression .
" 伯吉斯 看起来 大约 他 和 一个 受伤 表达 .

伯吉斯环顾四周，脸上带着受伤的表情。

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , " [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] — [hɪə(r)] —
" I know , " he said with difficulty , " that I am in a minority — here —
" 我 知道 , " 他 说 和 困难 , " 那 我 是 在 一个 少数民族 — 这里 —

“我知道，”他艰难地说，“在这里，我是少数派——”

" ['fɑːðə(r)] - [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ] .
" Father Exarkos put a hand on his arm and murmured something .
" 父亲 - 放 一个 手 在 他的 手臂 和 低声说道 某物 .

“埃克萨科斯神父把手放在他的胳膊上，低声说了些什么。”

- [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] ,
Harkway leaned forward impulsively across the table and said , " Mr . Burgess ,
- 倾斜 向前 冲动地 穿过 这 桌子 和 说 , " 先生 . 伯吉斯 ,

哈克韦猛地向前倾身，越过桌子说道：“伯吉斯先生，

[aɪv] ['træv(ə)ld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] ['prɔːbləmz] [wɪð] [men] [ɒv; əv]
I've traveled a long way in the hope of discussing these problems with men of
我已经 旅行 一个 长的 方式 在 这 希望 的 讨论 这些 问题 和 男人 的
[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [kə'mjuːnəti] ,
intelligence and standing in their community ,
智力 和 常设 在 他们的 社区 ,

我跋山涉水而来，就是希望能与社区里有学识、有地位的人士探讨这些问题。

[laɪk] [jɔː'self] .
like yourself .
喜欢 你自己 .

就像你一样。

[ai] [həʊp] [jʊl] [steɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .
I hope you'll stay and give me the benefit of your experience .
我 希望 你会 停留 和 给 我 这 益处 的 你的 经验 .

我希望你能留下来，并与我分享你的经验。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['luːzə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .

I	shall	be	very	much	the	loser	if	you	don't	.
我	将	是	非常	很多	这	失败者	如果	你	不	.

如果你不这样做，我将蒙受巨大的损失。

" ['bɜːdʒɪs] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] .

"	Burgess	was	visibly	struggling	with	his	emotions	.
"	伯吉斯	曾是	明显地	挣扎	和	他的	情绪	.

“伯吉斯显然情绪很低落。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " [nəʊ] — [nəʊ] — [nɒt] [tə'naɪt] .

He	stood	up	and	said	,	"	No	—	no	—	not	tonight	.
他	站立	向上	和	说	,	"	不	—	不	—	不是	今晚	.

他站起来说：“不——不——今晚不行。”

[aɪm] [ˌʌp'set] .

I'm	upset	.
我是	沮丧的	.

我很沮丧。

[pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

Please	excuse	me	.
请	原谅	我	.

请原谅。

" [hed] [baʊd] , [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Head	bowed	,	he	walked	out	of	the	room	.
"	头	鞠躬	,	他	步行	出去	的	这	房间	.

他低着头，走出了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .

There	was	a	short	silence	.
那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

" [dɪd] [aɪ][duː; də][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] ? " [ɑːskt] - .

"	Did	I	do	the	wrong	thing	?	"	asked	Harkway	.
"	做过	我	做	这	错误的	事物	?	"	问	-	.

“我做错事了吗？”哈克韦问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['fɑːðə(r)] - .

"	No	,	no	,	"	said	Father	Exarkos	.
"	不	,	不	,	"	说	父亲	-	.

“不，不，”埃克萨科斯神父说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] .

"	It	was	not	your	fault	—	there	was	nothing	you	could	do	.
"	它	曾是	不是	你的	过错	—	那里	曾是	没有什么	你	可以	做	.

“这不是你的错——你什么也做不了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs] [hɪm] .

You	must	excuse	him	.
你	必须	原谅	他	.

你必须原谅他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [tuː] [mʌtʃ] .

He	is	a	good	man	,	but	he	has	suffered	too	much	.
他	是	一个	好的	男人	,	但	他	有	遭受	也	很多	.

他是个好人，但他受的苦太多了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [kən'træktɪd] ['djʊərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] ,

Since	his	wife	died	—	of	a	disease	contracted	during	one	of	the	Famines	,
自从	他的	妻子	死亡	—	的	一个	疾病	合同	期间	一	的	这	饥荒	,

自从他的妻子去世后——死于饥荒期间感染的疾病——

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɪm'self] .

you	understand	—	he	has	not	been	himself	.
你	理解	—	他	有	不是	到过	他自己	.

你明白——他一直不太对劲。

" - [n'ɒdɪd] , ['lʊkɪŋ] [bəuθ]['əʊldə][ænd; ənd][mɔː(r)]['hjuːmən][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

"	Harkway	nodded	,	looking	both	older	and	more	human	than	he	had	a
"	-	点头	,	寻找	两个都	老	和	更多的	人类	比	他	有	一个

['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] .

moment	before	.
片刻	前	.

哈克韦点了点头，看起来比刚才更加成熟，也更有人情味了。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [tɜːn] [bæk] [ðə; ði] [klɒk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	we	can	only	turn	back	the	clock	,	"	he	said	.
"	如果	我们	能	仅有的	转动	后退	这	钟	,	"	他	说	.

“如果我们能让时光倒流就好了，”他说。

" [pʊt] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - .

"	Put	Humpty	Dumpty	together	again	,	as	you	expressed	it	,	Mr	.	Cudyk	.
"	放	矮胖子	矮胖子	一起	再次	,	作为	你	表达	它	,	先生	.	-	.

“就像你刚才说的，把矮胖子重新拼起来，库迪克先生。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	He	smiled	apologetically	at	them	.
"	他	微笑	带着歉意地	在	他们	.

他歉意地朝他们笑了笑。

" [aɪ][woʊnt] [hə'ræŋ] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] [tə'naɪt] — [aɪl] [seɪv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

"	I	won't	harangue	you	any	more	tonight	—	I'll	save	that	for	the	meeting
"	我	惯于	长篇大论	你	任何	更多的	今晚	—	患病的	节省	那	为了	这	会议

[tə'mɒrəʊ] .

tomorrow	.
明天	.

“今晚我不会再唠叨你了——我会把这些留到明天的会议上再说。”

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [weɪ] .

But	I	hope	that	some	of	you	will	come	to	see	it	my	way	.
但	我	希望	那	一些	的	你	将要	来	到	看	它	我的	方式	.

但我希望你们中的一些人能够理解我的看法。

" ['fɑːðə(r)] - - ['aɪbraʊz] ['lɪftɪd] .

"	Father	Exarkos	'	eyebrows	lifted	.
"	父亲	-	-	眉毛	抬起	.

“埃克萨科斯神父扬起了眉毛。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [tə'mɒrəʊ] ? "

"	You	are	planning	to	hold	a	public	meeting	tomorrow	?	"
"	你	是	规划	到	抓住	一个	民众	会议	明天	?	"

“你们计划明天举行公开会议吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [speɪs] — [meə(r)] [sjuː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ɪz]

There's	some	difficulty	about	space	—	Mayor	Seu	tells	me	that	the	town	hall	is
有	一些	困难	关于	空间	—	市长	seu	讲述	我	那	这	镇	大厅	是

[ɔːl'redi] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] — [bʌt; bət][aɪm] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ai][kæn; kən][faɪnd]

already	booked	for	the	next	three	days	—	but	I'm	confident	that	I	can	find
已经	已预订	为了	这	下一个	三	天	—	但	我是	自信的	那	我	能	寻找

[sʌm; səm]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] .

some	suitable	place	.
一些	合适的	地方	.

场地方面有些困难——市长 Seu 告诉我市政厅未来三天都已被预订——但我相信我能找到合适的地方。

[ɪf] ['nesəsəri] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['əʊpən] - [eə(r)] ['miːtɪŋ] .

If	necessary	,	I'll	make	it	an	open	-	air	meeting	.
如果	必要的	,	患病的	制作	它	一个	打开	-	空气	会议	.

如有必要，我会将会议改为露天举行。

" [ræk] , [θɔːt] - .

"	Rack	,	thought	Cudyk	.
"	架子	,	想法	-	.

“架子，”库迪克心想。

[ræk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪz] [ɪn] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

Rack	usually	stays	in	town	for	only	two	or	three	days	at	a	time	.
架子	通常	停留	在	镇	为了	仅有的	二	或者	三	天	在	一个	时间	.

Rack通常每次只在城里待两三天。

[sjuː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] - ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [liːvz] .

Seu	is	trying	to	keep	Harkway	under	cover	until	he	leaves	.
seu	是	尝试	到	保持	-	在下面	覆盖	直到	他	树叶	.

Seu正努力掩护Harkway，直到他离开。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːk] .

It	won't	work	.
它	惯于	工作	.

这行不通。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Out	of	the	corner	of	his	eye	he	saw	a	dark	shape	in	the	doorway	,
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	他	锯	一个	黑暗的	形状	在	这	门口	,

他眼角瞥见门口有个黑影。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['bɜːdʒɪs] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

and	his	first	thought	was	that	Burgess	had	come	back	.
和	他的	第一的	想法	曾是	那	伯吉斯	有	来	后退	.

他首先想到的是伯吉斯回来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['bɜːdʒɪs] .

But	it	was	not	Burgess	.
但	它	曾是	不是	伯吉斯	.

但那不是伯吉斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skwɒt] , ['bændi] - [legd] [mæn] [wɪð] [hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

It	was	a	squat	,	bandy	-	legged	man	with	huge	shoulders	and	arms	,
它	曾是	一个	蹲	,	班迪	-	腿	男人	和	巨大的	肩膀	和	武器	,

那是一个身材矮胖、罗圈腿、肩膀和手臂都很宽阔的男人。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][lɪmp] ['mɪlətri] [kæp] .

wearing	a	leather	jacket	and	a	limp	military	cap	.
穿着	一个	皮革	夹克	和	一个	跛行	军队	帽	.

他身穿皮夹克，头戴一顶软塌塌的军帽。

- [sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , ['wɔːnɪŋ] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Cudyk	**sat**	**perfectly**	**still**	**,**	**warning**	**Exarkos**	**with**	**his**	**eyes**	**.**
-	卫星	完美	仍然	,	警告	-	和	他的	眼睛	.

库迪克一动不动地坐着，用眼神警告埃克萨科斯。

[ðə; ði] [skwɒt] [mæn] [wɔːkt] ['kæʒuəli] [ʌp] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['nɒdɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] [tuː; tə] ['fɜːgəsən] .

The	**squat**	**man**	**walked**	**casually**	**up**	**the**	**table**	**,**	**nodding**	**almost**	**imperceptibly**	**to**	**Ferguson**	**.**
这	蹲	男人	步行	随意地	向上	这	桌子	,	点头	几乎	不易察觉地	到	弗格森	.

矮胖的男人漫不经心地走到桌子旁，几乎难以察觉地向弗格森点了点头。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [em] . [piː] . [el] . [mæn] .

He	**ignored**	**the**	**others**	**,**	**except**	**the**	**M**	**.**	**P**	**.**	**L**	**.**	**man**	**.**
他	忽略	这	其他的	,	除了	这	M	.	P	.	L	.	男人	.

除了 MPL 的人之外，他无视了其他人。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] - ?

"	**Your**	**name**	**Harkway**	**?**
"	你的	姓名	-	?

你叫哈克威吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] ['bɒstən] " [ə; eɪ] " : " - " .

He	**pronounced**	**it**	**with**	**the**	**flat**	**Boston**	**"**	**a**	**"**	**:**	**"**	**Haakway**	**"**	**.**
他	发音	它	和	这	平坦的	波士顿	"	一个	"	:	"	-	"	.

他用波士顿平音“a”发音：“Haakway”。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] - .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Harkway**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	说	-	.

“没错，”哈克韦说道。

" [gɒt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [skwɒt] [mæn] .

"	**Got**	**a**	**message**	**for**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**squat**	**man**	**.**
"	得到	一个	信息	为了	你	,	"	说	这	蹲	男人	.

“我给你捎个口信，”蹲着的男人说道。

" [frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['lɒrəns] [ræk] , [juˈnaɪtɪd] [ʌθ] [speɪs] ['neɪvi] . "

"	**From**	**Captain**	**Lawrence**	**Rack**	**,**	**United**	**Uth**	**Space**	**Navy**	**.**	**"**
"	从	队长	劳伦斯	架子	,	团结的	uth	空间	海军	.	"

“来自美国太空海军上尉劳伦斯·拉克。”

" [ðə; ði] [ɜːθ] [speɪs] ['neɪvi] [wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] - .

"	**The**	**Earth**	**Space**	**Navy**	**was**	**dissolved**	**twenty**	**years**	**ago**	**,**	**"**	**said**	**Harkway**	**.**
"	这	地球	空间	海军	曾是	溶解	二十	年	前	,	"	说	-	.

“地球太空海军二十年前就解散了，”哈克韦说。

[ðə; ði] [skwɒt] [mæn] [saɪd] .

The	**squat**	**man**	**sighed**	**.**
这	蹲	男人	叹了口气	.

矮胖的男人叹了口气。

" [juː; jʊ] ['wɒnə] [hɪə] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)] [doʊnt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**You**	**wanna**	**heah**	**the**	**message**	**or**	**don't**	**you**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	你	想	嘿	这	信息	或者	不	你	?	"	他	问	.

“你想听懂这个信息吗？”他问道。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] - .
" Go ahead , " said Harkway .
" 去 前方 , " 说 - .

“请便，”哈克韦说道。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɜː(r); wə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [stʊd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː]
His nostrils were pale , and a muscle stood out at the side of his jaw
他的 鼻孔 是 苍白 , 和 一个 肌肉 站立 出去 在 这 边 的 他的 颚
.
:
.

他的鼻孔苍白，下颌侧面有一块肌肉突出。

" [hɪə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Heah it is .
" 嘿 它 是 .

“没错。”

[jʊr; jər] ['plænɪn] - [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['miːtɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] - - [sə'saɪəti] , [raɪt] ?
You're plannin ' to hold a meetin ' of the vehmin lovehs society , right ?
你是 计划 - 到 抓住 一个 会议 - 的 这 - - 社会 , 正确的 ?

你们打算召开车辆爱好者协会的会议，对吧?

" [æz; əz] - [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
" As Harkway began to reply ,
" 作为 - 开始 到 回复 ,

“当哈克韦开始回答时，

[ðə; ði] [skwɒt] [mæn] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˌbæk'hændɪd] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] ,
the squat man leaned across the table and backhanded him across the mouth ,
这 蹲 男人 倾斜 穿过 这 桌子 和 反手 他 穿过 这 嘴 ,

矮个子男人俯身越过桌子，反手一巴掌扇在他嘴上。

['nɒkɪŋ] [hɪm] ['saɪdweɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
knocking him sideways out of his chair .
敲门 他 侧身 出去 的 他的 椅子 .

把他撞得从椅子上摔了下来。

" [doʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [skwɒt] [mæn] .
" Don't , " said the squat man .
" 不 , " 说 这 蹲 男人 .

“别，”矮个子男人说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəul] [aʊt] .
He turned and strolled out .
他 转向 和 漫步 出去 .

他转身漫步走了出去。

- [ænd; ənd] ['fɜːgəsən] [helpt] - [ʌp] .
Cudyk and Ferguson helped Harkway up .
- 和 弗格森 帮助 - 向上 .

库迪克和弗格森扶起了哈克韦。

[ðə; ði] [mænz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] ['waɪldli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,
The man's eyes were staring wildly out of his pale face ,
这 男人的 眼睛 是 凝视 疯狂地 出去 的 他的 苍白 脸 ,

男人的双眼从他苍白的脸上疯狂地望着前方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pʌlp] [lɪp] .
and a thin trickle of blood was running from a pulped lip .
和 一个 薄的 涓涓细流 的 血 曾是 跑步 从 一个 纸浆 唇 .

鲜血从血肉模糊的嘴唇上缓缓流出。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [mæn] ?
" Who was that man ?
" WHO 曾是 那 男人 ?

“那个人是谁？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" he asked in a whisper .
" 他 问 在 一个 耳语 .

他低声问道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [mʌŋk] , " [sed] - .
" His name is Monk , " said Cudyk .
" 他的 姓名 是 僧 , " 说 - .

“他的名字叫蒙克，”库迪克说。

" [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [neɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] .
" At least that is the only name he has been known to answer to .
" 在 至少 那 是 这 仅有的 姓名 他 有 到过 已知 到 回答 到 .

“至少这是他唯一为人所知的名字。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ræks] [lef'tenənt, luː't-] — [ræk] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] ,
He is one of Rack's lieutenants — Rack , as you probably know ,
他 是 一 的 架子的 中尉 — 架子 , 作为 你 大概 知道 ,

他是拉克的手下之一——拉克，你可能知道。

[ɪz][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktɪvɪsts] [ɪn] [ðɪs] ['sektə(r)] .
is the leader of the activists in this sector .
是 这 领导者 的 这 活动人士 在 这 行业 .

是该领域活动人士的领袖。

['mɪstə(r)] . - , [aɪm] ['sɒri] [ðɪs] ['hæpənd] .
Mr . Harkway , I'm sorry this happened .
先生 . - , 我是 对不起 这 发生 .

哈克威先生，很抱歉发生了这样的事。

[bʌt; bət][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)]
But I advise you to wait for a week or so before you hold your
['miːtɪŋ] .
meeting .
但 我 建议 你 到 等待 为了 一个 星期 或者 所以 前 你 抓住 你的
会议 .

但我建议你等一周左右再召开会议。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɪnˈvɒlvd] .
There is no question of courage involved .
那里 是 不 问题 的 勇气 涉及 .

这根本不需要什么勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd] .
It would be suicide .
它 会 是 自杀 .

那无异于自杀。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['blaɪndli] .
" Harkway looked at him blindly .
" - 看起来 在 他 盲目地 .

哈克威茫然地看着他。

" [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [held] [æz; əz] [plænd] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] , [stɪf] -
" The meeting will be held as planned , " he said , and walked out , stiff -
" 这 会议 将要 是 握住 作为 计划 , " 他 说 , 和 步行 出去 , 僵硬的 -
[legd] .
legged .
腿 .

“会议将按计划举行，”他说，然后迈着僵硬的步伐走了出去。

['fɜ:gəsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
Ferguson shook his head , laughed , and shook his head again .
弗格森 摇晃 他的 头 , 笑了 , 和 摇晃 他的 头 再次 .

弗格森摇了摇头，笑了笑，又摇了摇头。

- [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [glɑ:ns] [wɪð] ['fɑ:ðə(r)] - , [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] -
Cudyk exchanged a hopeless glance with Father Exarkos , and then followed Harkway
- 交换 一个 绝望 瞥一眼 和 父亲 - , 和 然后 随后 -
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
out of the room .
出去 的 这 房间 .

库迪克与埃克萨科斯神父交换了一个绝望的眼神，然后跟着哈克韦走出了房间。

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [nɪk] [pæpɪdʒɔrdʒ] , ['dəʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lɒŋ]
The shop was empty except for young Nick Pappageorge , dozing behind the long
这 店铺 曾是 空的 除了 为了 年轻的 缺口 帕帕乔治 , 打盹 在后面 这 长的
['kaʊntə(r)] ,
counter ,
柜台 ,

店里空无一人，只有年轻的尼克·帕帕乔治在长长的柜台后面打盹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [stɹ'i:md] [θru:] [ðə; ði] ['plæstɪk] ['wɪndəʊ] .
and the pale morning sunlight that streamed through the plastic window .
和 这 苍白 早晨 阳光 那 流媒体 通过 这 塑料 窗户 .

还有透过塑料窗户洒进来的淡淡晨光。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,
Most of the counter was in shadow ,
最多 的 这 柜台 曾是 在 阴影 ,

柜台大部分都在阴影里，

[bʌt; bət] [streɪ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [laɪt] [pɪkt] [aʊt] [dʒem] [treɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
but stray fingers of light picked out gem trays here and there ,
但 流浪 手指 的 光 挑选 出去 宝石 托盘 这里 和 那里 ,

但偶尔有几缕光线照射进来，照亮了各处的宝石托盘。

['tɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['mɪnəskju:l] ['gæləksiz] [ɒv; əv] ['frɒsti] ['brɪliəns] .
turning them into minuscule galaxies of frosty brilliance .
转弯 他们 进入 微小的 星系 的 霜冻 辉煌 .

将它们变成微小的、闪耀着冰霜光芒的星系。

[tu:] [nɪɔri] , ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:m] [ɪn] [ɑ:m] , [pɔ:zd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dɪ'spleɪ] , [ðen] [went] [ɒn]
Two Niori , walking arm in arm , paused in front of the window display , then went on
二 櫂 , 步行 手臂 在 手臂 , 暂停 在 正面 的 这 窗户 展示 , 然后 去 在
.
:
.

两名Niori手挽着手，在橱窗前停了下来，然后继续往前走。

[tu:] ['hju:mən] ['jʌŋstər] [ɹ'eɪsd] [baɪ] , ['ʃaʊtɪŋ] .
Two human youngsters raced by , shouting .
二 人类 年轻人 比赛 经过 , 喊叫 .

两个小孩边跑边喊。

-　[kɔːt]　['əʊnli][ə; eɪ]　[glɪmps]　[ɒv; əv][ðem; ðəm]　[θruː]　[ðə; ði]　[pɪəst]　[skriːn]　[ðæt]　[kləʊzd]　[ɒf]

Cudyk	caught	only	a	glimpse	of	them	through	the	pierced	screen	that	closed	off
-	捕捉	仅有的	一个	一瞥	的	他们	通过	这	穿孔	屏幕	那	关闭	离开

[ðə; ði]　[bæk]　[ɒv; əv][hɪz; ɪz]　[ʃɒp]　,

the	back	of	his	shop	,
这	后退	的	他的	店铺	,

库迪克透过店铺后门上镂空的纱窗，只瞥见了他们一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi]　['rekəg'naɪzd]　[ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)]　['vɔɪsɪz]　:　[red]　-　[ænd; ənd][stæn]　[ɛlɛfθɝɪs]　.

but	he	recognized	them	by	their	voices	:	Red	Gorciak	and	Stan	Eleftheris	.
但	他	认可	他们	经过	他们的	声音	:	红色的	-	和	斯坦	埃莱夫塞里斯	.

但他通过声音认出了他们：雷德·戈尔恰克和斯坦·埃莱夫塞里斯。

[ðeə(r)]　[wɜː(r); wə(r)]　[fjuː]　['tʃɪldrən]　[naʊ]　,　[ænd; ənd]　[ðeɪ]　[wɜː(r); wə(r)]　['grəʊɪŋ]　[ʌp]　[waɪld]　.

There	were	few	children	now	,	and	they	were	growing	up	wild	.
那里	是	很少	孩子们	现在	,	和	他们	是	生长	向上	荒野	.

现在孩子很少了，而且他们都野蛮地长大。

-　[wʌndəd]　['briːfli]　[wɒt]　[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]　[laɪk]　[tuː; tə][biː; bi]　[ə; eɪ]　[tʃaɪld]　[bɔːn]　['ɪntuː]　[ðɪs]

Cudyk	wondered	briefly	what	it	must	be	like	to	be	a	child	born	into	this
-	想知道	简要地	什么	它	必须	是	喜欢	到	是	一个	孩子	出生	进入	这

['maɪkrəʊkɒzəm]　,

microcosm	,
微观世界	,

库迪克短暂地想了一下，出生在这个微观世界里的孩子会是什么感觉。

['nəʊɪŋ]　[nəʊ]['ʌðə(r)]　.

knowing	no	other	.
会心	不	其他	.

别无所知。

[hiː; hi]　[dɪs'mɪst]　[ðə; ði]　[θɔːt]　;

He	dismissed	the	thought	;
他	解雇	这	想法	;

他打消了这个念头；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]　['sɪmpli]　[wʌn]　[mɔː(r)]　[θɪŋ]　[ə'baʊt]　[wɪtʃ]　[ðeə(r)]　[wɒz; wəz][nəʊ][juːz][tuː; tə]　['wʌri]　.

it	was	simply	one	more	thing	about	which	there	was	no	use	to	worry	.
它	曾是	简单地	一	更多的	事物	关于	哪个	那里	曾是	不	使用	到	担心	.

这不过是又一件无需担心的事而已。

-　[hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tuː; tə]　['eniwʌn]　[ðæt]　['mɔːnɪŋ]　,　[bʌt; bət][hiː; hi]　[njuː]　[ə'prɒksɪmətli]

Cudyk	had	not	spoken	to	anyone	that	morning	,	but	he	knew	approximately
-	有	不是	说	到	任何人	那	早晨	,	但	他	知道	大约

[wɒt]　[wɒz; wəz]　['hæpənɪŋ]　.

what	was	happening	.
什么	曾是	发生	.

那天早上库迪克没有和任何人说话，但他大致知道发生了什么事。

[sjuː]　[wʊd]　[hæv; həv]　[biːn]　['bɪzi]　[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]　[naɪt]　,　['kʌvərɪŋ]　[ʌp]　[ðə; ði]　['treɪsɪs]　[ɒv; əv][lɑːst]

Seu	would	have	been	busy	most	of	the	night	,	covering	up	the	traces	of	last
seu	会	有	到过	忙碌的	最多	的	这	夜晚	,	覆盖	向上	这	痕迹	的	最后的

['iːvnɪŋz]　['raɪət]　.

evening's	riot	.
晚上	暴动	.

塞乌昨晚大部分时间都在忙着掩盖昨晚骚乱的痕迹。

[naʊ] , ['prɒbəbli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [ɔː'rɑːn] , [ðə; ði] [nɪɔri] ['aʊtgruːp]

Now	,	probably	,	he	was	explaining	it	away	to	Zydh	Oran	,	the	Niori	Outgroup
现在	,	大概	,	他	曾是	解释	它	离开	到	-	奥兰	,	这	榷	外群

[kə'mɪʃənə(r)] .

Commissioner	.
专员	.

现在，他很可能正在向尼奥里族外群体专员齐德·奥兰解释这件事。

- [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] — [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sjuː]

Harkway	was	making	preparations	for	his	meeting	—	another	thing	for	Seu
-	曾是	制作	准备工作	为了	他的	会议	—	其他	事物	为了	seu

[tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi][gɒt] [θruː] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɑːst] [mes] .

to	worry	about	when	he	got	through	cleaning	up	the	last	mess	.
到	担心	关于	什么时候	他	得到	通过	打扫	向上	这	最后的	混乱	.

哈克威正在为他的会议做准备——等苏收拾完上次的烂摊子后，又多了一件让他操心的事。

['bɑːrɪŋ] ['mɪrəklz] , [tə'deɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [bæd] .

Barring	miracles	,	today	was	going	to	be	very	bad	.
禁止	奇迹	,	今天	曾是	去	到	是	非常	坏的	.

除非出现奇迹，否则今天将会非常糟糕。

[sjuː] [keɪm] [ɪn] , ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] .

Seu	came	in	,	moving	quickly	.
seu	来了	在	,	移动	迅速地	.

Seu 进来了，动作很快。

[hiː; hi] [wɔːkt] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

He	walked	directly	to	the	rear	of	the	shop	.
他	步行	直接地	到	这	后部	的	这	店铺	.

他径直走到商店后方。

[hɪz; ɪz] ['nɔːməli] [blænd] [feɪs] [lʊkt] ['wʌrid] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [biːdz] [ɒv; əv] [swet] [ɒn]

His	normally	bland	face	looked	worried	,	and	there	were	beads	of	sweat	on
他的	通常情况下	平淡	脸	看起来	担心	,	和	那里	是	珠子	的	汗	在

[hɪz; ɪz] [waɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	wide	forehead	,
他的	宽的	前额	,

他平时面无表情的脸上露出了担忧的神色，宽阔的额头上渗出了汗珠。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [kuːl] .

although	the	morning	was	cool	.
虽然	这	早晨	曾是	凉爽的	.

虽然早晨有点凉。

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] - .

"	Sit	down	,	"	said	Cudyk	.
"	坐	向下	,	"	说	-	.

“坐下，”库迪克说。

" [juːv] [siːn] - [ɔː'rɑːn] ?

"	You've	seen	Zydh	Oran	?
"	你已经	已见	-	奥兰	?

你见过齐德·奥兰吗?

" [sjuː] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'mɪsɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

"	Seu	made	a	dismissing	gesture	.
"	seu	制成	一个	解雇	手势	.

”苏做了一个不屑的手势。

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[nɒt] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .
Not pleasant , but nothing .
不是 令人愉快的 , 但 没有什么 .

虽然不太愉快，但也没什么大不了的。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] — [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] , [ai][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
The same as usual — he tells me what happened , I deny it .
这 相同的 作为 通常 — 他 讲述 我 什么 发生 , 我 否定 它 .

和往常一样——他告诉我发生了什么事，我否认。

[hiː; hi] [nəʊz] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [lɔːz] [hiː; hi][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] . "
He knows , but under their laws he can't do anything . "
他 知道 , 但 在下面 他们的 法律 他 不能 做 任何事物 . "

他知道，但根据他们的法律，他无能为力。

" ['sʌmdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] , " [sed] - .
" Someday it will be bad , " said Cudyk .
" 总有一天 它 将要 是 坏的 , " 说 - .

“总有一天情况会变得很糟糕，”库迪克说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['sʌmdeɪ] .
Someday .
总有一天 .

总有一天。

['læzloʊ] — [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - .
Laszlo — you've got to do something about Harkway .
拉斯洛 — 你已经 得到 到 做 某物 关于 - .

拉斯洛——你必须对哈克威采取一些措施。

['ʌðəwaɪz] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪŋk] [frɒm; frəm]
Otherwise he's going to be killed tonight , and there will be a stink from
否则 他是 去 到 是 被杀 今晚 , 和 那里 将要 是 一个 臭 从
[hɪə(r)][tuː; tə] ['sɪriəs] .
here to Sirius .
这里 到 天狼星 .

否则他今晚就会被杀，而且这件事会闹得人尽皆知。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] [taʊn] [hɔːl] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][həʊld]
I had to tell him he could use Town Hall — he was all ready to hold
我 有 到 告诉 他 他 可以 使用 镇 大厅 — 他 曾是 全部 准备好 到 抓住
[ə; eɪ] [tɔːtʃ] - [lait] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] . "
a torch - light meeting in the streets . "
一个 火炬 - 光 会议 在 这 街道 . "

我不得不告诉他，他可以用市政厅——他原本准备在街头举行火炬集会。

" [ai] [traɪd] , " [sed] - .
" I tried , " said Cudyk .
" 我 尝试 , " 说 - .

“我试过了，”库迪克说。

" [traɪ] [ə'gen] .
" Try again .
" 尝试 再次 .

再试一次。

[pliːz] .

Please	**.**
请	.

请。

[jɔː(r); jə(r)] ['eθnɪk] ['bækgraʊnd] [ɪz]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ðæn; ðən][maɪn] .

Your	**ethnic**	**background**	**is**	**closer**	**to**	**his**	**than**	**mine**	**.**
你的	种族的	背景	是	更近	到	他的	比	矿	.

你的种族背景比我的更接近他。

[hiː; hi] [rɪ'spekts] [juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] .

He	**respects**	**you**	**,**	**I**	**think**	**.**
他	尊重	你	,	我	思考	.

我认为他很尊重你。

[pə'hæps] [hiːz] ['iːv(ə)n] [riːd] [sʌm; səm][pv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] .

Perhaps	**he's**	**even**	**read**	**some**	**of**	**your**	**books**	**.**
也许	他是	甚至	读	一些	的	你的	图书	.

或许他甚至读过你的一些书。

[ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] [pə'sweɪd] [hɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] . "

If	**anyone**	**can**	**persuade**	**him**	**,**	**you**	**can**	**.**	**"**
如果	任何人	能	说服	他	,	你	能	.	"

如果有人能说服他，那肯定就是你。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] ? "

"	**What**	**did**	**he**	**say**	**when**	**you**	**talked**	**to**	**him**	**?**	**"**
"	什么	做过	他	说	什么时候	你	谈话	到	他	?	"

你跟他谈话时，他说了什么?

" [æn; ən][ɒks] .

"	**An**	**ox**	**.**
"	一个	牛	.

一头牛。

[ə; eɪ] [breɪn] [meɪd] [pv; əv] [səʊp] [ænd; ənd] ['grænɪt] .

A	**brain**	**made**	**of**	**soap**	**and**	**granite**	**.**
一个	脑	制成	的	肥皂	和	花岗岩	.

一个由肥皂和花岗岩制成的大脑。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][pv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

He	**says**	**it**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**principle**	**.**
他	说道	它	是	一个	事情	的	原则	.

他说这是原则问题。

[ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

I	**knew**	**then**	**that**	**I**	**could**	**do**	**nothing**	**.**
我	知道	然后	那	我	可以	做	没有什么	.

我当时就知道我无能为力。

[wen] [æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [həʊm] .

When	**an**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**talks**	**about**	**his**	**principles**	**,**	**you**	**may**	**as**	**well**	**go**	**home**	**.**
什么时候	一个	盎格鲁	-	撒克逊	会谈	关于	他的	原则	,	你	可能	作为	出色地	去	家	.

当一个盎格鲁-撒克逊人谈论他的原则时，你最好还是回家吧。

[hiː; hi][wəʊnt] [ək'sept] [ə; eɪ] ['wepən] , [hiː; hi][wəʊnt] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

He	**won't**	**accept**	**a**	**weapon**	**,**	**he**	**won't**	**postpone**	**the**	**meeting**	**.**
他	惯于	接受	一个	武器	,	他	惯于	推迟	这	会议	.

他不会接受武器，也不会推迟会议。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

I	**think**	**he**	**wants**	**to**	**be**	**a**	**martyr**	**.**
我	思考	他	想要	到	是	一个	烈士	.

我认为他想当烈士。

" - [fraʊnd] .
" **Cudyk** **frowned** **.**
" - 皱眉 .

库迪克皱起了眉头。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [dʌz] .
" **Maybe** **he** **does** **.**
" 或许 他 做 .

“也许他真的会。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ræk] ? "
Have **you** **seen** **Rack** **?** **"**
有 你 已见 架子 ? "

你见过拉克吗?

" [nəʊ] . ['fɜːgəsən] [prɪ'tendz] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] . "
" **No** **.** **Ferguson** **pretends** **not** **to** **know** **where** **he** **is** **.** **"**
" 不 . 弗格森 假装 不是 到 知道 在哪里 他 是 . "

“不，弗格森假装不知道自己身在何处。”

" [ðæts] ['rɑːðə(r)] [ɒd] .
" **That's** **rather** **odd** **.**
" 那就是 相当 奇怪的 .

“这有点奇怪。”

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What **is** **his** **motive** **,** **do** **you** **think** **?**
什么 是 他的 动机 , 做 你 思考 ?

你认为他的动机是什么?

" [sjuː] [sed] , " ['beɪsɪkli] , [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv] [ræk] .
" **Seu** **said** **,** **"** **Basically** **,** **he** **is** **afraid** **of** **Rack** **.**
" seu 说 , " 基本上 , 他 是 害怕的 的 架子 .

Seu说：“基本上，他害怕Rack。”

[hiː; hi] [kəu'ɔpəreɪts] [wɪð] [hɪm] — [ðeɪ] [juːz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ]
He **cooperates** **with** **him** **—** **they** **use** **each** **other** **—** **but** **you** **know** **that** **it's** **not** **a**
他 合作 和 他 — 他们 使用 每个 其他 — 但 你 知道 那 它是 不是 一个
['mærɪdʒ] [ɒv; əv][maɪndz] .
marriage **of** **minds** **.**
婚姻 的 思想 .

他与他合作——他们互相利用——但你知道这不是心灵的结合。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ræk] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz]['əʊnli][æn; ən][ˌeɪ'mɒrəl]
He **knows** **that** **Rack** **is** **stronger** **than** **he** **is** **,** **because** **he** **is** **only** **an** **amoral**
他 知道 那 架子 是 更强 比 他 是 , 因为 他 是 仅有的 一个 无道德的
['iːgətɪst] ,
egotist **,**
自负 ,

他知道拉克比他强，因为他只是个没有道德底线的自私自利者。

[ænd; ənd] [ræk] [ɪz][ə; eɪ][fə'nætɪk] .
and **Rack** **is** **a** **fanatic** **.**
和 架子 是 一个 狂热分子 .

而拉克是个狂热分子。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðɪs] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] [ræks] ['daʊnfɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ðæt]
I **think** **he** **believes** **this** **business** **may** **be** **Rack's** **downfall** **,** **and** **he** **would** **like** **that**
我 思考 他 相信 这 商业 可能 是 架子的 倒台 , 和 他 会 喜欢 那
.
.
.

我认为他认为这项业务可能会成为 Rack 的致命弱点，而他乐见其成。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" He stood up .
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .
" I have to go .
" 我 有 到 去 .

“我得走了。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Will you do it ? "
将要 你 做 它 ? "

你会做吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] .
Let me know .
让 我 知道 .

请告诉我。

" [sjuː] [wɔːkt] [aʊt] , [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] .
" Seu walked out , as hastily as he had entered .
" seu 步行 出去 , 作为 草草 作为 他 有 进入 .

“Seu 像他进来时一样匆匆地走了出去。”

[nɪk] [pæpɪdʒɔrdʒ] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['fluːtɪd] ['sɪlvə(r)] [vɑːz] .
Nick Pappageorge had roused himself and was polishing a tall , fluted silver vase .
缺口 帕帕乔治 有 唤醒 他自己 和 曾是 抛光 一个 高的 , 凹槽 银 花瓶 .

尼克·帕帕乔治已经起身，正在擦拭一个高高的、有凹槽的银花瓶。

- [sed] , " [nɪk] , [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] .
Cudyk said , " Nick , go and find out where Mr . Harkway is .
- 说 , " 缺口 , 去 和 寻找 出去 在哪里 先生 . - 是 .

库迪克说：“尼克，去打听一下哈克威先生在哪里。”

[ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['bɪzi] ,
If he isn't busy ,
如果 他 不是 忙碌的 ,

如果他不忙的话，

[ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiːl] [duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
ask him if he'll do me the favor of dropping around to see me .
问 他 如果 地狱 做 我 这 偏爱 的 下降 大约 到 看 我 .

问问他能不能抽空过来看看我。

['ʌðəwaɪz] , [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ; [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] .
Otherwise , just come back and tell me where he is ; I'll go to him .
否则 , 只是 来 后退 和 告诉 我 在哪里 他 是 ; 患病的 去 到 他 .

否则，你回来告诉我他在哪里；我会去找他。

" [nɪk] [sed] , " [ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , " [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	Nick	said	,	"	Sure	,	Mr	.	Cudyk	,	"	and	went	out	.
"	缺口	说	,	"	当然	,	先生	.	-	,	"	和	去	出去	.

尼克说：“当然可以，库迪克先生”，然后就出去了。

- [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] [ɒv; əv] [ˌʌn'sɔːtɪd] [dʒemz][ɒn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Cudyk	stared	at	the	tray	of	unsorted	gems	on	the	desk	before	him	.
-	凝视	在	这	托盘	的	未分类	宝石	在	这	桌子	前	他	.

库迪克盯着面前桌子上那盘杂乱无章的宝石。

[hiː; hi] [stɜːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] , ['sepəreɪtɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['emərəld] , [tuː] [ˌækwəmə'riːn]

He	stirred	them	with	his	forefinger	,	separating	out	an	emerald	,	two	aquamarines
他	搅拌	他们	和	他的	食指	,	分离	出去	一个	翠	,	二	海蓝宝石

,

,

,

他用食指搅动它们，从中挑出一颗祖母绿和两颗海蓝宝石。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tɜːkwɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑː(r)] ['sæfaɪə(r)] .

a	large	turquoise	and	a	star	sapphire	.
一个	大的	绿松石	和	一个	星星	蓝宝石	.

一颗大绿松石和一颗星光蓝宝石。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] — [hɪz; ɪz] [ded] [waɪfs] ['dʒuːəlz] ,

That	was	all	he	had	had	to	begin	with	—	his	dead	wife's	jewels	,
那	曾是	全部	他	有	有	到	开始	和	—	他的	死的	妻子的	珠宝	,

他最初拥有的只有这些——他死去的妻子的珠宝。

['kærid] [hɑːf] [ə'krɒs] ['jʊərəp] [wen] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

carried	half	across	Europe	when	a	loaf	of	bread	was	worth	more	than	all	the
携带	一半	穿过	欧洲	什么时候	一个	面包	的	面包	曾是	值得	更多的	比	全部	这

[dʒem] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

gem	stones	in	the	world	.
宝石	石头	在	这	世界	.

当时一块面包比世界上所有的宝石都值钱，我把一半的面包带过了整个欧洲。

[ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪp] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn]

The	sapphire	had	bought	his	passage	on	the	alien	ship	;	the	others	had	been
这	蓝宝石	有	买	他的	通道	在	这	外星人	船	;	这	其他的	有	到过

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] ,

his	original	stock	-	in	-	trade	,
他的	原来的	库存	-	在	-	贸易	,

那颗蓝宝石为他换来了登上外星飞船的船票；其他的宝石则是他最初的交易筹码。

[fɜːst][æt; ət][ðə; ði][ˌrefju'dʒiː]['sentə(r)][ɒn] - , [ðen] [hɪə(r)][ɒn] - .

first	at	the	refugee	center	on	Alfhal	,	then	here	on	Palumbar	.
第一的	在	这	难民	中心	在	-	,	然后	这里	在	-	.

先是在阿尔法尔的难民中心，然后是帕伦巴这里。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [ɪm'pɔːtə(r)] ,

Now	he	was	a	prosperous	importer	,
现在	他	曾是	一个	繁荣	进口商	,

如今他已是一位成功的进口商。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] ['netɪd] [hɪm][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

with	a	business	that	netted	him	the	equivalent	of	ten	thousand	pounds	a	year	.
和	一个	商业	那	网	他	这	相等的	的	十	千	磅	一个	年	.

他经营的生意每年能给他带来相当于一万英镑的收入。

[bʌt; bət][ðə; ði] [welθ] [wɒz; wəz] ['æʃɪz] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['treɪdɪd] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn]

But	the	wealth	was	ashes	;	he	would	have	traded	all	of	it	for	one
但	这	财富	曾是	灰烬	;	他	会	有	交易	全部	的	它	为了	一

[ləʊf] [ɒv; əv] [bred] ,

loaf	of	bread	,
面包	的	面包	,

但这些财富都化为灰烬；他宁愿用它们换一个面包。

['iːt(ə)n] [ɪn] [piːs] , [ɒn][æn; ən] [ɜːθ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [sʌŋk] [bæk] [tuː; tə]['bɑːbərɪzəm] .

eaten	in	peace	,	on	an	Earth	that	had	not	sunk	back	to	barbarism	.
吃	在	和平	,	在	一个	地球	那	有	不是	沉没	后退	到	野蛮	.

在和平的环境中享用美食，那时的地球还没有退化到野蛮状态。

[mə'mentəm]

Momentum
势头

势头

, [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

,	he	told	himself	.
,	他	讲述	他自己	.

他对自己说。

[mə'mentəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Momentum	,	and	a	remnant	of	curiosity	.
势头	,	和	一个	剩	的	好奇心	.

势头，以及一丝好奇心。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)nz] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [waɪ] [aɪ][duː; də] [nɒt] [bləʊ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz]

Those	are	the	only	reasons	I	can	think	of	why	I	do	not	blow	out	my	brains
那些	是	这	仅有的	原因	我	能	思考	的	为什么	我	做	不是	吹	出去	我的	大脑

.

:
.

我能想到的唯一解释就是为什么我没有自杀。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [kiːps] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	what	keeps	the	others	from	it	?
我	想知道	什么	保持	这	其他的	从	它	?

我想知道是什么阻止了其他人这样做?

[sjuː] ? [tʃɔːŋ] [jɪn] ?

Seu	?	Chong	Yin	?
seu	?	钟	阴	?

徐？崇寅?

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

['bɜːdʒɪs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['fæntəsi] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kræks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Burgess	has	his	fantasy	,	though	it	cracks	now	and	then	.
伯吉斯	有	他的	幻想	,	尽管	它	裂缝	现在	和	然后	.

伯吉斯有他的幻想，尽管这个幻想时不时会破灭。

['fɜːgəsən] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

Ferguson	has	the	sensibility	of	a	jackal	.
弗格森	有	这	感性	的	一个	豺狼	.

弗格森的本性如同豺狼一般。

[ræk] , [æz; əz] [sjuː] [sed] , [ɪz] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] .

Rack	,	as	Seu	said	,	is	a	fanatic	.
架子	,	作为	seu	说	,	是	一个	狂热分子	.

正如Seu所说，Rack是个狂热分子。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kiːp] [ɒn] ?

But	why	do	the	rest	of	them	keep	on	?
但	为什么	做	这	休息	的	他们	保持	在	?

但其他人为什么还要继续下去呢?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['daːkənd] [ə'gen] [æz; əz] - [keɪm] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ] [nɪk] .

The	doorway	darkened	again	as	Harkway	came	in	,	followed	by	Nick	.
这	门口	变暗	再次	作为	-	来了	在	,	随后	经过	缺口	.

哈克韦走了进来，门口再次陷入黑暗，尼克随后也走了进来。

[nɪk] ['dʒestʃə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] - [əd'vɑːnst] , ['smaɪlɪŋ] .

Nick	gestured	toward	the	rear	of	the	shop	,	and	Harkway	advanced	,	smiling	.
缺口	做手势	朝向	这	后部	的	这	店铺	,	和	-	先进的	,	微笑	.

尼克朝商店后方做了个手势，哈克韦笑着走了过去。

[hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [lɪp] [wɒz; wəz] [steɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] ['sʌbstəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɒsi] ['sɜːfɪs] .

His	lower	lip	was	stained	by	a	purple	substance	with	a	glossy	surface	.
他的	降低	唇	曾是	染色	经过	一个	紫色的	物质	和	一个	光滑	表面	.

他的下唇沾染了一种表面光滑的紫色物质。

- ['griːtɪd] [hɪm] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

Cudyk	greeted	him	and	offered	him	a	chair	.
-	问候	他	和	提供	他	一个	椅子	.

库迪克向他问好，并给他搬了把椅子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	good	of	you	to	come	over	,	"	he	said	.
"	它	曾是	好的	的	你	到	来	超过	,	"	他	说	.

“你能过来真是太好了，”他说。

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

"	I	hope	I	didn't	interrupt	your	work	.
"	我	希望	我	没有	打断	你的	工作	.

希望我没有打扰到您的工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球季度(The Earth Quarter)
第2/5页

" - [grɪnd] ['stɪfli] .
" Harkway grinned stiffly .
" - 咧嘴一笑 僵硬地 .

哈克韦僵硬地笑了笑。

" [nəʊ] . [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [lʌntʃ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .
" No . I was just finishing lunch when your boy found me .
" 不 . 我 曾是 只是 精加工 午餐 什么时候 你的 男生 成立 我 .

“不，我刚吃完午饭，你儿子就找到我了。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I have nothing more to do until this evening .
我 有 没有什么 更多的 到 做 直到 这 晚上 .

直到今晚我都没什么事要做。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" Cudyk looked at him .
" - 看起来 在 他 .

库迪克看着他。

" [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ] [siː] . "
" You got to the hospital after all , I see . "
" 你 得到 到 这 医院 后 全部 , 我 看 . "

看来你最终还是去了医院。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['dɑːktər; draɪv] . ['mɒskəˌwɪts] [fɪkst] [ˌem 'iː][ʌp] ['naɪsli] .
Dr . Moskowitz fixed me up nicely .
博士 . 莫斯科维茨 固定的 我 向上 很好 .

莫斯科维茨医生把我治得很好。

" - [hæd; həd] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [waɪ] [ðə; ði][em] . [piː] . [el] . [mæn] [lʊkt] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] .
" Cudyk had been asking himself why the M . P . L . man looked so cheerful .
" - 有 到过 问 他自己 为什么 这 M . P . L . 男人 看起来 所以 快乐 .

“库迪克一直在想，为什么 MPL 的那个人看起来这么高兴。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
Now he thought he understood .
现在 他 想法 他 理解 .

现在他觉得自己明白了。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['bɜːdʒɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" And Miss Burgess ? " he asked .
" 和 错过 伯吉斯 ? " 他 问 .

“那么伯吉斯小姐呢？”他问道。

" [jes] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ɪm'bærəst] .
" Yes , " said Harkway , looking embarrassed .
" 是的 , " 说 - , 寻找 尴尬的 .

“是的，”哈克韦尴尬地说。

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ʃiːz] — [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɜːs(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - .

"	She's	—	an	exquisite	person	,	Mr	.	Cudyk	.
"	她是	—	一个	精美的	人	,	先生	.	-	.

“她是一位非常出色的人，库迪克先生。”

" - [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][skweə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Cudyk	clasped	his	square	hands	together	,	elbows	on	the	arms	of	his	chair	.
"	-	紧握	他的	正方形	双手	一起	,	肘部	在	这	武器	的	他的	椅子	.

库迪克双手合十，肘部撑在椅子的扶手上。

[hiː; hi] [sed] , " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːsən(ə)l] .

He	said	,	"	Forgive	me	,	I'm	going	to	be	personal	.
他	说	,	"	原谅	我	,	我是	去	到	是	个人的	.

他说：“请原谅，我要说些私人的话。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kæʒuəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] ['bɜːdʒɪs]

Am	I	right	in	saying	that	you	now	feel	more	than	casually	interested	in	Miss	Burgess
是	我	正确的	在	说	那	你	现在	感觉	更多的	比	随意地	感兴趣的	在	错过	伯吉斯

?

?
?

我这么说没错吧，你现在对伯吉斯小姐的兴趣已经不仅仅是普通的兴趣了？

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [pliːz] .

"	He	added	,	"	Please	.
"	他	额外	,	"	请	.

他补充道：“请。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] .

I	have	a	reason	for	asking	.
我	有	一个	原因	为了	问	.

我这么问是有原因的。

" - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['gɑːdɪd] .

"	Harkway's	expression	was	guarded	.
"	-	表达	曾是	守卫	.

哈克威的表情很谨慎。

" [jes] ; [ðæts] [truː] . "

"	Yes	;	that's	true	.	"
"	是的	;	那就是	真的	.	"

“是的，没错。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl] ['sɪmələli] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ?

"	Do	you	think	she	may	feel	similarly	towards	you	?
"	做	你	思考	她	可能	感觉	相似地	向	你	?

你认为她对你也有类似的感觉吗?

" - [pɔːzd] .

"	Harkway	paused	.
"	-	暂停	.

哈克韦停顿了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[ai] [həʊp] [səʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

[waɪ] , ['mɪstə(r)] . - ? "
Why , Mr . Cudyk ? "
为什么 , 先生 . - ? "

为什么呢，库迪克先生?

" ['mɪstə(r)] . - , [ai] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [blʌnt] .
" Mr . Harkway , I will be very blunt .
" 先生 . - , 我 将要 是 非常 钝 .

“哈克威先生，我直说了吧。”

[mɪs] ['bɜːdʒɪs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [lɒst] [wʌn]['lʌvə(r)] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
Miss Burgess has already lost one lover through no fault of her own ,
错过 伯吉斯 有 已经 丢失的 一 情人 通过 不 过错 的 她 自己的 ,

伯吉斯小姐已经因为非自身过错而失去了一位爱人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and the experience has not been good for her .
和 这 经验 有 不是 到过 好的 为了 她 .

这段经历对她来说并不好。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪk'skwɪzɪt] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [strɒŋ]
She is , as you say , exquisite — she has a beautiful , but not a strong
她 是 , 作为 你 说 , 精美的 — 她 有 一个 美丽的 , 但 不是 一个 强的
[ˌpɜːsə'næləti] .
personality .
性格 .

正如你所说，她非常漂亮——她性格美丽，但并不强势。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] ,
Do you think it is fair for you to give her another such experience ,
做 你 思考 它 是 公平的 为了 你 到 给 她 其他 这样的 经验 ,

你认为让她再次经历这样的事情公平吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɪz] [nɒt] ['fʊli] [fɔːmd] , [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ðɪs]
even if the attachment is not fully formed , by allowing yourself to be killed this
甚至 如果 这 依恋 是 不是 完全 形成 , 经过 允许 你自己 到 是 被杀 这
['iːvnɪŋ] ?
evening ?
晚上 ?

即使感情尚未完全形成，今晚让自己被杀又如何呢?

" - [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Harkway leaned back in his chair .
" - 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

哈克韦向后靠在椅子上。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , " he said , " that's it .
" 哦 , " 他 说 , " 那就是 它 .

“哦，”他说，“就是这样。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði][lɑːst]
" I thought you were going to point out that her father broke off the last
" 我 想法 你 是 去 到 观点 出去 那 她 父亲 打破 离开 这 最后的
[ə'feə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['pɒlətɪks] .
affair because of the man's politics .
事务 因为 的 这 男人的 政治 .

“我还以为你会指出，她父亲因为那个男人的政治立场而结束了上一段婚外情。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ,
If you had ,
如果 你 有 ,

如果你有的话，

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɜːdʒɪs] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]
I was going to tell you that Mr . Burgess looked me up this morning and
我 曾是 去 到 告诉 你 那 先生 . 伯吉斯 看起来 我 向上 这 早晨 和
[ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ['jestədeɪ] ,
apologized for his attitude yesterday ,
道歉 为了 他的 态度 昨天 ,

我本来想告诉你，伯吉斯先生今天早上联系了我，为他昨天的态度道歉。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
and breaking down and so on .
和 打破 向下 和 所以 在 .

以及故障等等。

[hiːz] ['veri] ['diːsnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He's very decent , you know .
他是 非常 体面的 , 你 知道 .

他为人很好，你知道的。

[wɪr] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] .
We're getting along very well .
是 获得 沿着 非常 出色地 .

我们相处得很好。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʌðə(r)]['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪəriəsli] , " [aɪm] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] ,
" About this other matter , " he said seriously , " I'm grateful for your interest ,
" 关于 这 其他 事情 , " 他 说 严重地 , " 我是 感激的 为了 你的 兴趣 ,

“关于另一件事，”他严肃地说，“我很感谢你的关心。”

[bʌt; bət] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ][kænt] [kən'siːd] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] .
but — I'm afraid I can't concede the validity of your argument .
但 — 我是 害怕的 我 不能 承认 这 有效性 的 你的 争论 .

但是——恐怕我不能承认你的论点是正确的。

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] .
" He made an impatient gesture .
" 他 制成 一个 不耐烦 手势 .

他做出了不耐烦的手势。

" [aɪm][nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] ['nəʊb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][maɪ]
" I'm not trying to sound noble , but this business is more important than my
" 我是 不是 尝试 到 声音 高贵 , 但 这 商业 是 更多的 重要的 比 我的
['pɜːsən(ə)l] [laɪf] .
personal life .
个人的 生活 .

“我不是想显得高尚，但这份事业比我的个人生活更重要。”

[ðæts] [ɔːl] , [aɪm] [əˈfreɪd] .

That's	all	,	I'm	afraid	.
那就是	全部	,	我是	害怕的	.

恐怕就这些了。

[aɪm] [ˈsɒri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

" [əˈnʌðə(r)] [fəˈnætɪk] , - [θɔːt] .

"	Another	fanatic	,	Cudyk	thought	.
"	其他	狂热分子	,	-	想法	.

“又一个狂热分子，”库迪克心想。

[ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [fəˈnætɪk] .

A	liberal	fanatic	.
一个	自由主义	狂热分子	.

一个自由主义狂热分子。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [kaɪndz] , [naʊ] .

I	have	seen	all	kinds	,	now	.
我	有	已见	全部	种类	,	现在	.

我现在什么都见过了。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [hæv; həv] [wʌn] [mɔː(r)] [ˈɑːgjumənt] [tuː; tə] [traɪ] .

He	said	,	"	I	have	one	more	argument	to	try	.
他	说	,	"	我	有	一	更多的	争论	到	尝试	.

他说：“我还有最后一个理由要说。”

[hæz; həz] [sjuː] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [haʊ] [prɪˈkeəriəs] [ˈaʊə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [hɪə(r)] [ɒn] - ? "

Has	Seu	explained	to	you	how	precarious	our	position	is	here	on	Palumbar	?	"
有	seu	解释	到	你	如何	岌岌可危	我们的	位置	是	这里	在	-	?	"

塞乌有没有向你解释过我们在帕伦巴岛上的处境有多么岌岌可危?

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	He	spoke	of	it	.	"
"	他	辐	的	它	.	"

“他谈到了这件事。”

" [ðə; ði] [nɪɔri] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [wʌn] [smɔːl] [ˈkɒləni] [wɪð] [greɪv] [mɪsˈgɪvɪŋz] .

"	The	Niori	accepted	this	one	small	colony	with	grave	misgivings	.
"	这	櫂	公认	这	一	小的	殖民地	和	严重	疑虑	.

“尼奥里人怀着深深的疑虑接受了这个小小的殖民地。”

[ˈevri] [ækt] [ɒv; əv] [ˈvaɪələns] [ðæt] [əˈkɜːz] [hɪə(r)] [ˈwiːkən] [ˈaʊə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

Every	act	of	violence	that	occurs	here	weakens	our	position	,
每一个	行为	的	暴力	那	发生	这里	减弱	我们的	位置	,

这里发生的每一起暴力事件都会削弱我们的地位。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfəːniʃ] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [wɪtʃ] [ɔːlˈredi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ɪkˈspel]

because	it	furnishes	ammunition	for	a	group	which	already	wants	to	expel
因为	它	提供	弹药	为了	一个	团体	哪个	已经	想要	到	驱逐

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

因为它为那些已经想要驱逐我们的人提供了弹药。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [peɪn] [ɪn] - [aɪz] .
" There was pain in Harkway's eyes .
" 那里 曾是 疼痛 在 - 眼睛 .

“哈克韦的眼中充满了痛苦。”

" ['mɪstə(r)] . - , [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gæləksi] , [weər'evə(r)] [ðiːz] ['pɪtɪfəli] ['taɪni]
" Mr . Cudyk , it's the same all over the galaxy , wherever these pitifully tiny
" 先生 . - , 它是 这 相同的 全部 超过 这 星系 , 无论 这些 可怜地 微小的
['aʊtgruːp] [ɪg'zɪst] .
outgroups exist .
外群体 存在 .

“库迪克先生，整个银河系的情况都一样，只要有这些可怜的微小外群存在，情况就是如此。”

[maɪ] [gruːp] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðæt] ['prɒbləm] [ɒn] [ə; eɪ] ['gæləksi] - [waɪd] [skeɪl] .
My group is trying to attack that problem on a galaxy - wide scale .
我的 团体 是 尝试 到 攻击 那 问题 在 一个 星系 - 宽的 规模 .

我的团队正试图从银河系尺度上解决这个问题。

[aɪ] [doʊnt] [seɪ] [wiːl; wɪl] [sək'siːd] ,
I don't say we'll succeed ,
我 不 说 出色地 成功 ,

我并不是说我们一定会成功，

[ænd; ənd] [ai] [grɑːnt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['prəʊgræm] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
and I grant you the right to doubt that our program is the right one .
和 我 授予 你 这 正确的 到 怀疑 那 我们的 程序 是 这 正确的 一 .

我承认你有权质疑我们的方案是否正确。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [traɪ] .
But we've got to try .
但 我们已经 得到 到 尝试 .

但我们必须尝试。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] ['æktɪvɪsts] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
Among other things , we've got to clean out the activists , for just the reason
之中 其他 事物 , 我们已经 得到 到 干净的 出去 这 活动人士 , 为了 只是 这 原因
[juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] .
you mention .
你 提到 .

其中一项任务就是清除激进分子，原因正如你所说。

[ænd; ənd] — ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['stresɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbviəs] — [bʌt; bət] [ɪts] ['kæptɪn] [ræk] [huː] [wɪl]
And — pardon me for stressing the obvious — but it's Captain Rack who will
和 — 赦免 我 为了 强调 这 明显的 — 但 它是 队长 架子 WHO 将要
[biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ækt] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] ,
be responsible for this particular act of violence if it occurs ,
是 负责任的 为了 这 特别的 行为 的 暴力 如果 它 发生 ,

而且——恕我再强调一句显而易见的话——如果这起暴力事件发生，拉克船长将对此负责。

[nɒt] [maɪ'self] . "
not myself . "
不是 我 . "

不是我。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)]
" And you think that your death at his hands would be a stronger
" 和 你 思考 那 你的 死亡 在 他的 双手 会 是 一个 更强
['ɑːgjumənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['miːtɪŋ] ,
argument than a peaceful meeting ,
争论 比 一个 和平 会议 ,

“你认为你死在他手里比和平会面更有说服力吗？”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ruːfəli] .
" Harkway shook his head ruefully .
" - 摇晃 他的 头 懊悔地 .

哈克韦懊恼地摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . - .
" I don't know that I have that much courage , Mr . Cudyk .
" 我 不 知道 那 我 有 那 很多 勇气 , 先生 . - .

“我不知道我有没有那么大的勇气，库迪克先生。”

[aɪm] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'm hoping that nothing will happen to me .
我是 希望 那 没有什么 将要 发生 到 我 .

我希望自己不会出事。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːgz] [preˈstiːʒ] [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnɔːməsli] [hɜːt] [ɪf] [ai][let] [ræk]
But I know that the League's prestige here would be enormously hurt if I let Rack
但 我 知道 那 这 联盟的 声望 这里 会 是 非常 伤害 如果 我 让 架子
[blʌf] [ˌem 'iː] [daʊn] .
bluff me down .
虚张声势 我 向下 .

但我知道，如果我让拉克骗了我，联盟在这里的声望将会受到极大的损害。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" He stood up .
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

" [jʊl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ? "
" You'll be at the meeting ? "
" 你会 是 在 这 会议 ? "

你会参加会议吗?

" [aɪm] [əˈfreɪd] [səʊ] .
" I'm afraid so .
" 我是 害怕的 所以 .

恐怕是这样。

" - [stʊd] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Cudyk stood and offered his hand .
" - 站立 和 提供 他的 手 .

库迪克站起身，伸出了手。

" [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [lʌk] .
" The best of luck .
" 这 最好的 的 运气 .

祝你好运。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][gəʊ] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [əʊld][ænd; ənd]['taɪəd] .
" He watched the young man go , feeling very old and tired .
" 他 观看 这 年轻的 男人 去 , 感觉 非常 老的 和 疲劳的 .

他目送着年轻人离去，感到自己又老又累。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [wei] ; [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk]

He	had	known	it	would	be	this	way	;	he	had	only	tried	for	Seu's	sake
他	有	已知	它	会	是	这	方式	;	他	有	仅有的	尝试	为了	-	清酒

.

:

.

他早就知道会是这样的结果；他只是为了Seu才尝试的。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] ;

Now	he	was	involved	;
现在	他	曾是	涉及	;

现在他也卷入其中了；

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʌg] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [tə'wɔːd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)]

he	had	allowed	himself	to	feel	the	tug	of	love	and	pity	toward	still	another
他	有	允许	他自己	到	感觉	这	拖船	的	爱	和	遗憾	朝向	仍然	其他

[lɒst] [səʊl] .

lost	soul	.
丢失的	灵魂	.

他让自己感受到了对另一个迷失灵魂的爱与怜悯。

[sʌtʃ] [bɒndz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strʌktɪv] — [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [hɑːt] ['brɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['weðəd] [ˌaɪ 'tiː]

Such	bonds	were	destructive	—	they	turned	the	heart	brittle	and	weathered	it
这样的	债券	是	破坏性的	—	他们	转向	这	心	脆	和	风化的	它

[ə'weɪ] , [bɪt][baɪ][bɪt] .

away	,	bit	by	bit	.
离开	,	少量	经过	少量	.

这种关系是具有破坏性的——它使人心变得脆弱，并一点一点地侵蚀着它。

[ðə; ði] [ə'sembli] [hɔːl] [wɒz; wəz] [wel] [fɪld] , [ɔːl'ðəʊ] - [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['efət]

The	assembly	hall	was	well	filled	,	although	Harkway	had	made	no	special	effort
这	集会	大厅	曾是	出色地	已填	,	虽然	-	有	制成	不	特别的	努力

[tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

to	advertise	the	meeting	.
到	广告	这	会议	.

尽管哈克威并没有特别努力宣传这次会议，但集会厅里座无虚席。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , - [θɔːt] , [ðæt] [ræks] [θret] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən]

He	had	known	,	Cudyk	thought	,	that	Rack's	threat	would	be	more	than
他	有	已知	,	-	想法	,	那	架子的	威胁	会	是	更多的	比

[sə'fɪʃ(ə)nt] .

sufficient	.
充足的	.

库迪克心想，他早就知道拉克的威胁就足够了。

[ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['stjuːpɪd] .

The	youngster	was	not	stupid	.
这	青少年	曾是	不是	愚蠢的	.

这个年轻人并不笨。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['wɪmɪn] [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] .

There	were	no	women	or	children	.
那里	是	不	女性	或者	孩子们	.

没有妇女或儿童。

['fɜːgəsən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kən'tɪndʒənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] — ['gæmbəlz] ,

Ferguson	was	there	,	and	a	large	contingent	of	his	employees	—	gamblers	,
弗格森	曾是	那里	,	和	一个	大的	队伍	的	他的	雇员	—	赌徒	,

[pɪmp] ,

pimps	,
皮条客	,

弗格森在那里，还有他的一大批手下——赌徒、皮条客、

[weitə] [ænd; ənd] [strɒŋ] - [ɑːm] [men] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

waiters	and	strong	-	arm	men	—	as	well	as	most	of	the	Russian	population	.
服务员	和	强的	-	手臂	男人	—	作为	出色地	作为	最多	的	这	俄语	人口	.

服务员和壮汉——以及大多数俄罗斯民众。

[ɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz][hæd; həd] ['bɜːdʒɪs] .

All	but	a	few	of	the	Chinese	had	stayed	away	,	as	had	Burgess	.
全部	但	一个	很少	的	这	中国人	有	入住	离开	,	作为	有	伯吉斯	.

除了少数几名中国人外，其他中国人都避开了，伯吉斯也是如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [huːm] - [njuː] [tuː; tə][hæv; həv][em] . [piː] . [el] . ['liːniŋ] ,

But	a	number	of	men	whom	Cudyk	knew	to	have	M	.	P	.	L	.	leanings	,
但	一个	数字	的	男人	谁	-	知道	到	有	M	.	P	.	L	.	倾向	,

但库迪克认识的一些有MPL倾向的人，

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [n'juːtrəlz] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

and	an	even	larger	number	of	neutrals	,	were	there	.
和	一个	甚至	更大的	数字	的	中立者	,	是	那里	.

还有数量更多的中立人士也在场。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] - .

The	audience	was	about	evenly	divided	,	for	and	against	Harkway	.
这	观众	曾是	关于	均匀地	分割	,	为了	和	反对	-	.

观众对哈克威的态度大致势均力敌，支持和反对者各占一半。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [keɪm] [θruː] [ðɪs] [ə'laɪv] ,

If	he	somehow	came	through	this	alive	,
如果	他	不知何故	来了	通过	这	活	,

如果他能侥幸活下来，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)][hɪz; ɪz] [wei] .

it	was	just	possible	that	he	could	swing	the	Quarter	his	way	.
它	曾是	只是	可能的	那	他	可以	摇摆	这	四分之一	他的	方式	.

他或许真的能把法国区拉拢到自己这边。

[ə; eɪ]['fjuːtaɪl] ['vɪktəri] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] - [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

A	futile	victory	;	but	of	course	Harkway	did	not	believe	that	.
一个	徒劳	胜利	;	但	的	课程	-	做过	不是	相信	那	.

这是一场徒劳的胜利；但哈克韦当然不这么认为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] [æz; əz] [ræk] ['entəd] [wɪð] [θriː]

There	was	a	murmur	and	a	shuffle	of	feet	as	Rack	entered	with	three
那里	曾是	一个	低语	和	一个	洗牌	的	脚	作为	架子	进入	和	三

['ʌðə(r)] [men] — [mʌŋk] ,

other	men	—	Monk	,
其他	男人	—	僧	,

拉克和另外三个人——蒙克——走了进来，现场响起一阵低语和脚步声。

[ðə; ði][wʌn] [kɔːld] ['spaɪdə(r)] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [tɒm] [diː] [grɑːs] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɪn'geɪdʒd]

the	one	called	Spider	,	and	young	Tom	De	Grasse	,	who	had	once	been	engaged
这	一	称为	蜘蛛	,	和	年轻的	汤姆	德	格拉斯	,	WHO	有	一次	到过	已订婚的

[tuː; tə] ['kæθi] ['bɜːdʒɪs] .

to	Kathy	Burgess	.
到	凯西	伯吉斯	.

那个名叫蜘蛛的人，还有年轻的汤姆·德·格拉斯，他曾经和凯西·伯吉斯订婚过。

[ðə; ði] [saʊnd] [drɒpt] ['ɔːləʊst][tuː; tə] ['stɪlnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] [men]

The	sound	dropped	almost	to	stillness	for	a	few	moments	after	the	four	men
这	声音	掉落	几乎	到	寂静	为了	一个	很少	时刻	后	这	四	男人

[tʊk] [siːts] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

took	seats	at	the	side	of	the	hall	,
采取	座位	在	这	边	的	这	大厅	,

四名男子在礼堂一侧落座后，周围的声音几乎安静了片刻。

[ðen] [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] ['rʌmb(ə)l] .

then	rose	again	to	a	steady	rumble	.
然后	玫瑰	再次	到	一个	稳定的	隆隆	.

然后声音再次升高，变成稳定的隆隆声。

- [ænd; ənd][sjuː][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'pɪəd] .

Harkway	and	Seu	had	not	yet	appeared	.
-	和	seu	有	不是	然而	出现	.

哈克威和苏当时还没有出现。

- [sɔː] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ['getɪŋ] [ʌp] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ;

Cudyk	saw	the	man	to	his	right	getting	up	,	moving	away	;
-	锯	这	男人	到	他的	正确的	获得	向上	,	移动	离开	;

库迪克看到他右边的那个人站了起来，走开了；

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [sjuː] [wedʒ] [hɪm'self] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [tʃeəz]

he	turned	in	time	to	see	Seu	wedge	himself	through	a	gap	in	the	line	of	chairs
他	转向	在	时间	到	看	seu	楔	他自己	通过	一个	差距	在	这	线	的	椅子

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [pleɪs] .

and	sit	down	in	the	vacated	place	.
和	坐	向下	在	这	空置	地方	.

他转身时正好看到 Seu 从一排椅子之间的缝隙里挤了出来，坐在了空出来的位置上。

[ðə; ði][fæt][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['blændli] [ɪk'spreʃənləs] , [bʌt; bət] - [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

The	fat	man's	face	was	blandly	expressionless	,	but	Cudyk	knew	that	something
这	胖的	男人的	脸	曾是	平淡地	面无表情	,	但	-	知道	那	某物

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

胖子的脸上毫无表情，但库迪克知道肯定发生了什么事。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

- [lɪps] ['beəli] [muːvd] .

Seu's	lips	barely	moved	.
-	嘴唇	仅仅	已搬	.

Seu的嘴唇几乎没动。

[hiː; hi] [lʊkt] [pɑːst] - , [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] .

He	looked	past	Cudyk	,	inspecting	the	crowd	with	polite	interest	.
他	看起来	过去的	-	,	检查	这	人群	和	有礼貌的	兴趣	.

他越过库迪克，礼貌地打量着人群。

" [ai][hæd; həd][hɪm] ['kɪdnæpt] , " [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] .

"	I	had	him	kidnapped	,	"	he	said	happily	.
"	我	有	他	被绑架	,	"	他	说	快乐地	.

“我把他绑架了，”他高兴地说。

" [hiːz] [taɪd] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .

"	He's	tied	up	,	in	a	safe	place	.
"	他是	系	向上	,	在	一个	安全的	地方	.

“他被绑起来了，在一个安全的地方。”

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] ['miːtɪŋ] [tə'deɪ] .

There	won't	be	any	meeting	today	.
那里	惯于	是	任何	会议	今天	.

今天不会召开任何会议。

" [sjuː][hæd; həd] [biːn] [siːn] .

"	Seu	had	been	seen	.
"	seu	有	到过	已见	.

“有人见过Seu。”

['sʌmwʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [rəʊz] [ə'hed] [kɔːld] , " [wɛrz] - , [meə(r)] ? "

Someone	a	few	rows	ahead	called	,	"	Where's	Harkway	,	Mayor	?	"
某人	一个	很少	行	前方	称为	,	"	在哪里?	-	,	市长	?	"

前面几排有人喊道：“市长，哈克韦在哪儿？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sjuː] [sed] ['blændli] .

"	I	don't	know	,	"	Seu	said	blandly	.
"	我	不	知道	,	"	seu	说	平淡地	.

“我不知道，”Seu淡淡地说。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] — [sed] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə]

"	He	told	me	he	would	meet	me	here	—	said	he	had	an	errand	to
"	他	讲述	我	他	会	见面	我	这里	—	说	他	有	一个	差事	到

[duː; də] .

do	.
做	.

“他告诉我他会在这里和我见面——他说他有事要办。”

['prɒbəbli] [hiːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] .

Probably	he's	on	his	way	now	.
大概	他是	在	他的	方式	现在	.

他可能已经在路上了。

" ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['mɜːmə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] - [ə'gen] .

"	Under	cover	of	the	ensuing	murmur	,	he	turned	to	Cudyk	again	.
"	在下面	覆盖	的	这	随后	低语	,	他	转向	到	-	再次	.

在随之而来的窃窃私语声中，他又转向了库迪克。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	didn't	want	to	do	it	,	"	he	said	.
"	我	没有	想	到	做	它	,	"	他	说	.

“我不想这么做，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['trʌb(ə)l] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ;

"	It	will	mean	trouble	,	sooner	or	later	;
"	它	将要	意思是	麻烦	,	很快	或者	之后	;

“迟早会惹上麻烦；

['meɪbi] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [biːn] [kɪld] .

maybe	almost	as	much	trouble	as	if	Harkway	had	been	killed	.
或许	几乎	作为	很多	麻烦	作为	如果	-	有	到过	被杀	.

或许造成的麻烦几乎和哈克韦被杀一样大。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

But	I	had	to	make	a	choice	.
但	我	有	到	制作	一个	选择	.

但我必须做出选择。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , ['læzloʊ] ? "

Do	you	think	I	did	the	right	thing	,	Laszlo	?	"
做	你	思考	我	做过	这	正确的	事物	,	拉斯洛	?	"

拉斯洛，你觉得我做得对吗?

" [jes] , " [sed] - , " [ɪk'sept] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ['ɜːlɪə(r)] .

"	Yes	,	"	said	Cudyk	,	"	except	that	I	wish	you	had	told	me	earlier	.
"	是的	,	"	说	-	,	"	除了	那	我	希望	你	有	讲述	我	早些时候	.

“是的，”库迪克说，“只是我希望你早点告诉我。”

" [sjuː] [smaɪld] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] ['əʊpən][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] .

"	Seu	smiled	,	his	heavy	face	becoming	for	that	instant	open	and	confiding	.
"	seu	微笑	,	他的	重的	脸	成为	为了	那	立即的	打开	和	倾诉	.

“Seu笑了，他沉重的脸庞在那一瞬间变得开朗而坦诚。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][sɪn'sɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] - .

"	If	I	had	,	you	wouldn't	have	been	so	sincere	when	you	talked	to	Harkway	.
"	如果	我	有	,	你	不会	有	到过	所以	真诚	什么时候	你	谈话	到	-	.

“如果我那样做，你和哈克威说话时就不会那么真诚了。”

" - [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

"	Cudyk	smiled	in	spite	of	himself	.
"	-	微笑	在	尽管如此	的	他自己	.

库迪克不由自主地笑了。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

He	relaxed	in	his	chair	,
他	轻松	在	他的	椅子	,

他放松地靠在椅子上。

['seɪvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [id] ['lɜːnɪd] [ðæt] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] .

savoring	the	relief	that	had	come	when	he'd	learned	that	Harkway	was	not	going	to	die	.
品味	这	宽慰	那	有	来	什么时候	他会	学习	那	-	曾是	不是	去	到	死	.

得知哈克威不会死时，他如释重负，心中充满了喜悦。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪlt] [ʌp] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] ,

The	tension	built	up	,	day	by	day	,	almost	imperceptibly	,	and	it	was	a	rare	,
这	紧张	建造	向上	,	天	经过	天	,	几乎	不易察觉地	,	和	它	曾是	一个	稀有的	,

紧张气氛日渐加剧，几乎难以察觉，这种情况实属罕见。

['fliːtɪŋ] ['pleʒə(r)] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

fleeting	pleasure	when	something	happened	to	lower	it	.
转瞬即逝	乐趣	什么时候	某物	发生	到	降低	它	.

当某些事情发生，导致这种感觉减弱时，那种短暂的愉悦感便随之而来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [meə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	saw	the	mayor	looking	at	his	watch	.
他	锯	这	市长	寻找	在	他的	手表	.

他看到市长在看手表。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['restləs] :

The	crowd	was	growing	restless	:
这	人群	曾是	生长	不安	:

人群开始变得躁动不安：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [sjuː] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['kænsld] .

in	a	few	more	minutes	Seu	would	get	up	and	announce	that	the	meeting	was	cancelled	.
在	一个	很少	更多的	分钟	seu	会	得到	向上	和	宣布	那	这	会议	曾是	取消	.

几分钟后，Seu 会起身宣布会议取消。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

Then	it	would	be	all	over	.
然后	它	会	是	全部	超过	.

那样的话，一切就都结束了。

[sjuː] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [njuː] [weɪv] [ɒv; əv] [saʊnd] ['træv(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

Seu	was	rising	when	a	new	wave	of	sound	traveled	over	the	audience	.
seu	曾是	上升	什么时候	一个	新的	海浪	的	声音	旅行	超过	这	观众	.

当塞乌站起来的时候，一股新的声浪席卷了观众席。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [sɔː] [men] ['tɜːnɪŋ] ,

Out	of	the	corner	of	his	eye	Cudyk	saw	men	turning	,
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	-	锯	男人	转弯	,

库迪克眼角瞥见有人转过身来，

['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbəz] .

standing	up	to	see	over	the	heads	of	their	neighbors	.
常设	向上	到	看	超过	这	头部	的	他们的	邻居	.

站起来，越过邻居的头顶往上看。

[sjuː] [spəʊk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] , [ʃɑːp] [wɜːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Seu	spoke	a	single	,	sharp	word	,	and	his	hand	tightened	on	the	back	of	his
seu	辐	一个	单身的	,	锋利的	单词	,	和	他的	手	收紧	在	这	后退	的	他的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

Seu 只说了一个尖锐的字，然后他的手紧紧地抓着椅背。

- [stʊd] .

Cudyk	stood	.
-	站立	.

库迪克站了起来。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː]

Someone	was	coming	down	the	center	aisle	of	the	room	,	but	he	couldn't	see
某人	曾是	未来	向下	这	中心	走道	的	这	房间	,	但	他	不能	看

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

who	it	was	.
WHO	它	曾是	.

有人正沿着房间中央的过道走过来，但他看不见是谁。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['ɜːlɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [naʊ] .

Those	who	had	stood	earlier	were	sitting	down	now	.
那些	WHO	有	站立	早些时候	是	坐着	向下	现在	.

先前站着的人现在都坐下了。

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,

Down	the	aisle	,	looking	straight	ahead	,
向下	这	走道	,	寻找	直的	前方	,

沿着过道，目不斜视，

[wɪð] [ə; eɪ] [bruːzd] [dʒɔː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blʌdi] [skrætʃ] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ['tʃiːkbəʊn] [tuː; tə] [tʃɪn] ,

with	a	bruised	jaw	and	a	bloody	scratch	running	from	cheekbone	to	chin	,
和	一个	瘀伤	颚	和	一个	血腥	划痕	跑步	从	颧骨	到	下巴	,

[keɪm] [dʒeɪmz] - .

came	James	Harkway	.
来了	詹姆斯	-	.

詹姆斯·哈克威走了进来，他的下巴青肿，颧骨到下巴有一道血淋淋的划痕。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['restɪd] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] ['spiːkərz] [stænd] ,

He	mounted	the	platform	,	rested	both	hands	on	the	low	speaker's	stand	,
他	安装	这	平台	,	休息	两个都	双手	在	这	低的	演讲者的	站立	,

他走上讲台，双手放在低矮的音箱支架上。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [wʌns] , [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

and	turned	his	glance	across	the	audience	,	once	,	from	side	to	side	.
和	转向	他的	瞥一眼	穿过	这	观众	,	一次	,	从	边	到	边	.

他将目光从观众席的一侧转向另一侧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [θrəʊt] , [ðen] [kəm'pliːt] ['stɪlnəs] .

There	was	a	collective	scraping	of	chairs	and	clearing	of	throats	,	then	complete	stillness	.
那里	曾是	一个	集体	刮擦	的	椅子	和	清理	的	喉咙	,	然后	完全的	寂静	.

一阵椅子刮擦声和清嗓声之后，一片寂静。

- [sed] :

Harkway	said	:
-	说	:

哈克威说：

" [maɪ] [frendz] — [ænd; ənd] ['enəmɪz] .

"	My	friends	—	and	enemies	.
"	我的	朋友们	—	和	敌人	.

我的朋友——以及敌人。

" [səb'djuːd] ['lɑːftə(r)] ['rɪpld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Subdued	laughter	rippled	across	the	room	.
"	低沉的	笑声	涟漪	穿过	这	房间	.

房间里响起一阵低低的笑声。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [maɪ] ['enəmɪz] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [həʊld] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , " [sed] - .

"	A	few	of	my	enemies	didn't	want	me	to	hold	this	meeting	,	"	said	Harkway	.
"	一个	很少	的	我的	敌人	没有	想	我	到	抓住	这	会议	,	"	说	-	.

“我的一些敌人不想让我召开这次会议，”哈克韦说。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	Some	of	my	friends	felt	the	same	way	.
"	一些	的	我的	朋友们	毛毡	这	相同的	方式	.

“我的一些朋友也有同感。”

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

In	fact	,	it	seemed	that	nobody	wanted	this	meeting	to	take	place	.
在	事实	,	它	似乎	那	无人	通缉	这	会议	到	拿	地方	.

事实上，似乎没有人希望召开这次会议。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

But	here	you	all	are	,	just	the	same	.
但	这里	你	全部	是	,	只是	这	相同的	.

但你们还是来了。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

And	here	I	am	.
和	这里	我	是	.

我来了。

" [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] .

"	He	straightened	.
"	他	拉直	.

他挺直了身子。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ?

"	Why	is	that	,	I	wonder	?
"	为什么	是	那	,	我	想知道	?

“我想知道这是为什么呢？”

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]['ɑʊə(r)] ['dɪfərənsɪz] , [wɪr] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] — [ɪn][ə; eɪ]

Perhaps	**because**	**regardless**	**of**	**our**	**differences**	**,**	**we're**	**all**	**in**	**the**	**same**	**boat**	**—**	**in**	**a**
也许	因为	不管	的	我们的	差异	,	是	全部	在	这	相同的	船	—	在	一个

['laɪfbəʊt] .

lifeboat	**.**
救生艇	.

或许是因为，无论我们之间存在怎样的差异，我们都在同一条船上——同一艘救生艇上。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .

"	**He**	**nodded**	**gravely**	**.**
"	他	点头	严重地	.

他郑重地点了点头。

" [jes] , [wɪr] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['laɪfbəʊt] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] ,

"	**Yes**	**,**	**we're**	**all**	**in**	**a**	**lifeboat**	**—**	**all**	**of**	**us**	**together**	**,**	**to**	**live**	**or**	**die**	**,**
"	是的	,	是	全部	在	一个	救生艇	—	全部	的	我们	一起	,	到	居住	或者	死	,

“是的，我们都在同一条救生艇上——我们所有人在一起，要么活下去，要么死去。”

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [lænd] [ðæt] [wɪl] [gɪv]

and	**we**	**don't**	**know**	**which**	**way**	**to**	**turn**	**for**	**the**	**nearest**	**land**	**that**	**will**	**give**
和	我们	不	知道	哪个	方式	到	转动	为了	这	最近的	土地	那	将要	给

[ˌjuː 'es]['hɑːbə(r)] .

us	**harbor**	**.**
我们	港口	.

我们不知道该往哪个方向走才能找到最近的可以给我们提供庇护的陆地。

" [wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] ?

"	**Which**	**way**	**shall**	**we**	**turn**	**to**	**find**	**a**	**safe**	**landing**	**?**
"	哪个	方式	将	我们	转动	到	寻找	一个	安全的	降落	?

我们该往哪个方向走才能找到安全的着陆点?

[tuː; tə][faɪnd] [piːs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['ɑʊə(r)] ['tʃɪldrən] ?

To	**find**	**peace**	**and**	**honor**	**for**	**ourselves**	**and**	**our**	**children**	**?**
到	寻找	和平	和	荣誉	为了	我们自己	和	我们的	孩子们	?

为了我们自己和我们的孩子，寻求和平与荣耀?

[tuː; tə][faɪnd] ['seɪfti] , [tuː; tə][faɪnd] ['hæpinəs] ?

To	**find**	**safety**	**,**	**to**	**find**	**happiness**	**?**
到	寻找	安全	,	到	寻找	幸福	?

寻找安全感，寻找幸福?

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	**He**	**spread**	**his**	**arms**	**.**
"	他	传播	他的	武器	.

他张开双臂。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [də'rekʃ(ə)nz] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] .

"	**There**	**are**	**a**	**million**	**directions**	**we**	**could**	**follow**	**.**
"	那里	是	一个	百万	方向	我们	可以	跟随	.

“我们可以选择一百万个方向。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['plænɪts] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] !

There	**are**	**all**	**the**	**planets**	**in**	**the**	**galaxy**	**!**
那里	是	全部	这	行星	在	这	星系	!

银河系中所有的行星都在这里!

[bʌt; bət] ['evriweə(r)] [wiː; wi] [tɜːn] , [wiː; wi][faɪnd]['eɪliən] [sɔɪl] , ['eɪliən] ['kʌltʃəz] , ['eɪliən] ['piːp(ə)l] .

But	**everywhere**	**we**	**turn**	**,**	**we**	**find**	**alien**	**soil**	**,**	**alien**	**cultures**	**,**	**alien**	**people**	**.**
但	到处	我们	转动	,	我们	寻找	外星人	土壤	,	外星人	文化	,	外星人	人们	.

但是无论我们走到哪里，都会发现异域的土壤、异域的文化、异域的人民。

['evriweə(r)] [ɪk'sept] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] ['əʊnli] .

Everywhere	**except**	**in**	**one**	**direction**	**only**	**.**
到处	除了	在	一	方向	仅有的	.

除了一个方向以外，其他方向都可以。

" ['aʊə(r)] [ʃɪp] — ['aʊə(r)] [əʊn] ['plænɪt] , [ɜːθ] — [ɪz] ['faʊndərɪŋ] , [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [ðæts] [truː] .

"	**Our**	**ship**	**—**	**our**	**own**	**planet**	**,**	**Earth**	**—**	**is**	**foundering**	**,**	**is**	**sinking**	**,**	**that's**	**true**	**.**
"	我们的	船	—	我们的	自己的	行星	,	地球	—	是	沉没	,	是	下沉	,	那就是	真的	.

“我们的船——我们自己的星球，地球——正在沉没，正在下沉，这是真的。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] — [jet] — [sʌŋk] .

But	**it**	**hasn't**	**—**	**yet**	**—**	**sunk**	**.**
但	它	还没有	—	然而	—	沉没	.

但它还没有沉没。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɜːn] [bæk] , [meɪk] [ɜːθ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

There's	**still**	**a**	**chance**	**that**	**we**	**can**	**turn**	**back**	**,**	**make**	**Earth**	**what**	**it**	**was**	**,**
有	仍然	一个	机会	那	我们	能	转动	后退	,	制作	地球	什么	它	曾是	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

我们仍然有机会回到过去，让地球恢复原状，然后，

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] — [gəʊ] [ɒn] !

from	**there**	**—**	**go**	**on**	**!**
从	那里	—	去	在	!

从那里开始——继续！

[gəʊ] [ɒn] , [ʌn'tɪl] [wɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ɜːθ] , [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] , ['hæpɪə] ,

Go	**on**	**,**	**until**	**we've**	**made**	**a**	**greater**	**Earth**	**,**	**a**	**stronger**	**,**	**happier**	**,**
去	在	,	直到	我们已经	制成	一个	更大的	地球	,	一个	更强	,	更快乐	,

继续努力，直到我们创造一个更美好的地球，一个更强大、更幸福的地球。

[mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [ɜːθ] — [tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] ['aʊə(r)] [pleɪs] [wɪð] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] ,

more	**peaceful**	**Earth**	**—**	**till**	**we**	**can**	**take**	**our**	**place**	**with**	**pride**	**in**	**the**	**galaxy**	**,**
更多的	和平	地球	—	直到	我们	能	拿	我们的	地方	和	自豪	在	这	星系	,

一个更加和平的地球——直到我们能够自豪地在银河系中占据一席之地。

[ænd; ənd] [həʊld] [ʌp] ['aʊə(r)] [hedz] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] [reɪs] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] .

and	**hold**	**up**	**our**	**heads**	**with**	**any**	**other**	**race**	**that**	**lives**	**.**
和	抓住	向上	我们的	头部	和	任何	其他	种族	那	生活	.

我们和其他所有种族一样，昂首挺胸。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['kæptʃəd] ['əʊnli] [hɑːf] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**He**	**had**	**captured**	**only**	**half**	**their**	**attention**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**it**	**.**
"	他	有	捕获	仅有的	一半	他们的	注意力	,	和	他	知道	它	.

“他只吸引了他们一半的注意力，他自己也知道这一点。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

They	**were**	**watching**	**him**	**,**	**listening**	**to**	**what**	**he**	**said**	**,**
他们	是	观看	他	,	聆听	到	什么	他	说	,

他们注视着他，听着他说的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['slaɪtli] ,

but	**the**	**heads**	**of**	**the**	**audience**	**were**	**turned**	**slightly**	**,**
但	这	头部	的	这	观众	是	转向	轻微地	,

但观众席上的人们都微微侧过头去。

[laɪk] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [plɑːnts] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['səʊlə(r)] ['trəʊpɪzəm; 'trɒpɪzəm] ,

like	**the**	**heads**	**of**	**plants**	**under**	**a**	**solar**	**tropism**	**,**
喜欢	这	头部	的	植物	在下面	一个	太阳的	向性	,

就像植物的头部在向日性作用下一样，

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ræk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [sæt] .

toward	the	side	of	the	chamber	where	Rack	and	his	men	sat	.
朝向	这	边	的	这	房间	在哪里	架子	和	他的	男人	卫星	.

在房间一侧，拉克和他的手下就坐在那里。

- [sed] , " [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['teknɪk(ə)l] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪz] [smæʃt] — ['brəʊkən]

Harkway	said	,	"	We	all	know	that	the	Earth's	technical	civilization	is	smashed	—	broken
-	说	,	"	我们	全部	知道	那	这	地球的	技术的	文明	是	粉碎	—	破碎的

[laɪk] [æn; ən] ['egʃel] .

like	an	eggshell	.
喜欢	一个	蛋壳	.

哈克韦说："我们都知道，地球的技术文明已经崩溃了——就像蛋壳一样破碎了。"

[baɪ] [ɑː'selvz] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tə'geðə(r)] .

By	ourselves	,	we	could	never	put	it	back	together	.
经过	我们自己	,	我们	可以	绝不	放	它	后退	一起	.

单凭我们自己，根本不可能把它重新拼起来。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] ['nʌθɪŋ] , [nəʊ] [wʌn] [els] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tə'geðə(r)]

And	if	we	do	nothing	,	no	one	else	is	going	to	put	it	back	together
和	如果	我们	做	没有什么	,	不	一	别的	是	去	到	放	它	后退	一起

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

如果我们什么都不做，没有人会替我们把它重新拼凑起来。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['reɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] , [ænd; ənd] [sed] —

But	suppose	we	went	to	the	other	races	in	the	galaxy	,	and	said	—
但	认为	我们	去	到	这	其他	种族	在	这	星系	,	和	说	—

但假设我们去问银河系中的其他种族，然后说——

" [ə; eɪ] ['bærɪtəʊn] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] ['kwaɪətli] , " - [wiːl; wil] [sel] ['aʊə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	A	baritone	voice	broke	in	quietly	,	"	'	We'll	sell	our	souls	to	you	,
"	一个	男中音	嗓音	打破	在	悄悄	,	"	-	出色地	卖	我们的	灵魂	到	你	,

一个低沉的男中音平静地插话道："我们会把灵魂卖给你，

[ɪf] [jʊl] ['kaɪndli] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [fjuː] [mə'ʃiːnz] ! -

if	you'll	kindly	give	us	a	few	machines	!	'
如果	你会	亲切地	给	我们	一个	很少	机器	!	-

如果您能好心给我们几台机器就太好了！

" [ræk] [stʊd] [ʌp] — [tɔːl] , ['mʌskjələ(r)] , [liːn] , [wɪð] [diːp] [hˈɒləʊz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] ,

"	Rack	stood	up	—	tall	,	muscular	,	lean	,	with	deep	hollows	under	his	cheekbones	,
"	架子	站立	向上	—	高的	,	肌肉发达的	,	倾斜	,	和	深的	空心	在下面	他的	颧骨	,

"拉克站了起来——他身材高大，肌肉发达，体型精瘦，颧骨下方有深深的凹陷，

[red] - [greɪ] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['vaɪzə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kæp] .

red	-	grey	hair	falling	over	his	forehead	under	the	visor	of	his	cap	.
红色的	-	灰色的	头发	坠落	超过	他的	前额	在下面	这	遮阳板	的	他的	帽	.

红灰色的头发从帽子的帽檐下垂下来，遮住了他的额头。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['leðə(r)] ['dʒækɪt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] .

His	short	leather	jacket	was	thrown	over	his	shoulders	like	a	cloak	.
他的	短的	皮革	夹克	曾是	抛掷	超过	他的	肩膀	喜欢	一个	披风	.

他把短款皮夹克像斗篷一样披在肩上。

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [ænd; ənd] [kəʊld] , [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [streɪt] , [hɑːd] [laɪn] .

His	narrow	features	were	grey	and	cold	,	the	mouth	a	straight	,	hard	line	.
他的	狭窄的	特征	是	灰色的	和	寒冷的	,	这	嘴	一个	直的	,	难的	线	.

他五官狭长，面色灰白冰冷，嘴唇呈一条笔直的硬线。

[hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['vɜːmɪn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] .

He	said	,	"	That's	what	you	want	us	to	tell	the	vermin	,	isn't	it	,	Mr	.
他	说	,	"	那就是	什么	你	想	我们	到	告诉	这	害虫	,	不是	它	,	先生	.

- ?

Harkway	?
-	?

他说："哈克威先生，这就是你想让我们告诉那些害虫的话，对吧？"

" - [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ]['bɒksə(r)] .

"	Harkway	seemed	to	settle	himself	like	a	boxer	.
"	-	似乎	到	定居	他自己	喜欢	一个	拳击手	.

"哈克韦似乎像拳击手一样镇定下来。"

[hiː; hi] [sed] ['klɪəli] ,

He	said	clearly	,
他	说	清楚地	,

他明确地说道：

" [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['reɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [d'ɛvəlz][ænd; ənd][duː; də][nɒt] [wɒnt] ['aʊə(r)]

"	The	intelligent	races	of	the	galaxy	are	not	devils	and	do	not	want	our
"	这	聪明的	种族	的	这	星系	是	不是	魔鬼	和	做	不是	想	我们的

[səʊlz] , ['mɪstə(r)] . [ræk] .

souls	,	Mr	.	Rack	.
灵魂	,	先生	.	架子	.

"银河系中的智慧种族不是魔鬼，他们并不想要我们的灵魂，拉克先生。"

" [ræk] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] " ['mɪstə(r)] . " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeid] [wɒnt] ['sɜːt(ə)n] [ə'ʃuərənsiz]

"	Rack	ignored	the	"	Mr	.	"	He	said	,	"	But	they'd	want	certain	assurances
"	架子	忽略	这	"	先生	.	"	他	说	,	"	但	他们会	想	肯定	保证

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

拉克没有理会"先生"这个称呼。他说："但他们会希望我们做出某些保证。"

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [help] , [ˌwʊdnt] [ðeɪ] , ['mɪstə(r)] . - ? "

in	return	for	their	help	,	wouldn't	they	,	Mr	.	Harkway	?	"
在	返回	为了	他们的	帮助	,	不会	他们	,	先生	.	-	?	"

作为对他们帮助的回报，对吧，哈克威先生？

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] - .

"	Certainly	,	"	said	Harkway	.
"	当然	,	"	说	-	.

"当然，"哈克韦说道。

" [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [nəʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] .

"	Assurances	that	no	sane	man	would	refuse	them	.
"	保证	那	不	理智	男人	会	拒绝	他们	.

"任何理智的人都不会拒绝这样的保证。"

[ə'ʃuərənsiz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Assurances	,	for	example	,
保证	,	为了	例子	,

例如，保证

[ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ælˈteə(r)] [ˈɪnsɪdənt] — [wen] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv]

that	there	would	be	no	repetition	of	the	Altair	Incident	—	when	a	handful	of
那	那里	会	是	不	重复	的	这	牵牛星	事件	—	什么时候	一个	少数	的

[mˈeɪnɪˌæks][ɪn] [tuː] [ʃɪps] [ˈməːdə] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈpiːsf(ə)l] [gəˈlæktɪk] [ˈsɪtəznz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

maniacs	in	two	ships	murdered	thousands	of	peaceful	galactic	citizens	without	the
疯子	在	二	船舶	被谋杀	数千	的	和平	银河系	公民	没有	这

['slaɪtɪst] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n] .

slightest	provocation	.
丝毫	挑衅	.

不会再发生像“阿尔泰尔事件”那样的事情——当时，两艘飞船上的少数疯子在没有任何挑衅的情况下，屠杀了数千名和平的银河系公民。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [ræk] ; [pəˈhæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] . "

Perhaps	you	remember	that	,	Mr	.	Rack	;	perhaps	you	were	there	.	"
也许	你	记住	那	,	先生	.	架子	;	也许	你	是	那里	.	"

拉克先生，您或许还记得这件事；或许您当时就在现场。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] , " [sed] [ræk] ['kæʒuəli] .

"	I	was	there	,	"	said	Rack	casually	.
"	我	曾是	那里	,	"	说	架子	随意地	.

“我当时也在场，”拉克漫不经心地说道。

" [əˈbaʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['vɜːmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [skwɒʃt] .

"	About	five	hundred	thousand	vermin	were	squashed	.
"	关于	五	百	千	害虫	是	压扁	.

“大约五十万只害虫被消灭了。”

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['betə(r)][dʒɒb] , [bʌt; bət][wiː; wi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [səˈplaɪz] .

We	would	have	done	a	better	job	,	but	we	ran	out	of	supplies	.
我们	会	有	完毕	一个	更好的	工作	,	但	我们	跑	出去	的	补给品	.

我们本来可以做得更好，但是物资用完了。

[sʌm; səm] [deɪ] [wiːl; wil] [ɪkˈstɜːmɪneɪt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

Some	day	we'll	exterminate	them	all	,
一些	天	出色地	殄	他们	全部	,

总有一天我们会把他们全部消灭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

and	then	there'll	be	a	universe	fit	for	men	to	live	in	.
和	然后	将会	是	一个	宇宙	合身	为了	男人	到	居住	在	.

那时就会出现一个适合人类居住的宇宙。

['miːnwaɪl] — " [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — " [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] .

Meanwhile	—	"	he	glanced	at	the	audience	—	"	we're	going	to	build	.
同时	—	"	他	瞥了一眼	在	这	观众	—	"	是	去	到	建造	.

与此同时——”他瞥了一眼观众——“我们要开始建设了。

[wɪr] ['bɪldɪŋ] [naʊ] .

We're	building	now	.
是	建筑	现在	.

我们正在建设中。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] - [pəˈmɪʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] - [aɪ] .

Not	with	the	vermin's	permission	,	under	the	vermin's	eye	.
不是	和	这	-	允许	,	在下面	这	-	眼睛	.

未经害虫许可，绝不在害虫的眼皮底下进行。

[ɪn] ['siːkrət] .

In	secret	.
在	秘密	.

秘密地。

[ɒn] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ðel] ['nevə(r)] [faɪnd] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [spɜːt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [mɪlt] [frɒm; frəm]

On	a	planet	they'll	never	find	until	our	ships	spurt	out	from	it	like	milt	from
在	一个	行星	他们会	绝不	寻找	直到	我们的	船舶	喷	出去	从	它	喜欢	精液	从

[ə; eɪ] [fɪʃ] .

a	fish	.
一个	鱼	.

在一个他们永远也找不到的星球上，直到我们的飞船像鱼精一样从那里喷涌而出。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [deɪ] ['kɒmz] , [wiːl; wil] [skwɒʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ['tentək(ə)l]

And	when	that	day	comes	,	we'll	squash	them	down	to	the	last	tentacle
和	什么时候	那	天	来	,	出色地	壁球	他们	向下	到	这	最后的	触手

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [klɔː] . "

and	the	last	claw	.	"
和	这	最后的	爪	.	"

等到那一天到来，我们会把他们碾成碎片，连最后一条触手和最后一只爪子都不放过。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] ? " [ɑːskt] - .

"	Are	you	finished	?	"	asked	Harkway	.
"	是	你	完成的	?	"	问	-	.

“你做完了吗？”哈克韦问道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [kən'trəʊld] [reɪdʒ] .

He	was	quivering	with	controlled	rage	.
他	曾是	颤抖	和	受控	愤怒	.

他强忍着怒火，浑身颤抖。

" [jes] , [aɪm] ['fɪnɪʃt] , " [sed] [ræk] ['wɪərəli] .

"	Yes	,	I'm	finished	,	"	said	Rack	wearily	.
"	是的	,	我是	完成的	,	"	说	架子	疲劳	.

“是的，我做完了，”拉克疲惫地说。

" [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] .

"	So	are	you	.
"	所以	是	你	.

你也是。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] , - , [ðə; ði] [məʊst] ['mɪzrəbl] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] ,

You're	a	traitor	,	Harkway	,	the	most	miserable	kind	of	a	crawling	,
你是	一个	叛徒	,	-	,	这	最多	悲惨的	种类	的	一个	爬行	,

你是个叛徒，哈克威，是最卑鄙无耻的那种孬种。

[dɜːt] - ['iːtɪŋ] ['treɪtə(r)] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ['evə(r)] [prə'djuːst] .

dirt	-	eating	traitor	the	human	race	ever	produced	.
污垢	-	吃	叛徒	这	人类	种族	曾经	生产	.

人类历史上最邪恶的叛徒。

[get] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

Get	down	off	the	platform	.
得到	向下	离开	这	平台	.

从站台上下来。

" - [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

"	Harkway	said	to	the	audience	,
"	-	说	到	这	观众	,

哈克威对观众说：

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] — [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ]

"	I	came	here	to	try	to	persuade	you	to	my	way	of	thinking	—	to	ask	you
"	我	来了	这里	到	尝试	到	说服	你	到	我的	方式	的	思维	—	到	问	你

[tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

to	consider	the	arguments	and	decide	for	yourselves	.
到	考虑	这	论点	和	决定	为了	你们自己	.

“我来这里是为了试图说服你们接受我的想法——请你们考虑这些论点，并自己做出决定。”

[ðɪs] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [fɔːs] .

This	man	wants	to	settle	the	question	by	prejudice	and	force	.
这	男人	想要	到	定居	这	问题	经过	偏见	和	力量	.

这个人想用偏见和武力来解决问题。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪz] [best] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] - ['hjuːmən] ? -

Which	of	us	is	best	entitled	to	the	name	'	human	?	'
哪个	的	我们	是	最好的	标题	到	这	姓名	-	人类	?	-

我们之中谁最配得上“人类”这个称谓?

[ɪf] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,

If	you	listen	to	him	,
如果	你	听	到	他	,

如果你听他的，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] [nɪɔri] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [end] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['taɪni] ['fʊthəʊld] [ðev]

can	you	blame	the	Niori	if	they	decide	to	end	even	this	tiny	foothold	they've
能	你	责备	这	櫂	如果	他们	决定	到	结尾	甚至	这	微小的	立足点	他们有

['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ɒn] [ðeə(r)] ['plænɪt] ?

given	you	on	their	planet	?
给定	你	在	他们的	行星	?

如果尼奥里人决定彻底摧毁他们在他们星球上给予你的这小小的立足之地，你能责怪他们吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [drentʃt] [wɪð] [blʌd] ?

Would	you	live	in	a	universe	drenched	with	blood	?
会	你	居住	在	一个	宇宙	湿透了	和	血	?

你愿意生活在一个血流成河的宇宙中吗?

" [ræk] [sed] ['kwaɪətli] , " [mʌŋk] .

"	Rack	said	quietly	,	"	Monk	.
"	架子	说	悄悄	,	"	僧	.

拉克平静地说：“僧侣。”

" [ðə; ði] [skwɒt] [mæn] [stʊd] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] .

"	The	squat	man	stood	up	,	smiling	.
"	这	蹲	男人	站立	向上	,	微笑	.

矮胖的男人站了起来，脸上带着微笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [klɑːsp] [naɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	took	a	clasp	knife	out	of	his	pocket	,	opened	it	,
他	采取	一个	搭扣	刀	出去	的	他的	口袋	,	打开	它	,

他从口袋里掏出一把折叠刀，打开它，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	started	up	the	side	of	the	room	.
和	开始	向上	这	边	的	这	房间	.

然后开始沿着房间的侧面往上爬。

[ɪn] [ðə; ði] [ded] ['stɪlnəs] , [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [sed] , " [nəʊ] !

In	the	dead	stillness	,	another	voice	said	,	"	No	!
在	这	死的	寂静	,	其他	嗓音	说	,	"	不	!

在死一般的寂静中，另一个声音说：“不！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , - [sɔː] [wɪð] [ʃɒk] , [tɒm] [diː] [grɑːs] .

"	It	was	,	Cudyk	saw	with	shock	,	Tom	De	Grasse	.
"	它	曾是	,	-	锯	和	震惊	,	汤姆	德	格拉斯	.

“库迪克震惊地发现，那是汤姆·德格拉斯。”

[ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] [ʌp] , ['muːvɪŋ] [pɑːst] [ræk] — [huː] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ,

The	youngster	was	up	,	moving	past	Rack	—	who	made	no	move	to	stop	him	,
这	青少年	曾是	向上	,	移动	过去的	架子	—	WHO	制成	不	移动	到	停止	他	,

那年轻人站了起来，从拉克身边走过——拉克并没有阻止他。

[dɪd] [nɒt] ['i:v(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [pɑ:st][ðə; ði] [skwɒt] [mæn] , ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [jɑ:d] [bɪ'jɒnd] ,

did	not	even	change	expression	—	past	the	squat	man	,	turning	a	yard	beyond	,
做过	不是	甚至	改变	表达	—	过去的	这	蹲	男人	,	转弯	一个	院子	超过	,

甚至连表情都没变——越过那个矮胖的男人，转身走了一码远，

['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

almost	at	the	front	of	the	room	.
几乎	在	这	正面	的	这	房间	.

几乎就在房间的最前面。

[hɪz; ɪz][skweə(r)] , ['ɔ:lməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [wɒz; wəz] [taɪt] [wɪð] [streɪn] .

His	square	,	almost	childish	face	was	tight	with	strain	.
他的	正方形	,	几乎	幼稚	脸	曾是	紧的	和	拉紧	.

他那方方正正、略显稚气的脸庞因紧张而紧绷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][wʌn][bɪg][hænd] .

There	was	a	pistol	in	one	big	hand	.
那里	曾是	一个	手枪	在	一	大的	手	.

一只大手里拿着一把手枪。

- [felt] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪkən] [ɪn] [hɪm] [wɪtʃ] ['blɒsəmd] ['əʊnli][æt; ət] ['momənts] [laɪk] [ðɪs] ,

Cudyk	felt	something	awaken	in	him	which	blossomed	only	at	moments	like	this	,
-	毛毡	某物	觉醒	在	他	哪个	盛开	仅有的	在	时刻	喜欢	这	,

库迪克感到自己内心深处有某种东西觉醒了，这种东西只有在这样的时刻才会绽放。

[wen] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['pʌzlɪŋ] : [ðə; ði] [ru:t] , [sleɪn]

when	one	of	his	fellow	men	did	something	particularly	puzzling	:	the	root	,	slain
什么时候	一	的	他的	同伴	男人	做过	某物	特别	令人费解	:	这	根	,	被杀

[bʌt; bət] [stɪl] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑ:zi] - ['lɪvɪŋ] ,

but	still	quasi	-	living	,
但	仍然	准	-	活的	,

当他的一个同伴做了一件特别令人费解的事：那根根茎，虽然被杀死了，但仍然半死不活，

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['sentrəl] [draɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treɪdmɑ:k] [ɪn][ðə; ði]

of	the	thing	that	had	once	been	his	central	drive	and	his	trademark	in	the
的	这	事物	那	有	一次	到过	他的	中央	驾驶	和	他的	商标	在	这

[wɜ:ld] — [hɪz; ɪz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

world	—	his	insatiable	,
世界	—	他的	贪得无厌	,

曾经是他人生核心动力和标志的那件事——他永不满足的欲望——

['prəʊbɪŋ] , ['wɔ:mli] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [men] .

probing	,	warmly	intelligent	curiosity	about	the	motives	of	men	.
探测	,	热情地	聪明的	好奇心	关于	这	动机	的	男人	.

对男性的动机抱有探究性的、充满热情和智慧的好奇心。

[ɒn] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] , [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [di:] [-] [wɒz; wəz] ['bɔ:ldli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

On	the	surface	,	this	action	of	De	Grasse's	was	baldly	impossible	.
在	这	表面	,	这	行动	的	德	格拉斯的	曾是	光秃秃地	不可能的	.

从表面上看，德格拉斯的这一举动完全不可能。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ræks] [kɔ:z] [twaɪs] ['əʊvə(r)] ,

He	was	committed	to	Rack's	cause	twice	over	,
他	曾是	坚定的	到	架子的	原因	两次	超过	,

他两次都坚定地支持拉克的事业。

[baɪ] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] [taɪ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ,

by	conviction	and	by	the	shearing	away	of	every	other	tie	;	and	still	more	important	,
经过	定罪	和	经过	这	剪切	离开	的	每一个	其他	领带	;	和	仍然	更多的	重要的	,

凭借信念，并斩断一切其他联系；更重要的是，

[hiː; hi] ['wəːʃip] [ræk] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] ['əʊnli] [fə'nætɪks] [kæn; kən] [ɪn'spaɪə(r)] .

he	worshipped	Rack	himself	with	the	devotion	that	only	fanatics	can	inspire	.
他	崇拜	架子	他自己	和	这	虔诚	那	仅有的	狂热分子	能	启发	.

他对拉克本人崇拜至极，其虔诚程度只有狂热分子才能达到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['piːtə(r)] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [kraɪst] .

It	was	as	if	Peter	had	defied	Christ	.
它	曾是	作为	如果	彼得	有	违抗	基督	.

彼得仿佛违背了基督的旨意。

[ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

The	three	men	stood	motionless	for	what	seemed	a	long	time	.
这	三	男人	站立	静止不动	为了	什么	似乎	一个	长的	时间	.

三人一动不动地站了很久。

[mʌŋk] , ['hɔːltɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɒn] [wʌn] [fʊt] , [feɪst] [diː] [grɑːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [hænd] ['slaɪtli] [ɪk'stendɪd] ,

Monk	,	halted	with	his	weight	on	one	foot	,	faced	De	Grasse	with	his	knife	hand	slightly	extended	,
僧	,	停止	和	他的	重量	在	一	脚	,	面对	德	格拉斯	和	他的	刀	手	轻微地	扩展	,

蒙克重心放在一只脚上，面对着德格拉斯，持刀的手微微伸出。

[θʌm] [ɒn] [ðə; ði] [bleɪd] .

thumb	on	the	blade	.
拇指	在	这	刀刃	.

拇指放在刀刃上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [tens] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ræk] .

He	was	visibly	tense	,	waiting	for	a	word	from	Rack	.
他	曾是	明显地	紧张	,	等待	为了	一个	单词	从	架子	.

他明显很紧张，等着拉克开口。

[bʌt; bət] [ræk] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

But	Rack	stood	as	if	he	had	forgotten	time	and	space	,
但	架子	站立	作为	如果	他	有	被遗忘的	时间	和	空间	,

但拉克站在那里，仿佛忘记了时间和空间。

['steərɪŋ] [bɪ'mjuːzd] ['əʊvə(r)] [mʌŋks] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [diː] [grɑːs] .

staring	bemused	over	Monk's	shoulder	at	De	Grasse	.
凝视	困惑	超过	僧侣的	肩膀	在	德	格拉斯	.

德格拉斯困惑地越过蒙克的肩膀望向他。

[ðə; ði] [fɔːθ] [mæn] , ['spaɪdə(r)] — [bəʊnz] [ænd; ənd] ['grɪsl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːps] - [grəʊθ] [ɒv; əv] [greɪ] - [waɪt] [heə(r)] — [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] .

The	fourth	man	,	Spider	—	bones	and	gristle	,	with	a	corpse	-	growth	of	grey	-	white	hair	—	stood	up	slowly	.
这	第四	男人	,	蜘蛛	—	骨头	和	脆骨	,	和	一个	尸体	-	生长	的	灰色的	-	白色的	头发	—	站立	向上	缓慢地	.

第四个人，蜘蛛——骨瘦如柴，身上长满了灰白色的尸体毛发——缓缓站了起来。

[ræk] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [prest] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] .

Rack	put	a	hand	on	his	shoulder	and	pressed	him	down	again	.
架子	放	一个	手	在	他的	肩膀	和	按下	他	向下	再次	.

拉克把手放在他的肩膀上，再次把他按倒在地。

- [θɔːt] : ['kæθi] ['bɜːdʒɪs] .

Cudyk	thought	:	Kathy	Burgess	.
-	想法	:	凯西	伯吉斯	.

库迪克心想：凯西·伯吉斯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈɑːnsə(r)] .

It	was	the	only	answer	.
它	曾是	这	仅有的	回答	.

这是唯一的答案。

[diː] [grɑːs] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd]

De	Grasse	knew	,	of	course	,	everything	that	had	passed	between	Harkway	and
德	格拉斯	知道	,	的	课程	,	一切	那	有	通过了	之间	-	和

[ðə; ði][gɜːl] .

the	girl	.
这	女孩	.

德格拉斯当然知道哈克韦和那个女孩之间发生的一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈprɪvəsi] [wɜːθ] [ˈmenʃnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] .

There	was	no	privacy	worth	mentioning	in	the	Quarter	.
那里	曾是	不	隐私	值得	提及	在	这	四分之一	.

在法国区，几乎没有什么值得一提的隐私可言。

[prest] [ɪn] [ðɪs] [ˈnærəʊ] [ˈgetəʊ] , [ˈevri] [mæn][swæm][ɪn][ðə; ði] [eˈfluːvɪəm] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [mænz]

Pressed	in	this	narrow	ghetto	,	every	man	swam	in	the	effluvium	of	every	other	man's
按下	在	这	狭窄的	贫民窟	,	每一个	男人	游泳	在	这	脱发	的	每一个	其他	男人的

[ɪˈmoʊʃnz] .

emotions	.
情绪	.

挤在这个狭窄的贫民窟里，每个人都沉浸在其他男人的情绪之中。

[ænd; ənd][diː] [grɑːs] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] , [əˈpærəntli] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈmætəd]

And	De	Grasse	was	willing	,	apparently	,	to	give	up	everything	that	mattered
和	德	格拉斯	曾是	愿意的	,	显然	,	到	给	向上	一切	那	重要

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

显然，德格拉斯愿意放弃对他来说重要的一切。

[tuː; tə] [seɪv] [ˈkæθi] [ˈbɜːdʒɪs] [peɪn] .

to	save	Kathy	Burgess	pain	.
到	节省	凯西	伯吉斯	疼痛	.

为了减轻凯西·伯吉斯的痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːd] , - [θɔːt] — [nɒt] [ɪˈnʌf] , [ˈnevə(r)] [ɪˈnʌf] ,

It	said	something	for	the	breed	,	Cudyk	thought	—	not	enough	,	never	enough	,
它	说	某物	为了	这	品种	,	-	想法	—	不是	足够的	,	绝不	足够的	,

库迪克心想，这说明这个犬种的现状——远远不够，永远不够。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli][ɪn] [ˈpɪnpɔɪnt] [ˈflæʃɪz] ,

for	you	saw	it	only	in	pinpoint	flashes	,
为了	你	锯	它	仅有的	在	查明	闪光灯	,

因为你看到的只是它闪烁的瞬间，

[ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbestiəl] [mɒb] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]

the	noble	individual	who	was	a	part	of	the	bestial	mob	—	but	a	light	in
这	高贵	个人	WHO	曾是	一个	部分	的	这	兽性	暴民	—	但	一个	光	在

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [ˌnevəðəˈles] .

the	darkness	,	nevertheless	.
这	黑暗	,	尽管如此	.

他虽身处兽性暴徒之中，却是一位高尚的人——尽管如此，他仍然是黑暗中的一束光。

[ˈfaɪnəli] [ræk] [spəʊk] .

Finally	Rack	spoke	.
最后	架子	辐	.

最后，拉克开口说话了。

" [juː; jʊ] , [tɒm] ?
" You , Tom ?
" 你 , 汤姆 ?

“你，汤姆？”

" [ðə; ði] ['jʌŋstərz] [aɪz] [ʃəʊd] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .
" The youngster's eyes showed sudden pain .
" 这 年轻人的 眼睛 显示 突然 疼痛 .

“这名年轻人的眼神中流露出突然的痛苦。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] .
But he said , " I mean it , Captain .
但 他 说 , " 我 意思是 它 , 队长 .

但他说道：“我是认真的，船长。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] ['muːvmənt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [men] ['ɪntʃɪŋ]
" There was a slow movement out from that side of the room , men inching
" 那里 曾是 一个 慢的 移动 出去 从 那 边 的 这 房间 , 男人 缓慢移动
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“房间那边传来一阵缓慢的动静，男人们慢慢地挪开。”

['kraʊdɪŋ] [ə'genst] [ðeə(r)] ['neɪbəz] .
crowding against their neighbors .
拥挤 反对 他们的 邻居 .

他们挤在邻居中间。

[ræk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [pɑːst] [mʌŋks] ['ʃəʊldə(r)] , ['ɪntuː] [diː] [-] [feɪs] .
Rack was still looking past Monk's shoulder , into De Grasse's face .
架子 曾是 仍然 寻找 过去的 僧侣的 肩膀 , 进入 德 格拉斯的 脸 .

拉克仍然越过蒙克的肩膀，看着德格拉斯的脸。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [stɪl] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['frəʊz(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd]
" He turned , still wearing the same frozen expression , and walked down the side
" 他 转向 , 仍然 穿着 这 相同的 冷冻 表达 , 和 步行 向下 这 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

他转过身，脸上依然是那副僵硬的表情，沿着房间的一侧走了下去。

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['eksɪt] .
toward the exit .
朝向 这 出口 .

朝出口方向走去。

[mʌŋk] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ˌɪnkrə'djuːləti]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət]
Monk threw a glance of pure incredulity over his shoulder , glanced back at
僧 扔 一个 瞥一眼 的 纯的 怀疑 超过 他的 肩膀 , 瞥了一眼 后退 在
[diː] [grɑːs] ,
De Grasse ,
德 格拉斯 ,

蒙克难以置信地回头瞥了一眼德格拉斯，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] .

and	then	followed	.
和	然后	随后	.

然后就跟了上去。

['spaɪdə(r)]['skræmb(ə)ld]['ɑːftə(r)] .

Spider	scrambled	after	.
蜘蛛	打乱	后	.

蜘蛛紧随其后。

[diː] [grɑːs] [rɪ'lækst] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɒnʃəs] ['efət] .

De	Grasse	relaxed	slowly	,	as	if	by	conscious	effort	.
德	格拉斯	轻松	缓慢地	,	作为	如果	经过	有意识的	努力	.

德格拉斯缓缓放松下来，仿佛是有意识地做出这个动作。

[hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [aʊt]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

He	put	away	his	gun	,	hesitated	a	moment	,	and	walked	slowly	out	after	the
他	放	离开	他的	枪	,	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	步行	缓慢地	出去	后	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

他收起枪，犹豫了一下，然后慢慢地跟在其他人后面走了出去。

[hɪz; ɪz] [waɪd] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [slʌmpt] .

His	wide	shoulders	were	slumped	.
他的	宽的	肩膀	是	瘫倒	.

他宽阔的肩膀耷拉着。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd] [buːt] - [səʊls] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [biː] -

Then	there	was	the	scraping	of	chairs	and	boot	-	soles	and	a	rising	bee	-
然后	那里	曾是	这	刮擦	的	椅子	和	启动	-	鞋底	和	一个	上升	蜜蜂	-

[haɪv] [hʌm] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] .

hive	hum	as	the	audience	stood	up	and	began	to	move	out	.
蜂巢	哼	作为	这	观众	站立	向上	和	开始	到	移动	出去	.

随后，观众席传来椅子和鞋底摩擦的刺耳声，以及越来越响亮的嗡嗡声，仿佛蜂巢一般，观众们站起来开始离场。

- [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] .

Harkway	made	no	effort	to	call	them	back	.
-	制成	不	努力	到	称呼	他们	后退	.

哈克威没有试图回电。

- , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['eksɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Cudyk	,	moving	toward	the	exit	with	the	rest	,	had	much	to	think	about	.
-	,	移动	朝向	这	出口	和	这	休息	,	有	很多	到	思考	关于	.

库迪克和其他人一起走向出口，他有很多事情需要考虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nɒt]['əʊnli][diː] [-] [wɪl] , [bʌt; bət] [ræks] , [pɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪf] [ɒv; əv]

He	had	seen	not	only	De	Grasse's	will	,	but	Rack's	,	part	against	the	knife	of
他	有	已见	不是	仅有的	德	格拉斯的	将要	,	但	架子的	,	部分	反对	这	刀	的

['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

human	sympathy	.
人类	同情	.

他不仅看到了德格拉斯的意志，也看到了拉克的意志，他对抗人类同情心的利刃。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .

And	that	was	a	thing	he	had	never	expected	to	see	.
和	那	曾是	一个	事物	他	有	绝不	预期的	到	看	.

这是他做梦也没想到会看到的事情。

" [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] ['fɜːgəsən] , ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [sneɪks] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Times	like	this	,	"	said	Ferguson	,	narrowing	his	grey	snake's	eyes	in	a	smile	,
"	《时代周刊》	喜欢	这	,	"	说	弗格森	,	收窄	他的	灰色的	蛇的	眼睛	在	一个	微笑	,

“正是在这种时候，”弗格森说着，眯起他那双灰色的蛇眼，露出一丝微笑。

" [ai]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] .
" I almost believe in God .
" 我 几乎 相信 在 上帝 .

我几乎相信上帝了。

" ['fɑːðə(r)] - [smaɪld] ['kɜːtiəsli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Father Exarkos smiled courteously and said nothing .
" 父亲 - 微笑 礼貌地 和 说 没有什么 .

“埃克萨科斯神父礼貌地笑了笑，什么也没说。”

[hiː; hi] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɒv; əv] [tʃɔːŋ] [jɪnz] [sɪns] [ə; eɪ] [hɑːf]
He and Cudyk had been sitting in the back room of Chong Yin's since a half
他 和 - 有 到过 坐着 在 这 后退 房间 的 钟 阴的 自从 一个 一半
- ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
- hour after the meeting .
- 小时 后 这 会议 .

会议结束后半个小时，他和库迪克就一直坐在崇寅餐厅的后屋里。

[sjuː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ɜːlɪə(r)] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [left] .
Seu had been with them earlier , but had left .
seu 有 到过 和 他们 早些时候 , 但 有 左边 .

Seu之前和他们在一起，但后来离开了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [twelv] , ['fɜːgəsən] [hæd; həd] [strəul] [ɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
A little after twelve , Ferguson had strolled in and joined them .
一个 小的 后 十二 , 弗格森 有 漫步 在 和 加入 他们 .

十二点刚过，弗格森就走了进来，加入了他们。

" [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fɜːgəsən] , ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" I mean it , " said Ferguson , laughing a little .
" 我 意思是 它 , " 说 弗格森 , 笑 一个 小的 .

“我是认真的，”弗格森笑着说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] - , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [diː] [grɑːs]
" There was Harkway , sticking his neck out , and there was little De Grasse
" 那里 曾是 - , 粘性 他的 脖子 出去 , 和 那里 曾是 小的 德 格拉斯
['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
standing in the way .
常设 在 这 方式 .

“当时哈克韦挺身而出，而小德格拉斯挡在了他的面前。”

[ænd; ənd] [ræk] [bækt] [daʊn] .
And Rack backed down .
和 架子 支持的 向下 .

于是拉克退缩了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" He shook his head , still smiling .
" 他 摇晃 他的 头 , 仍然 微笑 .

他摇了摇头，脸上依然带着微笑。

" [ræk] [bækt] [daʊn] .
" Rack backed down .
" 架子 支持的 向下 .

拉克退缩了。

[naʊ] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] , ['dʒentlmən] ?
Now how would you explain that , gentlemen ?
现在 如何 会 你 解释 那 , 先生们 ?

那么，各位先生，你们会如何解释这件事呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['gæmblə(r)] ,

"	It	was	necessary	to	put	up	with	the	gambler	,
"	它	曾是	必要的	到	放	向上	和	这	赌徒	,

“不得不忍受那个赌徒，”

[huː] [wiːld] [mɔː(r)]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] , ['iːv(ə)n][sjuː] ;

who	wielded	more	power	in	the	Quarter	than	anyone	else	,	even	Seu	;
WHO	挥舞	更多的	力量	在	这	四分之一	比	任何人	别的	,	甚至	seu	;

在法国区，他的权力比任何人都大，甚至比塞乌还要大；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] - [faʊnd] [hɪm'self] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃt] ['ɪntrəst]

but	sometimes	Cudyk	found	himself	dropping	his	usual	attitude	of	detached	interest
但	有时	-	成立	他自己	下降	他的	通常	态度	的	分离的	兴趣

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [və'raɪəti][ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] ['fɜːgəsən]

in	favor	of	speculations	about	the	specific	variety	of	horrible	fate	which	Ferguson
在	偏爱	的	猜测	关于	这	具体的	种类	的	可怕	命运	哪个	弗格森

[wʊd] [məʊst] ['prɒbəbli] [miːt] .

would	most	probably	meet	.
会	最多	大概	见面	.

但有时，库迪克发现自己放弃了通常的超然态度，转而猜测弗格森最有可能遭遇的各种可怕命运。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tə'naɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'griː]

He	was	particularly	irritating	tonight	,	because	Cudyk	was	forced	to	agree
他	曾是	特别	令人恼火的	今晚	,	因为	-	曾是	强制	到	同意

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

他今晚尤其令人恼火，因为库迪克被迫同意他的观点。

- [hæd; həd] [stɪl] [nɒt] [sɒlvd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ræks] ['feɪljə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

Cudyk	had	still	not	solved	the	riddle	of	Rack's	failure	to	finish	what	he	had
-	有	仍然	不是	已解决	这	谜语	的	架子的	失败	到	结束	什么	他	有

['stɑːtɪd] .

started	.
开始	.

库迪克仍然没有解开拉克未能完成他开始的事情之谜。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [diː] [grɑːs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)]

It	was	conceivable	that	De	Grasse	should	have	acted	as	he	did	for
它	曾是	可以想象的	那	德	格拉斯	应该	有	行动	作为	他	做过	为了

['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ;

reasons	of	sentiment	;
原因	的	情绪	;

德格拉斯这样做，或许是出于情感因素；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [ræk] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [nɒt]['pɒsəb(ə)l] .

but	to	apply	the	same	motive	to	Rack	was	simply	not	possible	.
但	到	申请	这	相同的	动机	到	架子	曾是	简单地	不是	可能的	.

但将同样的动机应用到 Rack 身上是根本不可能的。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɪ'moʊʃnz] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tʃæn(ə)ld] ['ɪntuː][wʌn]

The	man	had	emotions	,	certainly	,	but	they	were	all	channeled	into	one
这	男人	有	情绪	,	当然	,	但	他们	是	全部	通道	进入	一

[də'rekʃ(ə)n] :

direction	:
方向	:

这个人当然有情感，但他的所有情感都指向同一个方向：

[ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɒrəns] [ræk] .

the	destiny	of	the	human	race	and	of	Lawrence	Rack	.
这	命运	的	这	人类	种族	和	的	劳伦斯	架子	.

人类的命运和劳伦斯·拉克的命运。

[diː] [grɑːs] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ɪˈmoʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvɒlətaɪl] , [wen]

De	Grasse	was	at	an	age	when	the	strongest	emotions	were	volatile	,	when
德	格拉斯	曾是	在	一个	年龄	什么时候	这	最强	情绪	是	易挥发的	,	什么时候

[kənˈvɜːʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

conversions	were	made	,
转换	是	制成	,

德格拉斯正值情感最强烈、最易变的年纪，也是思想转变的时期。

[wen] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][plæn][æn; ən] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd]['entə(r)][ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [ðə; ði]

when	a	man	could	plan	an	assassination	one	day	and	enter	a	monastery	the
什么时候	一个	男人	可以	计划	一个	暗杀	一	天	和	进入	一个	修道院	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

一个人今天还能策划刺杀行动，明天就能遁入寺庙。

[bʌt; bət] [ræk] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] [eɪmd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] .

But	Rack	was	fixed	and	aimed	,	like	a	cannon	.
但	架子	曾是	固定的	和	旨在	,	喜欢	一个	大炮	.

但拉克已经固定好，瞄准了目标，就像一门大炮。

['fɜːgəsən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [sɒft] .

Ferguson	was	saying	,	"	He	must	be	going	soft	.
弗格森	曾是	说	,	"	他	必须	是	去	柔软的	.

弗格森说："他一定是心软了。"

['gəʊɪŋ] [sɒft] — [əʊld] [ræk] .

Going	soft	—	old	Rack	.
去	柔软的	—	老的	架子	.

老拉克变软了。

[ənˈles] [ɪts] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] .

Unless	it's	the	hand	of	God	.
除非	它是	这	手	的	上帝	.

除非这是上帝的旨意。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] , ['fɑːðə(r)] ?

What's	your	opinion	,	Father	?
是什么	你的	观点	,	父亲	?

父亲，您怎么看?

" [ðə; ði] [priːst] [sed] ['blændli] , " ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɒn]

"	The	priest	said	blandly	,	"	Mr	.	Ferguson	,	since	I	have	come	to	live	upon
"	这	牧师	说	平淡地	,	"	先生	.	弗格森	,	自从	我	有	来	到	居住	之上

[ðɪs] ['plænɪt] ,

this	planet	,
这	行星	,

"牧师淡淡地说：'弗格森先生，自从我来到这个星球生活以来，

[maɪ] [əˈpɪnjənz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [əˈbaʊt] ['meni] [θɪŋz] .

my	opinions	have	changed	about	many	things	.
我的	意见	有	已更改	关于	许多	事物	.

我对很多事情的看法都改变了。

[aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪˈliːv] [ðæt] ['aɪðə(r)] [gɒd] , [ɔː(r)][mæn] , [ɪz] [kwaɪt] [səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ][wʌns] [θɔːt] .

I	no	longer	believe	that	either	God	,	or	man	,	is	quite	so	simple	as	I	once	thought	.
我	不	更长	相信	那	任何一个	上帝	,	或者	男人	,	是	相当	所以	简单的	作为	我	一次	想法	.

我不再相信上帝或人像我以前认为的那样简单。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [ɪn]['aʊə(r)] [θɔːts] ,

We	were	too	small	in	our	thoughts	,
我们	是	也	小的	在	我们的	想法	,

我们的思想太狭隘了。

[bɪˈfɔː(r)] — [ˈaʊə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtempərəl] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [ˈbaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ɒv; əv]
before — our understanding of temporal things was bounded by the frontiers of
前 — 我们的 理解 的 颞 事物 曾是 有界 经过 这 前沿 的
[ɜːθ] ,
Earth ,
地球 ,

以前——我们对时间事物的理解仅限于地球的疆界。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skaɪ][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] .
and of eternal things by the little sky we could see from our windows .
和 的 永恒 事物 经过 这 小的 天空 我们 可以 看 从 我们的 视窗 .

从我们窗户望出去，可以看到一小片天空，从中我们可以感知到永恒的事物。

" [bɪˈfɔː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] .
" Before , I think I would have tried to answer your question .
" 前 , 我 思考 我 会 有 尝试 到 回答 你的 问题 .

“以前，我想我会尝试回答你的问题。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['kæptɪn] [ræk] [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses]
I would have said that I think Captain Rack was moved by — a sudden access
我 会 有 说 那 我 思考 队长 架子 曾是 已搬 经过 — 一个 突然 使用权
[ɒv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] — [ɔː(r)][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['kæptɪn] [ræk] [wɒz; wəz] [tʌtʃt]
of human feeling — or I would have said that I think Captain Rack was touched
的 人类 感觉 — 或者 我 会 有 说 那 我 思考 队长 架子 曾是 感动
[baɪ][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][gɒd] .
by the finger of God .
经过 这 手指 的 上帝 .

我本想说，我认为拉克船长是被——人类情感的突然涌现——所感动，或者我本想说，我认为拉克船长是被上帝的手指触动了。

[pəˈhæps] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
Perhaps I would have hesitated to say that ,
也许 我 会 有 犹豫了一下 到 说 那 ,

或许我会犹豫是否要说这句话。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][dɪd][nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [gɒd] [ˌɪntəˈfiəz] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [sɪnz] [ɒv; əv] [men]
because even then I did not believe that God interferes with the small sins of men
因为 甚至 然后 我 做过 不是 相信 那 上帝 干扰 和 这 小的 罪孽 的 男人
[laɪk] ['kæptɪn] [ræk] .
like Captain Rack .
喜欢 队长 架子 .

因为即使在那时，我也不相信上帝会干预像拉克船长这样的人犯下的小罪。

[ɔː(r)][ðə; ði] [smɔːl] [sɪnz] [ɒv; əv] ['enibɒdi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
Or the small sins of anybody , for that matter .
或者 这 小的 罪孽 的 任何人 , 为了 那 事情 .

或者任何人的小过错，都一样。

" ['fɜːgəsən] [grɪnd] .
" Ferguson grinned .
" 弗格森 咧嘴一笑 .

弗格森咧嘴一笑。

" [wel] , ['fɑːðə(r)] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] , ['eniweɪ] .
" Well , Father , that's the best excuse for an answer I ever heard , anyway .
" 出色地 , 父亲 , 那就是 这 最好的 原谅 为了 一个 回答 我 曾经 听到 , 反正 .

“好吧，父亲，这反正是我听过的最好的借口了。”

" [hiː; hi] [drægd] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] , ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [pˈɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
" He dragged on his cigar , narrowing his eyes and pursing his lips ,
" 他 拖拽 在 他的 雪茄 , 收窄 他的 眼睛 和 追求 他的 嘴唇 ,

他抽着雪茄，眯起眼睛，抿紧嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tjuːb] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [sʌkt]

as	if	the	cigar	were	a	tube	through	which	his	brains	were	being	sucked
作为	如果	这	雪茄	是	一个	管子	通过	哪个	他的	大脑	是	存在	真烂

.

:

.

仿佛那根雪茄是一根管子，他的大脑正被吸进管中。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	In	other	words	,	"	he	said	,
"	在	其他	字	,	"	他	说	,

“换句话说，”他说，

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][bɪg] ['bləʊˈʌp] [bæk] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]

"	you	don't	think	the	big	blowup	back	home	was	a	judgment	on	us	for
"	你	不	思考	这	大的	爆炸	后退	家	曾是	一个	判断	在	我们	为了

['aʊə(r)][sɪnz] .

our	sins	.
我们的	罪孽	.

“你不认为国内那场大爆发是对我们罪过的审判吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

You	think	it	was	a	good	thing	,
你	思考	它	曾是	一个	好的	事物	,

你认为这是件好事，

['əʊnli][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][dɪd] .

only	more	people	should	have	got	out	the	way	we	did	.
仅有的	更多的	人们	应该	有	得到	出去	这	方式	我们	做过	.

只是应该有更多的人像我们一样及时撤离。

[ðæt] [raɪt] ? "

That	right	?	"
那	正确的	?	"

是吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['fɑːðə(r)] - .

"	Oh	,	no	,	"	said	Father	Exarkos	.
"	哦	,	不	,	"	说	父亲	-	.

“哦，不，”埃克萨科斯神父说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fæmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læps] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][gɒd] .

"	I	believe	that	the	Famines	and	the	Collapse	were	a	judgment	of	God	.
"	我	相信	那	这	饥荒	和	这	坍塌	是	一个	判断	的	上帝	.

“我相信饥荒和崩溃是上帝的审判。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['meni] ['θɪərɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læps] ,

I	have	heard	many	theories	about	the	causes	of	the	Collapse	,
我	有	听到	许多	理论	关于	这	原因	的	这	坍塌	,

我听过很多关于崩溃原因的说法，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [wʌn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [bæk] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

but	I	have	not	heard	one	which	does	not	come	back	,	in	the	end	,
但	我	有	不是	听到	一	哪个	做	不是	来	后退	,	在	这	结尾	,

但我还没听说过哪个案例最终不会重演的。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mænz] ['fɒli] , ['kruːəlti] , [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] . "

to	a	condemnation	of	man's	folly	,	cruelty	,	and	blindness	.	"
到	一个	谴责	的	男人的	蠢事	,	残酷	,	和	失明	.	"

谴责人类的愚蠢、残忍和盲目。

" [wel] , " [sed] ['fɜːgəsən] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [weɪ] ,

"	Well	,	"	said	Ferguson	,	"	excuse	me	,	Father	,	but	if	you	believe	that	way	,
"	出色地	,	"	说	弗格森	,	"	原谅	我	,	父亲	,	但	如果	你	相信	那	方式	,

“好吧，”弗格森说，“恕我直言，神父，如果您那样认为……”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

what	are	you	doing	here	?
什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

[bæk] [ðeə(r)] — " [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Back	there	—	"	he	jerked	his	head	,
后退	那里	—	"	他	猛地一抖	他的	头	,

“在那儿——”他猛地甩了甩头，

[æz; əz] [ɪf] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] — " ['piːp(ə)l]

as	if	Earth	were	some	little	distance	behind	his	right	shoulder	—	"	people
作为	如果	地球	是	一些	小的	距离	在后面	他的	正确的	肩膀	—	"	人们

[ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [laɪk] ['ænɪmlz] .

are	living	like	animals	.
是	活的	喜欢	动物	.

仿佛地球就在他右肩后不远处——“人们像动物一样生活。”

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [stəʊn] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

Chicago	,	where	I	come	from	,	is	just	a	stone	jungle	,
芝加哥	,	在哪里	我	来	从	,	是	只是	一个	石头	丛林	,

我来自芝加哥，那里简直就是一座石头丛林。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [biːst] - [laɪk] ['skævɪndʒə(r)] [praul] [ə'raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	few	beast	-	like	scavengers	prowling	around	in	it	.
和	一个	很少	兽	-	喜欢	拾荒者	潜行	大约	在	它	.

其中还有几只像野兽一样的食腐动物在附近游荡。

[ɪf] [ðə; ðiː][dɜːt][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [doʊnt][get][juː; jʊ] , [sʌm; səm]['bændɪt] [wɪl] [splɪt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['əʊpən] ,

If	the	dirt	and	disease	don't	get	you	,	some	bandit	will	split	your	head	open	,
如果	这	污垢	和	疾病	不	得到	你	,	一些	土匪	将要	分裂	你的	头	打开	,

如果污垢和疾病没要了你的命，某个强盗也会劈开你的脑袋。

[ɔː(r)] [jʊl] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊlf] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['hʌŋgri] ['ænɪm(ə)l] .

or	you'll	run	into	a	wolf	or	some	other	hungry	animal	.
或者	你会	跑步	进入	一个	狼	或者	一些	其他	饥饿的	动物	.

否则你可能会遇到狼或其他饥饿的动物。

[ɪf] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] ['hæpən] ,

If	none	of	those	things	happen	,
如果	没有任何	的	那些	事物	发生	,

如果以上情况都没有发生，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ðiː][raɪp][əʊld][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] ,

you	can	expect	to	live	to	the	ripe	old	age	of	forty	,
你	能	预计	到	居住	到	这	成熟	老的	年龄	的	四十	,

你可以预期自己能活到四十岁高龄，

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][daɪ] .

and	then	you'll	be	glad	to	die	.
和	然后	你会	是	高兴的	到	死	.

到那时，你就会乐于赴死。

" [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] ['smaɪlɪŋ] .

"	He	had	stopped	smiling	.
"	他	有	停止	微笑	.

他不再微笑了。

['fɜːgəsən] , - ['riːəlaɪzd] , [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [hel] .

Ferguson	,	Cudyk	realized	,	was	describing	his	own	personal	hell	.
弗格森	,	-	已实现	,	曾是	描述	他的	自己的	个人的	地狱	.

库迪克意识到，弗格森描述的是他自己的地狱。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , " [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] , [ai] [woʊnt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] .

He	went	on	,	"	Now	,	if	you	want	to	call	that	a	judgment	,	I	won't	argue	with	you	.
他	去	在	,	"	现在	,	如果	你	想	到	称呼	那	一个	判断	,	我	惯于	争论	和	你	.

他接着说："现在，如果你想把这称为一种判断，我不会和你争论。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ,

But	if	that's	what	you	believe	,
但	如果	那就是	什么	你	相信	,

但如果你就是这么认为的，

[waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [bæk] [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?

why	aren't	you	back	there	taking	it	with	the	rest	of	them	?
为什么	不是	你	后退	那里	采取	它	和	这	休息	的	他们	?

你为什么不回去和其他人一起把它带走?

" [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , - [θɔːt] .

"	He	really	wanted	to	know	,	Cudyk	thought	.
"	他	真的	通缉	到	知道	,	-	想法	.

"他真的很想知道，"库迪克心想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [beɪt] [ðə; ði] [priːst] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

He	had	begun	by	trying	to	bait	the	priest	,	but	now	he	was	serious	.
他	有	开始	经过	尝试	到	饵	这	牧师	,	但	现在	他	曾是	严肃的	.

他一开始只是想激怒神父，但现在他是认真的了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɜːgəsən] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

It	was	odd	to	think	of	Ferguson	having	trouble	with	his	conscience	,
它	曾是	奇怪的	到	思考	的	弗格森	拥有	麻烦	和	他的	良心	,

想到弗格森会受到良心的谴责，真是令人感到奇怪。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [sə'praɪzd] .

but	Cudyk	was	not	really	surprised	.
但	-	曾是	不是	真的	惊讶	.

但库迪克对此并不感到意外。

[ðə; ði] [məʊst] [ˌmɒrə'lɪstɪk] [men] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] [hæd; həd] [biːn] ['gæŋstəz] [ɒv; əv] ['fɜːrgəsənz] [taɪp] ;

The	most	moralistic	men	he	had	ever	known	had	been	gangsters	of	Ferguson's	type	;
这	最多	道德主义	男人	他	有	曾经	已知	有	到过	黑帮分子	的	弗格森的	类型	;

他所认识的最有道德感的人，都是像弗格森那样的黑帮分子；

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [fjuː] ['riːəli] [gʊd] [men] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] , ['fɑːðə(r)] - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

whereas	the	few	really	good	men	he	had	known	,	Father	Exarkos	among	them	,
然而	这	很少	真的	好的	男人	他	有	已知	,	父亲	-	之中	他们	,

而他所认识的真正善良的人却寥寥无几，其中就包括埃克萨科斯神父。

[hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] ['blaɪðli] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['helθi] ['lɪvər] .

had	seemed	as	blithely	unaware	of	their	consciences	as	of	their	healthy	livers	.
有	似乎	作为	兴高采烈地	不知情	的	他们的	良心	作为	的	他们的	健康	肝脏	.

他们似乎对自己的良心和健康的肝脏都毫不在意。

[ðə; ði] [priːst] [sed] , ['səʊbəli] , " ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ]

The	priest	said	,	soberly	,	"	Mr	.	Ferguson	,	I	believe	that	we	also	are	being
这	牧师	说	,	清醒地	,	"	先生	.	弗格森	,	我	相信	那	我们	还	是	存在

['pʌnɪʃt] .

punished	.
受到惩罚	.

神父严肃地说："弗格森先生，我相信我们也受到了惩罚。"

[pə'hæps] [wiː; wi][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .

Perhaps	we	more	than	others	.
也许	我们	更多的	比	其他的	.

或许我们比其他人更甚。

[ðə; ði]['meksɪkən]['piːən] , [ðə; ði] ['ɪndiən] ['felə] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ɔː(r)] [griːs] ,

The	Mexican	peon	,	the	Indian	fellah	,	the	peasant	of	China	or	Greece	,
这	墨西哥	日工	,	这	印度	伙计	,	这	农民	的	中国	或者	希腊	,

墨西哥的佃农，印度的农民，中国或希腊的农民，

[laɪvz; lɪvz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

lives	very	much	as	his	father	did	before	him	;
生活	非常	很多	作为	他的	父亲	做过	前	他	;

他的生活方式与他父亲非常相似；

[hiː; hi] ['skeəsli] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt][hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

he	scarcely	has	reason	to	know	that	judgment	has	fallen	upon	Earth	.
他	几乎	有	原因	到	知道	那	判断	有	倒下	之上	地球	.

他几乎没有理由知道审判已经降临人间。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊ] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [kæn; kən] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

But	I	think	that	no	inhabitant	of	the	Quarter	can	forget	it	for	so	much
但	我	思考	那	不	居民	的	这	四分之一	能	忘记	它	为了	所以	很多

[æz; əz][æn; ən]['aʊə(r)] .

as	an	hour	.
作为	一个	小时	.

但我认为，法国区的任何一个居民，哪怕一个小时都无法忘记这件事。

" ['fɜːgəsən] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [ðen] [grʌnt] [ænd; ənd] [skwɒʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

"	Ferguson	stared	at	him	,	then	grunted	and	squashed	out	his	cigar	.
"	弗格森	凝视	在	他	,	然后	哼哼	和	压扁	出去	他的	雪茄	.

弗格森盯着他看了一会儿，然后哼了一声，掐灭了雪茄。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

" [aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	be	getting	along	home	,	"	he	said	.
"	患病的	是	获得	沿着	家	,	"	他	说	.

"我会顺利回家的，"他说。

" [gʊd] [naɪt] .

"	Good	night	.
"	好的	夜晚	.

"晚安。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] .

"	He	walked	out	.
"	他	步行	出去	.

他走了出去。

- [ænd; ənd] - [sæt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] , ['tɔ:kɪŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] [left]
Cudyk and Exarkos sat for a while longer , talking quietly , and then left
- 和 - 卫星 为了 一个 尽管 更长 , 说 悄悄 , 和 然后 左边
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

库迪克和埃克萨科斯又坐了一会儿，低声交谈着，然后一起离开了。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['empti] .
The streets were empty .
这 街道 是 空的 .

街上空无一人。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][tu:; tə][ðeə(r)] [left] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,
Behind them and to their left as they walked to the corner ,
在后面 他们 和 到 他们的 左边 作为 他们 步行 到 这 角落 ,

当他们走向拐角时，在他们身后和左侧，

[ðə; ði] ['gəʊstli] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪɔri] ['bi:ˌhaɪvz] [ʃɒn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑ:k] ['hju:mən] ['bɪldɪŋz] .
the ghostly blue of the Niori beehives shone above the dark human buildings .
这 幽灵般的 蓝色的 的 这 樾 蜂箱 闪耀 多于 这 黑暗的 人类 建筑物 .

尼奥里蜂巢的幽蓝色在黑暗的人类建筑上方闪耀。

[ðə; ði] [pri:st] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sekənd] - [flɔ:(r)] [ə'pɑ:tmənt] [nɪə(r)][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] [brə'zil]
The priest lived in a small second - floor apartment near the corner of Brasil
[ænd; ənd] [ɑ:'θi:nei] ,
and Athenai ,
和 雅典娜 ,

这位神父住在巴西路和雅典娜路拐角附近一间二楼的小公寓里。

[ə'ləʊn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .
alone since his wife had died ten years before .
独自的 自从 他的 妻子 有 死亡 十 年 前 .

妻子十年前去世后，他一直孤身一人。

- [hæd; həd]['əʊnli][tu:; tə][gəʊ] [streɪt] [ə'krɒs] ['tʃeskɔslɔ'venskɔ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn]
Cudyk had only to go straight across Ceskoslovensko , but he walked down
- 有 仅有的 到 去 直的 穿过 捷克斯洛伐克语 , 但 他 步行 向下
[tə'wɔ:d] [brə'zil] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] .
toward Brasil with his friend .
朝向 巴西 和 他的 朋友 .

库迪克只需径直穿过捷克斯洛伐克，但他却和朋友一起朝巴西方向走去。

[nɪə(r)][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , - [sɔ:] [ə; eɪ] [dɑ:k] [fɔ:m] [sprɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] .
Near the corner , Cudyk saw a dark form sprawled in a doorway .
靠近 这 角落 , - 锯 一个 黑暗的 形式 蔓延 在 一个 门口 .

在拐角处，库迪克看到一个黑影瘫倒在门口。

" [wʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , - ?
" One of your congregation , Astereos ?
" 一 的 你的 会众 , - ?

“你们教会里有人吗，Astereos？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" It is probable , " said the priest resignedly .
" 它 是 可能 , " 说 这 牧师 无奈地 .

“很有可能，”神父无奈地说。

" [stiːv] - [hæz; həz] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] [ə'gen] [ðɪs] [pɑːst] [wiːk] ; ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [tuː]
" Steve Chrisudis has been drinking heavily again this past week ; also the two
" 史蒂夫 - 有 到过 喝 重度 再次 这 过去的 星期 ; 还 这 二
- ['brʌðəz] .
Moulios brothers .
- 兄弟 .

“史蒂夫·克里苏迪斯上周又开始酗酒了；穆利奥斯兄弟俩也是如此。”

" [hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] .
" He stepped over and turned the man's face up to the light .
" 他 步 超过 和 转向 这 男人的 脸 向上 到 这 光 .

他走过去，把那人的脸转向光线。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['blʌdi] [ænd; ənd]['brəʊkən] , [ðə; ði] [aɪz] ['saɪtləs] .
The face was bloody and broken , the eyes sightless .
这 脸 曾是 血腥 和 破碎的 , 这 眼睛 失明 .

他的脸血肉模糊，伤痕累累，双眼失明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .
It was Harkway .
它 曾是 - .

是哈克威。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ded] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [grəʊ] [kəʊld] .
He had been dead long enough to grow cold .
他 有 到过 死的 长的 足够的 到 生长 寒冷的 .

他已经死了很久，身体都凉了。

[wʌn] ['kwestʃən] [ɒv; əv] - [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - .
One question of Harkway's kept coming back to Cudyk .
一 问题 的 - 保留 未来 后退 到 - .

哈克威心中始终萦绕着一个问题，那就是库迪克。

" [wʊd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [drentʃt] [wɪð] [blʌd] ?
" Would you live in a universe drenched with blood ?
" 会 你 居住 在 一个 宇宙 湿透了 和 血 ?

你愿意生活在一个被鲜血浸透的宇宙中吗?

" [ræk] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk] [dɪ'lemə] .
" Rack would , of course ; for others there was a tragic dilemma .
" 架子 会 , 的 课程 ; 为了 其他的 那里 曾是 一个 悲惨 困境 .

“拉克当然会这么做；但对其他人来说，这是一个悲剧性的困境。”

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
For them ,
为了 他们 ,

对他们来说，

[ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊd] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]
the race had come to the end of a road that had its beginning in
这 种族 有 来 到 这 结尾 的 一个 路 那 有 它是 开始 在
[ˌpriː'hɪstri] .
prehistory .
史前时期 .

这场竞赛走到了尽头，而它的历史可以追溯到史前时期。

['evri] [step] [ɒv; əv] ['prəʊgres] [ɒn] [ðæt] [wei] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] ['blʌdʃed] ,
Every step of progress on that way had been accomplished by bloodshed ,
每一个 步 的 进步 在 那 方式 有 到过 完成 经过 流血事件 ,

这条道路上的每一步进步都是用鲜血换来的。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [gəʊl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːld] [æt; ət] [piːs] .

and	yet	the	goal	had	always	been	a	world	at	peace	.
和	然而	这	目标	有	总是	到过	一个	世界	在	和平	.

然而，他们的目标始终是实现世界和平。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði]['pærədɒks] [wen] [ðə; ði] [rəʊd] [stɪl] [siːmd]

It	had	been	possible	to	live	with	the	paradox	when	the	road	still	seemed
它	有	到过	可能的	到	居住	和	这	悖论	什么时候	这	路	仍然	似乎

['endləs] :

endless	:
无尽的	:

当道路似乎永无止境时，人们或许还能接受这种矛盾：

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ɜːθ] ['stɑːʃɪp] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hjuː'mænəti][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]

before	the	first	Earth	starships	discovered	that	humanity	was	not	alone	in	the
前	这	第一的	地球	星际飞船	发现	那	人类	曾是	不是	独自的	在	这

['juːnɪvɜːs] .

universe	.
宇宙	.

在第一艘地球星际飞船发现人类在宇宙中并不孤单之前。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['frædʒaɪl] ['krɪstəlaɪn] ['strʌktʃə(r)] , [ɪn'djʊərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst]

Human	beings	were	like	a	fragile	crystalline	structure	,	enduring	until	the	first
人类	生物	是	喜欢	一个	脆弱的	结晶体	结构	,	持久	直到	这	第一的

[tʌtʃ] [ɒv; əv][eə(r)] ;

touch	of	air	;
触碰	的	空气	;

人类就像脆弱的晶体结构，一旦接触空气便会消亡；

[ɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪst] [ðæt] ['wɪðəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] ['əʊpən] .

or	like	a	cyst	that	withers	when	it	is	cut	open	.
或者	喜欢	一个	囊肿	那	威瑟斯	什么时候	它	是	切	打开	.

或者像囊肿切开后会萎缩一样。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [bluː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

The	winds	of	the	universe	blew	around	them	now	,
这	风	的	这	宇宙	吹	大约	他们	现在	,

宇宙之风此刻在他们周围吹拂。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

and	there	was	no	way	to	escape	from	their	own	nature	.
和	那里	曾是	不	方式	到	逃脱	从	他们的	自己的	自然	.

他们无法逃脱自身的本性。

[ðə; ði] [weɪ] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [bæk] ; [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['fɔːwəd] .

The	way	forward	was	the	way	back	;	the	way	back	was	the	way	forward	.
这	方式	向前	曾是	这	方式	后退	;	这	方式	后退	曾是	这	方式	向前	.

前进之路就是后退之路；后退之路就是前进之路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [piːs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] [ænd; ənd] [deθ] .

There	was	no	peace	except	the	peace	of	surrender	and	death	.
那里	曾是	不	和平	除了	这	和平	的	投降	和	死亡	.

除了投降和死亡带来的和平之外，没有真正的和平。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['vɪktəri] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .

There	was	no	victory	except	the	victory	of	chaos	.
那里	曾是	不	胜利	除了	这	胜利	的	混乱	.

除了混乱的胜利之外，没有其他胜利。

[æz; əz][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ri'mɑːk] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['θɪərɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'læps] .

As	the	priest	had	remarked	,	there	were	many	theories	about	the	Collapse	.
作为	这	牧师	有	评论	,	那里	是	许多	理论	关于	这	坍塌	.

正如那位牧师所说，关于这次浩劫有很多种说法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [rekt] [baɪ] [ˌɪntə'stelə(r)]

It	was	said	that	the	economy	of	Earth	had	been	wrecked	by	interstellar
它	曾是	说	那	这	经济	的	地球	有	到过	损毁	经过	星际穿越

[ɪm'pɔːts] ;

imports	;
进口	;

据说，星际进口破坏了地球的经济；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rʌsts] [ænd; ənd] [blait] [ðæt] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] ['ɜːrθs] ['fiːldz]

it	was	said	that	the	rusts	and	blights	that	had	devastated	Earth's	fields
它	曾是	说	那	这	锈	和	枯萎病	那	有	遭受重创	地球的	字段

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['eɪliən]['ɒrɪdʒɪn] ;

were	of	alien	origin	;
是	的	外星人	起源	;

据说，肆虐地球田野的锈病和枯萎病都源于外星；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dis'bænd] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['neɪvi] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][æl'teə(r)] ['ɪnsɪdənt] ,

it	was	said	that	the	disbanding	of	the	Space	Navy	,	after	the	Altair	Incident	,
它	曾是	说	那	这	解散	的	这	空间	海军	,	后	这	牵牛星	事件	,

据说，在“牛郎星事件”之后，太空海军解散了。

[hæd; həd]['brəʊkən] ['ɜːrθs] ['spɪrɪt] .

had	broken	Earth's	spirit	.
有	破碎的	地球的	精神	.

摧毁了地球的精神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌemi'greiʃən] , [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæmɪn] ,

It	was	said	that	the	emigrations	,	both	before	and	after	the	Famines	,
它	曾是	说	那	这	移民	,	两个都	前	和	后	这	饥荒	,

据说，无论是在饥荒之前还是之后，都出现了移民潮。

[hæd; həd] [bled] [ə'weɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnd] ['mænpaʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɜːrθs] [laɪf] - [blʌd] .

had	bled	away	too	much	of	the	trained	manpower	that	was	Earth's	life	-	blood	.
有	出血	离开	也	很多	的	这	受过训练	人手	那	曾是	地球的	生活	-	血	.

地球失去了太多训练有素的人力资源，而这些人力资源是地球的生命线。

[ðə; ði][klɪə(r)][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] : ['daɪɪŋ] [laɪk] [niˈændətɑːl]

The	clear	fact	was	that	the	human	race	was	finished	:	dying	like	Neanderthal
这	清除	事实	曾是	那	这	人类	种族	曾是	完成的	:	垂死	喜欢	尼安德特人

[feɪst] [baɪ][kɹəʊ] - ['mægnɒn] ;

faced	by	Cro	-	Magnon	;
面对	经过	cro	-	马格农	;

显而易见的事实是，人类已经灭亡了：像尼安德特人面对克罗马农人那样走向灭亡；

['daɪɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['heəri] ['aɪnʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] .

dying	like	the	hairy	Ainu	among	the	Japanese	.
垂死	喜欢	这	毛茸茸	阿伊努人	之中	这	日本人	.

像日本人中的阿伊努人一样死去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɜːθ] [mʌtʃ] [æz; əz]

It	was	true	that	hundreds	of	millions	of	people	lived	on	Earth	much	as
它	曾是	真的	那	数百	的	百万	的	人们	居住地	在	地球	很多	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ,

they	had	done	before	,
他们	有	完毕	前	,

的确，数亿人像以前一样生活在地球上。

['tɪlɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːldz] , ['dɪgɪŋ] [stəʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

tilling	their	fields	,	digging	stones	from	the	ground	,
瓷砖	他们的	字段	,	挖掘	石头	从	这	地面	,

他们耕种田地，从地里挖石头，

['leɪbərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['handi:ˌkræfts] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)][ɪn][ðeə(r)]['eksaɪl]

laboring	**over**	**the**	**handicrafts**	**which**	**sustained**	**the**	**men**	**of**	**the**	**Quarter**	**in**	**their**	**exile**
劳动	超过	这	手工艺品	哪个	持续	这	男人	的	这	四分之一	在	他们的	流亡

.

:

.

他们辛勤劳作，从事各种手工艺品，以此维持流亡期间该区男人们的生活。

[hju:'mænəti][hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [sʌtʃ] [dɑ:k]['eɪdʒɪz][bɪ'fɔ:(r)] .

Humanity	**had**	**passed**	**through**	**such**	**dark**	**ages**	**before**	**.**
人类	有	通过了	通过	这样的	黑暗的	年龄	前	.

人类此前也曾经历过类似的黑暗时代。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [tu:; tə][gəʊ] [ɪk'sept] ['daʊnwəd] .

But	**now**	**there**	**was**	**no**	**way**	**to**	**go**	**except**	**downward**	**.**
但	现在	那里	曾是	不	方式	到	去	除了	向下	.

但现在除了向下走，别无他路了。

[ɪf] [ðə; ði]['eksaɪlz][ɪn][ðeə(r)] ['getəu] , [ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['plænɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

If	**the**	**exiles**	**in**	**their**	**ghettoes**	**,**	**on**	**a**	**hundred**	**planets**	**of**	**the**	**galaxy**	**,**
如果	这	流亡者	在	他们的	贫民窟	,	在	一个	百	行星	的	这	星系	,

如果流亡者们被安置在银河系一百多个星球上的贫民窟里，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔp] - [ɒf] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ðen] [ðə; ði] [fə'ment] [ɒv; əv] ['θɪərɪz] , [plænz] ,

were	**the**	**lopped**	**-**	**off**	**head**	**of**	**the**	**race**	**,**	**then**	**the**	**ferment**	**of**	**theories**	**,**	**plans**	**,**
是	这	砍伐	-	离开	头	的	这	种族	,	然后	这	发酵	的	理论	,	计划	,

是被砍掉的头颅，然后是各种理论和计划的酝酿，

[ænd; ənd] ['pɒləsiz] [ðæt] [swə:l] [θru:] [ðem; ðəm] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['fɪtf(ə)l] ['fæntəsɪz] [ɪn]

and	**policies**	**that**	**swirled**	**through**	**them**	**stood**	**for**	**the**	**last**	**fitful**	**fantasies**	**in**
和	政策	那	旋转	通过	他们	站立	为了	这	最后的	断断续续	幻想	在

[ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gilətiːn] [mæn] .

the	**brain**	**of**	**a**	**guillotined**	**man**	**.**
这	脑	的	一个	被送上断头台	男人	.

而那些在他们中间流传开来的政策，就像一个即将被送上断头台的人，脑海中最后断断续续的幻想。

[ænd; ənd][ɒn] [ɜ:θ] , [ðə; ði] ['prelit] , [ðə; ði]['rɒbə(r)]['bærənz] , [ðə; ði] ['peti] ['prɪnsɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['gæŋglɪə]

And	**on**	**Earth**	**,**	**the**	**prelates**	**,**	**the**	**robber**	**barons**	**,**	**the**	**petty**	**princes**	**were**	**ganglia**
和	在	地球	,	这	主教们	,	这	强盗	男爵们	,	这	小气	王子们	是	神经节

:

:

:

而在地球上，那些主教、强盗贵族、小王子们，都不过是神经节：

[pə'fɔ:mɪŋ] [ðeə(r)] [mə'kænɪkl] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [sləʊɪŋ] ,

performing	**their**	**mechanical**	**functions**	**in**	**a**	**counterfeit**	**of**	**intelligence**	**,**	**slowing**	**,**
表演	他们的	机械的	函数	在	一个	伪造	的	智力	,	减速	,

它们机械地执行着各种功能，伪装成智慧，速度减慢，

[di'dʒenəreit, di'dʒenərət] [ˌɪmpə'septəbli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] [spɑ:k] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] .

degenerating	**imperceptibly**	**until**	**the**	**last**	**spark**	**should**	**go**	**out**	**.**
退化的	不易察觉地	直到	这	最后的	火花	应该	去	出去	.

逐渐衰败，直到最后一丝火花熄灭。

- ['fɪŋgəd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

Cudyk	**fingered**	**the**	**manuscript**	**which**	**lay**	**on**	**the**	**desk**	**before**	**him**	**.**
-	用手指	这	手稿	哪个	躺	在	这	桌子	前	他	.

库迪克用手指摩挲着放在面前桌子上的手稿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['fɪnɪʃt]

It	was	the	last	thing	he	had	written	,	and	it	would	never	be	finished
它	曾是	这	最后的	事物	他	有	书面	,	和	它	会	绝不	是	完成的

.

:

.

这是他写的最后一篇文章，而且永远也写不完了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aʊt][ɒv; əv][nɒ'stældʒə] ,

He	had	hunted	it	up	,	this	morning	,	out	of	nostalgia	,
他	有	猎杀	它	向上	,	这	早晨	,	出去	的	怀旧	,

今天早上，他出于怀旧之情把它找到了。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [θruː] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪmpʌls] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [aʊt]

or	perhaps	through	some	obscure	working	of	that	impulse	that	made	him	look	out
或者	也许	通过	一些	朦胧	在职的	的	那	冲动	那	制成	他	看	出去

[æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [iːtʃ] [naɪt] .

at	the	stars	each	night	.
在	这	明星	每个	夜晚	.

或许是出于某种难以言喻的冲动，让他每晚都仰望星空。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] ['peɪdʒɪz] ,

There	were	twenty	pages	,
那里	是	二十	页面	,

共有二十页。

[ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['meɪdʒə(r)] [wɜːk] .

the	first	chapter	of	a	book	that	was	to	have	been	his	major	work	.
这	第一的	章	的	一个	书	那	曾是	到	有	到过	他的	主要的	工作	.

这是他原本计划作为其主要著作的一本书的第一章。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] :

It	ended	with	the	words	:
它	结束	和	这	字	:

最后以这样一句话结尾：

" [ðə; ði]['əʊnli]['ævənjuː][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti][ɪz] . . . .

"	The	only	avenue	of	escape	for	humanity	is	.	.	.	.
"	这	仅有的	大街	的	逃脱	为了	人类	是	.	.	.	.

人类唯一的出路是.....

" [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	He	had	stopped	there	,	because	he	had	realized	suddenly	that	he	had
"	他	有	停止	那里	,	因为	他	有	已实现	突然	那	他	有

[biːn] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'siːvɪŋ] [hɪm'self] ;

been	deliberately	deceiving	himself	;
到过	故意地	欺骗	他自己	;

“他停了下来，因为他突然意识到自己一直在故意欺骗自己；

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ævənjuː] .

that	there	was	no	avenue	.
那	那里	曾是	不	大街	.

没有其他办法。

[ðə; ði] [skiːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	scheme	he	had	meant	to	propose	and	develop	in	the	rest	of	the
这	方案	他	有	意思是	到	提出	和	发展	在	这	休息	的	这

[bʊk] [hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [di'mɔlɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['peɪdʒɪz]

book	had	one	thing	in	common	with	those	he	had	demolished	in	the	first	pages
书	有	一	事物	在	常见的	和	那些	他	有	已拆除	在	这	第一的	页面

.

.

他在本书其余部分打算提出和发展的方案，与他在前几页中驳斥的方案有一个共同点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] .

It	would	not	work	.
它	会	不是	工作	.

这行不通。

- [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fæntəm] ['tʃæptəz] [naʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

Cudyk	thought	of	those	phantom	chapters	now	,	and	was	grateful	that	he
-	想法	的	那些	幻影	章节	现在	,	和	曾是	感激的	那	他

[hæd; həd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

had	not	written	them	.
有	不是	书面	他们	.

库迪克现在想起了那些未曾写过的章节，庆幸自己没有写出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['eksaɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [bænd] [tə'geðə(r)] [ɒn][sʌm; səm]

He	had	meant	to	propose	that	the	exiles	should	band	together	on	some
他	有	意思是	到	提出	那	这	流亡者	应该	乐队	一起	在	一些

[ˌʌn'piːpld] ['plænɪt] ,

unpeopled	planet	,
无人居住的	行星	,

他原本打算提议让流亡者们聚集到某个无人居住的星球上。

[ænd; ənd][rɪə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	rear	a	new	generation	which	would	be	given	all	the	knowledge	of	the
和	后部	一个	新的	一代	哪个	会	是	给定	全部	这	知识	的	这

[əʊld] ,

old	,
老的	,

并培养新一代，让他们掌握老一辈的所有知识。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['kætəgəriz] : ['mɪlətri] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ə'strɒnəmi] .

save	for	two	categories	:	military	science	and	astronomy	.
节省	为了	二	类别	:	军队	科学	和	天文学	.

唯独军事科学和天文学这两个类别除外。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][təʊld] , ['nevə(r)] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)][skaɪ][wɜː(r); wə(r)]

They	would	never	be	told	,	never	guess	that	the	bright	lights	of	their	sky	were
他们	会	绝不	是	讲述	,	绝不	猜测	那	这	明亮的	灯	的	他们的	天空	是

[sʌnz] ,

suns	,
太阳	,

他们永远不会知道，也永远不会猜到，他们天空中明亮的光点是太阳。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [hæd; həd] ['plænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plænɪts] ['piːp(ə)l] .

that	the	suns	had	planets	and	the	planets	people	.
那	这	太阳	有	行星	和	这	行星	人们	.

太阳有行星，行星上有人类。

[ðeɪ] [wʊd] [grəʊ] [ʌp] [friː] [ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmɪŋ] ['preʃə(r)] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] .

They	would	grow	up	free	of	that	numbing	pressure	;	they	would	have	a	fresh	start	.
他们	会	生长	向上自由的		的	那	麻木	压力	;	他们	会	有	一个	新鲜的	开始	.

他们将摆脱那种令人麻木的压力，重新开始。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['grəʊsɪst] [self] - [dɪ'sepʃn] .

It	had	been	the	grossest	self	-	deception	.
它	有	到过	这	最恶心的	自己	-	欺骗	.

这是最拙劣的自欺欺人。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [pʊt] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪn] [tʃeɪnz] .

You	cannot	put	the	human	mind	in	chains	.
你	不能	放	这	人类	头脑	在	链条	.

你无法用枷锁束缚人的思想。

['evri] ['kʌltʃə(r)] [hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['evri] ['kʌltʃə(r)] [hæd; həd] [feɪld] . . . .

Every	culture	had	tried	it	,	and	every	culture	had	failed	.	.	.
每一个	文化	有	尝试	它	,	和	每一个	文化	有	失败的	.	.	.

每种文化都尝试过，而且每种文化都失败了……

[hiː; hi] ['pʊld] ['əʊpən][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

He	pulled	open	a	drawer	of	his	desk	and	put	the	manuscript	into	it	.
他	拉	打开	一个	抽屉	的	他的	桌子	和	放	这	手稿	进入	它	.

他拉开办公桌的一个抽屉，把手稿放了进去。

[ə; eɪ]['fəʊldɪd] [nəʊt] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

A	folded	note	dropped	to	the	floor	as	he	did	so	.
一个	折叠	笔记	掉落	到	这	地面	作为	他	做过	所以	.

他这样做的时候，一张折叠的纸条掉到了地上。

- [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ə'gen] :

Cudyk	picked	it	up	and	read	again	:
-	挑选	它	向上	和	读	再次	:

库迪克拿起书又读了一遍：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [held] [æt; ət][eit] ['wɒʃɪŋtən]

You	are	requested	to	attend	a	meeting	which	will	be	held	at	8	Washington
你	是	请求	到	出席	一个	会议	哪个	将要	是	握住	在	8	华盛顿

['ævənjuː][æt; ət] - ['aʊəz] [tə'deɪ] .

Avenue	at	10	hours	today	.
大街	在	-	小时	今天	.

请您参加今天上午 10 点在华盛顿大道 8 号举行的会议。

['mætəz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['pɒləsi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌst] .

Matters	of	public	policy	will	be	discussed	.
事情	的	民众	政策	将要	是	讨论	.

我们将讨论公共政策问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [saɪnd] ; [nəʊ]['sɪgnətʃə(r)][wɒz; wəz] ['niːdɪd] , [nɔː(r)]['eni] ['θret(ə)nd] [ɔːl'tɜːnətɪv]

It	was	not	signed	;	no	signature	was	needed	,	nor	any	threatened	alternative
它	曾是	不是	签名	;	不	签名	曾是	需要	,	也不	任何	威胁	选择

[tuː; tə] [kəm'plai] [wɪð] [ðə; ði] " [rɪ'kwest] " .

to	complying	with	the	"	request	"	.
到	遵守	和	这	"	要求	"	.

它没有签字；不需要签字，也没有任何威胁性的替代方案来阻止人们遵守"要求"。

- [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] , [meɪd] [ɒn] [baɪ]['spaɪdəri] ,

Cudyk	glanced	at	his	wristwatch	,	made	on	Oladi	by	spidery	,
-	瞥了一眼	在	他的	手表	,	制成	在	奥拉迪	经过	蜘蛛	,

库迪克瞥了一眼他的手表，手表是蜘蛛侠在奥拉迪制作的。

['meni] - ['lɪmd] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [huːm] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒtʃ] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grəʊs]

many	-	limbed	creatures	to	whom	an	ordinary	watch	movement	was	a	gross
许多	-	有肢的	生物	到	谁	一个	普通的	手表	移动	曾是	一个	总的

['mekənɪzəm] .

mechanism	.
机制	.

对于这些多肢生物来说，普通的钟表机芯只是一种粗糙的机械装置。

[ðə; ði]['daɪəl] [ʃəʊd] [ðə; ði][gə'læktɪk] ['stændəd] ['njʊmərəl] [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ten] [ə'klɑːk] .

The	dial	showed	the	Galactic	Standard	numerals	which	corresponded	to	ten	o'clock	.
这	拨号	显示	这	银河	标准	数字	哪个	对应	到	十	点钟	.

表盘上显示的是银河标准数字，对应十点钟位置。

- [stʊd] [ʌp] ['wɪərəli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][pɑːst][ðə; ði] [kɑːrvd] [skriːn] .

Cudyk	stood	up	wearily	and	walked	out	past	the	carved	screen	.
-	站立	向上	疲劳	和	步行	出去	过去的	这	雕刻	屏幕	.

库迪克疲惫地站起身，从雕花屏风旁走了出去。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [nɪk] , " [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .

He	said	to	Nick	,	"	I'll	be	back	in	an	hour	or	so	.
他	说	到	缺口	,	"	患病的	是	后退	在	一个	小时	或者	所以	.

他对尼克说："我大概一个小时后回来。"

" [eɪt] ['wɒʃɪŋtən] ['ævənjuː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] ,

"	Eight	Washington	Avenue	was	The	Little	Bear	,
"	八	华盛顿	大街	曾是	这	小的	熊	,

"华盛顿大道8号是小熊酒吧，

[hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [met] - ,

half	a	block	from	the	corner	where	he	had	first	met	Harkway	,
一半	一个	堵塞	从	这	角落	在哪里	他	有	第一的	遇见	-	,

离他第一次遇见哈克韦的街角只有半个街区，

[ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] - [kɔːps] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn]

a	block	and	a	half	from	the	spot	where	Harkway's	corpse	had	been	left	in
一个	堵塞	和	一个	一半	从	这	点	在哪里	-	尸体	有	到过	左边	在

[ə; eɪ] ['dɔːweɪ] .

a	doorway	.
一个	门口	.

距离哈克韦尸体被遗弃在门口的地方一个半街区。

[tuː] [mɔː(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , - [θɔːt] .

Two	more	associations	,	Cudyk	thought	.
二	更多的	协会	,	-	想法	.

库迪克心想，还有两个关联。

['ɑːftə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [ə; eɪ] [fʊt]

After	twenty	-	five	years	,	there	were	so	many	that	he	could	not	move	a	foot
后	二十	-	五	年	,	那里	是	所以	许多	那	他	可以	不是	移动	一个	脚

[ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ,

in	the	Quarter	,
在	这	四分之一	,

二十五年后，房子多到他寸步难行，根本无法在法国区内移动。

[glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

glance	at	a	window	or	a	wall	,	without	encountering	one	of	them	.
瞥一眼	在	一个	窗户	或者	一个	墙	,	没有	遭遇	一	的	他们	.

瞥了一眼窗户或墙壁，却没遇到他们中的任何一个。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['getəʊ] :

And	this	was	another	thing	to	remember	about	a	ghetto	:
和	这	曾是	其他	事物	到	记住	关于	一个	贫民窟	:

关于贫民窟，还有一点需要记住：

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [nɒt]['əʊnli][ɪn] [speɪs] [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] .

you	were	crowded	not	only	in	space	but	in	time	.
你	是	挤	不是	仅有的	在	空间	但	在	时间	.

你不仅在空间上感到拥挤，在时间上也感到拥挤。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['trænziənt] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] .

The	living	were	the	most	transient	inhabitants	of	the	Quarter	.
这	活的	是	这	最多	瞬态	居民	的	这	四分之一	.

活着的人是这个街区里最居无定所的居民。

- [stept] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] ,

Cudyk	stepped	through	the	open	door	of	The	Little	Bear	,
-	步	通过	这	打开	门	的	这	小的	熊	,

库迪克走进了小熊餐厅敞开的大门，

[sɔː] [ðə; ði] ['teɪblz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][beə(r)] .

saw	the	tables	empty	and	the	floor	bare	.
锯	这	表格	空的	和	这	地面	裸	.

只见桌子空空如也，地板上空无一物。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] , - , [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steəz] .

The	bartender	,	Piljurovich	,	jerked	his	thumb	toward	the	stairs	.
这	调酒师	,	-	,	猛地一抖	他的	拇指	朝向	这	楼梯	.

酒保皮尔尤罗维奇用拇指朝楼梯方向比划了一下。

" [jʊr; jər] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .

"	You're	late	,	"	he	said	in	Russian	.
"	你是	晚的	,	"	他	说	在	俄语	.

“你迟到了，”他用俄语说道。

" ['betə(r)] ['hʌri] .

"	Better	hurry	.
"	更好的	匆忙	.

最好快点。

" - [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] ['sekənd] - [flɔː(r)] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] ,

"	Cudyk	climbed	the	stairs	to	the	huge	second	-	floor	dining	hall	,
"	-	攀登	这	楼梯	到	这	巨大的	第二	-	地面	用餐	大厅	,

库迪克爬上楼梯，来到二楼巨大的餐厅。

[weə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [ænd; ənd] [pəulz] [held] [ðeə(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk] ['revlz] .

where	the	Russians	and	Poles	held	their	periodic	revels	.
在哪里	这	俄罗斯人	和	波兰人	握住	他们的	周期性	揭秘	.

俄罗斯人和波兰人曾在这里定期举行狂欢派对。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [pækt] [taɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] [mæs] [ɒv; əv] [men] .

The	room	was	packed	tight	with	a	silent	mass	of	men	.
这	房间	曾是	包装	紧的	和	一个	沉默的	大量的	的	男人	.

房间里挤满了沉默的男人。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] , [ræk] [sæt][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

At	the	far	end	,	Rack	sat	on	a	chair	placed	on	a	table	.
在	这	远的	结尾	,	架子	卫星	在	一个	椅子	放置	在	一个	桌子	.

在最远端，拉克坐在放在桌子上的一把椅子上。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] , [stɛərd] ['kəʊldli][æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] .

He	stopped	in	mid	-	sentence	,	stared	coldly	at	Cudyk	,	and	then	went	on	.
他	停止	在	中	-	句子	,	凝视	冷冷地	在	-	,	和	然后	去	在	.

他话说到一半停了下来，冷冷地盯着库迪克，然后继续说道。

" — [ɔː(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	—	or	against	me	.
"	—	或者	反对	我	.

——或者反对我。

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [n'juːtrəlz] .

From	now	on	,	there	won't	be	any	more	neutrals	.
从	现在	在	,	那里	惯于	是	任何	更多的	中立者	.

从现在起，不会再有中立派了。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['klɪəli] .

I	want	you	to	understand	this	clearly	.
我	想	你	到	理解	这	清楚地	.

我希望你清楚地理解这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

For	one	thing	,	your	lives	may	depend	on	it	.
为了	一	事物	,	你的	生活	可能	依赖	在	它	.

首先，这关系到你们的生命安全。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	paused	,	glancing	around	the	room	.
"	他	暂停	,	瞥了一眼	大约	这	房间	.

他停顿了一下，环顾四周。

" [baɪ] [naʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [dʒeɪmz] - [wɒz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] [lɑːst] [naɪt] .

"	By	now	you	all	know	that	James	Harkway	was	executed	last	night	.
"	经过	现在	你	全部	知道	那	詹姆斯	-	曾是	执行	最后的	夜晚	.

“你们现在应该都知道詹姆斯·哈克韦昨晚被处决了。”

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [wɒz; wəz] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .

His	crime	was	treason	against	the	human	race	.
他的	犯罪	曾是	叛国罪	反对	这	人类	种族	.

他的罪行是叛国罪。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [huː] [hæv; həv] [biːn] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] , ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	are	some	of	you	here	who	have	been	,	or	will	be	,	guilty	of	the
那里	是	一些	的	你	这里	WHO	有	到过	,	或者	将要	是	,	有罪的	的	这

[seɪm] [kraɪm] .

same	crime	.
相同的	犯罪	.

在座各位中，有些人已经犯过或将会犯下同样的罪行。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] .

To	them	I	have	nothing	more	to	say	.
到	他们	我	有	没有什么	更多的	到	说	.

我对他们没什么好说的了。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] ['njuːtrəl] , [aɪ] [seɪ] [ðɪs] : [fɜːst] ,

To	the	others	,	those	who	have	considered	themselves	neutral	,	I	say	this	:	First	,
到	这	其他的	,	那些	WHO	有	经过考虑的	他们自己	中性的	,	我	说	这	:	第一的	,

对于其他自认为保持中立的人，我想说：首先，

[njuː] [ɜːθ] [niːdz] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'liːdʒəns] .

New	Earth	needs	all	of	you	and	has	earned	your	allegiance	.
新的	地球	需求	全部	的	你	和	有	获得	你的	忠诚	.

新地球需要你们所有人，并赢得了你们的效忠。

['sekənd] ,

Second	,
第二	,

第二，

[ðəʊz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [huː] [rɪ'meɪn] [ɒn] [æn; ən] ['enəmi] ['plænɪt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [wɪl] [nɒt]

those	of	you	who	remain	on	an	enemy	planet	in	spite	of	this	warning	will	not
那些	的	你	WHO	保持	在	一个	敌人	行星	在	尽管如此	的	这	警告	将要	不是

[lɪv; laɪv] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðæt] ['plænɪt] [ɪz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] .

live	to	regret	it	if	that	planet	is	selected	for	attack	.
居住	到	后悔	它	如果	那	行星	是	已选	为了	攻击	.

尽管有此警告，但你们中有些人仍然留在敌方星球上，如果该星球被选为攻击目标，你们终将后悔莫及。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz][ænd; ənd][tuː; tə] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)]
" You have two months to make up your minds and to close your
" 你 有 二 几个月 到 制作 向上 你的 思想 和 到 关闭 你的
[ə'feəz] .
affairs .
事务 .

“你有两个月的时间来做决定并处理好你的事务。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
At the end of that time ,
在 这 结尾 的 那 时间 ,

在那段时间结束时，

[ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ] ['trænspɔːt] [wɪl] [kɔːl][hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðəʊz] [huː] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][gəʊ] .
a New Earth transport will call here to take off those who decide to go .
一个 新的 地球 运输 将要 称呼 这里 到 拿 离开 那些 WHO 决定 到 去 .

新地球运输机将在此停靠，接走那些决定前往的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [njuː] [ɜːθ] [ʃɪp] ,
It will be the last New Earth ship ,
它 将要 是 这 最后的 新的 地球 船 ,

这将是最后一艘新地球飞船。

[ænd; ənd][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [kaʊnt] [ɒn] [gə'læktɪk] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)]
and I warn you that you had better not count on Galactic transportation after
和 我 警告 你 那 你 有 更好的 不是 数数 在 银河 运输 后
[ðæt] [deɪt] .
that date .
那 日期 .

我警告你，在那之后你最好不要指望能进行星际旅行。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
" He stood up .
" 他 站立 向上 .

他站了起来。

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

“就这样。

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
" The audience was over .
" 这 观众 曾是 超过 .

观众已经散去了。

[ræk] ['weɪtɪd] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [θʌmz] [hʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [belt] , ['dʒækɪt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
Rack waited , standing on the table , thumbs hooked into his belt , jacket over his
架子 等待 , 常设 在 这 桌子 , 拇指 钩子 进入 他的 腰带 , 夹克 超过 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

拉克站在桌子上等着，大拇指勾在腰带上，外套披在肩上。

[laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] [hɪm'self] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
like a statue of himself , while the crowd moved slowly out of the room .
喜欢 一个 雕像 的 他自己 , 尽管 这 人群 已搬 缓慢地 出去 的 这 房间 .

他像一尊雕像一样立在那里，而人群则缓缓地离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['luːdɪkrəs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [lɑːf] .
It was ludicrous , but you could not laugh .
它 曾是 荒谬 , 但 你 可以 不是 笑 .

这事儿很荒谬，但你却笑不出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球季度(The Earth Quarter)
第3/5页

[tuː] [mʌnθs] .
Two months .
二 几个月 .

两个月。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['twenti] [j'iəz] [ræk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ,
For almost twenty years Rack had been a minor disturbance in the Quarter ,
为了 几乎 二十 年 架子 有 到过 一个 次要的 干扰 在 这 四分之一 ,

近二十年来，Rack一直是法国区的一个小麻烦。

[nəʊ][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ɔː(r)][mæd][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] ; [ə'piərɪŋ] ['sʌd(ə)nli]
no more important or dangerous or mad than a dozen others ; appearing suddenly
不 更多的 重要的 或者 危险的 或者 疯狂的 比 一个 打 其他的 ; 出现 突然
, [æt; ət] [naɪt] ,
, at night ,
, 在 夜晚 ,

并不比其他十几个人更重要、更危险或更疯狂；突然在夜里出现，

['steɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔː(r)] [tuː] , [ɔː(r)][sɪks] .
staying for a few days , disappearing again for a month , or two , or six .
入住 为了 一个 很少 天 , 消失 再次 为了 一个 月 , 或者 二 , 或者 六 .

待上几天，然后又消失一个月、两个月，甚至六个月。

[hiː; hi] [brɔːt] ['stəʊlən] [gʊdz] [tuː; tə] ['fɜːgəsən] — [fɜːrz][frɒm; frəm] - ['uːtə] , [pə'hæps] ,
He brought stolen goods to Ferguson — furs from Drux Uta , perhaps ,
他 带来 被盗 商品 到 弗格森 — 毛皮 从 - 乌塔 , 也许 ,

他把赃物带到了弗格森——或许是来自德鲁克斯·乌塔的皮毛。

[ɔː(r)]['dʒuːəlz][frɒm; frəm] [θɑːn] — [ænd; ənd] ['fɜːgəsən] [peɪd] [hɪm][ɪn][gə'læktɪk] ['kʌrənsi] , [ˌriː'sel]
or jewels from Thon — and Ferguson paid him in Galactic currency , reselling
或者 珠宝 从 索恩 — 和 弗格森 有薪酬的 他 在 银河 货币 , 转售
[ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] ['leɪtə(r)] , [sʌm; səm][ɒn] - ,
the merchandise later , some on Palumbar ,
这 商品 之后 , 一些 在 - ,

或者来自索恩的珠宝——弗格森用银河货币支付给他，之后又将这些货物转售，其中一些卖到了帕伦巴。

[sʌm; səm][ɒn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [peɪd] .
some on a dozen other worlds , for twenty times the price he paid .
一些 在 一个 打 其他 世界 , 为了 二十 时代 这 价格 他 有薪酬的 .

在其他十几个星球上，有些东西的价格是他支付价格的二十倍。

[ræk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ;
Rack had a following among the younger men of the Quarter ;
架子 有 一个 下列的 之中 这 年轻 男人 的 这 四分之一 ;

拉克在街区的年轻人中拥有一批追随者；

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
two or three a year joined him .
二 或者 三 一个 年 加入 他 .

每年有两三个人加入他。

[ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ruːməz] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [ræks] [kləʊz] [kɔːlz] [wɪð] [ðə; ði]

Occasionally	**there**	**were**	**rumors**	**in**	**the**	**Quarter**	**of**	**Rack's**	**close**	**calls**	**with**	**the**
偶尔	那里	是	谣言	在	这	四分之一	的	架子的	关闭	呼叫	和	这

[gə'læktɪk] [gɑːd] .

Galactic	**Guard**	**.**
银河	警卫	.

偶尔会有关于拉克区与银河卫队险些遭遇的传闻流传开来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['siːkrət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] ['mɪlətri] [ˌɪnstə'leɪʃnz] [ɒn]

It	**had**	**never**	**been**	**a**	**secret**	**that**	**he**	**was**	**building**	**military**	**installations**	**on**
它	有	绝不	到过	一个	秘密	那	他	曾是	建筑	军队	安装	在

[sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] ['plænɪt] .

some	**far**	**-**	**off**	**planet**	**.**
一些	远的	-	离开	行星	.

他在遥远的星球上建造军事设施这件事，从来都不是秘密。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

But	**now**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
但	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

但现在，却是第一次，

- ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ræk] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

Cudyk	**realized**	**that**	**Rack**	**was**	**actually**	**going**	**to**	**make**	**war**	**on**	**the**	**universe**	**.**
-	已实现	那	架子	曾是	实际上	去	到	制作	战争	在	这	宇宙	.

库迪克意识到拉克实际上要向宇宙宣战。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] .

Whatever	**the**	**result**	**,**	**the**	**least**	**it**	**meant**	**was**	**the**	**end**	**of**	**the**	**Quarter**	**.**
任何	这	结果	,	这	至少	它	意思是	曾是	这	结尾	的	这	四分之一	.

无论结果如何，至少意味着本季度结束了。

[ðə; ði] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊkt] .

The	**stairs**	**were**	**choked**	**.**
这	楼梯	是	窒息	.

楼梯被堵住了。

- [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['bɑːruːm; 'bɑːrʊm] [fɪld] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [nɒts] [ɒv; əv]

Cudyk	**worked**	**his**	**way**	**down**	**,**	**to**	**find**	**the**	**barroom**	**filled**	**with**	**little**	**knots**	**of**
-	工作	他的	方式	向下	,	到	寻找	这	酒吧间	已填	和	小的	绳结	的

[men] ,

men	**,**
男人	,

库迪克一路往下走，发现酒吧里挤满了三三两两的男人。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] .

talking	**in**	**low**	**voices**	**.**
说	在	低的	声音	.

低声交谈。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

Only	**a**	**few**	**were**	**drinking**	**.**
仅有的	一个	很少	是	喝	.

只有少数人在喝酒。

['sʌmwʌn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hænd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [sliːv] .

Someone	**called**	**his**	**name**	**,**	**and**	**then**	**a**	**hand**	**grasped**	**his**	**sleeve**	**.**
某人	称为	他的	姓名	,	和	然后	一个	手	抓住	他的	袖子	.

有人叫了他的名字，然后一只手抓住了他的袖子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-] - , [ðə; ði] [greɪ] ['lɪt(ə)l][tə'bækəʊ] ['diːlə(r)] , [huːz] [tuː] [sʌnz] [dræŋk] [tuː]

It	was	Speros	Moulios	,	the	grey	little	tobacco	dealer	,	whose	two	sons	drank	too
它	曾是	斯佩罗斯	-	,	这	灰色的	小的	烟草	经销商	,	谁	二	儿子们	喝	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

那是斯佩罗斯·穆利奥斯，一个灰皮肤的小烟草商，他的两个儿子酗酒成性。

" ['mɪstə(r)] . - , [pliːz] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Mr	.	Cudyk	,	please	,	what	do	you	think	?
"	先生	.	-	,	请	,	什么	做	你	思考	?

“库迪克先生，请问您怎么看？”

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][gəʊ] , [laɪk] [hiː; hi] [sez] ?

Should	we	go	,	like	he	says	?
应该	我们	去	,	喜欢	他	说道	?

我们应该像他说的去吗?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['fɒləʊd] [hɪm] ; [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] - [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

"	The	others	of	the	group	followed	him	;	in	a	moment	Cudyk	was	surrounded	.
"	这	其他的	的	这	团体	随后	他	;	在	一个	片刻	-	曾是	包围	.

“其他人也跟着他；很快，库迪克就被包围了。”

[hiː; hi] [felt] ['helpləs] .

He	felt	helpless	.
他	毛毡	无助	.

他感到无助。

" [ai] [kænt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	advise	you	,	Mr	.	Moulios	,	"	he	said	.
"	我	不能	建议	你	,	先生	.	-	,	"	他	说	.

“我无法给你建议，穆利奥斯先生，”他说。

" [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][maɪ'self] .

"	To	be	truthful	,	I	don't	know	what	I	am	going	to	do	myself	.
"	到	是	真实	,	我	不	知道	什么	我	是	去	到	做	我	.

“说实话，我自己也不知道该怎么办。”

" - [viːlənuːvə] , [ðə; ði] ['drʌgɪst] , [sed] , " [ai][hæv; həv] [wɜːkt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [seɪvd] [ɔːl][maɪ]

"	Nobilio	Villaneuva	,	the	druggist	,	said	,	"	I	have	worked	fifteen	years	,	saved	all	my
"	-	维拉纽瓦	,	这	药剂师	,	说	,	"	我	有	工作	十五	年	,	已保存	全部	我的

['mʌni] .

money	.
钱	.

药剂师诺比里奥·维拉纽瓦说：“我工作了十五年，攒下了所有的钱。”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [njuː] [ɜːθ] ?

What	am	I	going	to	do	with	it	if	I	go	to	this	New	Earth	?
什么	是	我	去	到	做	和	它	如果	我	去	到	这	新的	地球	?

如果我去了新地球，我该怎么处理它?

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ?

And	what	about	my	daughter	?
和	什么	关于	我的	女儿	?

那我的女儿呢?

" ['sʌmwʌn] [keɪm] ['elbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	Someone	came	elbowing	his	way	through	the	crowd	.
"	某人	来了	肘击	他的	方式	通过	这	人群	.

“有人用手肘挤过人群。”

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə] - .

He	signaled	to	Cudyk	.
他	发出信号	到	-	.

他向库迪克打了个手势。

" ['læzloʊ] !

"	Laszlo	!
"	拉斯洛	!

“拉斯洛！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɔːld] , ['tʃɪəf(ə)l] [maɪk] ['mɒskəˌwɪts] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [tuː] ['dɑːktərz] .

"	It	was	bald	,	cheerful	Mike	Moskowitz	,	one	of	the	Quarter's	two	doctors	.
"	它	曾是	秃	,	快乐	麦克风	莫斯科维茨	,	一	的	这	季度	二	医生	.

“他是光头、开朗的迈克·莫斯科维茨，是法国区两位医生之一。”

[hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [wɒnt] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] ,

He	said	,	"	Some	of	the	fellows	want	to	form	a	delegation	,
他	说	,	"	一些	的	这	伙伴们	想	到	形式	一个	代表团	,

他说：“有些人想组建一个代表团，

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][ɑːsk] [ræk] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] .

to	go	back	and	ask	Rack	some	questions	.
到	去	后退	和	问	架子	一些	问题	.

回去问拉克一些问题。

[ðeɪ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːv] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

They	asked	me	to	serve	,	but	I've	got	to	get	back	to	the	hospital	.
他们	问	我	到	服务	,	但	我已经	得到	到	得到	后退	到	这	医院	.

他们让我去帮忙，但我得回医院去。

[seɪm] [θɪŋ] [wɪð] [sjuː] , [hiːz] [gɒt][sɪks] [θɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] [ɔːl'redi] .

Same	thing	with	Seu	,	he's	got	six	things	on	his	hands	already	.
相同的	事物	和	seu	,	他是	得到	六	事物	在	他的	双手	已经	.

Seu也是一样，他手头已经有六件事要处理了。

['fɑːðə(r)] - ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .

Father	Exarkos	isn't	here	.
父亲	-	不是	这里	.

埃克萨科斯神父不在。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['əʊvə(r)] ?

Will	you	take	over	?
将要	你	拿	超过	?

你愿意接手吗?

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .

I'll	see	you	later	.
患病的	看	你	之后	.

回头见。

" - [saɪd] .

"	Cudyk	sighed	.
"	-	叹了口气	.

库迪克叹了口气。

[ðə; ði][men] [ə'raʊnd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɪk'spektəntli] .

The	men	around	him	were	watching	him	expectantly	.
这	男人	大约	他	是	观看	他	满怀期待地	.

他周围的人都满怀期待地看着他。

[hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ,
He **stepped** **over** **to** **the** **bar** **,**
他 步 超过 到 这 酒吧 ,

他走到吧台前，

[pɪkt] [ʌp][æn; ən] ['empti] [glɑːs] [ænd; ənd] [ræpt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ruːm]
picked **up** **an** **empty** **glass** **and** **rapped** **with** **it** **on** **the** **counter** **until** **the** **room**
挑选 向上 一个 空的 玻璃 和 说唱 和 它 在 这 柜台 直到 这 房间
['kwaiətid] .
quieted **.**
安静 .

拿起一个空玻璃杯，敲打着柜台，直到房间里安静下来。

" [ɪts] [biːn] [sə'dʒestid] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It's** **been** **suggested** **,** **"** **he** **said** **,**
" 它是 到过 建议 , " 他 说 ,

“有人提出过这个建议，”他说。

" [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [biː; bi] [fɔːmd] [tuː; tə][ɑːsk] ['kæptɪn] [ræk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" **that** **a** **delegation** **be** **formed** **to** **ask** **Captain** **Rack** **for** **more** **information** **.**
" 那 一个 代表团 是 形成 到 问 队长 架子 为了 更多的 信息 .

“应该成立一个代表团，向拉克船长询问更多信息。”

[duː; də][juː; jʊ][ɔːl] [wɒnt] [ðæt] ?
Do **you** **all** **want** **that** **?**
做 你 全部 想 那 ?

你们都想要那样吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] ['mɜːmə(r)] .
" **There** **was** **an** **affirmative** **murmur** **.**
" 那里 曾是 一个 肯定 低语 .

一阵低声附和。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .
" **All** **right** **,** **"** **said** **Cudyk** **.**
" 全部 正确的 , " 说 - .

“好的，”库迪克说。

" [ˌnɔmə'neɪʃənz] ?
" **Nominations** **?**
" 提名 ?

提名?

" [ðeɪ] [endid] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][faɪv] : - [æz; əz] ['spəʊksmən] , - , [tʃɔːŋ]
" **They** **ended** **up** **with** **a** **committee** **of** **five** **:** **Cudyk** **as** **spokesman** **,** **Moulios** **,** **Chong**
" 他们 结束 向上 和 一个 委员会 的 五 : - 作为 发言人 , - , 钟
[jɪn] ,
Yin **,**
阴 ,

“他们最终组成了一个五人委员会：库迪克担任发言人，穆利奥斯，钟寅，

[ðə; ði]['peɪntə(r)]['proʊˌkɒp] [vɛkʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] , ['mɑːtɪn] [pɑːz] .
the **painter** **Prokop** **Vekshin** **,** **and** **the** **town** **clerk** **,** **Martin** **Paz** **.**
这 画家 普罗科普 维克辛 , 和 这 镇 职员 , 马丁 帕兹 .

画家普罗科普·韦克辛和镇书记员马丁·帕兹。

- [hæd; həd] [slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [pɑːst] [aʊt] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ɒd]
Cudyk **had** **slips** **of** **paper** **passed** **out** **,** **and** **collected** **a** **hundred** **-** **odd**
- 有 滑倒 的 纸 通过了 出去 , 和 集 一个 百 - 奇怪的
['kwestʃənz] ,
questions **,**
问题 ,

库迪克分发了纸条，收集了一百多个问题。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]['dju:plɪkeɪts][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

most	of	them	duplicates	and	some	of	them	incoherent	.
最多	的	他们	重复项	和	一些	的	他们	语无伦次	.

其中大部分是重复的，有些内容语无伦次。

[pɑ:z] [meɪd] [ə; eɪ] [ni:t] [lɪst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] [mu:vd] [tə'wɔ:d]

Paz	made	a	neat	list	of	those	that	remained	,	and	the	delegation	moved	toward
帕兹	制成	一个	整洁的	列表	的	那些	那	剩余	,	和	这	代表团	已搬	朝向

[ðə; ði] [steəz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

帕兹列出了剩余人员的详细名单，代表团随后走向楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] - [sɔ:] ['bɜ:dʒɪs] ['stændɪŋ] , ['blɪŋkɪŋ] [ʌn'sɜ:tnli]

At	the	foot	of	the	stairway	Cudyk	saw	Burgess	standing	,	blinking	uncertainly
在	这	脚	的	这	楼梯	-	锯	伯吉斯	常设	,	眨眼	不确定性

[ə'raʊnd] [hɪm] .

around	him	.
大约	他	.

在楼梯脚下，库迪克看到伯吉斯站着，茫然地眨着眼睛环顾四周。

[hi:; hi] [drɒpt] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [mænz] [ɑ:m] .

He	dropped	back	and	put	his	hand	on	the	man's	arm	.
他	掉落	后退	和	放	他的	手	在	这	男人的	手臂	.

他后退一步，把手放在那人的胳膊上。

" [hə'ləʊ] , ['lu:ɪs] .

"	Hello	,	Louis	.
"	你好	,	路易斯	.

“你好，路易斯。”

[aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

I'm	glad	to	see	you	.
我是	高兴的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[haʊ] [ɪz] ['kæθi] ?

How	is	Kathy	?
如何	是	凯西	?

凯西怎么样了？

" ['bɜ:dʒɪs] ['streɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	Burgess	straightened	a	trifle	.
"	伯吉斯	拉直	一个	琐事	.

伯吉斯纠正了一个小错误。

" [əʊ] — ['læzloʊ] .

"	Oh	—	Laszlo	.
"	哦	—	拉斯洛	.

“哦——拉斯洛。”

[ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

She's	all	right	,	thank	you	.
她是	全部	正确的	,	感谢	你	.

她没事，谢谢。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . . . .

Feeling	a	little	low	,	just	now	,	of	course	.	.	.
感觉	一个	小的	低的	,	只是	现在	,	的	课程	.	.	.

当然，我现在心情有点低落.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .

"	His	voice	trailed	off	.
"	他的	嗓音	拖着	离开	.

他的声音渐渐消失了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] - [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Of	course	,	"	said	Cudyk	sympathetically	.
"	的	课程	,	"	说	-	同情地	.

“当然，”库迪克同情地说。

" [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] . "

"	I	wish	there	were	something	I	could	do	.	"
"	我	希望	那里	是	某物	我	可以	做	.	"

“我真希望我能做点什么。”

" [nəʊ] — [nəʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] .

"	No	—	no	,	there's	nothing	.
"	不	—	不	,	有	没有什么	.

“不——不，什么也没有。”

[taɪm] [wɪl] [kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .

Time	will	cure	her	,	I	suppose	.
时间	将要	治愈	她	,	我	认为	.

我想时间会治愈她。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [naʊ] ?

Where	are	you	going	now	?
在哪里	是	你	去	现在	?

你现在要去哪里?

" - [ɪk'spleɪnd] .

"	Cudyk	explained	.
"	-	解释	.

库迪克解释道。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , ['ɜːlɪə(r)] ?

"	Were	you	at	the	meeting	,	earlier	?
"	是	你	在	这	会议	,	早些时候	?

你之前参加过会议吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [nəʊ] . [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] .

"	No	.	I	was	not	invited	.
"	不	.	我	曾是	不是	受邀	.

“不，我没有被邀请。”

[ai]['əʊnli] [hɜːd] — [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

I	only	heard	—	ten	minutes	ago	.
我	仅有的	听到	—	十	分钟	前	.

我十分钟前才听说。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ai] [keɪm] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Perhaps	it	would	be	all	right	if	I	came	upstairs	with	you	?
也许	它	会	是	全部	正确的	如果	我	来了	楼上	和	你	?

或许我可以和你一起上楼?

[ɪn] [ðæt] [wei] — [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['njuːsns] — " [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜːkt] .

In	that	way	—	But	if	I	would	be	a	nuisance	—	"	His	features	worked	.
在	那	方式	—	但	如果	我	会	是	一个	滋扰	—	"	他的	特征	工作	.

那样的话——但如果我成了麻烦——”他的表情奏效了。

- [felt] [əb'skjʊəli] [ʌn'iːzi] .

Cudyk	felt	obscurely	uneasy	.
-	毛毡	晦涩地	不安	.

库迪克感到一种难以言喻的不安。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['bɜːdʒɪs]

He	recalled	suddenly	that	it	was	a	long	time	since	he	had	seen	Burgess
他	召回	突然	那	它	曾是	一个	长的	时间	自从	他	有	已见	伯吉斯

['lʊkɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] .

looking	perfectly	normal	.
寻找	完美	普通的	.

他突然想起，自己已经很久没有见过伯吉斯看起来完全正常的样子了。

[hiː; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

He	said	reluctantly	,	"	I	think	it	will	be	all	right	.
他	说	勉强	,	"	我	思考	它	将要	是	全部	正确的	.

他勉强说道：“我想应该没问题。”

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

" [ræk] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Rack	was	sitting	at	the	end	of	the	long	table	on	the	far	side	of	the
"	架子	曾是	坐着	在	这	结尾	的	这	长的	桌子	在	这	远的	边	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“拉克坐在房间另一侧长桌的尽头，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːgəsən] .

talking	to	Ferguson	.
说	到	弗格森	.

与弗格森交谈。

['fɜːrgəsənz] ['hætʃɪt] - [mæn] , [vɪk] ['smɔːli] , [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['wɒtʃfəli] [ə'genst] [ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] .

Ferguson's	hatchet	-	man	,	Vic	Smalley	,	was	leaning	watchfully	against	the	far	wall	.
弗格森的	斧头	-	男人	,	维克	斯莫利	,	曾是	倾斜	警惕地	反对	这	远的	墙	.

弗格森的打手维克·斯莫利警惕地倚靠在远处的墙上。

[mʌŋk] [ænd; ənd]['spaɪdə(r)][sæt][æt; ət] [ræks] [left] .

Monk	and	Spider	sat	at	Rack's	left	.
僧	和	蜘蛛	卫星	在	架子的	左边	.

僧侣和蜘蛛坐在拉克的左边。

[diː] [grɑːs] , [peɪl] [ænd; ənd] [red] - [aɪd] , [sæt] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

De	Grasse	,	pale	and	red	-	eyed	,	sat	halfway	down	the	table	,	away	from	the
德	格拉斯	,	苍白	和	红色的	-	眼睛	,	卫星	半	向下	这	桌子	,	离开	从	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

德格拉斯脸色苍白，双眼通红，坐在桌子中间，远离其他人。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

He	stared	at	the	table	in	front	of	him	,	paying	no	attention	to	the	rest	.
他	凝视	在	这	桌子	在	正面	的	他	,	付费	不	注意力	到	这	休息	.

他目不转睛地盯着面前的桌子，对周围的一切都漠不关心。

- [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [diː] [grɑːs] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [ræk] ,

Cudyk	**had**	**heard**	**that**	**De**	**Grasse**	**was**	**still**	**with**	**Rack**	**,**
-	有	听到	那	德	格拉斯	曾是	仍然	和	架子	,

库迪克听说德格拉斯仍然和拉克在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wˈʌndəd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]['ekspieɪt][hɪz; ɪz][sɪn] .

and	**had**	**wondered**	**what**	**he**	**had**	**done**	**to**	**expiate**	**his**	**sin**	**.**
和	有	想知道	什么	他	有	完毕	到	赎罪	他的	罪	.

他不禁想知道自己究竟做了什么来赎罪。

[ðə; ði] ['ɒbviəs] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] :

The	**obvious**	**answer**	**was**	**one**	**that**	**he**	**had**	**not**	**wanted**	**to**	**believe**	**:**
这	明显的	回答	曾是	一	那	他	有	不是	通缉	到	相信	:

显而易见的答案是他一直不愿相信的:

[ðæt] [diː] [grɑːs] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] - .

that	**De**	**Grasse**	**had**	**been**	**given**	**the**	**task**	**of**	**murdering**	**Harkway**	**.**
那	德	格拉斯	有	到过	给定	这	任务	的	谋杀	-	.

德格拉斯的任务是谋杀哈克韦。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɒbəbli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɔːmentid] [səʊl] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ræks] [aɪ] ,

He	**had**	**done**	**it**	**,**	**probably**	**,**	**with**	**a**	**tormented**	**soul**	**and**	**under**	**Rack's**	**eye**	**,**
他	有	完毕	它	,	大概	,	和	一个	饱受折磨	灵魂	和	在下面	架子的	眼睛	,

他很可能是在饱受折磨的灵魂折磨下，在拉克的监视下完成了这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**had**	**done**	**it**	**.**
但	他	有	完毕	它	.

但他确实做到了。

[səʊ] [mʌtʃ] , - [θɔːt] ['wɪərəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['selfləs] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][mæn] .

So	**much**	**,**	**Cudyk**	**thought**	**wearily**	**,**	**for**	**the**	**selfless**	**nobility**	**of**	**man**	**.**
所以	很多	,	-	想法	疲劳	,	为了	这	无私	贵族	的	男人	.

库迪克疲惫地想，这一切都是为了人类无私的高尚品格。

[ræk] [lʊkt] [ʌp] [ɪk'sprɛʃənləsli] [æz; əz][ðə; ði] [faɪv] [men] [epɹ'əʊtʃt] .

Rack	**looked**	**up**	**expressionlessly**	**as**	**the**	**five**	**men**	**approached**	**.**
架子	看起来	向上	面无表情	作为	这	五	男人	接近	.

拉克面无表情地抬起头，看着五个男人走近。

" [jes] ?

"	**Yes**	**?**
"	是的	?

“是的?

" - [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]

"	**Cudyk**	**said**	**,**	**"**	**We**	**have**	**been**	**chosen**	**to**	**ask**	**you**	**some**	**questions**	**about**	**your**
"	-	说	,	"	我们	有	到过	选定	到	问	你	一些	问题	关于	你的

['priːviəs] ['steɪtmənt] . "

previous	**statement**	**.**	**"**
以前的	陈述	.	"

库迪克说：“我们被选中来询问你一些关于你之前声明的问题。”

" [ɑːsk] [ə'weɪ] , " [sed] [ræk] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	**Ask**	**away**	**,**	**"**	**said**	**Rack**	**,**	**leaning**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**.**
"	问	离开	,	"	说	架子	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

“尽管问吧，”拉克说着，向后靠在椅子上。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] , [ˈsməʊki] [ˈlɪkə(r)] [ˈfɜːgəsən] [ɪmˈpɔː(r)tɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Before	him	was	a	glass	of	the	dark	,	smoky	liquor	Ferguson	imported	for
前	他	曾是	一个	玻璃	的	这	黑暗的	,	烟	酒	弗格森	进口	为了

[hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [juːz] .

his	special	use	.
他的	特别的	使用	.

他面前放着一杯弗格森特意进口的深色、带有烟熏味的烈酒。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [trəˈmendəsli] [lɒŋ] , [blæk] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌsɪgəˈret] .

He	was	smoking	a	tremendously	long	,	black	Russian	cigarette	.
他	曾是	吸烟	一个	非常	长的	,	黑色的	俄语	卷烟	.

他抽着一支非常长的黑色俄罗斯香烟。

- [tʊk] [ðə; ði] [lɪst] [frɒm; frəm] [pɑːz] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈkwestʃən] .

Cudyk	took	the	list	from	Paz	and	read	the	first	question	.
-	采取	这	列表	从	帕兹	和	读	这	第一的	问题	.

库迪克从帕兹手中接过清单，读出了第一个问题。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsteɪtəs] [ɒv; əv] [njuː] [ɜːθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈhaʊzɪŋ] , [juːˈtɪlətiz] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ? "

"	What	is	the	status	of	New	Earth	as	to	housing	,	utilities	and	so	on	?	"
"	什么	是	这	地位	的	新的	地球	作为	到	住房	,	公用事业	和	所以	在	?	"

“新地球在住房、公共设施等方面的状况如何？”

" [ˈhaʊzɪŋ] [ænd; ənd] [juːˈtɪlətiz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈædɪkwət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] , " [sed] [ræk]

"	Housing	and	utilities	are	adequate	for	the	present	population	,	"	said	Rack
"	住房	和	公用事业	是	足够的	为了	这	展示	人口	,	"	说	架子

[ɪnˈdɪfrəntli] .

indifferently	.
漠不关心	.

“住房和公共设施对于目前的人口来说是足够的，”拉克漠然地说。

" [mɔː(r)] [ˈjuːnɪts] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] [æz; əz] [ˈniːdɪd] .

"	More	units	will	be	built	as	needed	.
"	更多的	单位	将要	是	建造	作为	需要	.

“如有需要，将建造更多单元。”

" [pɑːz] [ˈskrɪbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊtbʊk] .

"	Paz	scribbled	in	his	notebook	.
"	帕兹	潦草的	在	他的	笔记本	.

帕兹在笔记本上潦草地写着。

- [riːd] ,

Cudyk	read	,
-	读	,

库迪克读道：

" [wɪl] [ˈevri] [njuː] [ˈkɒlənɪst] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [ˈɜːrθs]

"	Will	every	new	colonist	be	expected	to	serve	as	a	member	of	New	Earth's
"	将要	每一个	新的	殖民者	是	预期的	到	服务	作为	一个	成员	的	新的	地球的

[ˈfaɪtɪŋ] [ˈfɔːsɪz] ?

fighting	forces	?
斗争	力量	?

“是否每个新殖民者都必须成为新地球战斗部队的一员？”

" [ræk] [sed] , " [ˈevri] [mæn] [wɪl] [wɜːk] [weə(r)] [hiːz] [ˈniːdɪd] .

"	Rack	said	,	"	Every	man	will	work	where	he's	needed	.
"	架子	说	,	"	每一个	男人	将要	工作	在哪里	他是	需要	.

拉克说：“每个人都会在需要他的地方工作。”

['kɒmən] [sens] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [wɪð] [pɒt] [['beliz]] [ænd; ənd] [nəʊ]
Common sense ought to tell you that middle - aged men with pot bellies and no
常见的 感觉 应该 到 告诉 你 那 中间 - 老年人 男人 和 锅 肚子 和 不
['mɪlətri] ['treɪnɪŋ] [woʊnt] [bi:; bi] [ɑ:skt] [tu:; tə] [mæn] ['bætlʃɪps] . "
military training won't be asked to man battleships . "
军队 训练 惯于 是 问 到 男人 战列舰 . "

常识应该告诉你，不会让挺着啤酒肚、没有军事训练的中年男人去驾驶战舰。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [nju:] ['ɜ:rθs] ['neɪvi] ? "
" What is the size of New Earth's navy ? "
" 什么 是 这 尺寸 的 新的 地球的 海军 ? "

“新地球海军的规模有多大？”

" [nekst] ['kwestʃən] . "
" Next question . "
" 下一个 问题 . "

“下一个问题。”

" [wɪl] [nju:] ['kɑ:lənɪsts] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['pɜ:sən(ə)l] ['fɔ:tʃənz] ?
" Will new colonists be allowed to retain their personal fortunes ?
" 将要 新的 殖民者 是 允许 到 保持 他们的 个人的 财富 ?

“新殖民者是否可以保留他们的个人财产？”

" [ræk] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['kəʊldli] .
" Rack stared at him coldly .
" 架子 凝视 在 他 冷冷地 .

拉克冷冷地盯着他。

" [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ɑ:skt] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , " [hæd; həd] ['betə(r)] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔ:tə(r)] .
" The man who asked that , " he said , " had better stay in the Quarter .
" 这 男人 WHO 问 那 , " 他 说 , " 有 更好的 停留 在 这 四分之一 .

“提出这种要求的人，”他说，“最好待在法国区。”

[ɪf] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:sən(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] [hi:; hi] [mi:nz] [gə'læktɪk] ['kʌrənsi] , [hi:; hi] [kæn; kən] [ju:z] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə]
If by his personal fortune he means Galactic currency , he can use it to
如果 经过 他的 个人的 财富 他 方法 银河 货币 , 他 能 使用 它 到
[stʌf] [ræt] - [həʊlz] .
stuff rat - holes .
东西 鼠 - 孔 .

如果他所说的个人财富指的是银河货币，那他完全可以用它去填老鼠洞。

['eni] ['pɜ:sən(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['vælju:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Any personal property of value to the community , and in excess of the
任何 个人的 财产 的 价值 到 这 社区 , 和 在 过量的 的 这
['oʊnərz] ['mɪnɪməm] [ni:dz] ,
owner's minimum needs ,
所有者的 最低限度 需求 ,

任何对社区有价值的个人财产，且超出所有者的最低需求，

[wɪl] [bi:; bi] [ˌkɔmən'diə] [ænd; ənd] [dɪ'spenst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] . "
will be commandeered and dispensed for the good of the community . "
将要 是 征用 和 分发 为了 这 好的 的 这 社区 . "

将被征用并用于造福社区。

" [wɪl] [nju:] ['kɑ:lənɪsts] [bi:; bi] ['ʌndə(r)] ['mɪlətri] [dɪs] — "
" Will new colonists be under military dis — "
" 将要 新的 殖民者 是 在下面 军队 迪斯 — "

“新殖民者是否会受到军事制裁——”

" [lʊk] [aʊt] ! " [sed] [di:] [grɑ:s] ['sʌd(ə)nli] .
" Look out ! " said De Grasse suddenly .
" 看 出去 ! " 说 德 格拉斯 突然 .

“小心！”德格拉斯突然说道。

[hiː; hi] [ləːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌpˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

He	lurched	to	his	feet	,	upsetting	his	chair	.
他	踉跄了一下	到	他的	脚	,	镦	他的	椅子	.

他踉跄着站起身，椅子都翻倒了。

['sʌmwʌn] ['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [pɑːz] , [huː] [fel] ['hevɪli] [ə'krɒs] - [legz] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

Someone	stumbled	against	Paz	,	who	fell	heavily	across	Cudyk's	legs	,	bringing	him	down	.
某人	踉跄	反对	帕兹	,	WHO	跌倒	重度	穿过	-	腿	,	带来	他	向下	.

有人绊倒了帕兹，帕兹重重地摔倒在库迪克的腿上，把他压倒在地。

['sʌmwʌn] [els] ['ʃaʊtɪd] .

Someone	else	shouted	.
某人	别的	喊叫	.

另一个人喊道。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , - [sɔː] ['bɜːdʒɪs] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] ['nikəl] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .

From	the	floor	,	Cudyk	saw	Burgess	standing	quietly	with	a	tiny	nickeled	revolver	in	his	hand	.
从	这	地面	,	-	锯	伯吉斯	常设	悄悄	和	一个	微小的	镀镍	左轮手枪	在	他的	手	.

从地板上，库迪克看到伯吉斯静静地站着，手里拿着一把小小的镀镍左轮手枪。

" [pliːz] [doʊnt] [muːv] , ['mɪstə(r)] . ['fɜːgəsən] , " [sed] ['bɜːdʒɪs] .

"	Please	don't	move	,	Mr	.	Ferguson	,	"	said	Burgess	.
"	请	不	移动	,	先生	.	弗格森	,	"	说	伯吉斯	.

“请不要动，弗格森先生，”伯吉斯说。

" [aɪ][doʊnt] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	don't	trust	you	.
"	我	不	相信	你	.

我不信任你。

[ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [stænd] [stɪl] , [pliːz] .

All	of	you	,	stand	still	,	please	.
全部	的	你	,	站立	仍然	,	请	.

请所有人站住，不要动。

" - ['keəfəli] [gɒt][hɪz; ɪz][legz]['ʌndə(r)][hɪm][ænd; ənd] ['sləʊli] [stʊd] [ʌp] .

"	Cudyk	carefully	got	his	legs	under	him	and	slowly	stood	up	.
"	-	小心	得到	他的	腿	在下面	他	和	缓慢地	站立	向上	.

“库迪克小心翼翼地把腿放在身下，慢慢站了起来。

[ðə; ðɪ][men][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['stændɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] .

The	men	on	the	other	side	of	the	table	were	still	sitting	or	standing	where	they	had	been	a	moment	before	.
这	男人	在	这	其他	边	的	这	桌子	是	仍然	坐着	或者	常设	在哪里	他们	有	到过	一个	片刻	前	.

桌子对面的人仍然保持着刚才的坐姿或站姿。

[diː] [grɑːs] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n]['prəʊtest] , [wʌn][bɪg][hænd][flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] .

De	Grasse	stood	in	an	attitude	of	frozen	protest	,	one	big	hand	flat	against	his	trousers	pocket	.
德	格拉斯	站立	在	一个	态度	的	冷冻	反对	,	一	大的	手	平坦的	反对	他的	裤子	口袋	.

德格拉斯摆出一副僵硬的抗议姿态，一只大手平放在裤兜里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kɒmɪkli] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][left][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kiːz] .

He	looked	comically	like	a	man	who	has	left	the	house	without	his	keys	.
他	看起来	滑稽地	喜欢	一个	男人	WHO	有	左边	这	房子	没有	他的	钥匙	.

他看起来滑稽极了，就像一个出门忘了带钥匙的人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz][gʌn] [ə'weɪ] , - [θɔ:t] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ə'feə(r)] ['jestədeɪ] .

They	must	have	taken	his	gun	away	,	Cudyk	thought	,	after	that	affair	yesterday	.
他们	必须	有	已采取	他的	枪	离开	,	-	想法	,	后	那	事务	昨天	.

库迪克心想，昨天那件事之后，他们肯定把他的枪拿走了。

[mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd]['spaɪdə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['tensli] ,

Monk	and	the	aged	Spider	were	sitting	tensely	,
僧	和	这	老年人	蜘蛛	是	坐着	紧张地	,

僧侣和年迈的蜘蛛神情紧张地坐着。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ræk] [ænd; ənd] ['bɜ:dʒɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

trying	to	watch	Rack	and	Burgess	at	the	same	time	.
尝试	到	手表	架子	和	伯吉斯	在	这	相同的	时间	.

试图同时观看《Rack》和《Burgess》。

[ræk] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [wɒz; wəz] [ɪn'hjʊmənli] [kɑ:m] .

Rack	,	as	always	,	was	inhumanly	calm	.
架子	,	作为	总是	,	曾是	毫无人性	冷静的	.

拉克一如既往地冷静得异乎寻常。

['fɜ:gəsən] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

Ferguson	looked	frightened	.
弗格森	看起来	害怕	.

弗格森看起来很害怕。

[ðə; ði] ['gʌnmən] , [vɪk] ['smɔ:li] , [hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ; [hi:; hi] [lʊkt]

The	gunman	,	Vic	Smalley	,	had	straightened	away	from	the	wall	;	he	looked
这	枪手	,	维克	斯莫利	,	有	拉直	离开	从	这	墙	;	他	看起来

[ə'lɜ:t] [ænd; ənd] [ʌn'wʌrid] .

alert	and	unworried	.
警报	和	不担心	.

枪手维克·斯莫利已经从墙边站直了；他看起来很警觉，毫不担心。

" ['kæptɪn] [ræk] , " [sed] ['bɜ:dʒɪs] , " [ju:; jʊ] [kɪld] [ðæt] [mæn] - .

"	Captain	Rack	,	"	said	Burgess	,	"	you	killed	that	man	Harkway	.
"	队长	架子	,	"	说	伯吉斯	,	"	你	被杀	那	男人	-	.

“拉克船长，”伯吉斯说，“你杀了哈克韦那个人。”

" [ræk] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Rack	said	nothing	.
"	架子	说	没有什么	.

拉克什么也没说。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [di:] [grɑ:s] [sed] ['hɔ:sli] .

"	I	did	it	,	"	De	Grasse	said	hoarsely	.
"	我	做过	它	,	"	德	格拉斯	说	沙哑地	.

“我做到了，”德格拉斯沙哑地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ʃu:t] ['sʌmbədi] , [ʃu:t] [ˌem 'i:] .

"	If	you	have	to	shoot	somebody	,	shoot	me	.
"	如果	你	有	到	射击	某人	,	射击	我	.

“如果非要杀人，那就杀我吧。”

" ['bɜ:dʒɪs] [tɜ:nd] ['slaɪtli] .

"	Burgess	turned	slightly	.
"	伯吉斯	转向	轻微地	.

伯吉斯微微转过身。

[ræk] , [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] ['hʌri] ,

Rack	,	without	seeming	to	hurry	,
架子	,	没有	似乎	到	匆忙	,

拉克，似乎并不着急，

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɑːf] [rəʊz] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['lɪkə(r)] [æt; ət]

picked	up	the	glass	in	front	of	him	and	half	rose	to	fling	the	black	liquor	at
挑选	向上	这	玻璃	在	正面	的	他	和	一半	玫瑰	到	一扔	这	黑色的	酒	在

['bɜːdʒɪs] - [feɪs] .

Burgess	'	face	.
伯吉斯	-	脸	.

他拿起面前的玻璃杯，半起身子，将杯中的黑色液体泼向伯吉斯的脸。

[ðə; ði] [gʌn] [went] [ɒf] .

The	gun	went	off	.
这	枪	去	离开	.

枪响了。

['bɜːdʒɪs] ['stʌmb(ə)ld] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [ðen] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] ,

Burgess	stumbled	back	a	step	and	then	toppled	over	,
伯吉斯	踉跄	后退	一个	步	和	然后	倾覆	超过	,

伯吉斯踉跄后退一步，然后摔倒在地。

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] - ['hænd(ə)l] ['spraʊtɪŋ] ['mædʒɪkli] [bɪ'twiːn] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] .

with	a	knife	-	handle	sprouting	magically	between	neck	and	shoulder	.
和	一个	刀	-	处理	发芽	神奇地	之间	脖子	和	肩膀	.

脖子和肩膀之间神奇地长出了一把刀柄。

[diː] [grɑːs] [keɪm] ['hɜːtlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tɒp] ,

De	Grasse	came	hurtling	across	the	table	top	,
德	格拉斯	来了	疾驰	穿过	这	桌子	顶部	,

德格拉斯飞快地冲过桌面，

[daɪvd] ['ɒntə] ['bɜːdʒɪs] - ['prɒstreɪt] ['bɒdi] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] .

dived	onto	Burgess	'	prostrate	body	and	came	up	with	the	gun	.
潜水	到	伯吉斯	-	前列腺	身体	和	来了	向上	和	这	枪	.

他扑到倒在地上的伯吉斯身上，抢到了枪。

[nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [sɪns] [ræk] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glɑːs] .

Not	more	than	two	seconds	had	gone	by	since	Rack	lifted	the	glass	.
不是	更多的	比	二	秒	有	已消失	经过	自从	架子	抬起	这	玻璃	.

从拉克举起玻璃杯到现在，不到两秒钟。

[ðə; ði] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [speɪs] [ə'raʊnd] [diː] [grɑːs]

The	delegates	were	moving	away	,	leaving	a	clear	space	around	De	Grasse
这	代表们	是	移动	离开	,	离开	一个	清除	空间	大约	德	格拉斯

[ænd; ənd] ['bɜːdʒɪs] .

and	Burgess	.
和	伯吉斯	.

代表们纷纷散开，在德格拉斯和伯吉斯周围留下了一片空地。

- [hɜːd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['klætə] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

Cudyk	heard	some	of	them	clattering	down	the	stairs	.
-	听到	一些	的	他们	咔嗒咔嗒	向下	这	楼梯	.

库迪克听到他们中的一些人哐哐当地从楼梯上摔下来。

[ræk] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [wʌn] [hænd] ,

Rack	was	leaning	over	the	table	,	supporting	himself	with	one	hand	,
架子	曾是	倾斜	超过	这	桌子	,	支持	他自己	和	一	手	,

拉克俯身趴在桌子上，用一只手撑着身体。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['restɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

while	the	other	rested	at	his	waist	.
尽管	这	其他	休息	在	他的	腰部	.

另一只胳膊则搭在他的腰间。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['frəʊz(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	attitude	,	together	with	his	frozen	expression	,
他的	态度	,	一起	和	他的	冷冻	表达	,

他的态度，以及他僵硬的表情，

[sə'dʒestid] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['bɜ:dʒɪs] - ['bɒdi] .

suggested	that	he	was	merely	bending	over	to	examine	Burgess	'	body	.
建议	那	他	曾是	仅仅	弯曲	超过	到	检查	伯吉斯	-	身体	.

有人说他只是弯腰检查伯吉斯的尸体。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hi:; hi] [tɜ:nd] ['slaɪtli] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [prest]

But	in	the	next	moment	he	turned	slightly	,	lifted	the	hand	that	was	pressed
但	在	这	下一个	片刻	他	转向	轻微地	,	抬起	这	手	那	曾是	按下

[tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

to	his	side	,
到	他的	边	,

但下一刻，他微微侧身，抬起按在身侧的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] [steɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] .

and	looked	at	the	dark	stain	that	was	spreading	over	his	shirt	.
和	看起来	在	这	黑暗的	弄脏	那	曾是	传播	超过	他的	衬衫	.

他看着衬衫上不断蔓延的深色污渍。

[di:] [grɑ:s] [stʊd] [ʌp] .

De	Grasse	stood	up	.
德	格拉斯	站立	向上	.

德格拉斯站了起来。

- [went] [tu:; tə] ['bɜ:dʒɪs] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Cudyk	went	to	Burgess	and	knelt	beside	him	.
-	去	到	伯吉斯	和	跪下	旁	他	.

库迪克走到伯吉斯身边，跪在他旁边。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['fi:bli] .

The	man	was	conscious	and	moving	feebly	.
这	男人	曾是	有意识的	和	移动	虚弱地	.

男子意识清醒，但行动微弱。

" [laɪ] [stɪl] , " [sed] - .

"	Lie	still	,	"	said	Cudyk	.
"	说谎	仍然	,	"	说	-	.

“别动，”库迪克说。

['sʌmwʌn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['rʌfli] ,

Someone	pushed	his	shoulder	roughly	,
某人	推动	他的	肩膀	大致	,

有人粗暴地推了推他的肩膀，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [di:] [grɑ:s] ['trænsfərɪŋ] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][left]

and	he	looked	up	to	see	De	Grasse	transferring	the	revolver	from	his	left
和	他	看起来	向上	到	看	德	格拉斯	转移	这	左轮手枪	从	他的	左边

[hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

hand	to	his	right	.
手	到	他的	正确的	.

他抬头看到德格拉斯把左轮手枪从左手换到了右手。

[ðə; ði] ['jʌŋstərz] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'prest] .

The	youngster's	lips	were	compressed	.
这	年轻人的	嘴唇	是	压缩	.

孩子的嘴唇紧抿着。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːʃli] .
" Get out of the way , " he said harshly .
" 得到 出去 的 这 方式 , " 他 说 严厉地 .

“让开！”他厉声说道。

" [nəʊ] , " [sed] [ræk] .
" No , " said Rack .
" 不 , " 说 架子 .

“不，”拉克说。

" [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] .
" Leave him alone .
" 离开 他 独自的 .

别管他了。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ['keəfəli] .
" He sat down carefully .
" 他 卫星 向下 小心 .

他小心翼翼地坐了下来。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [diː] [grɑːs] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm] .
After a moment De Grasse went around the table and joined him .
后 一个 片刻 德 格拉斯 去 大约 这 桌子 和 加入 他 .

过了一会儿，德格拉斯绕过桌子走到他身边。

- ['lɪftɪd] ['bɜːdʒɪs] - ['dʒækɪt] ['keəfəli] .
Cudyk lifted Burgess ' jacket carefully .
- 抬起 伯吉斯 - 夹克 小心 .

库迪克小心翼翼地掀起伯吉斯的夹克。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz]
There was not much bleeding , and he did not think the wound was
那里 曾是 不是 很多 出血 , 和 他 做过 不是 思考 这 伤口 曾是
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

出血量不多，他认为伤口并不危险。

['bɜːdʒɪs] [sed] ['wiːkli] , " [dɪd] [ai] [kɪl] [hɪm] , ['læzloʊ] ? "
Burgess said weakly , " Did I kill him , Laszlo ? "
伯吉斯 说 弱 , " 做过 我 杀 他 , 拉斯洛 ? "

伯吉斯虚弱地问道：“是我杀了他吗，拉斯洛？”

" [nəʊ] , " [sed] - .
" No , " said Cudyk .
" 不 , " 说 - .

“不，”库迪克说。

" [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [kɪld] .
" No one was killed .
" 不 一 曾是 被杀 .

“没有人死亡。”

" ['bɜːdʒɪs] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .
" Burgess turned his head away .
" 伯吉斯 转向 他的 头 离开 .

伯吉斯把头扭向一边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ['mɒskəˌwɪts] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
There were footsteps on the stairs , and Moskowitz came into the room ,
那里 是 脚步声 在 这 楼梯 , 和 莫斯科维茨 来了 进入 这 房间 ,

楼梯上传来脚步声，莫斯科维茨走进了房间。

['fɒləʊd] [baɪ] [liː] [fɑː(r)][ænd; ənd] [tuː] [men] [wɪð] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] .

followed	by	Lee	Far	and	two	men	with	a	stretcher	.
随后	经过	李	远的	和	二	男人	和	一个	担架	.

随后是李法尔和两名抬着担架的人。

['mɒskəˌwɪts] [glɑːns, glæns][æt; ət] ['bɜːdʒɪs] [ænd; ənd][æt; ət] [ræk] , [ðen] [nelt] [bɪ'saɪd] ['bɜːdʒɪs] [wɪ'ðaʊt]

Moskowitz	glanced	at	Burgess	and	at	Rack	,	then	knelt	beside	Burgess	without
莫斯科维茨	瞥了一眼	在	伯吉斯	和	在	架子	,	然后	跪下	旁	伯吉斯	没有

[ə; eɪ] [wɜːd] .

a	word	.
一个	单词	.

莫斯科维茨看了看伯吉斯和拉克，然后一言不发地跪在伯吉斯身边。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði] [naɪf] ['ekspɜːtli] , ['presɪŋ] [ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv] ['bændɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wuːnd] .

He	pulled	out	the	knife	expertly	,	pressing	a	wad	of	bandage	around	the	wound	.
他	拉	出去	这	刀	熟练地	,	紧迫	一个	瓦德	的	绷带	大约	这	伤口	.

他熟练地拔出刀，将一团绷带按在伤口上。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] , " [sed] ['spaɪdə(r)] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .

"	I'll	take	that	,	"	said	Spider	,	bending	over	with	his	grey	hand	outstretched	.
"	患病的	拿	那	,	"	说	蜘蛛	,	弯曲	超过	和	他的	灰色的	手	伸展	.

“我要了，”蜘蛛说着，弯下腰，伸出灰色的手。

['mɒskəˌwɪts] [drɒpt] [ðə; ði] [naɪf] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ɒn] ['bændɪdʒɪŋ] ['bɜːdʒɪs] .

Moskowitz	dropped	the	knife	on	the	floor	and	went	on	bandaging	Burgess	.
莫斯科维茨	掉落	这	刀	在	这	地面	和	去	在	包扎	伯吉斯	.

莫斯科维茨把刀扔在地上，继续给伯吉斯包扎伤口。

['spaɪdə(r)] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [glɛə] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Spider	picked	it	up	,	glared	at	the	doctor	and	went	back	around	the	table	.
蜘蛛	挑选	它	向上	,	怒目而视	在	这	医生	和	去	后退	大约	这	桌子	.

蜘蛛捡起它，瞪了医生一眼，然后绕着桌子走了回去。

- ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['mɒskəˌwɪts] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['bɜːdʒɪs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['prəʊbɪŋ]

Cudyk	waited	until	Moskowitz	had	finished	with	Burgess	and	started	probing
-	等待	直到	莫斯科维茨	有	完成的	和	伯吉斯	和	开始	探测

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] [ræks] [saɪd] .

for	the	bullet	in	Rack's	side	.
为了	这	子弹	在	架子的	边	.

库迪克等到莫斯科维茨处理完伯吉斯之后，才开始在拉克的侧腹寻找子弹。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] ['beərəz] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ]

Following	the	stretcher	bearers	down	the	stairs	,	he	went	out	into	the	clear	morning
下列的	这	担架	持有者	向下	这	楼梯	,	他	去	出去	进入	这	清除	早晨

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

他跟着抬担架的人下了楼梯，走到了清晨明媚的阳光下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	never	any	end	to	it	.
那里	曾是	绝不	任何	结尾	到	它	.

这件事似乎永无止境。

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [taɪt] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] ,

The	Quarter	was	like	a	tight	gravitational	system	,
这	四分之一	曾是	喜欢	一个	紧的	引力	系统	,

法国区就像一个紧密的引力系统，

[wɪð] ['meni] [smɔːl] ['bɒdɪz] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['ɔːbits] ,

with	many	small	bodies	swinging	around	each	other	in	eccentric	orbits	,
和	许多	小的	身体	摇摆	大约	每个	其他	在	偏心	轨道	,

许多小天体以偏心轨道相互绕转，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][ɪt'self][æz; əz][taɪm] [went][ɒn] ,

and	the	whole	shrinking	in	upon	itself	as	time	went	on	,
和	这	所有的	收缩	在	之上	本身	作为	时间	去	在	,

随着时间的推移，整个事物逐渐萎缩。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wʌn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wʊd] [ɪn'dʒendə(r)][hɑːf][ə; eɪ]

so	that	it	grew	more	and	more	certain	that	one	collision	would	engender	half	a
所以	那	它	生长	更多的	和	更多的	肯定	那	一	碰撞	会	产生	一半	一个

['dʌz(ə)n][mɔː(r)] .

dozen	more	.
打	更多的	.

因此，越来越可以肯定的是，一次碰撞会引发五六次以上的碰撞。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [tuː] , [iːtʃ] [ɪ'vent] [went] [ɒn][fər'evə(r)] .

And	in	the	mind	,	too	,	each	event	went	on	forever	.
和	在	这	头脑	,	也	,	每个	事件	去	在	永远	.

而且在脑海中，每件事都仿佛永无止境。

- [rɪ'membəd] ['bɜːdʒɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [həʊm] ,

Cudyk	remembered	Burgess	,	in	the	stretcher	as	he	was	being	carried	home	,
-	记得	伯吉斯	,	在	这	担架	作为	他	曾是	存在	携带	家	,

库迪克记得伯吉斯躺在担架上被抬回家的情景。

['wiːpɪŋ] ['saɪləntli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['məːdə]

weeping	silently	because	he	had	failed	to	kill	the	man	who	had	murdered
哭泣	默默	因为	他	有	失败的	到	杀	这	男人	WHO	有	被谋杀

[hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['lʌvə(r)] .

his	daughter's	lover	.
他的	女儿的	情人	.

他默默地哭泣，因为他没能杀死杀害他女儿情人的凶手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ræk] , ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['wɪəri] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

And	he	remembered	Rack	,	sitting	silent	and	weary	as	he	waited	for
和	他	记得	架子	,	坐着	沉默的	和	厌倦	作为	他	等待	为了

['mɒskəˌwɪts] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm] :

Moskowitz	to	attend	to	him	:
莫斯科维茨	到	出席	到	他	:

他想起了拉克，他默默地、疲惫地坐在那里，等待莫斯科维茨来照顾他：

['sɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ,

sitting	without	anger	for	the	man	who	had	shot	him	,	sitting	with	patience	,
坐着	没有	愤怒	为了	这	男人	WHO	有	射击	他	,	坐着	和	耐心	,

他没有对枪击他的人感到愤怒，而是耐心地坐着。

[fɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnə(r)] [streŋθ] .

filled	with	his	own	inner	strength	.
已填	和	他的	自己的	内	力量	.

他内心充满了力量。

[ænd; ənd][diː] [grɑːs] , ['tɔːtʃəd] [səʊl] ,

And	De	Grasse	,	tortured	soul	,
和	德	格拉斯	,	受折磨	灵魂	,

还有德格拉斯，一个饱受折磨的灵魂。

[huː] [hæd; həd][wʌns][mɔː(r)] [ʃəʊn] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪm'self][tuː; tə]['eni] ['lɔɪəlti] [hiː; hi]

who	had	once	more	shown	himself	willing	to	sacrifice	himself	to	any	loyalty	he
WHO	有	一次	更多的	所示	他自己	愿意的	到	牺牲	他自己	到	任何	忠诚	他

[felt] .

felt	.
毛毡	.

他再次展现出愿意为任何他所忠诚的对象牺牲自己的决心。

['i:v(ə)n] [mʌŋk] , ['i:v(ə)n]['spaɪdə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ræk] .

Even	Monk	,	even	Spider	,	lived	not	for	himself	but	for	Rack	.
甚至	僧	,	甚至	蜘蛛	,	居住地	不是	为了	他自己	但	为了	架子	.

即使是僧侣，即使是蜘蛛，也不是为了自己而活，而是为了拉克而活。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['vɜ:tju:z] , ['drɪpɪŋ] [ðeə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] [gɔ:(r)] : [nəʊ'bɪləti] , [self] - ['sækrɪfaɪs] , ['peɪʃ(ə)ns] , ['i:v(ə)n] [ˌdʒenə'rɒsəti] .

There	were	all	the	traditional	virtues	,	dripping	their	traditional	gore	:	nobility	,	self	-	sacrifice	,	patience	,	even	generosity	.
那里	是	全部	这	传统的	美德	,	滴落	他们的	传统的	血块	:	贵族	,	自己	-	牺牲	,	耐心	,	甚至	慷慨	.

所有的传统美德都体现了出来，但也沾染了传统的血腥：高贵、自我牺牲、耐心，甚至慷慨。

[baɪ] ['eni] [test] [ɪk'sept] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] , [ræk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ænd; ənd] ['bɜ:dʒɪs] [ə'nʌðə(r)] .

By	any	test	except	the	test	of	results	,	Rack	was	a	great	man	and	Burgess	another	.
经过	任何	测试	除了	这	测试	的	结果	,	架子	曾是	一个	伟大的	男人	和	伯吉斯	其他	.

除了结果之外，无论从哪个角度来看，拉克都是一位伟大的人物，伯吉斯也是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] ['reɪzə(r)] : [fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [ðæt] [test] ,

And	the	test	of	results	was	a	two	-	edged	razor	:	for	by	that	test	,
和	这	测试	的	结果	曾是	一个	二	-	边缘	剃刀	:	为了	经过	那	测试	,

而检验结果的方法就像一把双刃剑：因为根据这种检验方法，

- [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)l] ['feɪljə(r)] , [ə; eɪ] [nɒn'entəti] .

Cudyk	himself	was	a	total	failure	,	a	nonentity	.
-	他自己	曾是	一个	全部的	失败	,	一个	非实体	.

库迪克本人完全是个失败者，一个无足轻重的人。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [men] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [stʌft] [men] . . . .

He	thought	,	We	are	the	hollow	men	,	we	are	the	stuffed	men	.	.	.	.
他	想法	,	我们	是	这	空洞的	男人	,	我们	是	这	填充	男人	.	.	.	.

他心想，我们是空心人，我们是填充人……

[wen] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [led] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:stə(r)] , [ðəʊz] [hu:] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [dæmd] ['i:kwəli] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] ['æktɪd] .

When	every	action	led	to	disaster	,	those	who	did	nothing	were	damned	equally	with	those	who	acted	.
什么时候	每一个	行动	引领	到	灾难	,	那些	WHO	做过	没有什么	是	该死的	同样地	和	那些	WHO	行动	.

当所有行动都导致灾难时，那些无所作为的人与那些采取行动的人一样，都受到了同样的惩罚。

['sʌmwʌn] [tʌtʃt] - [ɑ:m] [æz; əz] [hi:; hi] [left] [tʃɔ:ŋ] [jɪnz] .

Someone	touched	Cudyk's	arm	as	he	left	Chong	Yin's	.
某人	感动	-	手臂	作为	他	左边	钟	阴的	.

库迪克离开崇寅家时，有人碰了碰他的胳膊。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɜ:gəsən] .

He	turned	and	saw	that	it	was	Ferguson	.
他	转向	和	锯	那	它	曾是	弗格森	.

他转过身，发现是弗格森。

" [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , - .

"	I've	got	something	to	say	to	you	,	Cudyk	.
"	我已经	得到	某物	到	说	到	你	,	-	.

“库迪克，我有话要对你说。”

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] - [ɪn][ðeə(r)] , [səʊ][ai]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][juː; jʊ]

I	saw	you	were	busy	talking	to	Father	Exarkos	in	there	,	so	I	didn't	bother	you
我	锯	你	是	忙碌的	说	到	父亲	-	在	那里	,	所以	我	没有	打扰	你

.

:

.

我看到你在里面和埃克萨科斯神父说话，所以就没打扰你。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['praɪvət] .

Besides	,	it's	private	.
除了	,	它是	私人的	.

此外，它是私密的。

[kʌm] [ɒn] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] .

Come	on	down	to	my	place	.
来	在	向下	到	我的	地方	.

来我家吧。

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪm][æn; ən]['ɒnə(r)] , - ['riːəlaɪzd] ,

"	The	man	was	doing	him	an	honor	,	Cudyk	realized	,
"	这	男人	曾是	正在做	他	一个	荣誉	,	-	已实现	,

“库迪克意识到，那个人是在给他荣誉。”

[ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] ['pɜːsənəli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [æn; ən] ['ʌndəlɪŋ] .

in	approaching	him	personally	instead	of	sending	an	underling	.
在	接近	他	亲自	反而	的	发送	一个	下属	.

亲自去见他，而不是派手下去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] ['fɜːgəsən] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

And	now	,	as	Ferguson	stood	waiting	for	him	to	reply	,
和	现在	,	作为	弗格森	站立	等待	为了	他	到	回复	,

而现在，弗格森站在那里等着他回答。

- [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəsli] [laɪk] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Cudyk	saw	that	there	was	something	curiously	like	appeal	in	his	eyes	.
-	锯	那	那里	曾是	某物	奇怪的是	喜欢	上诉	在	他的	眼睛	.

库迪克发现他眼中有一种奇特的吸引力。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	if	you	wish	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	如果	你	希望	,	"	他	说	.

“好吧，如果你愿意的话，”他说。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] — [nɪk] [hæz; həz]

"	But	I	will	have	to	go	back	to	the	shop	within	an	hour	—	Nick	has
"	但	我	将要	有	到	去	后退	到	这	店铺	之内	一个	小时	—	缺口	有

[nɒt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] . "

not	had	his	lunch	.	"
不是	有	他的	午餐	.	"

“但我必须在一个小时内赶回店里——尼克还没吃午饭。”

" [ai][woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ðæt] [lɒŋ] , " ['fɜːgəsən] [sed] .

"	I	won't	keep	you	that	long	,	"	Ferguson	said	.
"	我	惯于	保持	你	那	长的	,	"	弗格森	说	.

“我不会耽误你那么久的，”弗格森说。

[ðeɪ] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] ['wɒʃɪŋtən] , [pɑːst] [taʊn] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]

They	turned	at	the	corner	and	walked	down	Washington	,	past	Town	Hall	to	The
他们	转向	在	这	角落	和	步行	向下	华盛顿	,	过去的	镇	大厅	到	这

['lɪt(ə)l] [beə(r)] .

Little	Bear	.
小的	熊	.

他们在街角转弯，沿着华盛顿街走，经过市政厅，来到了小熊酒吧。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɜːrgəsənz] : [ðə; ði] [dɑːns] [hɔːl] , [ðə; ði][kə'siːnəʊ] , [ðə; ði]
Beyond **this** **point** **,** **everything** **was** **Ferguson's** **:** **the** **dance** **hall** **,** **the** **casino** **,** **the**
超过 这 观点 , 一切 曾是 弗格森的 : 这 舞蹈 大厅 , 这 赌场 , 这
['bɔːdi] [haʊs] ,
bawdy **house** **,**
粗俗的 房子 ,

从那时起，一切都归弗格森所有：舞厅、赌场、妓院。

[ðə; ði] [tuː] ['kæfeɪz][ænd; ənd] [θriː] [bɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ] ['weəhaʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði][end]
the **two** **cafes** **and** **three** **bars** **,** **and** **the** **two** **huge** **warehouses** **at** **the** **end**
这 二 咖啡馆 和 三 酒吧 , 和 这 二 巨大的 仓库 在 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] .
of **the** **avenue** **.**
的 这 大街 .

大道尽头有两家咖啡馆、三家酒吧和两座巨大的仓库。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [ðæt] ['fɜːgəsən] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed] " [maɪ] [pleɪs] " .
But **it** **was** **the** **casino** **that** **Ferguson** **meant** **when** **he** **said** **"** **my** **place** **"** **.**
但 它 曾是 这 赌场 那 弗格森 意思是 什么时候 他 说 " 我的 地方 " .

但弗格森所说的“我的地方”指的是赌场。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] [bɔɪ] [gɒt] [ʌp] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːz] [wen] [ðeɪ]
A **white** **-** **aproned** **boy** **got** **up** **hurriedly** **and** **opened** **the** **heavy** **doors** **when** **they**
一个 白色的 - 围裙 男生 得到 向上 匆匆 和 打开 这 重的 门 什么时候 他们
[ɐpɹ'əʊtʃt] .
approached **.**
接近 .

他们走近时，一个穿着白色围裙的男孩急忙起身，打开了沉重的大门。

['fɜːgəsən] [strəʊd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] - ['fɒləʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
Ferguson **strode** **past** **without** **looking** **at** **him** **,** **and** **Cudyk** **followed** **across** **the** **long** **,**
弗格森 大步走 过去的 没有 寻找 在 他 , 和 - 随后 穿过 这 长的 ,
['empti] [ruːm] .
empty **room** **.**
空的 房间 .

弗格森头也不回地大步走过，库迪克跟在他身后穿过空荡荡的长房间。

[dʌst] ['kʌvəz] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [ruː'let] ['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] [tʃʌk] - [ə; eɪ] - [lʌk] ['leɪaʊt] , ['feərəʊ] , [ʃə'mɪn]
Dust **covers** **shrouded** **the** **roulette** **table** **,** **the** **chuck** **-** **a** **-** **luck** **layout** **,** **faro** **,** **chemin**
灰尘 封面 被遮蔽的 这 轮盘赌 桌子 , 这 查克 - 一个 - 运气 布局 , 法罗 , 切明
- [diː] - [fˈɜː] , [daɪs][ænd; ənd]['pəʊkə(r)] ['teɪblz] .
- **de** **-** **fer** **,** **dice** **and** **poker** **tables** **.**
- 德 - fer , 骰子 和 扑克 表格 .

轮盘赌桌、掷骰子赌桌、法罗牌桌、百家乐、骰子桌和扑克桌都盖上了防尘罩。

[ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] , ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] ['niːtli] [stækt] .
The **bar** **was** **deserted** **,** **bottles** **and** **glasses** **neatly** **stacked** **.**
这 酒吧 曾是 荒凉的 , 瓶子 和 眼镜 整齐地 堆叠 .

酒吧空无一人，酒瓶和酒杯整齐地叠放在一起。

['fɜːgəsən] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['bælkəni] [æt; ət]
Ferguson **led** **the** **way** **up** **a** **short** **flight** **of** **stairs** **to** **the** **overhanging** **balcony** **at**
弗格森 引领 这 方式 向上 一个 短的 航班 的 楼梯 到 这 悬垂 阳台 在
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
the **end** **of** **the** **room** **.**
这 结尾 的 这 房间 .

弗格森带头走上一小段楼梯，来到房间尽头的悬挑阳台上。

[hiː; hi] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] — [ə; eɪ]['reərəti][ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ,
He **opened** **the** **door** **with** **a** **key** **—** **a** **rarity** **in** **the** **Quarter** **,**
他 打开 这 门 和 一个 钥匙 — 一个 稀有性 在 这 四分之一 ,

他用钥匙打开了门——这在法国区可是很少见的。

[sɪns] ['sɪlɪndə(r)] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)][ə'veɪləb(ə)l]['əʊnli][baɪ] ['skævɪndʒɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

since	cylinder	locks	were	available	only	by	scavenging	on	Earth	,	and	had	to
自从	圆柱	锁	是	可用的	仅有的	经过	拾荒	在	地球	,	和	有	到

[biː; bi][ɪm'pɔː(r)tɪd] ,

be	imported	,
是	进口	,

由于圆柱锁只能通过地球上的搜寻获得，而且必须进口，

[ˌweər'æz] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [nɪɔri] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [tɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['redɪli]

whereas	a	mechanism	used	by	the	Niori	as	a	mathematical	toy	could	be	readily
然而	一个	机制	用过的	经过	这	櫂	作为	一个	数学	玩具	可以	是	容易

[ə'dæptɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɒk] .

adapted	into	an	efficient	combination	lock	.
改编	进入	一个	高效的	组合	锁	.

而尼奥里人用作数学玩具的机制，可以很容易地被改造成高效的密码锁。

[ðə; ði] [ləʊ] - ['siːlɪŋd] [ruːm] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [blɒnd] - [wʊd] [desk] [ænd; ənd]['swɪv(ə)l]

The	low	-	ceilinged	room	was	furnished	with	a	blond	-	wood	desk	and	swivel
这	低的	-	天花板	房间	曾是	提供	和	一个	金发	-	木头	桌子	和	旋转

[tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

chair	,	a	long	,
椅子	,	一个	长的	,

房间天花板很低，里面摆放着一张浅色木桌和一把转椅，以及一张长长的.....

[peɪl] [griːn] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [tʃeəz] [ʌp'həʊlstəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæbrɪk] : [ɔːl] [ɜːθ] [ɪm'pɔːts] ,

pale	green	couch	and	two	chairs	upholstered	in	the	same	fabric	:	all	Earth	imports	,
苍白	绿色的	长椅	和	二	椅子	软垫	在	这	相同的	织物	:	全部	地球	进口	,

浅绿色沙发和两把同款面料的椅子：均为Earth Imports品牌。

['skævɪndʒd] [frɒm; frəm] [stɒks] [ˌmænju'fæktʃəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'læps] .

scavenged	from	stocks	manufactured	before	the	Collapse	.
拾荒	从	股票	制造	前	这	坍塌	.

从崩盘前生产的库存中搜罗而来。

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːpə(r)] [griːn] .

The	carpet	was	a	deeper	green	.
这	地毯	曾是	一个	更深	绿色的	.

地毯的颜色是深绿色。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [freɪmd] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] : [ə; eɪ] [bluː] - ['pɪəriəd][pi'kæsəu] ,

There	were	three	framed	pictures	on	the	walls	:	a	blue	-	period	Picasso	,
那里	是	三	框	图片	在	这	墙壁	:	一个	蓝色的	-	时期	毕加索	,

墙上挂着三幅装裱好的画：一幅是毕加索蓝色时期的作品，

[ə; eɪ]['mjuːtɪd]['ɔɪstə(r)] - [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [u'triːloʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːɔlt] [klaʊn] .

a	muted	oyster	-	white	and	grey	Utrillo	and	a	small	Roualt	clown	.
一个	静音	牡蛎	-	白色的	和	灰色的	尤特里罗	和	一个	小的	鲁奥特	小丑	.

一只毛色暗淡的牡蛎白和灰色的乌特里洛鹦鹉，以及一只体型较小的鲁阿尔小丑鹦鹉。

['fɜːgəsən] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

Ferguson	was	watching	him	.
弗格森	曾是	观看	他	.

弗格森一直在看着他。

" [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	like	my	place	in	Chicago	,	"	he	said	.
"	只是	喜欢	我的	地方	在	芝加哥	,	"	他	说	.

“就像我在芝加哥的住处一样，”他说。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	You	never	saw	it	before	,	did	you	?	"
"	你	绝不	锯	它	前	,	做过	你	?	"

你以前没见过吧?

" [nəʊ] , " - [sed] .
" No , " Cudyk said .
" 不 , " - 说 .

“不，”库迪克说。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] . "
" I have never been in the Casino until now . "
" 我 有 绝不 到过 在 这 赌场 直到 现在 . "

“我以前从来没去过赌场。”

" [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['fɜːgəsən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'həʊlstəd] [tʃeəz] .
" Sit down , " said Ferguson , pointing to one of the upholstered chairs .
" 坐 向下 , " 说 弗格森 , 指向 到 一 的 这 软垫 椅子 .

“坐下，”弗格森指着其中一把软垫椅子说道。

[hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
He pulled out the swivel chair and leaned back in it .
他 拉 出去 这 旋转 椅子 和 倾斜 后退 在 它 .

他拉出转椅，向后靠了上去。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [frʌnt] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He nodded toward the glass which formed the entire front wall of the room .
他 点头 朝向 这 玻璃 哪个 形成 这 全部的 正面 墙 的 这 房间 .

他朝房间正面那面玻璃墙点了点头。

" ['sɪtɪn] - [ʌp][hɪə(r)] , [ai][kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [gəʊz] [ɒn] [ˌdaʊn'steəz] .
" Sittin ' up here , I can see everything that goes on downstairs .
" 坐着 - 向上 这里 , 我 能 看 一切 那 去 在 楼下 .

“坐在这里，我可以看到楼下发生的一切。”

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [fəʊn] — " [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðæt] [kə'mjuːnikeits] [wɪð] [ðə; ði]
I got a phone — " he laid his hand on it — " that communicates with the
我 得到 一个 电话 — " 他 铺设 他的 手 在 它 — " 那 沟通 和 这
[kæ'ʃiəs] [buːð] [ɪn] ['evri] [ruːm] .
cashier's booth in every room .
收银员 展位 在 每一个 房间 .

我弄到了一部电话——”他把手放在电话上——“可以与每个房间的收银台通话。”

[ai][kæn; kən]['hænd(ə)l][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
I can handle the whole place from here ,
我 能 处理 这 所有的 地方 从 这里 ,

我在这里就能掌控一切。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [baɪ][ðə; ði] [guːf] [ɪf] [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
and I don't have to be bothered by the goofs if I don't want to .
和 我 不 有 到 是 烦恼 经过 这 失误 如果 我 不 想 到 .

如果我不想，我完全不必理会那些蠢事。

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [glɑːs] [ɪz] ['bʊlɪt] [pruːf] .
Also , that glass is bullet proof .
还 , 那 玻璃 是 子弹 证明 .

而且，那块玻璃是防弹的。

[ɪts] [nɪɔri] [stʌf] , [ten] [taɪmz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bæk] [həʊm] .
It's Niori stuff , ten times better than anything we had back home .
它是 櫂 东西 , 十 时代 更好的 比 任何事物 我们 有 后退 家 .

这是Niori的产品，比我们家乡的任何东西都好十倍。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bə'zuːkə] .
They tell me you couldn't get through it with a bazooka .
他们 告诉 我 你 不能 得到 通过 它 和 一个 火箭筒 .

他们告诉我，就算用火箭筒也过不去。

" - [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Cudyk said nothing .
" - 说 没有什么 .

库迪克什么也没说。

" [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] — " [sed] ['fɜːgəsən] ,
" What I wanted to talk to you about — " said Ferguson ,
" 什么 我 通缉 到 讲话 到 你 关于 — " 说 弗格森 ,

“我想跟你谈谈——”弗格森说道，

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
leaning forward with his elbows on his knees .
倾斜 向前 和 他的 肘部 在 他的 膝盖 .

他双肘撑在膝盖上，身体前倾。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , - , [ðɪs] [ɪz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
" You understand , Cudyk , this is confidential .
" 你 理解 , - , 这 是 机密的 .

“库迪克，你明白这是机密信息。”

['strɪktli] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
Strictly between us . "
严格来说 之间 我们 . "

这是我们之间的秘密。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] , " [sed] - .
" I don't want any confidence that will be difficult to keep , " said Cudyk .
" 我 不 想 任何 信心 那 将要 是 难的 到 保持 , " 说 - .

“我不想拥有任何难以维持的信心，”库迪克说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] —
" If it is something that touches the safety of the Quarter —
" 如果 它 是 某物 那 触摸 这 安全 的 这 四分之一 —

“如果这件事涉及到法国区的安全——”

" ['fɜːgəsən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
" Ferguson waved his hand impatiently .
" 弗格森 挥手 他的 手 不耐烦地 .

弗格森不耐烦地挥了挥手。

" [nəʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" No , it's nothing like that .
" 不 , 它是 没有什么 喜欢 那 .

“不，完全不是那样。”

[aɪ][dʒʌst][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] [tuː] ['ɜːli] .
I just don't want it to get around too early .
我 只是 不 想 它 到 得到 大约 也 早期的 .

我只是不想让它太早传播开来。

[ɔːl] [raɪt] , [juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] .
All right , use your own judgment .
全部 正确的 , 使用 你的 自己的 判断 .

好吧，你自己判断吧。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

" [ræks] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trænspɔ:t] ,
" Rack's coming back in about three weeks with his transport ,
" 架子的 未来 后退 在 关于 三 周 和 他的 运输 ,

“Rack大约三周后会带着他的交通工具回来。”

[tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ['enibɒdi] [ðæt] ['wɒnts] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [nju:] [ɜ:θ] .
to pick up anybody that wants to go to New Earth .
到 挑选 向上 任何人 那 想要 到 去 到 新的 地球 .

接送任何想去新地球的人。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] [bɔɪz] .
I'm not going , and neither are any of my boys .
我是 不是 去 , 和 两者都不 是 任何 的 我的 男孩们 .

我不去，我的孩子们也不去。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ['aɪðə(r)] .
On the other hand , I'm not going to stay here either .
在 这 其他 手 , 我是 不是 去 到 停留 这里 任何一个 .

另一方面，我也不会留在这里。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['helθi] ['eni] [mɔ:(r)] .
It isn't healthy any more .
它 不是 健康 任何 更多的 .

它已经不健康了。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ræks] [gɒt] ,
" I don't know what Rack's got ,
" 我 不 知道 什么 架子的 得到 ,

我不知道Rack有什么，

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'dɪə] [hi:z] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [hel] .
but I've got a pretty good idea he's got enough to raise a lot of hell .
但 我已经 得到 一个 漂亮的 好的 主意 他是 得到 足够的 到 增加 一个 很多 的 地狱 .

但我基本可以肯定，他有足够的实力闹出大动干戈。

[naʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['fɪgə(r)] [ðə; ði] ['æŋglz] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] :
Now you can figure the angles for yourself :
现在 你 能 数字 这 角度 为了 你自己 :

现在你可以自己计算角度了：

['meɪbi] [hi:; hi] [woʊnt] [bɒm] [ðɪs] ['plænɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [kæn; kən] [stɪl] [meɪk] [sʌm; səm]
maybe he won't bomb this planet because he thinks he can still make some
或许 他 惯于 炸弹 这 行星 因为 他 思考 他 能 仍然 制作 一些
[ju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɔ:tə(r)] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [bɪg] ['meɪbi] .
use of the Quarter — but that's a big maybe .
使用 的 这 四分之一 — 但 那就是 一个 大的 或许 .

也许他不会轰炸这个星球，因为他认为他仍然可以利用这个“四分之一”——但这只是个可能。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] , [ɪts] [ə; eɪ] [ded] [sɪntʃ] [ðeəz; ðəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] .
Even if he doesn't , it's a dead cinch there's going to be trouble .
甚至 如果 他 不 , 它是 一个 死的 肚带 有 去 到 是 麻烦 .

即使他不这么做，也肯定会出问题。

[ðə; ði] [nɪɔri] [nəʊ] [hi:; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kænt] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
The Niori know he comes here , even if they can't prove it ,
这 櫂 知道 他 来 这里 , 甚至 如果 他们 不能 证明 它 ,

尼奥里人知道他会来这里，即使他们无法证明这一点。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [stɑ:rts] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɔ:(r)] . "
and when the war starts they're going to be sore . "
和 什么时候 这 战争 开始 它们是 去 到 是 疮 . "

战争一旦爆发，他们就会感到痛苦。

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] - ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Tell me something , " said Cudyk after a moment .**
" 告诉 我 某物 , " 说 - 后 一个 片刻 .

“告诉我一些事，”库迪克过了一会儿说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ,
" **If you knew all this long ago — and you must have ,**
" 如果 你 知道 全部 这 长的 前 — 和 你 必须 有 ,

“如果你很久以前就知道这一切——而你肯定知道——

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ræk] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][help] [ræk]
since you have been so closely associated with Rack — why did you help Rack
自从 你 有 到过 所以 密切 联系 和 架子 — 为什么 做过 你 帮助 架子
,
,
,

既然你和Rack关系如此密切——你为什么要帮助Rack?

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːs] [jɔː'self] [tuː; tə] [liːv] - ?
and so force yourself to leave Palumbar ?
和 所以 力量 你自己 到 离开 - ?

所以你强迫自己离开帕伦巴尔?

" ['fɜːgəsən] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃrʌg] .
" **Ferguson grinned and shrugged .**
" 弗格森 咧嘴一笑 和 耸了耸肩 .

弗格森咧嘴一笑，耸了耸肩。

" [aɪm][nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm not complaining , " he said .**
" 我是 不是 抱怨 , " 他 说 .

“我不是在抱怨，”他说。

" [ræk] ['nevə(r)] [fuːld] [ˌem 'iː] .
" **Rack never fooled me .**
" 架子 绝不 被骗了 我 .

“Rack 从来骗不了我。”

[aɪ][gɒt] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənt] .
I got mine , and he got his — it was a business arrangement .
我 得到 矿 , 和 他 得到 他的 — 它 曾是 一个 商业 安排 .

我得到了我的那份，他也得到了他的那份——这是一笔生意。

[wen] [juː; jʊ] ['fɪgə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn] , [aɪ][kæn; kən][klɪə(r)] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ə'hed] .
When you figure everything in , I can clear out now and I'm still ahead .
什么时候 你 数字 一切 在 , 我 能 清除 出去 现在 和 我是 仍然 前方 .

把所有因素都考虑进去，我现在就可以清仓甩卖，而且我仍然盈利。

[siː] , [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə]['fɪgə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [lɑːsts] [fər'evə(r)] .
See , you got to figure that nothing lasts forever .
看 , 你 得到 到 数字 那 没有什么 持续时间 永远 .

你看，你要明白没有什么是永恒的。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [pleɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ræk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['sʌmweə(r)]
If I hadn't played along with Rack , he would have taken his business somewhere
如果 我 之前没有 玩 沿着 和 架子 , 他 会 有 已采取 他的 商业 某处
[els] .
else .
别的 .

如果我没有配合 Rack，他就会把生意转移到别的地方去。

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] ,

Maybe	I	could	have	stayed	here	a	little	longer	,	but	then	again	,
或许	我	可以	有	入住	这里	一个	小的	更长	,	但	然后	再次	,

或许我本可以在这里多待一会儿，但是，

['meɪbi] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [tuː] [lɒŋ] .

maybe	I	would	have	stayed	too	long	.
或许	我	会	有	入住	也	长的	.

也许我会待得太久。

[ðɪs] [weɪ] , [aɪ][gɒt][maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd][aɪ][gɒt][maɪ]['prɒfɪt][frɒm; frəm] ['diːlɪŋ]

This	way	,	I	got	my	information	in	advance	,	and	I	got	my	profit	from	dealing
这	方式	,	我	得到	我的	信息	在	进步	,	和	我	得到	我的	利润	从	处理

[wɪð] [ræk] .

with	Rack	.
和	架子	.

这样一来，我提前获得了信息，也从与 Rack 的交易中获得了利润。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

"	As	a	matter	of	fact	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,

“事实上，

[hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['aʊtfɪt] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [ðæt] ['trænspɔːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

he	thinks	I	and	all	my	outfit	are	going	to	be	on	that	transport	when	it
他	思考	我	和	全部	我的	全套服装	是	去	到	是	在	那	运输	什么时候	它

[gəʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [beɪs] .

goes	back	to	his	base	.
去	后退	到	他的	根据	.

他认为我和我的所有队员都会在那辆返回他基地的运输车上。

[hiː; hi] [nəʊz] [aɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒn] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrts] .

He	knows	I	wouldn't	take	a	chance	on	staying	here	when	the	shooting	starts	.
他	知道	我	不会	拿	一个	机会	在	入住	这里	什么时候	这	射击	开始	.

他知道枪战开始时，我不会冒险留在这里。

[wɒt] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][gɒt] ['sʌmpleɪs] [els] [tuː; tə][gəʊ] ,

What	he	doesn't	know	is	that	I	got	someplace	else	to	go	,
什么	他	不	知道	是	那	我	得到	某个地方	别的	到	去	,

他不知道的是，我还有别的地方要去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] .

and	a	way	to	get	there	.
和	一个	方式	到	得到	那里	.

以及到达那里的方法。

" [hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] .

"	He	sat	back	in	his	chair	again	.
"	他	卫星	后退	在	他的	椅子	再次	.

他重新坐回椅子上。

" [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [nɪɔri] - [bɪlt] ['freɪtə(r)] ['hɪd(ə)n] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

"	I	got	a	Niori	-	built	freighter	hidden	back	in	the	hills	.
"	我	得到	一个	櫂	-	建造	货轮	隐	后退	在	这	丘陵	.

“我在山里藏了一艘Niori制造的货船。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [naʊ] .

Had	it	for	eight	years	now	.
有	它	为了	八	年	现在	.

已经用了八年了。

['itl] ['kæri] [faɪv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['fjuːəl][ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɒn][tɒp]

It'll	carry	five	hundred	people	,	and	fuel	and	provisions	for	a	year	,	on	top
它将	携带	五	百	人们	,	和	燃料	和	条款	为了	一个	年	,	在	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːgəʊ] .

of	the	cargo	.
的	这	货物	.

除了货物外，它还将搭载五百人，以及一年的燃料和补给品。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][ə; eɪ]['plænɪt] [pɪkt] [aʊt] [weə(r)] ['nəʊbədi] [wɪl] ['bɒðə(r)][ˌem 'iː] — [nɒt] [ræk] , [ænd; ənd]

And	I	got	a	planet	picked	out	where	nobody	will	bother	me	—	not	Rack	,	and
和	我	得到	一个	行星	挑选	出去	在哪里	无人	将要	打扰	我	—	不是	架子	,	和

[nɒt][ðə; ði] [gəlæktɪks] .

not	the	Galactics	.
不是	这	银河系	.

我选了一颗星球，在那里没有人会打扰我——拉克不会，银河系的人也不会。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .

"	He	took	a	cigar	box	from	the	desk	and	offered	it	to	Cudyk	.
"	他	采取	一个	雪茄	盒子	从	这	桌子	和	提供	它	到	-	.

他从桌上拿起一个雪茄盒，递给了库迪克。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

Cudyk	shook	his	head	,	showing	his	pipe	.
-	摇晃	他的	头	,	显示	他的	管道	.

库迪克摇了摇头，露出了他的烟斗。

['fɜːgəsən] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [twəːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ferguson	took	a	cigar	,	twirled	it	in	his	lips	slowly	,	and	lit	it	.
弗格森	采取	一个	雪茄	,	旋转	它	在	他的	嘴唇	缓慢地	,	和	点燃	它	.

弗格森拿起一支雪茄，慢慢地在嘴唇间转动，然后点燃。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , " [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['plænɪts] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi]

"	You	know	,	"	he	said	,	bending	forward	,	"	there's	plenty	of	planets	in	the	galaxy
"	你	知道	,	"	他	说	,	弯曲	向前	,	"	有	很多	的	行星	在	这	星系

[ðæt] [ɑːrnt] [ɪn'hæbɪtɪd] .

that	aren't	inhabited	.
那	不是	有人居住的	.

“你知道，”他俯身向前说道，“银河系中有很多行星上没有生命存在。”

[sʌm; səm][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [biːn] [ɪk'splɔːrd] .

Some	have	never	even	been	explored	.
一些	有	绝不	甚至	到过	探索	.

有些地方甚至从未被探索过。

['ðer] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [ruːts] , [nəʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ɒn][ðem; ðəm] ,

They're	off	the	shipping	routes	,	no	intelligent	race	on	them	,
它们是	离开	这	船运	路线	,	不	聪明的	种族	在	他们	,

它们不在航运路线上，上面也没有智慧种族。

['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ɔː'gænɪk] ['prɒdʌkts] , [səʊ]['nəʊbədi] ['wɒnts] [ðem; ðəm] .

nothing	special	in	the	way	of	organic	products	,	so	nobody	wants	them	.
没有什么	特别的	在	这	方式	的	有机的	产品	,	所以	无人	想要	他们	.

有机产品没什么特别之处，所以没人想要。

[ræks] [gɒt] [wʌn] — [aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] .

Rack's	got	one	—	I've	got	another	.
架子的	得到	一	—	我已经	得到	其他	.

Rack 有一个——我还有一个。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [wɪð] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] .

"	He	gestured	with	the	cigar	.
"	他	做手势	和	这	雪茄	.

他用雪茄做了个手势。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt]['juːzɪŋ] [maɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ['eni] [wɔː(r)] [beɪs] .

"	But	I'm	not	using	mine	to	build	up	any	war	base	.
"	但	我是	不是	使用	矿	到	建造	向上	任何	战争	根据	.

但我并没有利用我的资源来建立任何战争基地。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

" [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [feɪs] [kən'tɔːtɪd] [wɪð] ['vaɪələnt] [dɪs'gʌst] .

"	His	long	face	contorted	with	violent	disgust	.
"	他的	长的	脸	扭曲的	和	暴力	厌恶	.

他那张长长的脸因极度的厌恶而扭曲起来。

" [ðæt] [ræk] [ɪz]['kreɪzi] .

"	That	Rack	is	crazy	.
"	那	架子	是	疯狂的	.

“那个架子太疯狂了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

You	know	it
你	知道	它

你知道的

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	it	.
和	我	知道	它	.

我知道这一点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [hɪə(r)] , [huː] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] ?

If	it	wasn't	for	him	,	I	could	have	stayed	here	,	who	knows	how	long	?
如果	它	不是	为了	他	,	我	可以	有	入住	这里	,	WHO	知道	如何	长的	?

如果不是因为他，我可能已经在这里待了，谁知道要待多久呢?

[ɔː(r)][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌðə(r)] ['kɒləniz] [ɪf] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns]

Or	I	could	have	moved	to	one	of	the	other	colonies	if	I	saw	a	good	chance
或者	我	可以	有	已搬	到	一	的	这	其他	殖民地	如果	我	锯	一个	好的	机会

.

:
.

或者，如果我看到合适的机会，我也可以搬到其他殖民地去。

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

I	like	it	here	.
我	喜欢	它	这里	.

我喜欢这里。

[ðɪs] [ɪz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [ɔːl] [ðæts] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	civilization	—	all	that's	left	of	it	.
这	是	文明	—	全部	那就是	左边	的	它	.

这就是文明——它仅存的一切。

" [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'gen] — " [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] .

"	But	—	"	he	leaned	back	again	—	"	you	got	to	take	what	you	can	get	.
"	但	—	"	他	倾斜	后退	再次	—	"	你	得到	到	拿	什么	你	能	得到	.

“但是——”他又向后靠去——“你只能接受你能得到的一切。”

[ɪf] [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hevi] , [kæʃ] [ɪn][ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] .

If	the	odds	are	too	heavy	,	cash	in	and	walk	out	.
如果	这	赔率	是	也	重的	,	现金	在	和	走	出去	.

如果赔率太低，就兑现赌注，离开。

[ðæts] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] : [aɪm] [rɪ'taɪərɪŋ] .

That's	what	I'm	doing	:	I'm	retiring	.
那就是	什么	我是	正在做	:	我是	退休	.

这就是我的计划：我要退休了。

[ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['aɪlənd] .

On	this	planet	I	told	you	about	,	there's	a	big	island	.
在	这	行星	我	讲述	你	关于	,	有	一个	大的	岛	.

在我跟你讲过的这个星球上，有一个大岛。

[ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l] ['aɪlənd] .

A	tropical	island	.
一个	热带	岛	.

一座热带岛屿。

[fruːt] — [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt] .

Fruit	—	all	you	can	eat	.
水果	—	全部	你	能	吃	.

水果——无限量供应。

['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [waɪld] [pɪgz] .

Little	animals	something	like	wild	pigs	.
小的	动物	某物	喜欢	荒野	猪	.

一些小动物，比如野猪。

[fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .

Fish	in	the	ocean	.
鱼	在	这	海洋	.

海里的鱼。

['grævəti] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌndə(r)] [ɜːθ] ['nɔːm(ə)l] , ['ætməsfɪə(r)] ['pɜːfɪkt] .

Gravity	just	a	little	under	Earth	normal	,	atmosphere	perfect	.
重力	只是	一个	小的	在下面	地球	普通的	,	气氛	完美的	.

重力略低于地球正常重力，大气状况完美。

[ænd; ənd] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə'lɒŋ] ['evriθɪŋ] [els] [wiːl; wil] [niːd] .

And	I'm	taking	along	everything	else	we'll	need	.
和	我是	采取	沿着	一切	别的	出色地	需要	.

我还带上了其他所有需要的物品。

['dʒenəˌretər] , [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] , [stəʊvz] , ['evriθɪŋ] .

Generators	,	all	kinds	of	electrical	equipment	,	stoves	,	everything	.
发电机	,	全部	种类	的	电气	设备	,	炉灶	,	一切	.

发电机、各种电器设备、炉灶，应有尽有。

['itl] [lɑːst] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪftaɪm] [ænd; ənd] [maɪn] .

It'll	last	your	lifetime	and	mine	.
它将	最后的	你的	寿命	和	矿	.

它将伴随你我一生。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - .

"	He	looked	at	Cudyk	.
"	他	看起来	在	-	.

他看着库迪克。

" [wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	more	would	you	want	?
"	什么	更多的	会	你	想	?

你还想要什么呢?

" - [sed] ['sləʊli] , " [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Cudyk	said	slowly	,	"	You're	asking	me	to	go	with	you	?
"	-	说	缓慢地	,	"	你是	问	我	到	去	和	你	?

库迪克缓缓说道：“你是要我跟你一起去吗？”

" ['fɜːgəsən] [nˈɒdɪd] .
" Ferguson nodded .
" 弗格森 点头 .

弗格森点了点头。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[aɪl] [triːt] [juː; jʊ] [raɪt] , - .
I'll treat you right , Cudyk .
患病的 对待 你 正确的 , - .

我会好好待你的，库迪克。

[maɪ] [bɔɪz] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ,
My boys will go on working for me , you understand ,
我的 男孩们 将要 去 在 在职的 为了 我 , 你 理解 ,

我的儿子们会继续为我工作，你明白的。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] .
and so will most of the others I'm going to take .
和 所以 将要 最多 的 这 其他的 我是 去 到 拿 .

我带的其他大部分人也会如此。

[aɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [bɒs] .
I'll be the boss .
患病的 是 这 老板 .

我来当老板。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] , [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['eni] [wɜːk] .
But you , and three or four others , you won't have to do any work .
但 你 , 和 三 或者 四 其他的 , 你 惯于 有 到 做 任何 工作 .

但是你和其他三四个人就不用干活了。

[dʒʌst][laɪ][ɪn] [ðæt] [sænd] , [ɔː(r)][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] .
Just lie in that sand , or go fishing , or whatever you feel like .
只是 说谎 在 那 沙 , 或者 去 钓鱼 , 或者 任何 你 感觉 喜欢 .

你就躺在沙滩上，或者去钓鱼，或者做任何你想做的事情。

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ? "
How does it sound ? "
如何 做 它 声音 ? "

听起来怎么样?

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] - .
" I don't think I quite understand , " said Cudyk .
" 我 不 思考 我 相当 理解 , " 说 - .

“我不太明白，”库迪克说。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌem 'iː] ?
" Why do you choose me ?
" 为什么 做 你 选择 我 ?

你为什么选择我?

" ['fɜːgəsən] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
" Ferguson put down his cigar .
" 弗格森 放 向下 他的 雪茄 .

弗格森放下了雪茄。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
He looked uncomfortable .
他 看起来 不舒服 .

他看起来很不自在。

[hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

He	said	irritably	,	"	Because	I've	got	to	have	somebody	to	talk	to	.
他	说	易怒地	,	"	因为	我已经	得到	到	有	某人	到	讲话	到	.

他烦躁地说："因为我总得找个人说话。"

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] - .

"	He	stared	at	Cudyk	.
"	他	凝视	在	-	.

他盯着库迪克。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	Look	at	me	.
"	看	在	我	.

"看着我。

[hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [aɪm] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] ,

Here	I	am	,	I'm	fifty	years	old	,
这里	我	是	,	我是	五十	年	老的	,

我今年五十岁了。

[ænd; ənd] [ai] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] .

and	I	been	fighting	the	world	ever	since	I	was	a	kid	.
和	我	到过	斗争	这	世界	曾经	自从	我	曾是	一个	孩子	.

我从孩提时代起就一直在与世界抗争。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [kæn; kən] [dʒʌst] [kʌt] [luːs] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [laɪ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] ?

You	think	I	can	just	cut	loose	from	everything	now	,	and	lie	under	a	tree	?
你	思考	我	能	只是	切	松动的	从	一切	现在	,	和	说谎	在下面	一个	树	?

你觉得我现在就可以彻底摆脱一切，躺在树下吗?

[aɪ'd] [gəʊ] [nʌts] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

I'd	go	nuts	in	a	month	.
ID	去	坚果	在	一个	月	.

我一个月后就会疯掉。

[aɪm] [nɒt] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] .

I'm	not	kidding	myself	,	I	know	what	I	am	.
我是	不是	开玩笑	我	,	我	知道	什么	我	是	.

我没自欺欺人，我知道自己是什么样的人。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['præktɪs] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'læks] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] .

It	takes	practice	to	learn	how	to	relax	and	enjoy	yourself	.
它	需要	实践	到	学习	如何	到	放松	和	享受	你自己	.

放松和享受生活需要练习才能学会。

[ai] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] , ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] .

I	never	learned	,	never	had	the	time	.
我	绝不	学习	,	绝不	有	这	时间	.

我从来没学过，也没时间学。

" [wen] [ai] [get] [ɒn] [ðæt] ['aɪlənd] ,

"	When	I	get	on	that	island	,
"	什么时候	我	得到	在	那	岛	,

"当我登上那个岛时，

[ænd; ənd] [ai] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪərz] [strʌŋ] [ʌp] ,

and	I	get	all	the	houses	built	and	the	wires	strung	up	,
和	我	得到	全部	这	房屋	建造	和	这	电线	串	向上	,

我负责把所有房子建好，把电线架好。

[ænd; ənd] ['evriˌθɪŋz] ['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] ,

and	everything's	organized	and	I've	got	nothing	else	to	do	,
和	一切都是	组织	和	我已经	得到	没有什么	别的	到	做	,

一切都安排好了，我也没什么其他事可做了。

[ai][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] ,

I	can	see	myself	lying	there	thinking	about	this	place	,
我	能	看	我	说谎	那里	思维	关于	这	地方	,

我能想象自己躺在那里，想着这个地方。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz][ai]['evə(r)] [əʊnd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wɒt]

and	all	the	other	places	I	ever	owned	,	and	thinking	to	myself	,	'	What
和	全部	这	其他	地方	我	曾经	拥有	,	和	思维	到	我	,	-	什么

[fɔː(r); fə(r)] ? -

for	?	'
为了	?	-

还有我曾经拥有过的所有其他地方，我心想，“这是为什么呢？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ai] [nəʊ] [ðæt] .

And	there's	no	answer	,	I	know	that	.
和	有	不	回答	,	我	知道	那	.

我知道，这个问题没有答案。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [ə'gen] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

But	just	the	same	,	I'm	going	to	be	wanting	to	start	in	again	,	making	a
但	只是	这	相同的	,	我是	去	到	是	想要	到	开始	在	再次	,	制作	一个

[diːl] ,

deal	,
交易	,

但即便如此，我还是想重新开始，达成交易。

['əʊpənɪŋ][ə; eɪ][dʒɔɪnt] , ['fɪgjər] [ðə; ði] ['æŋglz] , ['hændlɪŋ] ['piːp(ə)l] .

opening	a	joint	,	figuring	the	angles	,	handling	people	.
开幕	一个	联合的	,	计算	这	角度	,	处理	人们	.

开店、算计角度、处理人际关系。

" [səʊ][ðeə(r)] [aɪl] [biː; bi] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [mʌgz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

"	So	there	I'll	be	,	with	all	these	mugs	around	me	.
"	所以	那里	患病的	是	,	和	全部	这些	马克杯	大约	我	.

“所以，我就会在那里，周围都是这些马克杯。”

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ?

What	do	they	know	to	talk	about	?
什么	做	他们	知道	到	讲话	关于	?

他们有什么可聊的?

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ai][duː; də] .

The	same	things	I	do	.
这	相同的	事物	我	做	.

我做的事情和你一样。

[θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['rækɪts] , [hɪə(r)][ɔː(r)] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] .

Things	that	happened	to	them	in	the	rackets	,	here	or	back	on	Earth	.
事物	那	发生	到	他们	在	这	球拍	,	这里	或者	后退	在	地球	.

他们在街头打拼时遇到的事，无论是在这里还是在地球上。

[juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['sʌmbədi] , [ɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ]['kreɪzi] .

You	got	to	talk	to	somebody	,	or	you	go	crazy	.
你	得到	到	讲话	到	某人	,	或者	你	去	疯狂的	.

你得找人倾诉，不然你会疯掉的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪv] [gɒt]['nəʊbədi][bʌt; bət][ðem; ðəm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

But	if	I've	got	nobody	but	them	to	talk	to	,
但	如果我已经	得到	无人	但	他们	到	讲话	到	,

但如果除了他们之外我没有其他人可以倾诉，

[haʊm] [aɪ]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ][maɪnd][ɒf] [ðæt][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] ?

how'm	I	ever	going	to	get	my	mind	off	that	kind	of	stuff	?
你好	我	曾经	去	到	得到	我的	头脑	离开	那	种类	的	东西	?

我该如何才能不去想那些事呢?

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ruːɔlt] , [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] - [left] .

"	He	gestured	toward	the	Roualt	,	on	the	wall	to	Cudyk's	left	.
"	他	做手势	朝向	这	鲁奥特	,	在	这	墙	到	-	左边	.

“他朝库迪克左侧墙上的鲁阿尔特做了个手势。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	at	that	,	"	he	said	.
"	看	在	那	,	"	他	说	.

“看看那个,”他说。

" [aɪ] [bɔːt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] - .

"	I	bought	that	thing	in	1991	.
"	我	买	那	事物	在	-	.

“我是在1991年买的那件东西。”

[aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] , [lets] [siː] , ['twenti] - [θriː] [j'iəz] .

I've	been	looking	at	it	for	,	let's	see	,	twenty	-	three	years	.
我已经	到过	寻找	在	它	为了	,	我们来吧	看	,	二十	-	三	年	.

我研究这个问题已经有二十三年了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [faɪv][ɔː(r)][səʊ][aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [aʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [gaɪ] [wɒz; wəz] ['kɪdɪŋ] [ɔː(r)]

For	the	first	five	or	so	I	couldn't	figure	out	whether	the	guy	was	kidding	or
为了	这	第一的	五	或者	所以	我	不能	数字	出去	无论	这	盖伊	曾是	开玩笑	或者

[nɒt] .

not	.
不是	.

前五分钟左右，我一直搞不清楚那家伙是在开玩笑还是认真的。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [aɪ][gɒt][tuː; tə][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	,	gradually	,	I	got	to	like	it	.
然后	,	逐步地	,	我	得到	到	喜欢	它	.

然后，渐渐地，我开始喜欢上它了。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [hel] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	still	don't	know	why	the	hell	I	like	it	.
但	我	仍然	不	知道	为什么	这	地狱	我	喜欢	它	.

但我仍然不知道我到底为什么喜欢它。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð] ['evriθɪŋ] .

It's	the	same	thing	with	everything	.
它是	这	相同的	事物	和	一切	.

所有事情都是如此。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kəˈroʊt] [ðæt] [aɪm] [nʌts] [əˈbaʊt] — [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ]

I	have	a	Corot	that	I'm	nuts	about	—	I	look	at	it	every	night	before	I	go
我	有	一个	柯罗	那	我是	坚果	关于	—	我	看	在	它	每一个	夜晚	前	我	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

我非常喜欢一幅柯罗的画作——我每天晚上睡觉前都会看它。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [laɪk] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɒn] ['kælindəz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

It's	just	a	landscape	,	like	you	used	to	see	on	calendars	in	the	old	days	,
它是	只是	一个	景观	,	喜欢	你	用过的	到	看	在	日历	在	这	老的	天	,

这只是一幅风景画，就像以前日历上看到的那种。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈkælɪndəz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌŋk][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɑːt] .

except	the	calendars	were	junk	and	this	is	art	.
除了	这	日历	是	垃圾	和	这	是	艺术	.

但那些日历都是垃圾，而这却是艺术品。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	that	,	I	can	feel	it	.
我	知道	那	,	我	能	感觉	它	.

我知道，我能感觉到。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ?

But	what's	the	difference	between	the	two	?
但	是什么	这	不同之处	之间	这	二	?

但这两者之间有什么区别呢?

[doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] .

Don't	ask	me	.
不	问	我	.

别问我。

" [siː] [wɒt] [ai] [miːn] ?

"	See	what	I	mean	?
"	看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [ai][gɒt][tuː; tə] [lɜːn] [əˈbaʊt] .

That's	the	kind	of	stuff	I	got	to	learn	about	.
那就是	这	种类	的	东西	我	得到	到	学习	关于	.

这就是我学到的东西。

[ɑːt] .

Art	.
艺术	.

艺术。

[ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

Literature	.
文学	.

文学。

[ˈmjuːzɪk] .

Music	.
音乐	.

音乐。

[fəˈlɒsəfi] .

Philosophy	.
哲学	.

哲学。

[ai] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] , [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I	always	wanted	to	,	before	,	but	I	never	had	the	patience	for	it	.
我	总是	通缉	到	,	前	,	但	我	绝不	有	这	耐心	为了	它	.

我以前一直想做，但我从来没有耐心去做。

[naʊ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

Now	I've	got	to	do	it	.
现在	我已经	得到	到	做	它	.

现在我必须去做了。

[maɪ][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] .

My	kind	of	life	is	finished	,	I've	got	to	learn	a	new	kind	.
我的	种类	的	生活	是	完成的	,	我已经	得到	到	学习	一个	新的	种类	.

我的旧生活方式结束了，我必须学习一种新的生活方式。

" [hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

"	He	frowned	at	his	cigar	.
"	他	皱眉	在	他的	雪茄	.

他皱着眉头看着手中的雪茄。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] .

"	It	isn't	going	to	be	easy	.
"	它	不是	去	到	是	简单的	.

“这不会容易。”

['meɪbi] [ðɛəl] [biː; bi] [taɪmz] [wen] [jʊl] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['enibɒdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd]

Maybe	there'll	be	times	when	you'll	wish	you	had	anybody	else	in	the	world	around
或许	将会	是	时代	什么时候	你会	希望	你	有	任何人	别的	在	这	世界	大约

[bʌt; bət][ˌem 'iː] .

but	me	.
但	我	.

也许有时候你会希望身边有世界上其他人陪伴，而不是我。

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn][juː; jʊ] , - .

But	I	won't	take	it	out	on	you	,	Cudyk	.
但	我	惯于	拿	它	出去	在	你	,	-	.

但我不会把气撒在你身上，库迪克。

" [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , - [njuː] .

"	He	meant	it	,	Cudyk	knew	.
"	他	意思是	它	,	-	知道	.

“他是认真的，库迪克知道。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [w'ʌndəd] , [waɪ] [doʊnt][ai] [ək'sept] ?

For	a	moment	he	wondered	,	Why	don't	I	accept	?
为了	一个	片刻	他	想知道	,	为什么	不	我	接受	?

他一时之间心想：我为什么不接受呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['fɜːrgəsənz] ['aɪlənd]['pærədaɪs] ['klɪəli] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] [triːz] , [ðə; ði][lɒg]

He	could	see	Ferguson's	island	paradise	clearly	enough	:	the	tropical	trees	,	the	log
他	可以	看	弗格森的	岛	天堂	清楚地	足够的	:	这	热带	树木	,	这	日志

[hʌt] — [wɪð] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

huts	—	with	electric	light	,
小屋	—	和	电的	光	,

他能清楚地看到弗格森的岛屿天堂：热带树木，小木屋——还有电灯。

[ɪn'dʌkʃ(ə)n] [stəʊvz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [hɒt] [ænd; ənd][kəʊld]['wɔːtə(r)] — [ðə; ði][sænd] , [ðə; ði]

induction	stoves	for	cooking	,	and	hot	and	cold	water	—	the	sand	,	the
就职	炉灶	为了	烹饪	,	和	热的	和	寒冷的	水	—	这	沙	,	这

['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [lɒŋ] ,

sunshine	,	the	long	,
阳光	,	这	长的	,

电磁炉用于烹饪，还有冷热水——沙子、阳光、漫长的.....

['leɪzi] [ˌɑːftə'nuːnz] [spent] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

lazy	afternoons	spent	in	talking	quietly	on	the	beach	.
懒惰的	下午	花费	在	说	悄悄	在	这	海滩	.

慵懒的午后，在沙滩上静静地聊天。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [streɪn] [ænd; ənd][nəʊ] ['tenʃ(ə)n] , [ɪf] ['evriθɪŋ] [went] [æz; əz] ['fɜːgəsən]

There	would	be	no	strain	and	no	tension	,	if	everything	went	as	Ferguson
那里	会	是	不	拉紧	和	不	紧张	,	如果	一切	去	作为	弗格森

[plænd] — ['əʊnli][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

planned	—	only	a	long	,
计划	—	仅有的	一个	长的	,

如果一切都按照弗格森的计划进行，就不会有任何紧张和压力——只有漫长的.....

[sləʊ] ['twaɪlaɪt] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][fɪə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] : [fə'getflnəs] , ['leθədʒi]

slow	twilight	,	with	nothing	left	to	fear	or	to	hope	for	:	forgetfulness	,	lethargy
慢的	暮	,	和	没有什么	左边	到	害怕	或者	到	希望	为了	:	健忘	,	昏睡

; ['ləʊtəs][ænd; ənd] ['liːθi] ;

;	lotos	and	Lethe	;
;	莲花	和	忘川	;

缓慢的黄昏，没有什么可恐惧或希望的了：遗忘，昏沉；莲花和忘川河；

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['eksaɪl] , [ə; eɪ] ['sentɪd] ['prɪz(ə)n] .

a	pleasant	exile	,	a	scented	prison	.
一个	令人愉快的	流亡	,	一个	香味	监狱	.

令人愉悦的流放，芬芳的监狱。

" [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [gaɪz] [ðæt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , "

"	You	won't	have	to	worry	about	the	others	,	the	guys	that	work	for	me	,	"
"	你	惯于	有	到	担心	关于	这	其他的	,	这	伙计们	那	工作	为了	我	,	"

['fɜːgəsən] [sed] .

Ferguson	said	.
弗格森	说	.

“你不用担心其他人，那些为我工作的人，”弗格森说。

" ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [get] [θruː] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

"	After	they	get	through	building	the	settlement	,
"	后	他们	得到	通过	建筑	这	沉降	,

“在他们完成定居点建设之后，

[ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [doʊnt] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

they	can	do	what	they	want	as	long	as	they	don't	make	any	trouble	.
他们	能	做	什么	他们	想	作为	长的	作为	他们	不	制作	任何	麻烦	.

只要他们不惹麻烦，他们可以做任何他们想做的事。

[ðɛəl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['wɪmɪn] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] — [ðeɪ] [kæn; kən]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪz]

There'll	be	enough	women	to	go	around	—	they	can	settle	down	and	raise
将会	是	足够的	女性	到	去	大约	—	他们	能	定居	向下	和	增加

[kidz] .

kids	.
孩子们	.

女性数量足够，她们可以安定下来，养育孩子。

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wepənz] [lɒkt] [ʌp] .

There	won't	be	any	liquor	,	and	I'm	going	to	keep	the	weapons	locked	up	.
那里	惯于	是	任何	酒	,	和	我是	去	到	保持	这	武器	已锁定	向上	.

这里不会有酒，而且我会把武器锁起来。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] — [aɪl] [rek] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][lænd] .

About	the	ship	—	I'll	wreck	that	as	soon	as	we	land	.
关于	这	船	—	患病的	破坏	那	作为	很快	作为	我们	土地	.

至于那艘船——我们一着陆我就把它毁掉。

[wʌns] [wɪr] [ðeə(r)] , [wɪr] [ðeə(r)] .

Once	we're	there	,	we're	there	.
一次	是	那里	,	是	那里	.

一旦到了那里，我们就到了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːgəsən] [hɪm'self] , - [θɔːt] , [ai] [bɪ'liːv] [ai] [mait]

"	If	it	were	not	for	Ferguson	himself	,	Cudyk	thought	,	I	believe	I	might
"	如果	它	是	不是	为了	弗格森	他自己	,	-	想法	,	我	相信	我	可能

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

“如果不是弗格森本人，”库迪克心想，“我相信我或许能做到。”

[bʌt; bət] ['fɜ:gəsən] , [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

But	Ferguson	,	inside	a	year	,	is	going	to	be	a	pitiable	and	terrible
但	弗格森	,	里面	一个	年	,	是	去	到	是	一个	可怜的	和	糟糕的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

但不出一年，弗格森就会变成一个可怜又可怕的人。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pʌnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz]['lesə(r)]['i:v(ə)l] — [hi:; hi] [tʃu:z] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .

This	is	his	own	punishment	,	his	lesser	evil	—	he	chooses	it	himself	.
这	是	他的	自己的	惩罚	,	他的	较少	邪恶的	—	他	选择	它	他自己	.

这是他咎由自取，是他两害相权取其轻的选择——这是他自己选择的。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

But	he	is	not	going	to	like	it	.
但	他	是	不是	去	到	喜欢	它	.

但他肯定不会喜欢的。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	think	I	understand	,	"	he	said	.
"	我	思考	我	理解	,	"	他	说	.

“我想我明白了，”他说。

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['fɜ:gəsən] , [aɪm] ['di:pli] ['greɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒfə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]

"	Believe	me	,	Mr	.	Ferguson	,	I'm	deeply	grateful	for	this	offer	,	and	I	am
"	相信	我	,	先生	.	弗格森	,	我是	深	感激的	为了	这	提供	,	和	我	是

['temptɪd] [tu:; tə] [ək'sept] .

tempted	to	accept	.
受诱惑	到	接受	.

“请相信我，弗格森先生，我非常感谢您的提议，我甚至很想接受。”

[bʌt; bət] — [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃɑ:nsiz] [wɪð] [ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] .

But	—	I	think	I	will	stay	and	take	my	chances	with	the	Quarter	.
但	—	我	思考	我	将要	停留	和	拿	我的	机会	和	这	四分之一	.

但是——我想我会留下来，在法国区碰碰运气。

" ['fɜ:gəsən] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [ʃrʌg] .

"	Ferguson	stared	at	him	,	then	shrugged	.
"	弗格森	凝视	在	他	,	然后	耸了耸肩	.

弗格森盯着他看了一会儿，然后耸了耸肩。

" [doʊnt] [meɪk] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɪn] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Don't	make	up	your	mind	in	too	much	of	a	hurry	,	"	he	said	.
"	不	制作	向上	你的	头脑	在	也	很多	的	一个	匆忙	,	"	他	说	.

“不要太着急做决定，”他说。

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] — [aɪm][nɒt] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wi:ks] .

"	Think	it	over	—	I'm	not	leaving	for	a	couple	of	weeks	.
"	思考	它	超过	—	我是	不是	离开	为了	一个	夫妻	的	周	.

“好好想想——我两周内都不会离开。”

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , - , [du:; də][ˌem 'i:][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

And	listen	,	Cudyk	,	do	me	a	favor	.
和	听	,	-	,	做	我	一个	偏爱	.

听着，库迪克，帮我个忙。

[doʊnt] [spred] [ðɪs] [ə'raʊnd] . "

Don't	spread	this	around	.	"
不	传播	这	大约	.	"

不要到处传播。

" ['veri] [wel] , " [sed] - .
" Very well , " said Cudyk .
" 非常 出色地 , " 说 - .

“很好，”库迪克说。

['fɜːgəsən] [dɪd] [nɒt] [get] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Ferguson did not get up to see him to the door .
弗格森 做过 不是 得到 向上 到 看 他 到 这 门 .

弗格森没有起身送他到门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] .
There was a curious feeling of suspension in the Quarter .
那里 曾是 一个 好奇的 感觉 的 暂停 在 这 四分之一 .

法国区弥漫着一种奇特的悬而未决的气氛。

[treɪd] [wɒz; wəz] [sləʊ] ;
Trade was slow ;
贸易 曾是 慢的 ;

贸易进展缓慢；

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [nɪɔri] [ænd; ənd] [stɪl] ['fjuːə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [gə'læktɪk] ['reɪsɪz] [strəul] [daʊn]
only a few Niori and still fewer members of other Galactic races strolled down
仅有的 一个 很少 櫂 和 仍然 更少 成员 的 其他 银河 种族 漫步 向下
[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ,
the narrow streets ,
这 狭窄的 街道 ,

只有少数尼奥里人，以及更少的其他银河种族成员，漫步在狭窄的街道上。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] - [səʊld] ['nʌθɪŋ] .
and for more than a week Cudyk sold nothing .
和 为了 更多的 比 一个 星期 - 卖 没有什么 .

超过一周的时间里，库迪克一本也没卖出去。

['hjuːmən] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] , [tuː] .
Human faces were missing , too .
人类 面孔 是 丢失的 , 也 .

人脸也缺失了。

['ɔːlməʊst] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɛtoʊz] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [left] ['kwaɪətli] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]
Almost two hundred of the ghetto's inhabitants had left quietly , during the night
几乎 二 百 的 这 贫民窟的 居民 有 左边 悄悄 , 期间 这 夜晚
,
,
,

夜里，近两百名贫民窟居民悄悄离开了。

[wen] [wɜːd] [hæd; həd] [gɒn] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] " [njuː] [ɜːθ] " ['trænspɔːt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
when word had gone around that the " New Earth " transport was waiting .
什么时候 单词 有 已消失 大约 那 这 " 新的 地球 " 运输 曾是 等待 .

当“新地球”运输船正在等候的消息传开后，情况就发生了变化。

[viːlənuːvə] [hæd; həd] [gɒn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ; [səʊ] [hæd; həd] ['mɑːtɪn] [pɑːz] ;
Villaneuva had gone , with his family ; so had Martin Paz ;
维拉纽瓦 有 已消失 , 和 他的 家庭 ; 所以 有 马丁 帕兹 ;

维拉纽瓦和他的家人都走了；马丁·帕斯也走了；

[ænd; ənd] ['fɜːgəsən] [hæd; həd] [gɒn] ['ɜːlɪə(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kruː] .
and Ferguson had gone earlier with all his crew .
和 弗格森 有 已消失 早些时候 和 全部 他的 全体人员 .

弗格森早些时候带着他的所有船员离开了。

[təˈdeɪ] , [tuː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] , - [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈwɒndərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

Today	,	two	weeks	later	,	Cudyk	had	spent	the	morning	wandering	the	City	.
今天	,	二	周	之后	,	-	有	花费	这	早晨	漫游	这	城市	.

两周后的今天，库迪克上午在城里闲逛。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [jˈiəz] [ɒn][ðə; ði] [ˈplænɪt] ,

It	was	a	thing	he	had	done	often	in	his	first	years	on	the	planet	,
它	曾是	一个	事物	他	有	完毕	经常	在	他的	第一的	年	在	这	行星	,

这是他在来到这个世界的最初几年里经常做的事情。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈrestləs] [draɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [siːp] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]

before	the	restless	drive	of	his	youth	had	seeped	away	,	leaving	nothing	but
前	这	不安	驾驶	的	他的	青年	有	渗出	离开	,	离开	没有什么	但

[məˈmentəm] , [ænd; ənd] [ˈmeməri] ,

momentum	,	and	memory	,
势头	,	和	记忆	,

在他年轻时那股躁动不安的劲头消散殆尽之前，只剩下动力和记忆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈvestɪdʒɪz] [ðæt] [rɪˈmaɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

and	a	few	vestiges	that	reminded	him	of	the	man	he	had	been	.
和	一个	很少	残余	那	提醒	他	的	这	男人	他	有	到过	.

还有一些遗迹让他想起自己曾经是怎样一个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [həʊl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]

He	had	spent	whole	days	in	the	City	,	then	,	looking	into	this	building	and	that
他	有	花费	所有的	天	在	这	城市	,	然后	,	寻找	进入	这	建筑	和	那

,

,

,

他当时在城里待了整天，到处查看这栋楼和那栋楼。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [ˈɑːskɪŋ] [ˈkwestʃənz] , [əbˈzɜːvɪŋ] .

talking	to	the	natives	,	asking	questions	,	observing	.
说	到	这	本地人	,	问	问题	,	观察	.

与当地人交谈，询问问题，观察。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˈlɒs(ə)l] [ˈdʒɪgsɔː] [ˈpʌz(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

He	had	seen	the	City	as	part	of	a	colossal	jigsaw	puzzle	from	which	,
他	有	已见	这	城市	作为	部分	的	一个	庞大	拼图	谜	从	哪个	,

在他看来，这座城市就像一幅巨大的拼图，而他需要从中拼出另一部分。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [pəˈseptɪv] , [juː; jʊ] [maɪt] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði][ˈneksəs] ,

if	you	were	patient	and	perceptive	,	you	might	extract	the	nexus	,
如果	你	是	病人	和	有洞察力的	,	你	可能	提炼	这	关系	,

如果你有耐心并且足够敏锐，或许就能找出其中的联系。

[ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ˈpæt(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [nɪɔri] [ænd; ənd][men] .

the	inner	pattern	that	made	the	essential	difference	between	Niori	and	men	.
这	内	图案	那	制成	这	基本的	不同之处	之间	櫂	和	男人	.

内在模式造就了Niori与男性之间的本质区别。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɪɔri] , [laɪk] [ˈnɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈreɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgæləksi] ,

For	the	Niori	,	like	nearly	all	the	intelligent	races	of	the	galaxy	,
为了	这	櫂	,	喜欢	几乎	全部	这	聪明的	种族	的	这	星系	,

对于尼奥里人来说，就像银河系中几乎所有其他智慧种族一样，

[hæd; həd][wʌn][səˈvaɪv(ə)l][ˈfæktə(r)] [ðæt] [men] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lækt] .

had	one	survival	factor	that	men	had	always	lacked	.
有	一	生存	因素	那	男人	有	总是	缺乏	.

他们拥有男性一直以来所缺乏的一种生存优势。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['eni] ['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] ;

There	was	no	word	for	it	in	any	human	language	;
那里	曾是	不	单词	为了	它	在	任何	人类	语言	;

人类语言中没有一个词可以形容它；

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [tɔːk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['negətɪvz] .

you	could	only	talk	around	it	in	negatives	.
你	可以	仅有的	讲话	大约	它	在	负面	.

你只能用否定的话语来回避这个问题。

[ðə; ði] [nɪɔri] [dɪd] [nɒt] [kɪl] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪ] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stiːl] , [ɪn'triːg] , [ɪk'splɔɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

The	Niori	did	not	kill	;	they	did	not	lie	;	they	did	not	steal	,	intrigue	,	exploit	each	other	,
这	櫂	做过	不是	杀	;	他们	做过	不是	说谎	;	他们	做过	不是	偷	,	阴谋	,	开发	每个	其他	,

尼奥里人不杀人；他们不说谎；他们不偷窃、不阴谋、不互相剥削。

[heɪt] , [meɪk] [wɔː(r)] .

hate	,	make	war	.
恨	,	制作	战争	.

仇恨，发动战争。

[fɔː(r); fə(r)] [men] , " [ðə; ði] [fitist] " [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][mæn] , [ɔː(r)]['neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [reɪs] ,

For	men	,	"	the	fittest	"	had	always	been	the	man	,	or	nation	,	or	race	,
为了	男人	,	"	这	最强	"	有	总是	到过	这	男人	,	或者	国家	,	或者	种族	,

对男人来说，“最强者”一直指的是个人、国家或种族。

[ðæt] [sə'vaɪvd] [baɪ] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [ɪts] ['raɪvlz] .

that	survived	by	exterminating	its	rivals	.
那	幸存下来	经过	灭绝	它是竞争对手		.

它通过消灭竞争对手而生存下来。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [nɪɔri] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

Somehow	,	the	Niori	had	found	another	way	.
不知何故	,	这	櫂	有	成立	其他	方式	.

不知何故，尼奥里人找到了另一种方法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	no	word	for	it	.
那里	曾是	不	单词	为了	它	.

当时没有词可以形容这种情况。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

But	perhaps	you	could	find	it	,	if	you	looked	long	enough	.
但	也许	你	可以	寻找	它	,	如果	你	看起来	长的	足够的	.

但如果你找得足够久，或许就能找到它。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðeə(r)] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔndə] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]

He	had	studied	their	architecture	,	and	pondered	long	on	the	arrangement	of
他	有	研究	他们的	建筑学	,	和	沉思	长的	在	这	安排	的

[ðə; ði] ['sɪtiz] [greɪt] [haɪv] - ['bɪldɪŋz] :

the	City's	great	hive	-	buildings	:
这	城市的	伟大的	蜂巢	-	建筑物	:

他研究过他们的建筑，并长时间思考过这座城市宏伟的蜂巢状建筑群的布局：

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] , ['stægəd] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [kən'sentrɪk] [nɔː(r)]['reɪdiəl] ; [wɪtʃ]

a	peculiar	,	staggered	arrangement	which	was	neither	concentric	nor	radial	;	which
一个	奇特	,	交错	安排	哪个	曾是	两者都不	同心	也不	径向	;	哪个

[kri'eɪtɪd] [nəʊ] ['endləs] ['vistə] ,

created	no	endless	vistas	,
创建	不	无尽的	景色	,

一种奇特的、错落有致的排列方式，既非同心圆也非放射状；它无法营造出无尽的视野。

['əʊnli] ['aɪləndz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɔː(r)] [leɪks] [ɒv; əv] ['pɑːklænd] .

only	islands	of	buildings	or	lakes	of	parkland	.
仅有的	岛屿	的	建筑物	或者	湖泊	的	公园	.

只有零星的建筑群或公园绿地。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [səʊl]

He	had	tried	to	see	into	that	arrangement	and	through	it	to	the	soul
他	有	尝试	到	看	进入	那	安排	和	通过	它	到	这	灵魂

[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

of	the	race	,
的	这	种族	,

他曾试图看穿这种安排，并透过它直达种族的灵魂。

[æz; əz] ['ʌðə(r)] ['skɑːlərz] [hæd; həd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] - [plænz][ɒv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] ,

as	other	scholars	had	peered	into	the	city	-	plans	of	Athens	and	New	York	,
作为	其他	学者们	有	窥视	进入	这	城市	-	计划	的	雅典	和	新的	约克	,

正如其他学者研究过雅典和纽约的城市规划一样，

['riːdɪŋ] ['ɪnwədnəs] ['ɪntuː][wʌn][ænd; ənd] ['aʊtwədnɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

reading	inwardness	into	one	and	outwardness	into	the	other	.
阅读	内在性	进入	一	和	外向性	进入	这	其他	.

将内在解读为一种特质，将外在解读为另一种特质。

[ðə; ði] ['meθəd] [wɒz; wəz] ['steraɪl] .

The	method	was	sterile	.
这	方法	曾是	无菌	.

该方法是无菌的。

[ðə; ði] [nɪɔri] [hæd; həd][nəʊ] " [wɜːld] - [vjuː] " [ɪn][ðə; ði] [ʃpəŋ'glɪərɪən] [sens] .

The	Niori	had	no	"	world	-	view	"	in	the	Spenglerian	sense	.
这	櫂	有	不	"	世界	-	看法	"	在	这	斯宾格勒式	感觉	.

尼奥里人没有斯宾格勒意义上的“世界观”。

[ðeə(r)] ['sɪtɪz] [ɪk'sprest] ['əʊnli] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] .

Their	cities	expressed	only	function	and	a	sense	of	beauty	and	order	.
他们的	城市	表达	仅有的	功能	和	一个	感觉	的	美丽	和	命令	.

他们的城市只体现了功能性以及美感和秩序感。

[ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nəʊ] ['sɪnəməz] ,

In	those	early	days	,	he	had	said	to	himself	:	These	people	have	no	cinemas	,
在	那些	早期的	天	,	他	有	说	到	他自己	:	这些	人们	有	不	电影院	,

['θiətəz] ,

theaters	,
剧院	,

在那些早期日子里，他曾对自己说：这些人没有电影院，没有剧院，

[tʃɜːtʃɪz] , [ɑːt] ['gæləriz] , ['kɒnsət] [hɔːlz] , ['fʊtbɔːl] ['fiːldz] .

churches	,	art	galleries	,	concert	halls	,	football	fields	.
教堂	,	艺术	画廊	,	音乐会	大厅	,	足球	字段	.

教堂、美术馆、音乐厅、足球场。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

Let	me	see	what	they	have	instead	,	and	perhaps	I	will	begin	to	understand
让	我	看	什么	他们	有	反而	,	和	也许	我	将要	开始	到	理解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

让我看看他们有什么，或许我就能开始了解他们了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [nɪɔri] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ,

He	had	seen	the	Niori	,	sitting	in	a	circle	of	six	or	eight	,
他	有	已见	这	櫂	,	坐着	在	一个	圆圈	的	六	或者	八	,

他曾见过尼奥里人，他们围坐成六七人一圈。

['sɒləmli] ['kæpɪŋ] [wʌn] [wɜːd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

solemnly	**capping**	**one**	**word**	**with**	**another**	**,**	**around**	**and**	**around**	**.**
庄严地	封顶	一	单词	和	其他	,	大约	和	大约	.

庄严地用一个词结尾，然后又用另一个词结尾，如此循环往复。

[tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['siːkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sens] - [friː] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [nəʊ]

To	**him**	**,**	**the**	**sequences**	**of**	**words**	**were**	**sense**	**-**	**free**	**and**	**followed**	**no**
到	他	,	这	序列	的	字	是	感觉	-	自由的	和	随后	不

[dɪ'sɜːnəbl] ['pæt(ə)n] .

discernable	**pattern**	**.**
可辨别的	图案	.

在他看来，这些词语的序列毫无意义，也不遵循任何可辨别的模式。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪɔri] , ['evɪdəntli] , [ðeɪ] [fʊl'fɪld] [sʌm; səm] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'nælˌəˌgəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

To	**the**	**Niori**	**,**	**evidently**	**,**	**they**	**fulfilled**	**some**	**function**	**analagous**	**to**	**those**	**of**
到	这	櫂	,	显然	,	他们	已完成	一些	功能	类似物	到	那些	的

['pəʊətri][ænd; ənd] [gruːp] ['sɪŋɪŋ] .

poetry	**and**	**group**	**singing**	**.**
诗	和	团体	歌唱	.

对尼奥里人来说，显然它们发挥了类似于诗歌和集体歌唱的功能。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['kaʊnsə)l] .

He	**had**	**watched**	**them**	**debating**	**in**	**the**	**governing**	**council**	**.**
他	有	观看	他们	辩论	在	这	治理	理事会	.

他曾旁听过他们在理事会上的辩论。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['retərɪk] [ænd; ənd][nəʊ] [hiːt] ,

There	**was**	**no**	**rhetoric**	**and**	**no**	**heat**	**,**
那里	曾是	不	修辞	和	不	热	,

没有激烈的言辞，也没有紧张的气氛。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] ['waɪdli] [daɪ'vɜːdʒənt] .

even	**when**	**the**	**issue**	**was**	**important**	**and**	**the**	**opinions**	**widely**	**divergent**	**.**
甚至	什么时候	这	问题	曾是	重要的	和	这	意见	广泛	分歧	.

即使问题很重要，而且意见分歧很大。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] [ʃɒps] , [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz]['leɪb(ə)ld] [wɪð] [ɪts] [kɒst] [tuː; tə]

He	**had**	**seen**	**their**	**shops**	**,**	**in**	**which**	**each**	**article**	**was**	**labeled**	**with**	**its**	**cost**	**to**
他	有	已见	他们的	商店	,	在	哪个	每个	文章	曾是	标签	和	它是	成本	到

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ,

the	**merchant**	**,**
这	商人	,

他曾参观过他们的店铺，店里每件商品都标明了商家的成本价。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪə(r)] [geɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .

and	**the**	**buyer**	**gave**	**as**	**much**	**more**	**as**	**he**	**could**	**afford**	**.**
和	这	买方	给予	作为	很多	更多的	作为	他	可以	买得起	.

买家支付了超出他经济能力范围的更多金额。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

It	**was**	**incredible**	**;**	**but**	**it**	**worked**	**.**
它	曾是	极好的	;	但	它	工作	.

真是不可思议，但竟然奏效了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['kʌltʃə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['ævənjuːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['wɪərid]

He	**had**	**followed**	**their**	**culture**	**through**	**a**	**thousand**	**other**	**avenues**	**until**	**he**	**wearied**
他	有	随后	他们的	文化	通过	一个	千	其他	途径	直到	他	疲惫

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

他曾通过无数其他途径追寻他们的文化，直到他感到厌倦为止。

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

having	learned	nothing	more	than	he	knew	at	the	beginning	.
拥有	学习	没有什么	更多的	比	他	知道	在	这	开始	.

他并没有学到比一开始知道的更多的东西。

['ɑːftəwədz] , [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [left] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [ɪk'sept] [tuː; tə][træn'zækt]

Afterwards	,	for	twenty	years	he	had	not	left	the	Quarter	except	to	transact
然后	,	为了	二十	年	他	有	不是	左边	这	四分之一	除了	到	办理

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

此后二十年间，他除了处理公务外，从未离开过该地区。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'siː] [ðə; ði] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .

or	to	oversee	the	unloading	of	merchandise	at	the	spaceport	.
或者	到	监督	这	卸货	的	商品	在	这	太空港	.

或者负责监督航天港的货物卸载工作。

[tə'deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wʌns] [mɔː(r)] , ['fiːlɪŋ] [æn; ən][əb'skjʊə(r)] [kəm'pʌlʃn] :

Today	he	had	gone	once	more	,	feeling	an	obscure	compulsion	:
今天	他	有	已消失	一次	更多的	,	感觉	一个	朦胧	强迫症	:

今天他又去了，似乎受到某种难以言喻的驱使：

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['sɪti]

perhaps	because	he	knew	the	day	was	coming	when	he	would	see	the	City
也许	因为	他	知道	这	天	曾是	未来	什么时候	他	会	看	这	城市

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ;

for	the	last	time	;
为了	这	最后的	时间	;

或许是因为他知道，终有一天他会最后一次见到这座城市；

[pə'hæps] ['həʊpɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [spɑːk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [stɪl] [ə'laʊd] [ɪt'self] [tuː; tə] [həʊp]

perhaps	hoping	,	in	that	small	spark	of	himself	that	still	allowed	itself	to	hope
也许	希望	,	在	那	小的	火花	的	他自己	那	仍然	允许	本身	到	希望

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

for	anything	,
为了	任何事物	,

或许，在他内心深处那微弱的希望之火中，仍然怀着一丝希望。

[ðæt] [wʌn] [mɔː(r)] ['vɪzɪt] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kiː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

that	one	more	visit	would	show	him	the	miraculous	key	to	all	that	he	had
那	一	更多的	访问	会	展示	他	这	神奇	钥匙	到	全部	那	他	有

[ˌmɪsʌndə'stʊd] .

misunderstood	.
被误解	.

再来一次，他就会发现解开所有误解的神奇钥匙。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] [njuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)]

He	had	learned	nothing	new	,	but	the	morning	had	not	been	altogether
他	有	学习	没有什么	新的	,	但	这	早晨	有	不是	到过	共

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

他虽然没学到什么新东西，但这个上午也并非完全白白浪费了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['ɔːtəm] [deɪ] , [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][səʊ] [griːn] [ə; eɪ] ['sɪti] .

It	was	a	clear	autumn	day	,	good	for	walking	in	so	green	a	city	.
它	曾是	一个	清除	秋天	天	,	好的	为了	步行	在	所以	绿色的	一个	城市	.

这是一个晴朗的秋日，非常适合在这座绿树成荫的城市里散步。

[ænd; ənd] [ˌpærəˈdɒksɪkli] [ɪˈnʌf] ,

And	paradoxically	enough	,
和	矛盾的是	足够的	,

而矛盾的是，

['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['ɜːθˌmæn] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [les] ['eɪliən][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)]

being	the	only	Earthman	on	the	streets	had	made	him	feel	less	alien	than	before
存在	这	仅有的	地球人	在	这	街道	有	制成	他	感觉	较少的	外星人	比	前

.

:

.

成为街上唯一的地球人让他感觉自己不像以前那样格格不入了。

[hiː; hi] [ə'træktɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['speɪsˌpɔːt] ['sɪti] :

He	attracted	no	attention	,	in	a	spaceport	city	:
他	吸引	不	注意力	,	在	一个	太空港	城市	:

在这座航天港城市里，他没有引起任何人的注意：

[hiː; hi] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [skwɒt] - [ænd; ənd]['spaɪdəri] - ,

he	walked	side	by	side	with	squat	Dritik	and	spidery	Oladsa	,
他	步行	边	经过	边	和	蹲	-	和	蜘蛛	-	,

他与矮胖的德里提克和瘦长的奥拉德萨并肩走着。

['biːɪŋs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz][frɒm; frəm][æz; əz] ['meni] [stɑːz] .

beings	of	a	hundred	different	races	from	as	many	stars	.
生物	的	一个	百	不同的	种族	从	作为	许多	明星	.

来自一百多个星系、一百个不同种族的生物。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] , [hiː; hi] [felt] ['ɒdli] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd][kɑːm, kɑːlm] .

When	he	returned	to	the	Quarter	,	he	felt	oddly	refreshed	and	calmed	.
什么时候	他	返回	到	这	四分之一	,	他	毛毡	奇怪	焕然一新	和	平静下来	.

回到法国区后，他感到神清气爽，内心平静。

[wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

We	have	very	little	left	,	he	thought	,
我们	有	非常	小的	左边	,	他	想法	,

他心想，我们剩下的东西已经不多了。

[ɪk'sept] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['maɪnə(r)] ['vɜːtjuːz] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ] ['blʌdsteɪn] [ɒn][ðem; ðəm] .

except	one	or	two	minor	virtues	that	have	no	bloodstains	on	them	.
除了	一	或者	二	次要的	美德	那	有	不	血迹	在	他们	.

除了少数几项微不足道的、没有沾染血迹的美德之外。

['kaɪndlinəs] , ['hjuːmə(r)] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] . . .

Kindliness	,	humor	,	a	sense	of	brotherhood	.	.	.
善良	,	幽默	,	一个	感觉	的	兄弟情	.	.	.

友善、幽默、兄弟情谊.....

[pə'hæps] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə] [ðəʊz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['vɜːtjuːz] ,

perhaps	if	we	had	stuck	to	those	,	and	never	learned	the	martial	virtues	,
也许	如果	我们	有	卡住	到	那些	,	和	绝不	学习	这	武术	美德	,

或许如果我们一直坚持那些做法，而从未学习过尚武之道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球季度(The Earth Quarter)
第4/5页

['nevə(r)] [ə'spaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊb(ə)l] [ɔː(r)] ['glɔːriəs] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

never	aspired	to	be	noble	or	glorious	,	we	would	have	come	out	all	right	.
绝不	渴望	到	是	高贵	或者	辉煌	,	我们	会	有	来	出去	全部	正确的	.

如果我们从未渴望成为高贵或荣耀之人，我们最终也会过得很好。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] ?

Was	there	ever	a	turning	point	?
曾是	那里	曾经	一个	转弯	观点	?

是否存在转折点?

[wen] ['kɑːθɪdʒ] [wɒz; wəz] [səʊn] [wɪð] [sɔːlt] ,

When	Carthage	was	sown	with	salt	,
什么时候	迦太基	曾是	播种	和	盐	,

当迦太基被撒上盐的时候，

[ɔː(r)] [wen] [pɔːl] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] ['keɪvmæn] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] [end]

or	when	Paul	founded	the	Church	—	or	when	the	first	caveman	sharpened	the	end
或者	什么时候	保罗	创立	这	教会	—	或者	什么时候	这	第一的	穴居人	锋利	这	结尾

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] ?

of	a	stick	and	used	it	for	murder	?
的	一个	戳	和	用过的	它	为了	谋杀	?

或者保罗创立教会的时候——或者第一个穴居人削尖木棍一端并用它来杀人的时候?

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bæk] , [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

If	so	,	it	was	a	long	way	back	,	dead	and	buried	,	dust	and	ashes	.
如果	所以	,	它	曾是	一个	长的	方式	后退	,	死的	和	埋葬	,	灰尘	和	灰烬	.

如果真是这样，那它已经走了很远的路，死了，埋葬了，化为尘土和灰烬。

[wiː; wi] [tʊk] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [best] [ɪn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['jɪəz] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ]

We	took	all	that	was	best	in	thousands	of	years	of	yearning	and	striving
我们	采取	全部	那	曾是	最好的	在	数千	的	年	的	渴望	和	努力

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt] ,

for	the	right	,
为了	这	正确的	,

我们汲取了数千年来对正义的渴望和奋斗中所最精华的部分，

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑː(r)] ['tʃeɪmbə(r)]

he	thought	,	and	we	made	it	into	the	Inquisition	and	the	Star	Chamber
他	想法	,	和	我们	制成	它	进入	这	宗教裁判所	和	这	星星	商会

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɛn'keɪ 'viː 'diː] .

and	the	NKVD	.
和	这	内务人民委员会	.

他心想，我们竟然进入了宗教裁判所、星室法庭和内务人民委员会。

[wiː; wi] ['fætn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˌdʒɛnə'reɪʃənz] ['slɔːtə(r)] .

We	fattened	our	own	children	for	each	generation's	slaughter	.
我们	肥胖的	我们的	自己的	孩子们	为了	每个	一代人的	屠宰	.

我们把自己的孩子养肥，只为让每一代人被宰杀。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] ['iːv(ə)l] .

And	yet	we	are	not	all	evil	.
和	然而	我们	是	不是	全部	邪恶的	.

然而，我们并非都是邪恶的。

-　[ɪz] [raɪt] : [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['reɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ɑː'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

Astereos	is	right	:	if	the	other	races	had	been	like	ourselves	,	it	would	have
-	是	正确的	:	如果	这	其他	种族	有	到过	喜欢	我们自己	,	它	会	有

[biːn] ['beərəbl] ;

been	bearable	;
到过	可以忍受	;

阿斯特雷奥斯说得对：如果其他种族和我们一样，那一切都还能忍受；

[ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [hæd; həd] [biːn] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['dɑːknəs] , ['kɒnʃənslɪs] ,

or	if	we	ourselves	had	been	creatures	of	pure	darkness	,	conscienceless	,
或者	如果	我们	我们自己	有	到过	生物	的	纯的	黑暗	,	毫无良知	,

或者，如果我们自己就是纯粹黑暗、没有良知的生物，

['glɔːri] [ɪn] ['kruːəlti] — [ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [wɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['gæləksi] ['dʒɔɪfəli] ,

glorying	in	cruelty	—	then	we	could	have	made	war	on	the	Galaxy	joyfully	,
荣耀	在	残酷	—	然后	我们	可以	有	制成	战争	在	这	星系	欣喜地	,

如果我们以残暴为荣——那么我们就可以兴高采烈地向银河系发动战争了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [feɪld] [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['grændʒə(r)]

and	if	we	failed	at	least	there	would	have	been	an	element	of	grandeur
和	如果	我们	失败的	在	至少	那里	会	有	到过	一个	元素	的	宏伟

[ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪljə(r)] .

in	our	failure	.
在	我们的	失败	.

即使失败，至少我们的失败也带有某种宏伟的色彩。

['oʊlɑːf] ['steɪpəlˌdɑːn] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [wʌns] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] — [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən]

Olaf	Stapledon	had	said	this	once	,	he	remembered	—	that	there	was	an
奥拉夫	斯塔普尔顿	有	说	这	一次	,	他	记得	—	那	那里	曾是	一个

['ɑːtɪstri] [ɪn] [pjʊə(r)] , [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] ['iːv(ə)l] ,

artistry	in	pure	,	uncontaminated	evil	,
艺术性	在	纯的	,	未受污染的	邪恶的	,

他记得奥拉夫·斯塔普尔顿曾经说过这样的话——纯粹的、不掺杂任何杂质的邪恶中蕴含着一种艺术性。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [weɪ] [æz; əz] ['riːəl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [æz; əz] [pjʊə(r)] [gʊd]

that	it	was	in	its	own	way	as	real	an	expression	of	worship	as	pure	good
那	它	曾是	在	它是	自己的	方式	作为	真实的	一个	表达	的	崇拜	作为	纯的	好的

.

:
.

它以自己的方式表达了与纯粹善一样真实的敬拜之情。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['həʊlli] ['trædʒɪk] .

The	tragedy	of	human	beings	,	then	,	was	that	they	were	not	wholly	tragic	.
这	悲剧	的	人类	生物	,	然后	,	曾是	那	他们	是	不是	完全	悲惨	.

因此，人类的悲剧在于，他们并非完全是悲剧性的。

['dʒʌmbld] , ['paɪbɔːld] ['pɑːslz] [ɒv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] , ['eɪndʒəls] [wɪð] ['æsɪz] - [ɪəz] . . . .

Jumbled	,	piebald	parcels	of	contradictions	,	angels	with	asses	'	ears	.	.	.	.
错杂	,	花斑	包裹	的	矛盾	,	天使	和	亚斯	-	耳朵	.	.	.	.

杂乱无章、五颜六色的矛盾集合体，长着驴耳朵的天使……

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [bɪəs] ?

What	was	that	quotation	from	Bierce	?
什么	曾是	那	引述	从	比尔斯	?

比尔斯那句引言是什么来着?

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] . . . .

The	best	thing	is	not	to	be	born	.	.	.	.
这	最好的	事物	是	不是	到	是	出生	.	.	.	.

最好的事就是不曾出生……

['sʌmwʌn] [brʌʃt] [baɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] - [lʊkt] [ʌp] .

Someone	brushed	by	him	,	and	Cudyk	looked	up	.
某人	刷过	经过	他	,	和	-	看起来	向上	.

有人从他身边擦身而过，库迪克抬起头。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv] ['tʃeskɔslɔ'venskɔ] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] ;

He	was	at	the	intersection	of	Ceskoslovensko	and	Washington	;
他	曾是	在	这	路口	的	捷克斯洛伐克语	和	华盛顿	;

他当时在捷克斯洛伐克语和华盛顿语的交汇处；

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [θriː] [blɒks] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

he	had	come	three	blocks	past	his	apartment	without	noticing	where	he	was
他	有	来	三	积木	过去的	他的	公寓	没有	注意到	在哪里	他	曾是

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

他不知不觉地走过了公寓三个街区，却没注意到自己要去哪里。

[tʃɔːŋ] [jɪnz] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

Chong	Yin's	was	only	a	few	doors	to	his	left	;	perhaps	he	had	been
钟	阴的	曾是	仅有的	一个	很少	门	到	他的	左边	;	也许	他	有	到过

['hedɪŋ] [ðeə(r)] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

heading	there	automatically	.
标题	那里	自动地	.

崇寅的店就在他左边几家店面之外；或许他是下意识地朝着那里走去的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] , [hiː; hi] [sɔː] ; ['sev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ]

But	the	doors	were	closed	,	he	saw	;	seven	or	eight	Chinese	were	standing
但	这	门	是	关闭	,	他	锯	;	七	或者	八	中国人	是	常设

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

in	the	street	outside	,
在	这	街道	外部	,

但他看到门是关着的；七八个中国人站在外面的街上。

[ænd; ənd] [æz; əz] - [wɒtʃt] ,

and	as	Cudyk	watched	,
和	作为	-	观看	,

库迪克看着这一切，

[sjuː] [mɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːtəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tiː] [ruːm] .

Seu	Min	came	down	the	stairs	from	the	living	quarters	over	the	tea	room	.
seu	敏	来了	向下	这	楼梯	从	这	活的	四分之一	超过	这	茶	房间	.

徐敏从茶室楼上的起居室走下楼梯。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sjuː] [ə'pɪəd]

The	other	Chinese	clustered	around	him	for	a	moment	,	and	then	Seu	appeared
这	其他	中国人	聚类	大约	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	seu	出现

[ə'gen] .

again	.
再次	.

其他中国人围在他身边一会儿，然后徐又出现了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['sləʊli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] .

The	others	slowly	began	to	disperse	.
这	其他的	缓慢地	开始	到	分散	.

其他人也慢慢散开了。

- [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

Cudyk	went	to	meet	him	.
-	去	到	见面	他	.

库迪克去见了他。

[ðə; ði] ['meɪərz] [feɪs] [lʊkt] [streɪnd] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][njuː] , [diːp] [fəʊldz][ɒv; əv] [skɪn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

The	mayor's	face	looked	strained	;	there	were	new	,	deep	folds	of	skin	around	his
这	市长的	脸	看起来	紧张	;	那里	是	新的	,	深的	折叠	的	皮肤	大约	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

市长的脸色看起来很憔悴；他的眼睛周围出现了新的、很深的皱纹。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪn] ? " [sed] - .

"	What	is	it	,	Min	?	"	said	Cudyk	.
"	什么	是	它	,	敏	?	"	说	-	.

“什么事，闵？”库迪克问道。

[sjuː] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

Seu	fell	in	beside	him	and	they	walked	back	up	the	street	.
seu	跌倒	在	旁	他	和	他们	步行	后退	向上	这	街道	.

Seu 跟在他身边，他们一起沿着街道往回走。

" [tʃɔːŋ] [kɪld] [hɪm'self] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

"	Chong	killed	himself	about	an	hour	ago	,	"	said	the	Chinese	.
"	钟	被杀	他自己	关于	一个	小时	前	,	"	说	这	中国人	.

“崇大约一小时前自杀了，”中国人说。

[haʊ] ['meni] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

How	many	does	that	make	?
如何	许多	做	那	制作	?

那一共有多少个?

- [θɔːt] , ['frəʊz(ə)n] .

Cudyk	thought	,	frozen	.
-	想法	,	冷冻	.

库迪克愣住了，心想：

[sɪks] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [mʌnθs] .

Six	,	I	think	,	in	the	last	two	months	.
六	,	我	思考	,	在	这	最后的	二	几个月	.

我想，过去两个月里，有六起。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [tʃɔːŋ] [wel] — [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [nɔːθ] - ['kʌntri]

He	had	not	known	Chong	well	—	the	old	man	had	been	a	north	-	country
他	有	不是	已知	钟	出色地	—	这	老的	男人	有	到过	一个	北	-	国家

[ˌtʃaɪ'niːz] ,

Chinese	,
中国人	,

他对钟先生并不熟悉——这位老人是北方人，

[nɒt] ['westənaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [huː] [spəʊk] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

not	Westernized	in	the	least	,	who	spoke	only	his	own	language	.
不是	西化	在	这	至少	,	WHO	辐	仅有的	他的	自己的	语言	.

他一点也不西化，只会说自己的语言。

[nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	that	he	thought	of	it	,
现在	那	他	想法	的	它	,

他现在想到了这件事。

- ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [tʃɔːŋz] [kləʊz] [frendz] [hæd; həd] [biːn] ,

Cudyk	realized	that	he	did	not	know	who	Chong's	close	friends	had	been	,
-	已实现	那	他	做过	不是	知道	WHO	崇的	关闭	朋友们	有	到过	,

库迪克意识到他并不知道钟的密友是谁。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] .

if	he	had	had	any	.
如果	他	有	有	任何	.

如果他有的话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [speə(r)] , [stuːpt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [skʌl] - [kæp][ænd; ənd] [rəʊb] ,

He	had	always	been	the	same	spare	,	stooped	figure	in	skull	-	cap	and	robe	,
他	有	总是	到过	这	相同的	空闲的	,	弯腰	数字	在	颅骨	-	帽	和	长袍	,

['kɜːtiəs] , [ˌʌnəb'truːsɪv] , [self] - [kən'teɪnd] .

courteous	,	unobtrusive	,	self	-	contained	.
有礼貌	,	不引人注目	,	自己	-	包含	.

他始终是那个身材瘦削、略微佝偻的身影，头戴小圆帽，身穿长袍，举止礼貌，不引人注目，沉稳内敛。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli] ; [ə; eɪ][waɪf] , ['reəli] [siːn] , [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] .

He	had	a	family	;	a	wife	,	rarely	seen	,	and	six	children	.
他	有	一个	家庭	;	一个	妻子	,	很少	已见	,	和	六	孩子们	.

他有家庭：妻子（很少露面）和六个孩子。

['sʌmhaʊ] - [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] -

Somehow	Cudyk	felt	that	he	would	have	been	less	surprised	to	hear	that	Moulios
不知何故	-	毛毡	那	他	会	有	到过	较少的	惊讶	到	听到	那	-

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,

had	committed	suicide	,
有	坚定的	自杀	,

不知为何，库迪克觉得，如果听到穆利奥斯自杀的消息，他反而不会那么惊讶。

[ɔː(r)] ['mɒskəˌwɪts] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [sjuː] [hɪm'self] .

or	Moskowitz	,	or	even	Seu	himself	.
或者	莫斯科维茨	,	或者	甚至	seu	他自己	.

或者莫斯科维茨，甚至是塞乌本人。

[maɪ] [mɪs'teɪk] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

My	mistake	,	he	told	himself	.
我的	错误	,	他	讲述	他自己	.

“我的错，”他对自己说。

[aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tʃɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

I	allowed	myself	to	think	of	Chong	as	an	institution	,	not	as	a	man	.
我	允许	我	到	思考	的	钟	作为	一个	机构	,	不是	作为	一个	男人	.

我允许自己把 Chong 看作一个机构，而不是一个人。

" [hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm] ['wɪski] ? " [ɑːskt] [sjuː] [ə'brʌptli] .

"	Have	you	some	whisky	?	"	asked	Seu	abruptly	.
"	有	你	一些	威士忌酒	?	"	问	seu	突然	.

“你有威士忌吗？”塞乌突然问道。

" [jes] , " [sed] - , " [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	Yes	,	"	said	Cudyk	,	"	of	course	.	"
"	是的	,	"	说	-	,	"	的	课程	.	"

“是的，”库迪克说，“当然。”

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sjuː] [sed] .

"	Let	us	go	and	drink	it	,	"	Seu	said	.
"	让	我们	去	和	喝	它	,	"	seu	说	.

“我们去喝吧，”Seu说道。

" [aɪm] ['veri] ['taɪəd] .

"	I'm	very	tired	.
"	我是	非常	疲劳的	.

我非常累。

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [sjuː] [seɪ] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .

"	It	occurred	to	Cudyk	that	he	had	never	heard	Seu	say	that	before	.
"	它	发生	到	-	那	他	有	绝不	听到	seu	说	那	前	.

“库迪克突然意识到，他以前从未听塞乌说过这样的话。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][æt; ət] [ɑːˈθiːnei] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɑːtmənt] .

They	turned	the	corner	at	Athenai	and	climbed	the	stairs	to	his	apartment	.
他们	转向	这	角落	在	雅典娜	和	攀登	这	楼梯	到	他的	公寓	.

他们拐过雅典娜街的街角，爬上楼梯，来到了他的公寓。

[sjuː] [saɪd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˈhevɪli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [waɪl] - [went] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l]

Seu	sighed	,	and	dropped	heavily	into	a	chair	while	Cudyk	went	to	get	the	bottle
seu	叹了口气	,	和	掉落	重度	进入	一个	椅子	尽管	-	去	到	得到	这	瓶子

[ænd; ənd] [ˈglɑːsɪz] .

and	glasses	.
和	眼镜	.

Seu叹了口气，重重地跌坐在椅子上，而Cudyk则去拿瓶子和杯子。

" [streɪt] , [ɔː(r)] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Straight	,	or	with	water	?	"	he	asked	.
"	直的	,	或者	和	水	?	"	他	问	.

“直接喝，还是加水？”他问道。

" [streɪt] , [pliːz] .

"	Straight	,	please	.
"	直的	,	请	.

请直行。

" [sjuː] [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [swˈbləʊd] [ænd; ənd] [ˈʃʌdə] .

"	Seu	tilted	his	glass	,	swallowed	and	shuddered	.
"	seu	斜	他的	玻璃	,	吞咽	和	颤抖	.

“Seu 倾斜酒杯，咽了口唾沫，然后打了个寒颤。”

- [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Cudyk	watched	him	in	silence	.
-	观看	他	在	沉默	.

库迪克默默地看着他。

[sjuː] , [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɔːtə(r)] , [əʊnd] [ə; eɪ] [nɪɔri] [kəˈmjuːnɪkeɪtə(r)] — [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [ˈmekənɪzəm]

Seu	,	alone	in	the	Quarter	,	owned	a	Niori	communicator	—	an	elaborate	mechanism
seu	,	独自的	在	这	四分之一	,	拥有	一个	櫂	沟通者	—	一个	精心制作的	机制

[wɪtʃ] [ˌriːprəˈdjuːst] [saʊnd] ,

which	reproduced	sound	,
哪个	复制品	声音	,

塞乌是法国区唯一拥有Niori通讯器的人——这是一种可以重现声音的精密装置。

[ˈvɪʒn] [ɪn] [θriː] [daɪˈmenʃ(ə)nz] , [ˈəudəz] , [ˈmɔdjuleitid] [ˈtemprətʃə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)]

vision	in	three	dimensions	,	odors	,	modulated	temperature	changes	and	several	other
想象	在	三	方面	,	气味	,	调制	温度	变化	和	一些	其他

[θɪŋz] [pəˈseptəb(ə)l] [ˈəʊnli][tuː; tə] [nɪɔri] .

things	perceptible	only	to	Niori	.
事物	可感知的	仅有的	到	櫂	.

三维视觉、气味、温度变化以及其他一些只有Niori才能感知到的事物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] [seɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp] [ɪˈnʌf] ,

There	was	no	restriction	on	their	sale	,	and	they	were	cheap	enough	,
那里	曾是	不	限制	在	他们的	销售	,	和	他们	是	便宜的	足够的	,

它们的销售没有任何限制，而且价格也很便宜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪɔri] ['brɔ:dkɑ:sts] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [dʌl] [ɔ:(r)][æz; əz] [ɪn,kɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tu:; tə] [men]

but	the	Niori	broadcasts	were	as	dull	or	as	incomprehensible	to	men
但	这	櫂	广播	是	作为	乏味的	或者	作为	难以理解	到	男人

[æz; əz][ə; eɪ] [tə'rɛstiəl] ['brekfəst] ['prəʊgræm] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [nɪɔri] .

as	a	Terrestial	breakfast	program	would	have	been	to	Niori	.
作为	一个	陆生	早餐	程序	会	有	到过	到	櫂	.

但对于男人来说，Niori 的广播节目就像地球上的早餐节目对于 Niori 来说一样枯燥乏味或难以理解。

[sju:] [ju:st] [hɪz; ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv][gə'læktɪk] [nju:z] .

Seu	used	his	as	a	source	of	Galactic	news	.
seu	用过的	他的	作为	一个	来源	的	银河	消息	.

塞乌利用他作为银河系新闻的来源。

[tə'deɪ] , - [gest] , [ðə; ði] [nju:z] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [bæd] .

Today	,	Cudyk	guessed	,	the	news	had	been	very	bad	.
今天	,	-	猜对了	,	这	消息	有	到过	非常	坏的	.

库迪克猜测，今天传来的消息非常糟糕。

" [ɪts] [ræk] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	It's	Rack	,	isn't	it	?
"	它是	架子	,	不是	它	?

“是 Rack，对吧？”

" [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	he	said	finally	.
"	他	说	最后	.

他最后说道。

[sju:][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

Seu	glanced	at	him	and	nodded	.
seu	瞥了一眼	在	他	和	点头	.

Seu看了他一眼，点了点头。

" [jes] , [ɪts] [ræk] .

"	Yes	,	it's	Rack	.
"	是的	,	它是	架子	.

“是的，是 Rack。”

[aɪ] ['hævnt] [təʊld] ['eniwʌn] [els] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .

I	haven't	told	anyone	else	about	it	yet	.
我	还没有	讲述	任何人	别的	关于	它	然而	.

我还没跟其他人说过这件事。

[ðə; ði] ['kwɔ:rtərz] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [steɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

The	Quarter's	in	a	half	-	hysterical	state	as	it	is	.
这	季度	在	一个	一半	-	歇斯底里的	状态	作为	它	是	.

这个街区现在的状态已经近乎歇斯底里了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] — "

But	if	you	don't	mind	my	talking	it	out	to	you	—	"
但	如果	你	不	头脑	我的	说	它	出去	到	你	—	"

但如果你不介意我跟你谈谈——”

" [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] - .

"	Go	ahead	,	"	said	Cudyk	.
"	去	前方	,	"	说	-	.

“请便，”库迪克说道。

" [ɪts] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] .

"	It's	worse	than	anything	we	expected	.
"	它是	更糟	比	任何事物	我们	预期的	.

“情况比我们预想的还要糟糕。”

" [sjuː] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [ˈswɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪski] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .

"	Seu	took	another	swallow	of	the	whisky	,	and	made	a	face	.
"	seu	采取	其他	吞	的	这	威士忌酒	,	和	制成	一个	脸	.

“Seu又喝了一口威士忌，做了个鬼脸。”

[hiː; hi] [sed] , " [ðev] [gɒt] [ə; eɪ][ˈhaɪdrədʒən] - [ˈlɪθiəm] [bɒm] . "

He	said	,	"	They've	got	a	hydrogen	-	lithium	bomb	.	"
他	说	,	"	他们有	得到	一个	氢	-	锂	炸弹	.	"

他说：“他们有氢锂炸弹。”

" . . . [ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ðæt] .

"	.	.	.	I	was	afraid	of	that	.
"	.	.	.	我	曾是	害怕的	的	那	.

“.....我害怕的就是这个。”

" [sjuː] [went] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] .

"	Seu	went	on	as	if	he	had	not	heard	.
"	seu	去	在	作为	如果	他	有	不是	听到	.

“Seu 仿佛没听见似的继续往前走。”

" [bʌt; bət] [ˈðer] [nɒt] [ˈjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ˈplænɪts] .

"	But	they're	not	using	it	on	planets	.
"	但	它们是	不是	使用	它	在	行星	.

但他们并没有在行星上使用它。

[ˈðer] [ˈbɒmɪŋ] [sʌnz] , [ˈlæzloʊ] .

They're	bombing	suns	,	Laszlo	.
它们是	轰炸	太阳	,	拉斯洛	.

拉斯洛，他们正在轰炸太阳。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , - [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] , [ðen] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][æbˈdɒmɪn(ə)l] [ˈmʌs(ə)lz] [ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪst] .

"	For	a	moment	,	Cudyk	did	not	understand	,	then	he	felt	his	abdominal	muscles	contract	like	a	fist	.
"	为了	一个	片刻	,	-	做过	不是	理解	,	然后	他	毛毡	他的	腹部	肌肉	合同	喜欢	一个	拳头	.

“库迪克一时没明白过来，然后他感觉自己的腹肌像拳头一样收缩起来。”

" [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːsli] .

"	They	couldn't	,	"	he	said	hoarsely	.
"	他们	不能	,	"	他	说	沙哑地	.

“他们做不到，”他沙哑地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪkˈspləʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [gɒt] [pɑːst][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈleɪəz] . "

"	It	would	explode	before	it	got	past	the	outer	layers	.	"
"	它	会	爆炸	前	它	得到	过去的	这	外	层	.	"

“它还没穿透外层就会爆炸。”

" [ˈʌndə(r)][fɑːstə(r)] - [ðæn; ðən] - [lait] [draɪv] ? " [sjuː] [ɑːskt] .

"	Under	faster	-	than	-	light	drive	?	"	Seu	asked	.
"	在下面	快点	-	比	-	光	驾驶	?	"	seu	问	.

“以超光速驱动？”Seu问道。

" [ai][dɪd][sʌm; səm] [ˈfɪgjər] .

"	I	did	some	figuring	.
"	我	做过	一些	计算	.

我做了一些计算。

[æt; ət] - [siː] ,

At	1000	C	,
在	-	C	,

在1000摄氏度时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bɒm] [əˈbaʊt] [tuː] [pɔɪnt] [sɪks] [ˈθaʊznθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː; tə]['træv(ə)l]

it	would	take	the	bomb	about	two	point	six	thousandths	of	a	second	to	travel
它	会	拿	这	炸弹	关于	二	观点	六	千分之一	的	一个	第二	到	旅行

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [dʒiː] - [klɑːs] [stɑː(r)] .

from	the	surface	to	the	center	of	an	average	G	-	class	star	.
从	这	表面	到	这	中心	的	一个	平均的	G	-	班级	星星	.

炸弹从一颗普通的 G 型恒星表面到达其中心大约需要 0.26 秒。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪˈnʌf] ['ɪntəv(ə)l] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

I	think	that	is	a	short	enough	interval	,	but	maybe	it	isn't	.
我	思考	那	是	一个	短的	足够的	间隔	,	但	或许	它	不是	.

我认为这个时间间隔足够短，但也许不够。

['meɪbi] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

Maybe	they	have	also	found	some	way	to	increase	the	efficiency	of	the
或许	他们	有	还	成立	一些	方式	到	增加	这	效率	的	这

['stændəd] [gə'læktɪk] [draɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] [pɪərɪədz] .

standard	galactic	drive	for	short	periods	.
标准	银河系	驾驶	为了	短的	时期	.

或许他们也找到了某种方法，可以在短时间内提高标准银河引擎的效率。

['eniweɪ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

Anyway	,	does	it	matter	?
反正	,	做	它	事情	?

总之，这重要吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [ə'gen] .

"	He	looked	at	Cudyk	again	.
"	他	看起来	在	-	再次	.

他又看了看库迪克。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

"	I	have	seen	the	pictures	.
"	我	有	已见	这	图片	.

我看过这些照片。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

I	saw	it	happen	.
我	锯	它	发生	.

我亲眼目睹了这一切。

" - [θrəʊt] [wɒz; wəz][draɪ] .

"	Cudyk's	throat	was	dry	.
"	-	喉	曾是	干燥	.

库迪克的喉咙很干。

" [wɪtʃ] [stɑːz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Which	stars	?	"	he	said	.
"	哪个	明星	?	"	他	说	.

“哪些明星？”他问道。

" - .

"	Törkas	.
"	-	.

“Törkas。

['rʌd] - [ˌjuː ɑːr 'aɪ] .

Rud	-	Uri	.
鲁德	-	乌里	.

鲁德-乌里。

[ðæts] [ðə; ði] [sʌn] .

That's	the	Oladi	sun	.
那就是	这	奥拉迪	太阳	.

那是奥拉迪太阳。

[ænd; ənd] - .

And	Gerzión	.
和	-	.

还有格尔齐翁。

[ðəʊz] [θriː] , [səʊ][fɑː(r)] .

Those	three	,	so	far	.
那些	三	,	所以	远的	.

目前为止，就是这三个人。

" - ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvəsli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [smuːð] ['met(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] .

"	Cudyk's	fingers	were	nervously	caressing	the	smooth	metal	of	his	wristwatch	.
"	-	手指	是	紧张地	爱抚	这	光滑的	金属	的	他的	手表	.

库迪克的手指紧张地抚摸着他手表光滑的金属表壳。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	down	at	it	suddenly	,	remembering	that	the	Oladsa	had	made	it	.
他	看起来	向下	在	它	突然	,	记住	那	这	-	有	制成	它	.

他突然低头看了一眼，想起奥拉德萨人把它造了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ɔːl][bʌt; bət][ðeə(r)] ['kɒləniz] [ænd; ənd] ['trævələz] [ɒn] ['ʌðə(r)]

And	now	they	were	gone	,	all	but	their	colonies	and	travelers	on	other
和	现在	他们	是	已消失	,	全部	但	他们的	殖民地	和	旅行者	在	其他

[wɜːld] ,

worlds	,
世界	,

如今他们都消失了，只剩下他们在异世界的殖民地和旅行者。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

and	those	who	had	been	in	space	at	the	time	.
和	那些	WHO	有	到过	在	空间	在	这	时间	.

以及当时正在太空中的人。

[ɔːl] [ðəʊz] ['spaɪdəri] , [mə'tɪkjələs] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] ['mɪljən] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)]

All	those	spidery	,	meticulous	people	,	with	their	million	-	year	-	old	culture	and	their
全部	那些	蜘蛛	,	细致	人们	,	和	他们的	百万	-	年	-	老的	文化	和	他们的

['sɪtɪz] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['əʊp(ə)l] ,

cities	of	carved	opal	,
城市	的	雕刻	蛋白石	,

那些像蜘蛛一样细致、一丝不苟的人们，拥有百万年历史的文化和用蛋白石雕刻而成的城市，

[waɪpt] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [swɒt] [ə; eɪ][flaɪ] .

wiped	out	as	a	man	would	swat	a	fly	.
擦拭	出去	作为	一个	男人	会	扑打	一个	飞	.

像拍死一只苍蝇一样被消灭。

[sjuː] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .

Seu	took	another	drink	.
seu	采取	其他	喝	.

Seu又喝了一口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [tʃiːks]

His	face	flushed	,	and	drops	of	sweat	stood	out	on	his	forehead	and	cheeks
他的	脸	酡	,	和	滴	的	汗	站立	出去	在	他的	前额	和	脸颊

.

:
.

他脸涨得通红，额头和脸颊上渗出了晶莹的汗珠。

[hiː; hi] [sed] , " [ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [kɪl] , [naʊ] .

He	said	,	"	They'll	have	to	learn	to	kill	,	now	.
他	说	,	"	他们会	有	到	学习	到	杀	,	现在	.

他说："他们现在必须学会杀人了。"

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

There	isn't	any	alternative	.
那里	不是	任何	选择	.

别无他法。

[ðeɪ] [ˌɪntə'septid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ɜːθ] [ʃɪps] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['steɪsɪs] [fiːld]

They	intercepted	one	of	the	New	Earth	ships	and	sprayed	it	with	the	stasis	field
他们	截获	一	的	这	新的	地球	船舶	和	喷洒	它	和	这	停滞	场地

.

:

.

他们拦截了一艘新地球飞船，并用静止力场将其击中。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [gɒt] [ə'weɪ] .

It	didn't	work	;	the	ship	got	away	.
它	没有	工作	;	这	船	得到	离开	.

计划失败了；船逃脱了。

[ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [kɪl] .

They'll	have	to	learn	to	kill	.
他们会	有	到	学习	到	杀	.

他们必须学会杀人。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ? "

Do	you	know	what	that	means	?	"
做	你	知道	什么	那	方法	?	"

你知道那是什么意思吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

" [sjuː] [dræŋk] [ə'gen] .

"	Seu	drank	again	.
"	seu	喝	再次	.

"Seu又喝了。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['faɪəri] [red] , [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

His	face	was	fiery	red	,	now	,	and	he	was	gasping	for	breath	.
他的	脸	曾是	火热	红色的	,	现在	,	和	他	曾是	喘息	为了	气息	.

他现在脸涨得通红，气喘吁吁。

" [ai] [kænt] [get] [drʌŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .

"	I	can't	get	drunk	,	"	he	said	bitterly	.
"	我	不能	得到	醉	,	"	他	说	苦涩地	.

"我喝不醉，"他苦涩地说。

" ['tɒksɪk] [rɪ'ækʃn] .

"	Toxic	reaction	.
"	有毒的	反应	.

毒性反应。

[ai] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ] [wʌns] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .

I	thought	I'd	try	once	more	,	but	it's	no	good	.
我	想法	ID	尝试	一次	更多的	,	但	它是	不	好的	.

我想再试一次，但还是不行。

['læzloʊ] , [lʊk] [aʊt] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] .

Laszlo	,	look	out	,	I'm	going	to	be	sick	.
拉斯洛	,	看	出去	,	我是	去	到	是	生病的	.

拉斯洛，小心点，我要吐了。

" - [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lævətri] .

"	Cudyk	led	him	to	the	lavatory	.
"	-	引领	他	到	这	厕	.

库迪克带他去了洗手间。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['wæksn] - [peɪl] .

When	he	came	out	,	the	Chinese	was	weak	and	waxen	-	pale	.
什么时候	他	来了	出去	,	这	中国人	曾是	虚弱的	和	蜡质	-	苍白	.

他出来的时候，中国人虚弱无力，脸色苍白。

- [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] .

Cudyk	tried	to	persuade	him	to	rest	on	the	bed	,	but	he	refused	.
-	尝试	到	说服	他	到	休息	在	这	床	,	但	他	拒绝	.

库迪克试图说服他躺在床上休息，但他拒绝了。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['ɒfɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	got	to	get	back	to	my	office	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	到	得到	后退	到	我的	办公室	,	"	他	说	.

“我得回办公室了，”他说。

" [biːn] [gɒn] [tuː] [lɒŋ] [ɔːl'redi] .

"	Been	gone	too	long	already	.
"	到过	已消失	也	长的	已经	.

“已经离开太久了。”

[help] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['læzloʊ] ?

Help	me	down	the	stairs	,	will	you	,	Laszlo	?
帮助	我	向下	这	楼梯	,	将要	你	,	拉斯洛	?

拉斯洛，扶我下楼好吗?

" - [wɔːkt] [hɪm] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [brə'zil] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] ,

"	Cudyk	walked	him	as	far	as	Brasil	and	Washington	,
"	-	步行	他	作为	远的	作为	巴西	和	华盛顿	,

“库迪克陪他走遍了巴西和华盛顿，

[weə(r)] [tuː] [ɒv; əv] - [jʌŋ] [men] [tʊk] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['vɒljəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] .

where	two	of	Seu's	young	men	took	over	with	voluble	expressions	of	gratitude	.
在哪里	二	的	-	年轻的	男人	采取	超过	和	健谈的	表达式	的	感激	.

塞乌的两个年轻手下接过话茬，滔滔不绝地表达着感激之情。

- [wɒtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

Cudyk	watched	the	group	until	it	disappeared	into	the	town	hall	.
-	观看	这	团体	直到	它	消失	进入	这	镇	大厅	.

库迪克一直注视着这群人，直到他们消失在市政厅里。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ærɪd] [dɪ'preʃn] .

He	could	feel	nothing	but	an	arid	depression	.
他	可以	感觉	没有什么	但	一个	干旱	沮丧	.

他除了感到一种干涸的抑郁之外，什么也感觉不到。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [ræks] [mæs] - ['məːdə] , ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [sjuː] [wɒz; wəz]

Even	the	horror	at	Rack's	mass	-	murders	,	even	his	pity	for	Seu	was
甚至	这	恐怖	在	架子的	大量的	-	谋杀案	,	甚至	他的	遗憾	为了	seu	曾是

[blʌnt] ,

blunted	,
钝化	,

即使是对拉克的大规模谋杀感到震惊，即使是对塞乌的怜悯，也变得麻木了。

[siːld] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

sealed	off	at	the	back	of	his	mind	.
密封	离开	在	这	后退	的	他的	头脑	.

被封存在他记忆深处。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [seɪnts] , - [rɪ'membəd] , [spəʊk] [ɒv; əv] " ['baʊndləs] [kəm'pæʃ(ə)n] " , "

The	lives	of	saints	,	Cudyk	remembered	,	spoke	of	"	boundless	compassion	"	,	"
这	生活	的	圣徒	,	-	记得	,	辐	的	"	无边无际	同情	"	,	"

['ɪnfɪnət] ['pɪti] " ;

infinite	pity	"	;
无限	遗憾	"	;

库迪克回忆说，圣徒们的生平事迹中充满了“无限的同情”、“无尽的怜悯”；

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] .

but	an	ordinary	man	had	a	limited	supply	.
但	一个	普通的	男人	有	一个	有限的	供应	.

但普通人的供应量是有限的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] [ʌp] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] , [ə; eɪ] ['kænsld] [saɪn][ɪn]

When	it	was	used	up	,	you	were	empty	and	impotent	,	a	canceled	sign	in
什么时候	它	曾是	用过的	向上	,	你	是	空的	和	阳痿	,	一个	取消	符号	在

[ðə; ði]['hjuːmən][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

the	human	equation	.
这	人类	方程	.

当它被耗尽时，你就变得空虚无力，成为人类方程式中一个被取消的符号。

[hɑːf] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [hɑːf][baɪ] [tʃɔɪs] , - [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Half	instinctively	,	half	by	choice	,	Cudyk	had	chosen	his	friends	among	the
一半	本能地	,	一半	经过	选择	,	-	有	选定	他的	朋友们	之中	这

[strɒgɪst] [ænd; ənd][məʊst]['peɪʃ(ə)nt] ,

strongest	and	most	patient	,
最强	和	最多	病人	,

库迪克一半是出于本能，一半是出于选择，他选择的朋友都是那些最坚强、最有耐心的人。

[ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] : [ðə; ði] [sər'vaɪvər] .

the	wise	and	cynical	:	the	survivors	.
这	明智的	和	愤世嫉俗	:	这	幸存者	.

睿智而愤世嫉俗的人：幸存者。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ðeə(r)] [streŋθ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] .

But	he	had	leaned	too	much	on	their	strength	,	he	realized	now	.
但	他	有	倾斜	也	很多	在	他们的	力量	,	他	已实现	现在	.

但他现在意识到，他太依赖他们的力量了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sjuː]['krʌmb(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [krʌtʃ] [hæd; həd]['brəʊkən]

He	had	seen	Seu	crumble	;	and	he	felt	as	if	a	crutch	had	broken
他	有	已见	seu	崩溃	;	和	他	毛毡	作为	如果	一个	拐杖	有	破碎的

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] .

under	his	weight	.
在下面	他的	重量	.

他亲眼目睹了Seu的崩溃；他感觉自己就像一根拐杖在他的重压下断裂了一样。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

That	evening	he	opened	his	shutters	and	looked	out	at	the	sky	.
那	晚上	他	打开	他的	百叶窗	和	看起来	出去	在	这	天空	.

那天晚上，他打开百叶窗，望向天空。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	familiar	constellations	were	there	,	unchanged	.
这	熟悉的	星座	是	那里	,	未更改	.

熟悉的星座依旧在那里，没有改变。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [stɑ:(r)] [tʊk] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [j'iəz] [tu:; tə] [ri:tʃ] - .

The	light	of	the	nearest	star	took	more	than	three	years	to	reach	Palumbar	.
这	光	的	这	最近的	星星	采取	更多的	比	三	年	到	抵达	-	.

距离最近的恒星的光芒花了三年多的时间才到达帕伦巴。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [wʌn] ['glɪtərɪŋ] ['pɪnpɔɪnt] [ɪk'spləʊdɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

But	in	his	mind's	eye	one	glittering	pinpoint	exploded	suddenly	into	a	dreadful
但	在	他的	心灵的	眼睛	一	闪闪发光	查明	爆炸了	突然	进入	一个	可怕

['blɒsəm] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] ;

blossom	of	radiance	;
开花	的	辐射	;

但在他的想象中，一个闪闪发光的点突然爆裂成一朵可怕的光芒；

[ðen] [ə'nʌðə(r)] ; [ðen] [ə; eɪ] [θɜ:d] .

then	another	;	then	a	third	.
然后	其他	;	然后	一个	第三	.

然后又一个；然后第三个。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['blækənd] [kɔ:psiz] [ɒv; əv] ['plænɪts] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [i:tʃ] ,

And	he	saw	the	blackened	corpses	of	planets	swinging	around	each	,
和	他	锯	这	变黑	尸体	的	行星	摇摆	大约	每个	,

他看到行星的焦黑残骸围绕着彼此旋转，

['mə:də] [baɪ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] [hi:t] .

murdered	by	that	single	flash	of	incredible	heat	.
被谋杀	经过	那	单身的	闪光	的	极好的	热	.

被那道瞬间爆发的惊人高温夺去了生命。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [dri:md] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['weɪstlænd] ,

During	the	night	he	dreamed	of	a	black	wasteland	,
期间	这	夜晚	他	梦见	的	一个	黑色的	荒地	,

夜里他梦见了一片黑色的荒原，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ræk] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['bru:dɪŋ] ,

and	of	Rack	standing	motionless	in	the	center	of	it	,	brooding	,
和	的	架子	常设	静止不动	在	这	中心	的	它	,	沉思	,

而拉克则静静地站在中央，沉思着。

[wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊld] [greɪ] [feɪs] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:z] .

with	his	cold	grey	face	turned	to	the	stars	.
和	他的	寒冷的	灰色的	脸	转向	到	这	明星	.

他面色冰冷灰白，望着星空。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - ['bɜ:θdeɪ] .

It	was	Cudyk's	birthday	.
它	曾是	-	生日	.

那天是库迪克的生日。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][təʊld] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)][ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət]

He	had	never	told	anyone	in	the	Quarter	the	date	,	and	had	all	but
他	有	绝不	讲述	任何人	在	这	四分之一	这	日期	,	和	有	全部	但

[fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .

forgotten	it	himself	.
被遗忘的	它	他自己	.

他从未向街区里的任何人透露过这个日期，他自己也几乎忘记了。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , ['fi:lɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['si:z(ə)n][wɒz; wəz][ɒn] [ɜ:θ] ,

This	morning	,	feeling	an	idle	desire	to	know	what	the	season	was	on	Earth	,
这	早晨	,	感觉	一个	闲置的	欲望	到	知道	什么	这	季节	曾是	在	地球	,

今天早上，我突然很想知道地球上的季节是什么，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ]['kælɪndə(r)][hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [juːst] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

he	had	hunted	up	a	calendar	he	had	last	used	twenty	years	ago	;
他	有	猎杀	向上	一个	日历	他	有	最后的	用过的	二十	年	前	;

他翻出了一本二十年前用过的日历;

[ˌaɪ 'tiː] [trænz'leɪtɪd] [ðə; ði] [nɪɔri] ['sɪstəm] ['ɪntuː] [grɪ'gɔːrɪən] [j'iəz] , [mʌnθs] [ænd; ənd] [deɪz] .

it	translated	the	Niori	system	into	Gregorian	years	,	months	and	days	.
它	翻译	这	榷	系统	进入	格里高利	年	,	几个月	和	天	.

它将尼奥里历法转换为公历的年、月、日。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [wɒz; wəz]

The	result	,	when	he	had	worked	it	out	with	some	little	trouble	,	was
这	结果	,	什么时候	他	有	工作	它	出去	和	一些	小的	麻烦	,	曾是

['februəri] 18th .

February	18th	.
二月	18th	.

经过一番小小的周折，他最终算出的结果是 2 月 18 日。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪfti] - [sɪks] .

He	was	fifty	-	six	.
他	曾是	五十	-	六	.

他五十六岁。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [æz; əz]

Now	he	was	constrained	to	wonder	whether	the	action	had	been	as
现在	他	曾是	受限	到	想知道	无论	这	行动	有	到过	作为

['rændəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

random	as	it	seemed	.
随机的	作为	它	似乎	.

现在他不禁开始怀疑，这件事是否真的像表面看起来那样随机。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælɪndə(r)] — [ðæt]

Was	it	possible	that	subconsciously	he	had	no	need	of	the	calendar	—	that
曾是	它	可能的	那	潜意识	他	有	不	需要	的	这	日历	—	那

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [træk] ,

he	had	kept	track	,
他	有	保留	追踪	,

有没有可能他潜意识里并不需要日历——他已经自己记录了?

[ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [keɪm] ?

all	these	years	,	and	had	known	when	his	birthday	came	?
全部	这些	年	,	和	有	已知	什么时候	他的	生日	来了	?

这么多年来，我一直都知道他的生日是什么时候吗?

[ɪf] [səʊ] , [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [ə'bliːk] [wei] ?

If	so	,	why	had	he	felt	it	necessary	to	remind	himself	in	this	oblique	way	?
如果	所以	,	为什么	有	他	毛毡	它	必要的	到	提醒	他自己	在	这	斜	方式	?

如果真是这样，他为什么觉得有必要用这种委婉的方式提醒自己呢?

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wuːm] ?

A	return	to	the	womb	?
一个	返回	到	这	子宫	?

重返子宫?

[ə; eɪ]['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l] , [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [keɪk] , ['kænd(ə)ls] ,

A	hunger	for	the	comforts	of	the	family	circle	,	the	birthday	cake	,	candles	,
一个	饥饿	为了	这	舒适	的	这	家庭	圆圈	,	这	生日	蛋糕	,	蜡烛	,

对家庭温馨氛围的渴望，对生日蛋糕、蜡烛的渴望，

[ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv] ['jɪəli] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ?

the	solace	of	yearly	repetition	?
这	慰藉	的	每年	重复	?

年复一年的重复带来的慰藉?

- [wɒz; wəz] ['fɪfti] - [sɪks] .

Cudyk	**was**	**fifty**	**-**	**six**	**.**
-	曾是	五十	-	六	.

库迪克当时五十六岁。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɪfti] - [faɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn]

When	**he**	**had**	**been**	**fifty**	**-**	**five**	**,**	**he**	**had**	**thought**	**of**	**himself**	**as**	**a**	**man**	**in**
什么时候	他	有	到过	五十	-	五	,	他	有	想法	的	他自己	作为	一个	男人	在

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [j'iəz] ,

his	**middle**	**years**	**,**
他的	中间	年	,

他五十五岁的时候，觉得自己已经步入中年了。

[stɪl] [strɒŋ] , [stɪl] ['eɪb(ə)l] .

still	**strong**	**,**	**still**	**able**	**.**
仍然	强的	,	仍然	有能力的	.

依然强壮，依然能行。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] .

Now	**he**	**was**	**old**	**.**
现在	他	曾是	老的	.

他现在老了。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][sjuː] :

The	**same**	**thing**	**had**	**happened**	**to**	**Seu**	**:**
这	相同的	事物	有	发生	到	seu	:

Seu也遇到了同样的情况：

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst] [ʃɒk] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt]

he	**had**	**recovered**	**from**	**his**	**first**	**shock**	**when**	**the**	**news**	**had**	**come**	**about**
他	有	恢复	从	他的	第一的	震惊	什么时候	这	消息	有	来	关于

[ræk] ,

Rack	**,**
架子	,

他刚从最初的震惊中缓过神来，就听到了关于拉克的消息。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ,

and	**for**	**more**	**than**	**three**	**weeks**	**now**	**he**	**had**	**moved**	**about**	**the**	**Quarter**	**,**
和	为了	更多的	比	三	周	现在	他	有	已搬	关于	这	四分之一	,

三个多星期以来，他一直在这个街区里四处走动。

[æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd][æz; əz] ['kɒmpɪtənt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

as	**quiet**	**and**	**as**	**competent**	**as**	**before**	**;**	**but**	**there**	**was**	**a**	**difference**	**.**
作为	安静的	和	作为	胜任的	作为	前	;	但	那里	曾是	一个	不同之处	.

和以前一样安静、干练；但还是有所不同。

[hɪz; ɪz] [swɪft] , ['fɜːtɪv] ['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][reə(r)] ['flæʃɪz] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

His	**swift**	**,**	**furtive**	**humor**	**was**	**gone**	**except**	**for**	**rare**	**flashes**	**;**	**his**	**voice**	**and**
他的	迅速	,	鬼鬼祟祟	幽默	曾是	已消失	除了	为了	稀有的	闪光灯	;	他的	嗓音	和

[hɪz; ɪz] [step] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] .

his	**step**	**were**	**heavy**	**.**
他的	步	是	重的	.

他那敏捷、隐秘的幽默感已经消失殆尽，只有偶尔闪现；他的声音和步伐都变得沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['setləz] .

It	**was**	**the**	**same**	**with**	**all**	**of**	**them**	**,**	**all**	**the**	**old**	**settlers**	**.**
它	曾是	这	相同的	和	全部	的	他们	,	全部	这	老的	定居者	.

所有老居民都是如此。

- [hæd; həd] [met] ['bɜːdʒɪs] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn]

Cudyk	had	met	Burgess	on	the	street	the	day	before	,	for	the	first	time	in
-	有	遇见	伯吉斯	在	这	街道	这	天	前	,	为了	这	第一的	时间	在

['sevrəl] [wiːks] ,

several	weeks	,
一些	周	,

库迪克前一天在街上遇到了伯吉斯，这是几周以来的第一次见面。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['dʒenjuɪnli] [ʃɒkt] .

and	had	been	genuinely	shocked	.
和	有	到过	真的	震惊	.

并真的感到震惊。

[ðə; ði] [mænz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [skɪn] ['peɪpəri] , [hɪz; ɪz] [geɪt] ['stʌmblɪŋ] .

The	man's	hair	was	white	,	his	skin	papery	,	his	gait	stumbling	.
这	男人的	头发	曾是	白色的	,	他的	皮肤	纸质的	,	他的	步态	踉跄	.

这名男子头发花白，皮肤像纸一样薄，走路摇摇晃晃。

['iːv(ə)n] - [ʃəʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Even	Exarkos	showed	the	change	.
甚至	-	显示	这	改变	.

就连埃克萨科斯也表现出了这种变化。

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪ] , ['wʊli] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] .

More	and	more	of	his	grey	,	woolly	hair	was	vanishing	.
更多的	和	更多的	的	他的	灰色的	,	毛茸茸的	头发	曾是	消失	.

他那灰白蓬乱的头发越来越少。

[ðə; ði] ['ʌmbə(r)] ['kresnts] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ʃeɪd] , ['ɔːlməʊst] [blæk] .

The	umber	crescents	under	his	eyes	were	a	deeper	shade	,	almost	black	.
这	数字	新月	在下面	他的	眼睛	是	一个	更深	阴影	,	几乎	黑色的	.

他眼下的褐色月牙形眼睑颜色更深，几乎是黑色。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərz] ['greɪvjɑːd] [wɒz; wəz] [faɪv] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [graʊnd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [triːz] , [ɒn] [ðə; ði]

The	Quarter's	graveyard	was	five	acres	of	ground	,	surrounded	by	trees	,	on	the
这	季度	墓地	曾是	五	英亩	的	地面	,	包围	经过	树木	,	在	这

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

outskirts	of	the	City	;
郊区	的	这	城市	;

该街区的墓地占地五英亩，四周绿树环绕，位于城市郊区；

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ded] [rɪ'klaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['æmpl] [speɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] .

there	the	dead	reclined	in	a	more	ample	space	than	the	living	enjoyed	.
那里	这	死的	斜倚	在	一个	更多的	充足	空间	比	这	活的	享受	.

在那里，死者安息的空间比生者所享有的还要宽敞。

[ðə; ði] [nɪɔri] [hæd; həd] [ə'lɔtɪd] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz]

The	Niori	had	allotted	the	ground	,	though	the	outline	of	the	City	was
这	櫂	有	分配	这	地面	,	尽管	这	大纲	的	这	城市	曾是

[ˌðeə'baɪ] [dɪs'fɪgəd] ,

thereby	disfigured	,
从而	毁容	,

虽然尼奥里人划拨了土地，但城市的轮廓却因此变得模糊不清。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [slæbz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] [stəʊn] [wɪtʃ] [kɑːrvd] ['iːzəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	had	contributed	slabs	of	a	synthetic	stone	which	carved	easily	when	it
和	有	贡献	板	的	一个	合成的	石头	哪个	雕刻	容易地	什么时候	它

[wɒz; wəz] [freʃ] ,

was	fresh	,
曾是	新鲜的	,

他们还提供了人造石板，这种石板在新鲜时很容易雕刻。

['leɪtə(r)] ['hɑːdnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'zɪst] ['eni] [edʒd] [tuːl] .

later	hardening	until	it	would	resist	any	edged	tool	.
之后	硬化	直到	它	会	抵抗	任何	边缘	工具	.

之后进行进一步硬化处理，直至能够抵抗任何锋利工具的切割。

[ðə; ði] [plɒt] [wɒz; wəz] [ɪl] [tend] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [stəʊnz] , [trænz'luːs(ə)nt] [pɜːl] [ɔː(r)] [rəʊz] ,

The	plot	was	ill	tended	,	but	the	standing	stones	,	translucent	pearl	or	rose	,
这	阴谋	曾是	患病的	倾向于	,	但	这	常设	石头	,	半透明	珍珠	或者	玫瑰	,

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bjuːti] .

had	a	certain	beauty	.
有	一个	肯定	美丽	.

这块地虽然荒芜，但那些半透明的珍珠色或玫瑰色的立石却别有一番美感。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɪɔri] , [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðæt] ;

To	the	Niori	,	the	purpose	of	the	graveyard	was	only	that	;
到	这	櫂	,	这	目的	的	这	墓地	曾是	仅有的	那	;

对尼奥里人来说，墓地的用途仅限于此；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌmæn'kaɪndz] ['mɔːbɪd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn]

they	were	not	equipped	to	understand	mankind's	morbid	clinging	to	its	own
他们	是	不是	配备	到	理解	人类的	病态的	依恋	到	它是	自己的

['kæriən] .

carrion	.
腐肉	.

他们无法理解人类对自身腐肉的病态依恋。

- [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [tʃɔːŋz] ['fjuːnərəl] , [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [baɪ] [liː] [jʌk] , [ðə; ði] [æs'mætɪk]

Cudyk	had	gone	to	Chong's	funeral	,	presided	over	by	Lee	Yuk	,	the	asthmatic
-	有	已消失	到	崇的	葬礼	,	主持	超过	经过	李	尤克	,	这	哮喘

['lɪt(ə)l] ['bʊdɪst] [priːst] ;

little	Buddhist	priest	;
小的	佛教徒	牧师	;

库迪克去参加了钟的葬礼，葬礼由患有哮喘的小个子佛教僧侣李玉主持；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ræŋkt] ['hedstəun] , ['niːtli] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ,

and	the	image	of	those	ranked	headstones	,	neatly	separated	into	the	Orthodox	,
和	这	图像	的	那些	排名	墓碑	,	整齐地	分开	进入	这	正统	,

[ðə; ði] ['prɔtɪstənts] , [ðə; ði] ['bʊdɪsts] ,

the	Protestants	,	the	Buddhists	,
这	新教徒	,	这	佛教徒	,

还有那些排列整齐的墓碑，整齐地分为东正教、新教、佛教徒的墓碑。

[ðə; ði] ['taʊɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnbi'liːvə] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ['meni] [taɪmz] [sɪns] .

the	Taoists	and	the	unbelievers	,	had	returned	to	him	many	times	since	.
这	道教徒	和	这	不信者	,	有	返回	到	他	许多	时代	自从	.

此后，道教徒和非道教徒都多次回到他那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [hɪm] :

It	was	another	sign	of	the	change	that	was	taking	place	in	him	:
它	曾是	其他	符号	的	这	改变	那	曾是	采取	地方	在	他	:

这是他身上正在发生变化的又一个迹象：

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [hæd; həd] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [biːn] [p'ɪktəgɹˌæfz] [ɒv; əv]

the	images	which	formerly	had	dominated	his	mind	had	been	pictographs	of
这	图片	哪个	以前	有	占主导地位	他的	头脑	有	到过	象形文字	的

[æb'strækʃənz] — [ðə; ði] [greɪt] [gləʊb] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] ,

abstractions	—	the	great	globe	of	infinity	,
抽象	—	这	伟大的	地球	的	无穷大	,

以前占据他脑海的图像是抽象概念的象形文字——无限大的巨大地球仪，

[ðə; ði]['taɪni] [spɑːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪv] ['ɪntəlekt] .

the	tiny	spark	that	was	creative	intellect	.
这	微小的	火花	那	曾是	有创造力的	智力	.

那微小的火花，便是创造性的智慧。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [peɪl] ['hedstəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] .

Now	they	were	the	pale	headstone	and	the	dark	curtain	of	death	.
现在	他们	是	这	苍白	墓石	和	这	黑暗的	窗帘	的	死亡	.

如今，它们成了苍白的墓碑和黑暗的死亡帷幕。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['nʌθɪŋ] , ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [tʃɔːŋz] [greɪv] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][sɒd] [fɔːl] .

He	had	felt	nothing	,	standing	over	Chong's	grave	and	watching	the	sod	fall	.
他	有	毛毡	没有什么	,	常设	超过	崇的	严重	和	观看	这	草皮	落下	.

他站在崇的坟前，看着草皮落下，却毫无感觉。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?

What	is	there	to	say	about	a	man	when	he	is	dead	?
什么	是	那里	到	说	关于	一个	男人	什么时候	他	是	死的	?

人死后，我们还能对他说什么呢?

[ðə; ði] [priːsts] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] , [æz; əz][ɔːl] [sʌtʃ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]

The	priest's	words	were	false	,	as	all	such	words	are	false	;	they	had	no
这	牧师的	字	是	错误的	,	作为	全部	这样的	字	是	错误的	;	他们	有	不

['reləvəns] ;

relevance	;
关联	;

牧师的话是假的，因为所有牧师的话都是假的；这些话毫无意义；

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ded] .

the	man	was	dead	.
这	男人	曾是	死的	.

那人已经死了。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [hɪm] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

Nothing	was	left	of	him	now	but	the	dissolving	molecules	of	his	flesh	,
没有什么	曾是	左边	的	他	现在	但	这	溶解	分子	的	他的	肉	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənt(ə)ri] ,

and	the	fragmentary	,
和	这	片段	,

如今他已荡然无存，只剩下他血肉中不断溶解的分子，以及零碎的.....

['iːgəʊ] - [dɪ'stɔːtɪd] ['meməriz] [hiː; hi][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

ego	-	distorted	memories	he	had	planted	in	the	minds	of	others	.
自我	-	扭曲	回忆	他	有	已种植	在	这	思想	的	其他的	.

他出于自我扭曲的心态，将扭曲的记忆植入他人的脑海中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['wɔːtə(r)] .

He	was	a	name	written	in	water	.
他	曾是	一个	姓名	书面	在	水	.

他的名字是用水写成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tʃɔːŋ] [huː] [əb'sest] - ,

It	was	not	Chong	who	obsessed	Cudyk	,
它	曾是	不是	钟	WHO	痴迷	-	,

并非钟对库迪克着迷，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['meni] ['ʌðə(r)] [hɑːf] - [rɪ'membəd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)]

nor	the	many	other	half	-	remembered	men	and	women	whose	names	were
也不	这	许多	其他	一半	-	记得	男人	和	女性	谁	姓名	是

['klʌmzɪli] [kɑːrvd] [ɒn] [ðəʊz] [stəʊnz] .

clumsily	carved	on	those	stones	.
笨拙地	雕刻	在	那些	石头	.

还有许多其他名字被笨拙地刻在石头上的、人们只记得一部分人的男男女女。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['semətri] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] : [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [vɔɪd] .

It	was	the	cemetery	as	a	symbol	:	the	fascination	of	the	yawning	void	.
它	曾是	这	公墓	作为	一个	象征	:	这	魅力	的	这	打哈欠	空白	.

墓地象征着：无垠的虚空令人着迷。

- [hæd; həd][wʌn] ['ʌðə(r)] [priˌɒkju'peɪʃn] : [hiː; hi] [θɔːt] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv] [ɜːθ] , [ə; eɪ] [dɑːk] [gləʊb]

Cudyk	had	one	other	preoccupation	:	he	thought	often	of	Earth	,	a	dark	globe
-	有	一	其他	专注	:	他	想法	经常	的	地球	,	一个	黑暗的	地球

['tɜːnɪŋ] ,

turning	,
转弯	,

库迪克还有另一件让他牵挂的事：他经常想到地球，一个旋转的黑暗星球。

[blæk] ['kɒntɪnənts] [dɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['əʊʃ(ə)n] , ['prɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [feɪnt] [gliːmz] [ðæt]

black	continents	dim	against	the	grey	ocean	,	pricked	by	a	few	faint	gleams	that
黑色的	各大洲	暗淡	反对	这	灰色的	海洋	,	刺痛	经过	一个	很少	头晕的	闪光	那

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪz] .

were	cities	.
是	城市	.

黑色的大陆在灰色的海洋映衬下显得黯淡无光，只有几处微弱的光芒闪烁，那是城市。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [tuː] ['draʊnd] [ɪn] ['ʃædəʊ] :

Or	,	if	he	thought	of	the	cities	,	he	saw	them	too	drowned	in	shadow	:
或者	,	如果	他	想法	的	这	城市	,	他	锯	他们	也	溺水	在	阴影	:

或者，如果他想到那些城市，他看到的也是它们淹没在阴影之中：

[ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['taʊə(r)][ænd; ənd] [ɑːtʃ] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] - ['pætənz] ; ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ]

the	shapes	of	tower	and	arch	melting	into	night	-	patterns	;	moonlight	falling
这	形状	的	塔	和	拱	融化	进入	夜晚	-	图案	;	月光	坠落

['feɪntli] , [dɪ'zɑːlvɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ,

faintly	,	dissolving	what	it	touched	,
淡淡的	,	溶解	什么	它	感动	,

塔楼和拱门的轮廓融入夜色之中；月光缓缓落下，融化着它所触及的一切。

[səʊ] [ðæt] ['ʃædəʊz] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['splɪd] [stəʊn] , [stəʊn] [æz; əz] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [mɪst] .

so	that	shadows	became	as	solid	stone	,	stone	as	insubstantial	mist	.
所以	那	阴影	成为	作为	坚硬的	石头	,	石头	作为	不实质性的	薄雾	.

于是，阴影变得像坚实的石头，石头变得像虚无缥缈的雾气。

[fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [deθ] .

For	Earth	,	also	,	was	a	symbol	of	death	.
为了	地球	,	还	,	曾是	一个	象征	的	死亡	.

对地球而言，它也是死亡的象征。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)] ['sjuisaid] [sɪns] [tʃɔːŋ] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][nəʊ]['raɪəts] .

There	had	been	no	more	suicides	since	Chong	had	died	,	and	no	riots	.
那里	有	到过	不	更多的	自杀	自从	钟	有	死亡	,	和	不	骚乱	.

自钟去世以来，再也没有发生自杀事件，也没有发生骚乱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kwɔːtə(r)] [muːvd] , [laɪk] [hɪm'self] , [θruː] [ə; eɪ]['fluːɪd]

It	seemed	to	Cudyk	that	the	whole	Quarter	moved	,	like	himself	,	through	a	fluid
它	似乎	到	-	那	这	所有的	四分之一	已搬	,	喜欢	他自己	,	通过	一个	体液

['heviə] [ðæn; ðən][eə(r)] .

heavier	than	air	.
较重	比	空气	.

库迪克觉得整个街区都像他自己一样，在比空气重的流体中运动。

[ɔːl] ['məʊʃn] [hæd; həd] [sləu] , [ænd; ənd] [saʊndz] [keɪm] ['mjuːtɪd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['rezənəns] .

All	motion	had	slowed	,	and	sounds	came	muted	and	without	resonance	.
全部	运动	有	减速	,	和	声音	来了	静音	和	没有	谐振	.

所有动作都慢了下来，声音也变得低沉而没有回响。

['piːp(ə)l] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

People	**spoke**	**to**	**him**	**,**	**and**	**he**	**answered**	**,**	**but**	**without**	**attention**	**,**	**as**	**if**	**they**
人们	辐	到	他	,	和	他	回答	,	但	没有	注意力	,	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['riːəli] [ðeə(r)] .

were	**not**	**really**	**there**	**.**
是	不是	真的	那里	.

人们跟他说话，他也回答，但他心不在焉，仿佛他们根本不存在一样。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] [njuːz] [ə'baʊt] [ræks] [dɪ'fiːt] [hæd; həd] [stɜːd] [hɪm]['əʊnli] ['məʊməntrəli] ,

Even	**the**	**recent**	**news**	**about**	**Rack's**	**defeat**	**had**	**stirred**	**him**	**only**	**momentarily**	**,**
甚至	这	最近的	消息	关于	架子的	击败	有	搅拌	他	仅有的	片刻	,

就连拉克战败的消息也只是让他短暂地感到一丝激动。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] - [feɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [felt] [hɪm'self] ['sʌmhaʊ] [ɪn'ædɪkwət]

and	**he**	**had**	**seen**	**in**	**Seu's**	**face**	**that**	**the**	**Chinese**	**felt**	**himself**	**somehow**	**inadequate**
和	他	有	已见	在	-	脸	那	这	中国人	毛毡	他自己	不知何故	不足

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [teɪl] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] .

to	**the**	**tale**	**even**	**as**	**he**	**told**	**it**	**.**
到	这	故事	甚至	作为	他	讲述	它	.

他从徐的脸上看出，即使在讲述这个故事的时候，这位中国人也觉得自己无法胜任。

[ðə; ðɪ][gə'læktɪk] [fliːt] , ['vɑːstli] [ɪk'spændɪd] , [hæd; həd][met] [ræks] ['æktɪvɪst] ['fɔːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]

The	**Galactic**	**fleet**	**,**	**vastly**	**expanded**	**,**	**had**	**met**	**Rack's**	**activist**	**forces**	**with**	**a**	**new**
这	银河	舰队	,	非常	扩展	,	有	遇见	架子的	活动家	力量	和	一个	新的

['wepən] — [wʌn] , [ɪn'diːd] ,

weapon	**—**	**one**	**,**	**indeed**	**,**
武器	—	一	,	的确	,

规模大幅扩张的银河舰队用一种新武器——确实是一种武器——迎战了拉克的激进势力。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [kɪl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

which	**did**	**not**	**kill**	**,**	**but**	**which**	**was**	**shameful**	**enough**	**to**	**a**	**citizen**	**of**	**the**
哪个	做过	不是	杀	,	但	哪个	曾是	可耻	足够的	到	一个	公民	的	这

['gæləksi] .

Galaxy	**.**
星系	.

虽然没有致人死亡，但对于银河系公民来说，这已经足够令人羞耻了。

[ðə; ðɪ] ['wepən] [prə'dʒektɪd][ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] ['skræmb(ə)ld][ðə; ðɪ]['saɪnæps; 'sɪnæps] ['pætənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [breɪn]

The	**weapon**	**projected**	**a**	**field**	**which**	**scrambled**	**the**	**synapse**	**patterns**	**in**	**the**	**brain**
这	武器	预计	一个	场地	哪个	打乱	这	突触	图案	在	这	脑

,

,

,

这种武器投射出一个场，扰乱了大脑中的突触模式。

['liːvɪŋ] [ɪts] ['vɪktɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][kəʊ'hɪərənt] [θɔːt] :

leaving	**its**	**victim**	**incapable**	**of**	**any**	**of**	**the**	**processes**	**of**	**coherent**	**thought**	**:**
离开	它是	受害者	无法	的	任何	的	这	流程	的	相干	想法	:

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː] ['fɪgəz] ,

incapable	**of**	**adding**	**two**	**figures**	**,**
无法	的	添加	二	数据	,

使受害者丧失任何连贯思考的能力：甚至无法进行两个数字的加法运算。

[ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ][tɔː'piːdəʊ] .

of	**lighting**	**a**	**cigarette**	**,**	**or**	**of**	**aiming**	**a**	**torpedo**	**.**
的	灯光	一个	卷烟	,	或者	的	瞄准	一个	鱼雷	.

点燃一支香烟，或者瞄准一枚鱼雷。

[ɪ'lev(ə)n] [njuː] [ɜːθ] [ʃɪps] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] ,

Eleven	**New**	**Earth**	**ships**	**had**	**been**	**captured**	**,**
十一	新的	地球	船舶	有	到过	捕获	,

十一艘新地球飞船被俘获，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['æktɪvɪsts] - [ɑːmd] ['ves(ə)lz] ;

and	it	was	thought	that	these	were	all	the	activists	'	armed	vessels	;
和	它	曾是	想法	那	这些	是	全部	这	活动人士	-	武装	船只	;

人们认为这些都是激进分子的武装船只；

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tæks] [sɪns] [ðen] .

there	had	been	no	further	attacks	since	then	.
那里	有	到过	不	更远	攻击	自从	然后	.

此后未再发生袭击事件。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [naʊ] ['pɒsəbli] ['hæpən] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɪm]

He	did	not	believe	that	anything	which	could	now	possibly	happen	could	rouse	him
他	做过	不是	相信	那	任何事物	哪个	可以	现在	可能	发生	可以	唤醒	他

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['æpəθi] .

from	his	apathy	.
从	他的	冷漠	.

他认为现在可能发生的任何事情都无法唤醒他的冷漠。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wʌn] [ˌpɒsə'bɪləti] .

But	he	had	forgotten	one	possibility	.
但	他	有	被遗忘的	一	可能性	.

但他却忘记了一种可能性。

[sjuː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [tʃɔːŋ] [jɪnz] ,

Seu	came	to	him	in	Chong	Yin's	,
seu	来了	到	他	在	钟	阴的	,

Seu在Chong Yin那里找到了他，

[weə(r)] [jɪnz] ['eldɪst] [sʌn] ['fuː] [naʊ] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [ræk] ['wʌznt]

where	Yin's	eldest	son	Fu	now	moved	in	his	father's	place	,	and	said	,	"	Rack	wasn't
在哪里	阴的	长子	儿子	傅	现在	已搬	在	他的	父亲的	地方	,	和	说	,	"	架子	不是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

尹的长子傅现在搬去接替他父亲的位置，说道：“拉克没有被带走。”

[hiːz] [hɪə(r)] .

He's	here	.
他是	这里	.

他来了。

" - [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tiːkʌp] [reɪzd] [ˌhɑːf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Cudyk	sat	with	his	teacup	raised	halfway	between	the	table	and	his	lips	.
"	-	卫星	和	他的	茶碗	提高	半	之间	这	桌子	和	他的	嘴唇	.

“库迪克端着茶杯，茶杯举到桌子和嘴唇之间。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

After	a	long	moment	,	he	saw	that	his	hand	was	trembling	violently	.
后	一个	长的	片刻	,	他	锯	那	他的	手	曾是	发抖	暴力	.

过了好一会儿，他才发现自己的手在剧烈颤抖。

[hiː; hi][set][ðə; ði][kʌp] [daʊn] .

He	set	the	cup	down	.
他	放	这	杯子	向下	.

他放下杯子。

[hiː; hi] [sed] , " [weə(r)] ? "

He	said	,	"	Where	?	"
他	说	,	"	在哪里	?	"

他说：“在哪儿？”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] .

"	The	Little	Bear	.
"	这	小的	熊	.

《小熊》。

[hɑ:f] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [gɒn] [ðeə(r)] [ɔ:l'redi] .

Half	the	town	has	gone	there	already	.
一半	这	镇	有	已消失	那里	已经	.

镇上一半的人都去了那里。

[du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] ?

Do	you	want	to	go	?
做	你	想	到	去	?

你想去吗?

" - [stʊd] [ʌp] ['sləʊli] .

"	Cudyk	stood	up	slowly	.
"	-	站立	向上	缓慢地	.

库迪克缓缓站了起来。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	suppose	so	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	认为	所以	.

“是的,”他说,“我想是这样。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tə'geðə(r)] ,

"	But	he	felt	the	tension	that	pulled	his	body	together	,
"	但	他	毛毡	这	紧张	那	拉	他的	身体	一起	,

但他感到一股紧张感将他的身体紧紧地束缚在一起。

[ðə; ði] ['tɔ:tən] ['mʌs(ə)lz] [ɪn] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɑ:mz] .

the	tautened	muscles	in	back	and	shoulders	and	arms	.
这	绷紧的	肌肉	在	后退	和	肩膀	和	武器	.

背部、肩部和手臂的肌肉紧绷。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] ['tʃeskɔslɔ'venskɔ] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] ,

As	they	reached	the	corner	of	Ceskoslovensko	and	Washington	,
作为	他们	达到	这	角落	的	捷克斯洛伐克语	和	华盛顿	,

当他们到达捷克斯洛伐克街和华盛顿街的拐角处时,

[ðeɪ] [sɔ:] ['skætəd] [gru:ps] [ɒv; əv] [men] ['mu:vɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔ:l] ['hʌrɪɪŋ] , [sʌm; səm]

they	saw	scattered	groups	of	men	moving	ahead	of	them	,	all	hurrying	,	some
他们	锯	疏散	团体	的	男人	移动	前方	的	他们	,	全部	匆忙	,	一些

['fræŋkli] ['rʌnɪŋ] .

frankly	running	.
坦率地说	跑步	.

他们看到前面有一群群人匆匆忙忙地走着,有些人甚至在跑。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [θɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt]

The	crowd	was	thick	around	the	doorway	of	The	Little	Bear	when	they	reached
这	人群	曾是	厚的	大约	这	门口	的	这	小的	熊	什么时候	他们	达到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他们到达“小熊”酒馆时,门口已经挤满了人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] ['fɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

and	they	had	difficulty	forcing	a	passage	.
和	他们	有	困难	强制	一个	通道	.

他们强行通过时遇到了困难。

[men] [muːvd] [əˈsaɪd][fɔː(r); fə(r)][sjuː] [ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [tuː; tə]

Men	moved	aside	for	Seu	willingly	enough	,	but	there	was	little	space	to
男人	已搬	旁边	为了	seu	心甘情愿	足够的	,	但	那里	曾是	小的	空间	到

[muːv] .

move	.
移动	.

男人们都很乐意为Seu让路，但空间却很有限。

[ˌɪnˈsaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːs] .

Inside	,	it	was	worse	.
里面	,	它	曾是	更糟	.

里面的情况更糟。

[ðə; ði] [ˈsteəweɪ] [wɒz; wəz] [ˈsɒlɪdli] [pækt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] .

The	stairway	was	solidly	packed	;	it	was	obviously	impossible	to	get	through	.
这	楼梯	曾是	稳固地	包装	;	它	曾是	明显地	不可能的	到	得到	通过	.

楼梯上挤满了人，显然不可能通过。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [bæk] [steə(r)] , " [sjuː] [sed] .

"	There	is	a	back	stair	,	"	Seu	said	.
"	那里	是	一个	后退	楼梯	,	"	seu	说	.

“还有一条后楼梯，”Seu说道。

[hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , - [ˈfɒləʊɪŋ] ,

He	worked	his	way	toward	the	rear	of	the	room	,	Cudyk	following	,
他	工作	他的	方式	朝向	这	后部	的	这	房间	,	-	下列的	,

他向房间后方走去，库迪克跟在他身后。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] .

until	he	caught	sight	of	the	bartender	.
直到	他	捕捉	视线	的	这	调酒师	.

直到他看到了酒保。

[ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [θɪk] [hɪə(r)] ,

The	press	was	not	so	thick	here	,
这	按	曾是	不是	所以	厚的	这里	,

这里媒体报道并不多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [liːd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [əˈweɪ]

and	he	was	able	to	reach	the	man	and	lead	him	into	a	corner	away
和	他	曾是	有能力的	到	抵达	这	男人	和	带领	他	进入	一个	角落	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

from	the	others	.
从	这	其他的	.

他设法接近了那人，并把他引到远离其他人的角落里。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌjuː ˈes][ʌp][ðə; ði] [bæk] [weɪ] ?

"	Can	you	get	us	up	the	back	way	?
"	能	你	得到	我们	向上	这	后退	方式	?

你能带我们从后门上去吗?

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [n'ɒdɪd] , [skaul] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	Russian	nodded	,	scowled	,	and	put	his	finger	to	his	lips	.
"	这	俄语	点头	,	皱着眉头	,	和	放	他的	手指	到	他的	嘴唇	.

“俄罗斯人点了点头，皱了皱眉，把手指放在嘴唇上。”

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Following	him	,	they	went	through	the	swinging	doors	at	the	back	of	the	room	,
下列的	他	,	他们	去	通过	这	摇摆	门	在	这	后退	的	这	房间	,

他们跟着他，穿过房间后面的旋转门。

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜːvɪs] [steəz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

through	the	dark	kitchen	and	up	the	narrow	service	stairs	at	the	rear	.
通过	这	黑暗的	厨房	和	向上	这	狭窄的	服务	楼梯	在	这	后部	.

穿过昏暗的厨房，沿着后面的狭窄服务楼梯上去。

[ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [helpt] [ðem; ðəm] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ə'genst] [ðə; ði]

The	bartender	unlocked	the	door	and	helped	them	force	it	open	against	the
这	调酒师	已解锁	这	门	和	帮助	他们	力量	它	打开	反对	这

['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pækt] ['bɒdɪz] [ˌɪn'saɪd] .

pressure	of	the	packed	bodies	inside	.
压力	的	这	包装	身体	里面	.

酒保打开了门锁，并帮助他们顶着里面拥挤的人群强行打开了门。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['əudəz] [ɒv; əv] [swet] , [tə'bækəʊ] [sməʊk] [ænd; ənd] [steɪl]

The	long	room	was	heavy	with	the	odors	of	sweat	,	tobacco	smoke	and	stale
这	长的	房间	曾是	重的	和	这	气味	的	汗	,	烟草	抽烟	和	陈旧

[eə(r)] .

air	.
空气	.

狭长的房间里弥漫着汗臭、烟味和污浊空气的气味。

['feɪsɪz] [ʃɒn] ['griːzɪli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [laɪts] .

Faces	shone	greasily	under	the	glare	of	the	ceiling	lights	.
面孔	闪耀	多脂	在下面	这	强光	的	这	天花板	灯	.

在天花板灯光的照射下，人们的脸泛着油光。

[ðə; ði] ['əʊnli] [klɪə(r)] [speɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [tɒp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] - [raɪt] ,

The	only	clear	space	was	the	table	-	top	against	the	wall	to	Cudyk's	right	,
这	仅有的	清除	空间	曾是	这	桌子	-	顶部	反对	这	墙	到	-	正确的	,

[weə(r)] [ræk] [stʊd] .

where	Rack	stood	.
在哪里	架子	站立	.

唯一空余的地方是库迪克右侧靠墙的桌面，拉克就站在那里。

- [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['klɪəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

Cudyk	could	see	him	clearly	over	the	heads	of	those	in	front	of	him	.
-	可以	看	他	清楚地	超过	这	头部	的	那些	在	正面	的	他	.

库迪克能越过前面那些人的头顶，清楚地看到他。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [legz] ['plɑːntɪd] ['fɜːmli] , [hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

He	stood	with	legs	planted	firmly	,	hands	at	his	sides	.
他	站立	和	腿	已种植	牢牢	,	双手	在	他的	侧面	.

他双腿稳稳地站着，双手垂在身体两侧。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] ['leðə(r)] ['dʒækɪt] [wɒz; wəz] [dreɪpt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] .

As	always	,	the	leather	jacket	was	draped	over	his	shoulders	like	a	cloak	.
作为	总是	,	这	皮革	夹克	曾是	垂坠的	超过	他的	肩膀	喜欢	一个	披风	.

和往常一样，那件皮夹克像斗篷一样披在他的肩上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

['spaɪdə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [nɔː(r)] [mʌŋk] , [nɔː(r)] [tɒm] [diː] [grɑːs] .

Spider	was	not	there	,	nor	Monk	,	nor	Tom	De	Grasse	.
蜘蛛	曾是	不是	那里	,	也不	僧	,	也不	汤姆	德	格拉斯	.

Spider不在，Monk也不在，Tom De Grasse也不在。

[ræk] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] .

Rack	was	talking	in	a	low	,	clear	voice	.
架子	曾是	说	在	一个	低的	,	清除	嗓音	.

拉克用低沉而清晰的声音说话。

- ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

Cudyk	listened	to	the	end	of	a	sentence	which	conveyed	nothing	to	him	,
-	听着	到	这	结尾	的	一个	句子	哪个	传递	没有什么	到	他	,

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːd] :

and	then	heard	:
和	然后	听到	:

库迪克听完了一句话的结尾，这句话对他来说毫无意义，然后他听到：

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	After	that	,	we	got	it	.
"	后	那	,	我们	得到	它	.

“在那之后，我们就明白了。”

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

They	gave	it	to	us	.
他们	给予	它	到	我们	.

他们把它给了我们。

" [ræks] [hændz] [klentʃt] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [ə'gen] .

"	Rack's	hands	clenched	once	,	and	then	opened	again	.
"	架子的	双手	紧握	一次	,	和	然后	打开	再次	.

拉克的双手攥紧了一次，然后又张开了。

" [ðeɪ] [ˌɪntə'septid] [ˌjuː 'es] [θriː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['əʊvədraɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːbɪt]

"	They	intercepted	us	three	minutes	after	we	came	out	of	overdrive	in	the	orbit
"	他们	截获	我们	三	分钟	后	我们	来了	出去	的	超速	在	这	轨道

[ɒv; əv] [njuː] [ɜːθ] .

of	New	Earth	.
的	新的	地球	.

“在我们结束新地球轨道上的超速飞行三分钟后，他们就拦截了我们。”

[twelv] ['faɪtɪŋ] [ʃɪps] , [ðə; ði] [həʊl] [fliːt] .

Twelve	fighting	ships	,	the	whole	fleet	.
十二	斗争	船舶	,	这	所有的	舰队	.

十二艘作战舰艇，整个舰队。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][laɪn] , [dʒʌst] ['kləʊzɪŋ] [ɪn]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [brəʊk] [siː][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] —

We	were	in	a	line	,	just	closing	in	after	we	broke	C	on	the	way	down	—
我们	是	在	一个	线	,	只是	结束	在	后	我们	打破	C	在	这	方式	向下	—

[ðə; ði] - ,

the	Thermopolae	,
这	-	,

我们排成一列，在下降过程中突破C点后，正逐渐靠近——热极星，

[ðə; ði] [tʊr] , [ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] , [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [tiˈɛri] , [ðə; ði] [dʌn'kɜːk] , [ðə; ði] ['lenəngræd] , [ðə; ði]

the	Tours	,	the	Waterloo	,	the	Chateau	Thierry	,	the	Dunkirk	,	the	Leningrad	,	the
这	旅游	,	这	滑铁卢	,	这	城堡	蒂埃里	,	这	敦刻尔克	,	这	列宁格勒	,	这

['eɪkə(r)] , [ðə; ði] ['væli] [fɔːdʒ] ,

Acre	,	the	Valley	Forge	,
英亩	,	这	谷	锻造	,

图尔、滑铁卢、蒂埃里堡、敦刻尔克、列宁格勒、阿克、福吉谷

[ðə; ði] [hɪ'rɒʃɪmə] , [ðə; ði][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [ðə; ði] [səʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flægʃɪp] [lɑːst] , [ðə; ði]

the	Hiroshima	,	the	San	Francisco	,	the	Seoul	,	and	the	flagship	last	,	the
这	广岛	,	这	圣	弗朗西斯科	,	这	汉城	,	和	这	旗舰	最后的	,	这

[ˌɑːmə'gedn] .

Armageddon	.
世界末日	.

广岛号、旧金山号、首尔号，以及最后的旗舰——世界末日号。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'tektə(r)] [reɪndʒ] .

"	We	didn't	know	they	were	there	—	they	were	out	of	our	detector	range	.
"	我们	没有	知道	他们	是	那里	—	他们	是	出去	的	我们的	探测器	范围	.

“我们不知道它们在那里——它们超出了我们的探测范围。”

[ðeɪ] [hæd; həd][jʊː 'es][laɪk] ['sɪtɪŋ] [dʌks] .

They	had	us	like	sitting	ducks	.
他们	有	我们	喜欢	坐着	鸭子	.

他们把我们当成了待宰的羔羊。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [njuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ] ['telɪtaɪp] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	first	thing	we	knew	about	it	was	when	a	teletype	report	from	the
这	第一的	事物	我们	知道	关于	它	曾是	什么时候	一个	电传打字机	报告	从	这

['liːdɪŋ] [ʃɪp] ,

leading	ship	,
领导	船	,

我们最初得知此事，是从领头舰发来的一份电传报告中得知的。

[ðə; ði] - , [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] .

the	Thermopolae	,	broke	off	in	the	middle	of	a	word	.
这	-	,	打破	离开	在	这	中间	的	一个	单词	.

温泉关，这个词说到一半就断了。

[faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm]

Five	seconds	later	the	same	thing	happened	to	a	report	coming	in	from
五	秒	之后	这	相同的	事物	发生	到	一个	报告	未来	在	从

[ðə; ði][nekst] [ʃɪp] .

the	next	ship	.
这	下一个	船	.

五秒钟后，隔壁船发来的报告也出现了同样的情况。

[θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌwɔːtə'luː] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Three	seconds	more	,	and	the	Waterloo	was	gone	.
三	秒	更多的	,	和	这	滑铁卢	曾是	已消失	.

再过三秒钟，滑铁卢战役就结束了。

" [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['skætə(r)] .

"	I	gave	the	order	to	reverse	acceleration	and	scatter	.
"	我	给予	这	命令	到	撤销	加速度	和	分散	.

“我下令反向加速并分散。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːld] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [keɪm] ['ɑːftə(r)][jʊː 'es] .

But	the	field	—	whatever	it	was	—	came	after	us	.
但	这	场地	—	任何	它	曾是	—	来了	后	我们	.

但是，那片场地——不管它是什么——追着我们而来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][jʊː 'es][æt; ət] [liːst] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] ['əʊvədraɪv]

It	would	have	taken	us	at	least	two	minutes	to	build	up	the	overdrive
它	会	有	已采取	我们	在	至少	二	分钟	到	建造	向上	这	超速

[pə'tenʃ(ə)l] [ə'gen] ,

potential	again	,
潜在的	再次	,

我们至少需要两分钟才能再次积蓄超速驱动的能力。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [njuː] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	we	all	knew	we	wouldn't	make	it	.
和	我们	全部	知道	我们	不会	制作	它	.

我们都知道我们不会成功。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ˌjuː 'es][wʌn] [ʃɪp] ['evri] [sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

They	were	getting	us	one	ship	every	six	or	eight	seconds	.
他们	是	获得	我们	一	船	每一个	六	或者	八	秒	.

他们平均每六到八秒钟就给我们送来一艘船。

" [ðə; ðɪ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:dərs] .

"	The	men	were	looking	to	me	for	orders	.
"	这	男人	是	寻找	到	我	为了	订单	.

“男人们都等着我下达命令。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

I	didn't	have	any	to	give	them	.
我	没有	有	任何	到	给	他们	.

我没有可以给他们的。

['sʌd(ə)nli] [di:] [grɑ:s] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mʌŋk] [ænd; ənd] ['spaɪdə(r)] , [ænd; ənd]

Suddenly	De	Grasse	turned	around	and	looked	at	Monk	and	Spider	,	and
突然	德	格拉斯	转向	大约	和	看起来	在	僧	和	蜘蛛	,	和

[ðeɪ] [ɔ:l] [nˈɒdɪd] .

they	all	nodded	.
他们	全部	点头	.

突然，德格拉斯转过身，看向僧侣和蜘蛛，他们都点了点头。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ˌem 'i:] .

They	jumped	me	.
他们	跳了起来	我	.

他们扑向我。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] .

I	don't	know	what	happened	.
我	不	知道	什么	发生	.

我不知道发生了什么事。

[ai] [strʌk] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dek] [wen] [ai] [went] [daʊn] ,

I	struck	my	head	against	the	deck	when	I	went	down	,
我	击	我的	头	反对	这	甲板	什么时候	我	去	向下	,

我摔倒时头撞到了甲板上。

[ɔ:(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] - [bʌt] .

or	one	of	them	hit	me	with	a	gun	-	butt	.
或者	一	的	他们	打	我	和	一个	枪	-	屁股	.

或者他们中的一个用枪托打了我。

" [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [wʌns] [mɔ:(r)] .

"	His	fists	clenched	and	opened	once	more	.
"	他的	拳头	紧握	和	打开	一次	更多的	.

他的拳头再次握紧又松开。

" [wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə] , [ai] [wɒz; wəz] [stræpt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wʌn] - [mæn] ['laɪfbəʊt] , [ɒn] ['əʊvədraɪv] ,

"	When	I	came	to	,	I	was	strapped	into	a	one	-	man	lifeboat	,	on	overdrive	,
"	什么时候	我	来了	到	,	我	曾是	绑带	进入	一个	一	-	男人	救生艇	,	在	超速	,

['du:ɪŋ] [ten] [si:z] .

doing	ten	C's	.
正在做	十	CS	.

“当我醒来时，我被绑在一艘单人救生艇上，速度极快，正在做十个C动作。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['emptid] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ɐkj'u:mjʊlˌeɪtəz] ['ɪntu:] [ðæt] ['laɪfbəʊt] ,

They	must	have	emptied	the	ship's	accumulators	into	that	lifeboat	,
他们	必须	有	清空	这	船的	蓄电池	进入	那	救生艇	,

他们肯定把船上的蓄电池里的水都排到那艘救生艇里了。

[tʃɑ:dʒd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [pə'tenʃ(ə)l] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌem 'i:] [ɒf] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] [fi:ld] [hɪt] [ðem; ðəm] .

charged	it	up	to	C	potential	and	got	me	off	just	before	the	field	hit	them	.
带电	它	向上	到	C	潜在的	和	得到	我	离开	只是	前	这	场地	打	他们	.

把它充到 C 电位，就在场击中他们之前让我离开。

" [ai] [tʊk] [maɪ] ['berɪŋ] , [rɪ'vɜ:st] , [ænd; ənd] [went] [bæk] .

"	I	took	my	bearings	,	reversed	,	and	went	back	.
"	我	采取	我的	轴承	,	反转	,	和	去	后退	.

我辨明方向，掉头返回。

[ɪ'ventʃuəli] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [fli:t] [ə'gen] .

Eventually	I	found	the	fleet	again	.
最终	我	成立	这	舰队	再次	.

最终我又找到了舰队。

[ðə; ði] [gəlæktɪks] [hæd; həd] [mætʃt] [kɔ:s] [ænd; ənd] [və'lɒsəti] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ]

The	Galactics	had	matched	course	and	velocity	with	them	and	they
这	银河系	有	匹配	课程	和	速度	和	他们	和	他们

[wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [təʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

were	just	beginning	to	tow	them	off	,
是	只是	开始	到	拖	他们	离开	,

银河战舰已经与他们匹配了航向和速度，并且正开始拖拽他们离开。

[wʌn] [ʃɪp] [tu:; tə][wʌn] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [ðeəz] [left] ['əʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

one	ship	to	one	with	plenty	of	theirs	left	over	,	in	the	general	direction	of
一	船	到	一	和	很多	的	他们的	左边	超过	,	在	这	一般的	方向	的

[æl'teə(r)] .

Altair	.
牵牛星	.

一艘接一艘，他们还有大量剩余的战舰，朝着牛郎星的方向驶去。

" [ðeɪ] ['hædnt] [gɒt]['ɪntu:] ['əʊvədraɪv] [jet] .

"	They	hadn't	got	into	overdrive	yet	.
"	他们	之前没有	得到	进入	超速	然而	.

“他们还没进入超速状态。”

[ai] [slɪpt] [ɪn] — [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [skaʊts] ['nəʊzɪŋ] [ə'raʊnd] ,

I	slipped	in	—	there	were	a	hundred	of	their	little	scouts	nosing	around	,
我	滑倒了	在	—	那里	是	一个	百	的	他们的	小的	侦察兵	嗅探	大约	,

我溜了进去——里面有上百个他们的小侦察兵在四处窥探，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [mæs] [æz; əz][maɪ] ['laɪfbəʊt] — [ænd; ənd] [bɜ:θt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɔ:t] [aɪ'd] [kʌm]

about	the	same	mass	as	my	lifeboat	—	and	berthed	in	the	same	port	I'd	come
关于	这	相同的	大量的	作为	我的	救生艇	—	和	停泊	在	这	相同的	港口	ID	来

[aʊt] [ɒv; əv] .

out	of	.
出去	的	.

质量与我的救生艇差不多——而且停泊在我离开的同一个港口。

[ai] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] .

I	got	out	and	walked	into	the	control	room	.
我	得到	出去	和	步行	进入	这	控制	房间	.

我下了车，走进了控制室。

" [ðə; ði] [kru:] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [stɪl] [ə'laɪv] .

"	The	crew	was	still	there	,	still	alive	.
"	这	全体人员	曾是	仍然	那里	,	仍然	活	.

“船员们还在那里，还活着。”

[bʌt; bət] [nɒt] [men] .

But	not	men	.
但	不是	男人	.

但男人则不然。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

They	were	lying	on	the	deck	,	looking	at	nothing	.
他们	是	说谎	在	这	甲板	,	寻找	在	没有什么	.

他们躺在甲板上，目光空洞地望着前方。

[ðeə(r)] [maʊðz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['druːlɪŋ] .

Their	mouths	were	open	,	and	they	were	drooling	.
他们的	嘴	是	打开	,	和	他们	是	流口水	.

他们张着嘴，口水都流出来了。

" [ræks] [hed] [muːvd] ['stɪfli] ,

"	Rack's	head	moved	stiffly	,
"	架子的	头	已搬	僵硬地	,

拉克的头僵硬地动了一下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['prəʊfaɪl] [tɜːnd] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	his	sharp	profile	turned	from	one	side	of	the	crowd	to	the	other	.
和	他的	锋利的	轮廓	转向	从	一	边	的	这	人群	到	这	其他	.

他棱角分明的侧脸从人群的一侧转向另一侧。

" ['maɪndləs] ['idiəts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Mindless	idiots	,	"	he	said	.
"	无意识	白痴	,	"	他	说	.

“一群没脑子的白痴，”他说。

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [fiːd] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)][stænd] [ʌp] , [ɔː(r)][sɪt] .

"	They	couldn't	feed	themselves	,	or	stand	up	,	or	sit	.
"	他们	不能	喂养	他们自己	,	或者	站立	向上	,	或者	坐	.

“他们既不能自己吃饭，也不能站起来，更不能坐下。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

But	they	had	saved	me	.
但	他们	有	已保存	我	.

但他们救了我。

" [aɪ] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	built	up	the	charge	and	took	my	time	about	it	.
"	我	建造	向上	这	收费	和	采取	我的	时间	关于	它	.

“我积蓄力量，慢慢来。”

[wen] [ðə; ði] [gəlæktɪks] [went] ['ɪntuː] ['əʊvədraɪv] , [aɪ] [tʊk] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

When	the	Galactics	went	into	overdrive	,	I	took	off	in	another	direction	.
什么时候	这	银河系	去	进入	超速	,	我	采取	离开	在	其他	方向	.

当银河系进入超速运转状态时，我朝另一个方向飞去。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sev(ə)nti] [laɪt] [j'iəz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	was	a	good	seventy	light	years	away	before	they	knew	I	was	gone	.
我	曾是	一个	好的	七十	光	年	离开	前	他们	知道	我	曾是	已消失	.

在我离开之前，我已经远在七十光年之外了，他们才发现我已经离开了。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] , [æn; ən] [ʌn'dæmɪdʒd] [ʃɪp] .

"	I	had	a	ship	,	an	undamaged	ship	.
"	我	有	一个	船	,	一个	未受损	船	.

“我有一艘船，一艘完好无损的船。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [kruː] [tuː; tə][mæn][hɜː(r); hə(r)] .

But	I	had	no	crew	to	man	her	.
但	我	有	不	全体人员	到	男人	她	.

但我没有船员来驾驶这艘船。

[aɪ][kæn; kən] ['æstrəʊgət] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , [aɪ][kæn; kən][mæn][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɒn] [tɒp]

I	can	astrogate	,	and	when	I	have	to	,	I	can	man	the	engines	on	top
我	能	星门	,	和	什么时候	我	有	到	,	我	能	男人	这	发动机	在	顶部

[ɒv; əv] [ðæt] .

of	that	.
的	那	.

我可以进行星际传送，必要时，我还可以操控引擎。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wel] .

But	I	can't	fight	her	as	well	.
但	我	不能	斗争	她	作为	出色地	.

但我没办法和她对抗。

" [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , [pʊt][ðə; ðɪ] [ˌɑːmə'gedn] ['ɪntuː][ə; eɪ][wʌn] - [deɪ] ['ɔːbɪt][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

"	I	came	here	,	put	the	Armageddon	into	a	one	-	day	orbit	and	came	down	in	a
"	我	来了	这里	,	放	这	世界末日	进入	一个	一	-	天	轨道	和	来了	向下	在	一个

['laɪfbəʊt] .

lifeboat	.
救生艇	.

“我来到这里，把世界末日缩短到一天之内，然后乘救生艇降落下来。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðəʊz] [slaɪm] - ['iːtə(r)] [dɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

I	want	to	go	back	and	find	out	what	those	slime	-	eaters	did	to	us	,
我	想	到	去	后退	和	寻找	出去	什么	那些	粘液	-	食客	做过	到	我们	,

我想回去看看那些食泥怪对我们做了什么。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] .

and	give	them	a	taste	of	the	same	.
和	给	他们	一个	品尝	的	这	相同的	.

让他们也尝尝同样的滋味。

[aɪ] [wɒnt] ['twenti] [men] .

I	want	twenty	men	.
我	想	二十	男人	.

我需要二十个男人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	silence	.
"	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ræk] [sed] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːv(ə)n] , [ləʊ] [vɔɪs] , " [wɪl] [juː; jʊ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] ?

Rack	said	,	in	the	same	even	,	low	voice	,	"	Will	you	fight	for	the	human	race	?
架子	说	,	在	这	相同的	甚至	,	低的	嗓音	,	"	将要	你	斗争	为了	这	人类	种族	?

拉克用同样平静低沉的声音说道：“你愿意为人类而战吗？”

" ['sʌmwʌn] [kɔːld] , " [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [kruː] ?

"	Someone	called	,	"	What	did	you	do	with	your	other	crew	?
"	某人	称为	,	"	什么	做过	你	做	和	你的	其他	全体人员	?

有人打电话问：“你把其他船员怎么样了？”

" [ræk] [sed] , " [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['mɪlətri] ['beriəl] , [ɪn] [speɪs] .

"	Rack	said	,	"	I	gave	them	military	burial	,	in	space	.
"	架子	说	,	"	我	给予	他们	军队	葬礼	,	在	空间	.

拉克说：“我给了他们太空军葬。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [kraʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [brəʊk] [ɪts] ['saɪləns] .

"	For	the	first	time	,	the	crowd	as	a	whole	broke	its	silence	.
"	为了	这	第一的	时间	,	这	人群	作为	一个	所有的	打破	它是	沉默	.

“人群第一次打破了沉默。”

[ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)] [rəʊz] .

A	low	murmur	rose	.
一个	低的	低语	玫瑰	.

一阵低语声响起。

[ræk] [sed] ['ʃɑːpli] , " [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

Rack	said	sharply	,	"	I	would	have	given	my	life	for	those	men	,	as	they	did
架子	说	尖锐地	,	"	我	会	有	给定	我的	生活	为了	那些	男人	,	作为	他们	做过

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

拉克厉声说道："我愿意为那些人献出生命，就像他们为我献出生命一样。"

['glædli] .

gladly	.
乐意	.

乐意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ded] .

But	they	were	already	dead	.
但	他们	是	已经	死的	.

但他们当时已经死了。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ə; eɪ] [mænz] [maɪnd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

If	there's	a	way	to	restore	a	man's	mind	after	that	has	been	done	to	it
如果	有	一个	方式	到	恢复	一个	男人的	头脑	后	那	有	到过	完毕	到	它

,

,

,

如果有什么方法能让一个遭受这种伤害的人恢复神智，

['əʊnli][ðə; ði] ['vɜːmɪn] [nəʊ] [haʊ] .

only	the	vermin	know	how	.
仅有的	这	害虫	知道	如何	.

只有害虫才知道怎么做。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['berid] [ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ðeɪ] .

I	would	rather	be	buried	in	space	,	and	so	would	they	.
我	会	相当	是	埋葬	在	空间	,	和	所以	会	他们	.

我宁愿葬身太空，他们也一样。

" [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [kɔːld] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɒd] , [ræk] ? "

"	A	deep	voice	called	,	"	Are	you	God	,	Rack	?	"
"	一个	深的	嗓音	称为	,	"	是	你	上帝	,	架子	?	"

一个低沉的声音问道："你是上帝吗，拉克？"

" [aɪm][nɒt] [gɒd] , " [hiː; hi] [sed] ['prɒmptli] .

"	I'm	not	God	,	"	he	said	promptly	.
"	我是	不是	上帝	,	"	他	说	及时	.

"我不是上帝，"他立即说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] ?

"	Are	you	a	man	?
"	是	你	一个	男人	?

你是男人吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mɜːmə(r)] , ['daɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['muːvmənt] [bɪ'gæn][nɪə(r)][ðə; ði] [bæk]

"	There	was	another	murmur	,	dying	as	a	pulsing	movement	began	near	the	back
"	那里	曾是	其他	低语	,	垂死	作为	一个	脉动	移动	开始	靠近	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] :

of	the	room	:
的	这	房间	:

"又传来一阵低语，随即消失，房间后部开始传来一阵脉动：

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːd] [ræk] .

someone	was	forcing	his	way	toward	Rack	.
某人	曾是	强制	他的	方式	朝向	架子	.

有人强行向拉克走去。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [sed] ['θɪnli] , " [maɪ][də'miːtriˌoʊs] . . .

In	the	stillness	,	another	voice	said	thinly	,	"	My	Demetrios	.	.	.
在	这	寂静	,	其他	嗓音	说	薄薄的	,	"	我的	德米特里奥斯	.	.	.

寂静中，另一个声音微弱地说："我的德米特里奥斯……"

[maɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] . . .

my	Alexander	.	.	.
我的	亚历山大	.	.	.

我的亚历山大……

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , ['weɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tuː] [lɒst] [sʌnz] .

"	It	was	Moulios	,	wailing	for	his	two	lost	sons	.
"	它	曾是	-	,	哀嚎	为了	他的	二	丢失的	儿子们	.

"那是穆利奥斯，他在为他两个失踪的儿子哭泣。"

[red] - [feɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Red	-	faced	,	with	a	lock	of	black	hair	hanging	over	his	forehead	,
红色的	-	面对	,	和	一个	锁	的	黑色的	头发	绞刑	超过	他的	前额	,

他满脸通红，一缕黑发垂在额前。

[ðə; ði]['peɪntə(r)] [vɛkʃɪn] [skwiːzd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ræk]

the	painter	Vekshin	squeezed	through	to	the	edge	of	the	table	on	which	Rack
这	画家	维克辛	挤压	通过	到	这	边缘	的	这	桌子	在	哪个	架子

[stʊd] .

stood	.
站立	.

画家维克辛挤到拉克站立的桌子边缘。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [aɪm][ə; eɪ][mæn] , [ɔːl] [raɪt] .

He	shouted	,	"	I'm	a	man	,	all	right	.
他	喊叫	,	"	我是	一个	男人	,	全部	正确的	.

他喊道："我是个男人，没错。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [ə'sæsɪn] ?

What	do	you	call	yourself	,	you	assassin	?
什么	做	你	称呼	你自己	,	你	刺客	?

你这刺客，自称什么?

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dʒɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːzl] [freʃ] [frɒm; frəm]

You	come	here	with	blood	dripping	from	your	jaws	like	a	weasel	fresh	from
你	来	这里	和	血	滴落	从	你的	下颚	喜欢	一个	黄鼠狼	新鲜的	从

[ə; eɪ] ['pəʊltri] [jɑːd] ,

a	poultry	yard	,
一个	家禽	院子	,

你来的时候满嘴是血，就像一只刚从养鸡场出来的黄鼠狼。

[ænd; ənd] [wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let]

and	we're	supposed	to	feel	sorry	for	you	because	they	wouldn't	let
和	是	据称	到	感觉	对不起	为了	你	因为	他们	不会	让

[juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['kɪlɪŋ] !

you	go	on	killing	!
你	去	在	杀	!

我们应该同情你，因为他们不会让你继续杀人!

[ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [ræk] !

The	great	god	Rack	!
这	伟大的	上帝	架子	!

伟大的神拉克!

[tuːi] !

Ptui	!
普图伊	!

噗!

" [ræk] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
" Rack did not move .
" 架子 做过 不是 移动 .

架子没有移动。

[hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] , [waɪl] [juː; jʊ] [sæt] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [dræŋk]
He said quietly , " I killed your enemies , while you sat at home and drank
他 说 悄悄 , " 我 被杀 你的 敌人 , 尽管 你 卫星 在 家 和 喝
[tiː] . "
tea . "
茶 . "

他平静地说："我杀了你的敌人，而你却坐在家里喝茶。"

" ['enəmɪz] !
" Enemies !
" 敌人 !

敌人！

" [vɛkʃɪn] [rɔːd] .
" Vekshin roared .
" 维克辛 咆哮 .

维克辛咆哮道。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] ['enəmi] , [ræk] .
" You're the enemy , Rack .
" 你是 这 敌人 , 架子 .

"你是敌人，拉克。"

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [tɒp] [ænd; ənd] [hiːv] [hɪm'self] [ʌp] .
" He put his big hands on the table - top and heaved himself up .
" 他 放 他的 大的 双手 在 这 桌子 - 顶部 和 喘息 他自己 向上 .

他把大手放在桌面上，用力站了起来。

[ræk] [let] [hɪm] [kʌm] .
Rack let him come .
架子 让 他 来 .

让他进来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;
He waited until the Russian was standing on the table ;
他 等待 直到 这 俄语 曾是 常设 在 这 桌子 ;

他等到那个俄罗斯人站在桌子上；

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [səʊ] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kæʒuəl] .
then he stepped forward with a motion so smooth it seemed casual .
然后 他 步 向前 和 一个 运动 所以 光滑的 它 似乎 随意的 .

然后他向前迈了一步，动作流畅自然，仿佛毫不费力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [bləʊz] , [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lændɪd] [ɪk'sept] [tuː] : [wʌn] [ɪn]
There was a flurry of blows , none of which landed except two : one in
那里 曾是 一个 阵雪 的 打击 , 没有任何 的 哪个 登陆 除了 二 : 一 在
- ['mɪdrɪf] ,
Vekshin's midriff ,
- 膈 ,

一阵猛烈的拳打脚踢，但只有两拳落空：一拳打在维克辛的腹部。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
the other on the point of his jaw .
这 其他 在 这 观点 的 他的 颚 .

另一处伤痕在他下巴的尖端。

[faɪv] [men] [went] [daʊn] [æz; əz] - ['bɒdi] ['hə:tl] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .

Five	men	went	down	as	Vekshin's	body	hurtled	into	them	.
五	男人	去	向下	作为	-	身体	猛烈撞击	进入	他们	.

维克辛的身体猛地撞向他们，导致五名男子倒地。

[ræk] [stept] [bæk] .

Rack	stepped	back	.
架子	步	后退	.

拉克后退了一步。

" [ai][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [left] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	have	very	little	patience	left	,	"	he	said	,
"	我	有	非常	小的	耐心	左边	,	"	他	说	,

“我的耐心已经所剩无几了，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniwʌn] [els] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [grʌdʒ] , [let] [hɪm] [step] [ʌp] .

"	but	if	there	is	anyone	else	here	with	a	personal	grudge	,	let	him	step	up	.
"	但	如果	那里	是	任何人	别的	这里	和	一个	个人的	怨恨	,	让	他	步	向上	.

“但如果这里还有其他人怀有私人恩怨，那就让他站出来吧。”

" [tu:] [men] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbəlz] [edʒ] [mu:vd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] .

"	Two	men	at	the	table's	edge	moved	as	if	to	climb	up	.
"	二	男人	在	这	表格的	边缘	已搬	作为	如果	到	爬	向上	.

“桌边的两个男人动了动，好像要往上爬。”

[ræk] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .

Rack	put	his	hand	to	the	gun	at	his	belt	.
架子	放	他的	手	到	这	枪	在	他的	腰带	.

拉克把手放在腰间的枪上。

[ðə; ði] [tu:] [men] [steɪd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

The	two	men	stayed	where	they	were	.
这	二	男人	入住	在哪里	他们	是	.

两人仍待在原地。

[ræk] [stɛərd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] .

Rack	stared	out	over	the	crowd	.
架子	凝视	出去	超过	这	人群	.

拉克凝视着人群。

[hi:; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['wɪəri] .

He	looked	suddenly	very	weary	.
他	看起来	突然	非常	厌倦	.

他突然显得非常疲惫。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] - [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

It	occurred	to	Cudyk	that	he	must	have	gone	without	sleep	for	a	long	time	.
它	发生	到	-	那	他	必须	有	已消失	没有	睡觉	为了	一个	长的	时间	.

库迪克突然意识到，他一定很久没睡觉了。

[ræk] [sed] : " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [kɔ:l] .

Rack	said	:	"	This	is	the	last	call	.
架子	说	:	"	这	是	这	最后的	称呼	.

拉克说：“这是最后一次通话。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] .

I	am	not	trying	to	deceive	you	.
我	是	不是	尝试	到	欺骗	你	.

我不是想欺骗你。

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [nɒt] ['glɔːri] , [nɒt] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

I	promise	you	nothing	,	not	glory	,	not	your	lives	,
我	承诺	你	没有什么	,	不是	荣耀	,	不是	你的	生活	,

我什么都不许许，既不许荣耀，也不许你们牺牲性命。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] ['juːsfəli] .

not	even	that	you	will	be	able	to	spend	your	lives	usefully	.
不是	甚至	那	你	将要	是	有能力的	到	花费	你的	生活	有用	.

甚至连你们能否有意义地度过一生都成问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [mæn] [hɪə(r)] [huː] [wɪl] [sɜːv] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ˌɑːmə'gedn] ,

But	if	there	is	any	man	here	who	will	serve	aboard	the	Armageddon	,
但	如果	那里	是	任何	男人	这里	WHO	将要	服务	船上	这	世界末日	,

但如果这里有人愿意登上末日之战的战舰，

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mæn'kaɪnd] — [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] !

in	the	last	fight	for	mankind	—	raise	your	hand	!
在	这	最后的	斗争	为了	人类	—	增加	你的	手	!

在人类的最后决战中——举起你的手！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	瞬间	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ræk] [tɜːnd] [ə'brʌptli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [stɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Rack	turned	abruptly	,	with	his	hand	still	on	his	gun	,
架子	转向	突然	,	和	他的	手	仍然	在	他的	枪	,

拉克猛地转过身，手还放在枪上。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - : " [stænd] [bæk] !

and	said	to	the	men	in	front	of	Cudyk	:	"	Stand	back	!
和	说	到	这	男人	在	正面	的	-	:	"	站立	后退	!

他对库迪克面前的人们说："退后！"

" [ðə; ði] ['saɪləns] [held] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbəlz] [end] [muːvd]

"	The	silence	held	for	an	instant	,	while	the	men	at	the	table's	end	moved
"	这	沉默	握住	为了	一个	立即的	,	尽管	这	男人	在	这	表格的	结尾	已搬

[ʌn'sɜːtnli] [ə'weɪ] ;

uncertainly	away	;
不确定性	离开	;

"沉默持续了一会儿，桌子尽头的男人们犹豫地走开了；

[ðen] [saʊnd] [brəʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] .

then	sound	broke	like	an	avalanche	.
然后	声音	打破	喜欢	一个	雪崩	.

然后声音像雪崩一样爆发出来。

[æz; əz] [ræk] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ðə; ði] [kraʊd] [sɜːrdʒd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æn; ən] ['ɔːdiəns]

As	Rack	jumped	down	,	the	crowd	surged	toward	him	,	no	longer	an	audience
作为	架子	跳了起来	向下	,	这	人群	激增	朝向	他	,	不	更长	一个	观众

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɒb] .

but	a	mob	.
但	一个	暴民	.

当拉克跳下来时，人群涌向他，不再是观众，而是暴民。

- [felt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ræks] [feɪs] ,

Cudyk	felt	the	pressure	at	his	back	,	caught	a	glimpse	of	Rack's	face	,
-	毛毡	这	压力	在	他的	后退	,	捕捉	一个	一瞥	的	架子的	脸	,

库迪克感到背部压力增大，瞥见了拉克的脸。

[ðen] [hɜːd] [ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['hɜːtlɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː]

then	heard	the	deafening	report	of	the	gun	as	he	went	hurtling	forward	into
然后	听到	这	震耳欲聋	报告	的	这	枪	作为	他	去	疾驰	向前	进入

[ðə; ði] ['meleɪ] .

the	melee	.
这	近战	.

然后他听到震耳欲聋的枪声，随即冲入混战之中。

[ðə; ði] [gʌn] [dɪd] [nɒt] ['faɪə(r)] [ə'gen] .

The	gun	did	not	fire	again	.
这	枪	做过	不是	火	再次	.

枪没有再次响起。

- [wɒz; wəz] [skwiːzd] ['taɪtli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [mæs] .

Cudyk	was	squeezed	tightly	in	the	center	of	the	struggling	mass	.
-	曾是	挤压	紧紧	在	这	中心	的	这	挣扎	大量的	.

库迪克被紧紧地挤压在挣扎的人群中央。

[hiː; hi] [sɔː] [sjuː] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

He	saw	Seu	,	a	few	feet	away	.
他	锯	seu	,	一个	很少	脚	离开	.

他看到Seu就在几英尺外。

[ðə; ði] ['meɪərz] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz]

The	mayor's	mouth	was	open	;	he	was	shouting	something	,	but	the	words
这	市长的	嘴	曾是	打开	;	他	曾是	喊叫	某物	,	但	这	字

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

were	lost	.
是	丢失的	.

市长张着嘴，似乎在喊什么，但说的话却听不清楚。

['sʌd(ə)nli] [ræk] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːd] - , ['hɜːlɪŋ] ['bɒdɪz] [tuː; tə]

Suddenly	Rack	came	into	view	again	,	charging	straight	toward	Cudyk	,	hurling	bodies	to
突然	架子	来了	进入	看法	再次	,	收费	直的	朝向	-	,	投掷	身体	到

['aɪðə(r)] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

突然，拉克再次出现在视野中，径直冲向库迪克，将人撞向两侧。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɪə(r)][ɒv; əv] [blʌd] ; [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd]['dʒækɪt]

The	lower	half	of	his	face	was	a	smear	of	blood	;	his	cap	and	jacket
这	降低	一半	的	他的	脸	曾是	一个	涂抹	的	血	;	他的	帽	和	夹克

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

were	gone	,
是	已消失	,

他下半张脸沾满了血迹；帽子和外套都不在了。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [tɔːn] [hɑːf] [ə'weɪ] .

his	shirt	torn	half	away	.
他的	衬衫	撕裂	一半	离开	.

他的衬衫被撕掉了一半。

- [wɒz; wəz][hɑːf] - [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'strɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv]

Cudyk	was	half	-	aware	of	the	constriction	in	his	throat	,	the	pounding	of
-	曾是	一半	-	意识到的	的	这	收缩	在	他的	喉	,	这	猛击	的

[blʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['templz] .

blood	at	his	temples	.
血	在	他的	寺庙	.

库迪克隐约感觉到喉咙的紧缩感，以及太阳穴处血液的怦怦直跳。

[hiː; hi] [rentʃ] [wʌn] [ɑːm] [friː] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ræk] [keɪm] [nɪə(r)] , [strʌk] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

He	wrenched	one	arm	free	and	,	as	Rack	came	near	,	struck	him	full	in	the	face	.
他	扭动	一	手臂	自由的	和	,	作为	架子	来了	靠近	,	击	他	满的	在	这	脸	.

他挣脱了一只胳膊，趁着拉克靠近时，一拳打在他的脸上。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][mɔː(r)] [glɪmps] [ɒv; əv] [ræks] [waɪt] ['fiːtʃəz] ,

He	had	one	more	glimpse	of	Rack's	white	features	,
他	有	一	更多的	一瞥	的	架子的	白色的	特征	,

他最后瞥了一眼拉克的苍白面容，

[ðə; ði] [peɪl] [aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [dɪ'tætʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

the	pale	eyes	staring	at	him	with	a	curiously	detached	expression	:
这	苍白	眼睛	凝视	在	他	和	一个	奇怪的是	分离的	表达	:

那双苍白的眼睛带着一种奇怪的疏离感盯着他：

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːzə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kraɪst] , [rɪ'prəʊtʃfl] [ænd; ənd][sæd] .

the	eyes	of	a	Caesar	or	a	Christ	,	reproachful	and	sad	.
这	眼睛	的	一个	凯撒	或者	一个	基督	,	责备的	和	伤心	.

凯撒或基督的眼神，充满责备和悲伤。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [sɜːrdʒd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['steəweɪ] [slæmd] ['əʊpən] ,

Then	the	crowd	surged	once	more	,	the	door	to	the	back	stairway	slammed	open	,
然后	这	人群	激增	一次	更多的	,	这	门	到	这	后退	楼梯	猛烈抨击	打开	,

随后人群再次涌动，后楼梯的门被猛地推开。

[ænd; ənd] [ræk] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	Rack	was	gone	.
和	架子	曾是	已消失	.

Rack不见了。

- [faʊnd] [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] .

Cudyk	found	himself	running	through	the	doorway	with	half	a	dozen	others	.
-	成立	他自己	跑步	通过	这	门口	和	一半	一个	打	其他的	.

库迪克发现自己正和另外六个人一起跑过门口。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ræk] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

He	caught	sight	of	Rack	leaping	down	the	stairs	,
他	捕捉	视线	的	架子	跳跃	向下	这	楼梯	,

他瞥见拉克从楼梯上跳了下来，

[dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəweɪ] ['dʌbld] [bæk] [ɒn] [ɪt'self] .

just	short	of	the	landing	where	the	narrow	stairway	doubled	back	on	itself	.
只是	短的	的	这	降落	在哪里	这	狭窄的	楼梯	双倍	后退	在	本身	.

就在狭窄的楼梯折返处前的平台前。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'gretfl] [saɪ] , ['fiːlɪŋ] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] ,

With	a	regretful	sigh	,	feeling	no	surprise	at	what	he	was	about	to	do	,
和	一个	遗憾	叹	,	感觉	不	惊喜	在	什么	他	曾是	关于	到	做	,

他懊悔地叹了口气，对于自己即将要做的事情，他并不感到意外。

- [pʊt] [bəuθ][hændz][ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)]['ɪntuː] ['veɪkənsi] .

Cudyk	put	both	hands	on	the	railing	and	swung	himself	over	into	vacancy	.
-	放	两个都	双手	在	这	栏杆	和	摇摆	他自己	超过	进入	空缺	.

库迪克双手扶着栏杆，荡了过去，跳进了空位。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][waɪld] , ['sɔːrɪŋ] [flaɪt] , [ræks] [fɔː'ʃɔːt(ə)nd] ['bɒdi]

Then	there	was	an	instant	of	wild	,	soaring	flight	,	Rack's	foreshortened	body
然后	那里	曾是	一个	立即的	的	荒野	,	翱翔	航班	,	架子的	缩短	身体

['drɪftɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

drifting	beneath	him	,
漂流	下面	他	,

然后，他猛地飞了起来，身形因透视而缩短，飘浮在他身下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] .

and	the	shock	.
和	这	震惊	.

以及随之而来的震惊。

[deɪzd] [ænd; ənd] [nʌm] , - [felt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ['muːvɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk]

Dazed	and	numb	,	Cudyk	felt	the	universe	moving	under	him	like	a	gigantic
茫然	和	麻木的	,	-	毛毡	这	宇宙	移动	在下面	他	喜欢	一个	巨大

['pendʒələm] .

pendulum	.
摆	.

库迪克感到茫然麻木，仿佛整个宇宙在他脚下像一个巨大的钟摆一样摆动。

[hiː; hi] [sɔː] ['feɪsɪz] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] , [felt] ['sʌmwʌn] [pʊʃ] [hɪm] [ə'saɪd] , [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ['feɪntli] .

He	saw	faces	appear	and	vanish	,	felt	someone	push	him	aside	,	heard	voices	faintly	.
他	锯	面孔	出现	和	消失	,	毛毡	某人	推	他	旁边	,	听到	声音	淡淡的	.

他看到人脸出现又消失，感觉有人把他推到一边，隐约听到人声。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪəd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

After	a	long	time	his	head	cleared	,	and	there	was	silence	.
后	一个	长的	时间	他的	头	已清除	,	和	那里	曾是	沉默	.

过了很久，他的头脑才清醒过来，周围一片寂静。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [wʌn] [ɑːm] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] [step] .

He	was	lying	at	the	foot	of	the	stairs	,	one	arm	flung	over	the	first	step	.
他	曾是	说谎	在	这	脚	的	这	楼梯	,	一	手臂	扔	超过	这	第一的	步	.

他躺在楼梯脚下，一只胳膊搭在第一级台阶上。

[ræk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ; [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)][bʌt; bət] [hɪm'self] .

Rack	was	not	there	;	no	one	was	there	but	himself	.
架子	曾是	不是	那里	;	不	一	曾是	那里	但	他自己	.

拉克不在那里；那里只有他一个人。

[hiː; hi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [və'raɪəti][ɒv; əv] [peɪnz] .

He	moved	cautiously	and	was	rewarded	by	an	astonishing	number	and	variety	of	pains	.
他	已搬	谨慎地	和	曾是	奖励	经过	一个	惊人	数字	和	种类	的	疼痛	.

他谨慎行事，结果却遭受了种类繁多、数量惊人的痛苦。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən][nəʊ] [bəʊnz] .

But	apparently	he	had	broken	no	bones	.
但	显然	他	有	破碎的	不	骨头	.

但显然他并没有骨折。

[hiː; hi] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [mait] ['vɒmɪt] .

He	felt	weak	and	hollow	;	he	was	afraid	he	might	vomit	.
他	毛毡	虚弱的	和	空洞的	;	他	曾是	害怕的	他	可能	呕吐	.

他感到虚弱无力，内心空虚；他害怕自己会呕吐。

[hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz]['tɔːsəʊ][ʌp] ['sləʊli] ,

He	hoisted	his	torso	up	slowly	,
他	吊起	他的	躯干	向上	缓慢地	,

他缓缓抬起上半身，

[sæt][ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [niːz] .

sat	on	the	lowest	step	and	then	put	his	head	between	his	trembling	knees	.
卫星	在	这	最低	步	和	然后	放	他的	头	之间	他的	发抖	膝盖	.

他坐在最低的台阶上，然后把头埋在颤抖的双膝之间。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [fʊt] [skʌf] [ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

He	heard	a	foot	scuff	on	the	concrete	floor	,	and	looked	up	.
他	听到	一个	脚	磨损	在	这	具体的	地面	,	和	看起来	向上	.

他听到水泥地上传来脚步声，便抬头望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sjuː] .

It	was	Seu	.
它	曾是	seu	.

是Seu。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['æŋkʃəsli] .

The	Chinese	looked	at	him	anxiously	.
这	中国人	看起来	在	他	焦虑地	.

中国人焦虑地看着他。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	You're	all	right	?	"
"	你是	全部	正确的	?	"

你没事吧?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

I	think	so	.
我	思考	所以	.

我也这么认为。

[aɪ][hæv; həv] [felt] ['betə(r)] [ɪn][maɪ] [laɪf] . "

I	have	felt	better	in	my	life	.	"
我	有	毛毡	更好的	在	我的	生活	.	"

我感觉自己的人生比以前好多了。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] ?

"	Do	you	want	to	get	up	?
"	做	你	想	到	得到	向上	?

你想起来吗?

[dɪd] [juː; jʊ][dʒʌmp][ɔː(r)] [fɔːl] ?

Did	you	jump	or	fall	?
做过	你	跳	或者	落下	?

你是跳下去的还是摔下去的?

" - [liːnd] ['fɔːwəd] , ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪz] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] ,

"	Cudyk	leaned	forward	,	trying	the	strength	of	his	thighs	to	raise	him	,
"	-	倾斜	向前	,	尝试	这	力量	的	他的	大腿	到	增加	他	,

库迪克向前倾身，试图用大腿的力量把自己撑起来。

[ænd; ənd] [sjuː] [pʊt] [ə; eɪ][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [help] .

and	Seu	put	a	hand	under	his	arm	to	help	.
和	seu	放	一个	手	在下面	他的	手臂	到	帮助	.

Seu 伸手托住他的胳膊，帮他一把。

" [aɪ] [dʒʌmpt] , " - [sed] .

"	I	jumped	,	"	Cudyk	said	.
"	我	跳了起来	,	"	-	说	.

“我跳了起来，”库迪克说。

" [wɒt] ['hæpənd] , ['ɑːftəwəd] ? "

"	What	happened	,	afterward	?	"
"	什么	发生	,	之后	?	"

“之后发生了什么？”

" [ðə; ði] [mɒb] [keɪm] [daʊn] , [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
" The mob came down , me in the middle ,
" 这 暴民 来了 向下 , 我 在 这 中间 ,

“暴徒们冲了下来，我被夹在中间，

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
and I couldn't stop to see if you were all right .
和 我 不能 停止 到 看 如果 你 是 全部 正确的 .

我没能停下来看看你们是否安好。

[ðeɪ] [tʊk] [ræk] [wɪð] [ðem; ðəm] .
They took Rack with them .
他们 采取 架子 和 他们 .

他们把拉克带走了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ðen] ; [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ded] . "
He was unconscious then ; he may have been dead . "
他 曾是 无意识 然后 ; 他 可能 有 到过 死的 . "

他当时已经失去意识，可能已经死了。

" [ænd; ənd] ? "
" And ? "
" 和 ? "

“和？ ”

" [ðeɪ] [tɔː(r)] [hɪm] [ə'pɑːt] , " [sed] [sjuː] .
" They tore him apart , " said Seu .
" 他们 撕裂 他 除 , " 说 seu .

“他们把他撕成了碎片，”Seu说道。

[ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [sjuː] ['həʊldɪŋ] - [ɑːm] ['fɜːmli] .
They moved toward the exit from the kitchen , Seu holding Cudyk's arm firmly .
他们 已搬 朝向 这 出口 从 这 厨房 , seu 保持 - 手臂 牢牢 .

他们朝厨房出口走去，塞乌紧紧地挽着库迪克的胳膊。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [ðɪs] , " [ðə; ði] [meə(r)] [sed] ['stɪfli] ,
" I don't know if you felt this , " the mayor said stiffly ,
" 我 不 知道 如果 你 毛毡 这 , " 这 市长 说 僵硬地 ,

“我不知道你是否也有这种感觉，”市长生硬地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [ræk] ['sʌd(ə)nli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl][ɒv; əv]
" but the way it seemed to me was that Rack suddenly represented all of
" 但 这 方式 它 似乎 到 我 曾是 那 架子 突然 代表 全部 的
[ˌaɪ 'tiː] — [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['bɔmiŋ] ,
it — not only the bombings ,
它 — 不是 仅有的 这 爆炸 ,

但在我看来，拉克突然间代表了这一切——不仅仅是爆炸事件，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] , [ðə; ði]['gæləksi] , [ɜːθ] — ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [heit] .
but the Quarter , the Galaxy , Earth — everything we hated .
但 这 四分之一 , 这 星系 , 地球 — 一切 我们 憎恨 .

但太空、银河系、地球——我们所憎恨的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ekstəsi] .
It was a feeling of release , a kind of ecstasy .
它 曾是 一个 感觉 的 发布 , 一个 种类 的 狂喜 .

那是一种解脱感，一种狂喜。

[wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪl] . "
Watch out for the sill . "
手表 出去 为了 这 窗台 . "

小心门槛。

" ['skeɪpgəʊt] , " - [sed] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
" Scapegoat , " Cudyk said , indistinctly .
" 替罪羊 , " - 说 , 模糊不清 .

“替罪羊，”库迪克含糊不清地说。

" [jes] . . . .
" Yes . . . .
" 是的 . . . .

“是的....

- [ɔː'rɑːn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Zydh Oran saw it , you know .
- 奥兰 锯 它 , 你 知道 .

你知道，齐德·奥兰看到了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [ðə; ði][mɒb] [keɪm] [aʊt] .
He was there when the mob came out .
他 曾是 那里 什么时候 这 暴民 来了 出去 .

暴徒出来的时候他就在现场。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
He saw it all .
他 锯 它 全部 .

他目睹了一切。

[ðɪs] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] , ['læzloʊ] .
This finishes the Quarter , Laszlo .
这 完成 这 四分之一 , 拉斯洛 .

拉斯洛，本季度就结束了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [ri'priːv] .
After this there won't be any more reprieves .
后 这 那里 惯于 是 任何 更多的 暂缓 .

此后将不再有任何宽限。

" - [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət] - [plʌmp] ['fɪŋgəz] .
" Cudyk glanced down at Seu's plump fingers .
" - 瞥了一眼 向下 在 - 丰满 手指 .

库迪克低头看了看塞乌丰满的手指。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] [skɪn] ,
There was a thin film of blood on the skin ,
那里 曾是 一个 薄的 电影 的 血 在 这 皮肤 ,

皮肤上有一层薄薄的血迹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [laɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['fɪŋgə(r)] - [neɪl] .
and a dark line of it around each finger - nail .
和 一个 黑暗的 线 的 它 大约 每个 手指 - 指甲 .

每个指甲周围都有一圈深色的痕迹。

- [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [raɪz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] ['ævənjuː] [brɪdʒ]
Cudyk stood at the top of the gentle rise opposite the Washington Avenue bridge
- 站立 在 这 顶部 的 这 温和的 上升 对面的 这 华盛顿 大街 桥
,
,
,

库迪克站在华盛顿大道桥对面缓坡的顶端，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] .
and looked down at the Quarter .
和 看起来 向下 在 这 四分之一 .

然后向下望去，看到了法国区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræŋkt] [striːt] - [laɪts] [kɑːst][ə; eɪ] ['ləʊnsəm]

It	was	just	after	sunset	,	and	the	ranked	street	-	lights	cast	a	lonesome
它	曾是	只是	后	日落	,	和	这	排名	街道	-	灯	投掷	一个	寂寞

[gliːm] .

gleam	.
闪耀	.

当时刚过日落，排列整齐的路灯投下孤寂的光芒。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .

The	streets	were	empty	.
这	街道	是	空的	.

街上空无一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [left] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [ɪk'sept] [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] ['paʊəhaʊs] .

There	was	no	one	left	in	the	Quarter	except	one	man	in	the	powerhouse	.
那里	曾是	不	一	左边	在	这	四分之一	除了	一	男人	在	这	强队	.

除了发电厂里的一个人之外，整个街区已经空无一人了。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ðə; ði] ['swɪtʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd]

When	the	time	was	up	,	he	would	pull	the	switches	on	the	master	board	and
什么时候	这	时间	曾是	向上	,	他	会	拉	这	开关	在	这	掌握	木板	和

[kʌm] [aʊt] ;

come	out	;
来	出去	;

时间到了，他就会拉下主控板上的开关，然后出来；

[ðen] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ded] .

then	the	Quarter	would	be	dead	.
然后	这	四分之一	会	是	死的	.

那样的话，法国区就完了。

[ðə; ði] [nɪɔri] ['iːdɪkt][hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ræks] [deθ] .

The	Niori	edict	had	come	on	the	Wednesday	morning	after	Rack's	death	.
这	櫂	法令	有	来	在	这	周三	早晨	后	架子的	死亡	.

尼奥里教团的法令是在拉克去世后的周三早上颁布的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][fɔː(r)] [deɪz] [tuː; tə] [pæk] [ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

They	had	been	given	four	days	to	pack	their	belongings	,	arrange	for
他们	有	到过	给定	四	天	到	盒	他们的	财物	,	安排	为了

[ə'saɪnmənt] [ɒv; əv]['kɑːgəʊ] [speɪs] ,

assignment	of	cargo	space	,
任务	的	货物	空间	,

他们有四天时间收拾行李，安排货舱空间。

[ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [ðeə(r)] ['sevrəl] [ə'feəz] .

and	wind	up	their	several	affairs	.
和	风	向上	他们的	一些	事务	.

并结束他们各自的婚外情。

- [stɒk] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] [fjuː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Cudyk's	stock	was	small	and	his	personal	belongings	few	;	he	had	been
-	库存	曾是	小的	和	他的	个人的	财物	很少	;	他	有	到过

['redi] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

ready	two	days	ago	.
准备好	二	天	前	.

库迪克的库存很少，个人物品也不多；他两天前就已经准备好了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , ['freʃnɪŋ] ,

The	evening	breeze	,	freshening	,
这	晚上	微风	,	清新	,

傍晚的微风，令人神清气爽。

[prest] - ['traʊzəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kɑːvz] [ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði][heə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

pressed	Cudyk's	trousers	against	his	calves	and	stirred	the	hair	at	the	back
按下	-	裤子	反对	他的	小牛	和	搅拌	这	头发	在	这	后退

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

of	his	head	.
的	他的	头	.

他把库迪克的裤子紧紧地贴在他的小腿上，然后拨弄了一下他后脑勺的头发。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] ['pælɪd] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Looking	into	the	east	,	he	saw	a	few	pallid	stars	in	the	sky	.
寻找	进入	这	东方	,	他	锯	一个	很少	苍白	明星	在	这	天空	.

他向东方望去，看到天空中飘着几颗黯淡的星星。

['sevrəl] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði][eə(r)] - [kɑːz] [wɪtʃ] [sɜːvd]

Several	hundred	people	had	already	been	collected	by	the	air	-	cars	which	served
一些	百	人们	有	已经	到过	集	经过	这	空气	-	汽车	哪个	服务

[ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .

the	spaceport	.
这	太空港	.

已有数百人乘坐服务于航天港的空中汽车被接走。

- , [sjuː] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] , [baɪ][ʌn'spəʊkən] [ə'sent] ,

Cudyk	,	Seu	,	Exarkos	and	a	few	others	,	by	unspoken	assent	,
-	,	seu	,	-	和	一个	很少	其他的	,	经过	未说出口的	同意	,

库迪克、塞乌、埃克萨科斯和其他几个人，以心照不宣的默许，

[hæd; həd]['teɪkən] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][gəʊ] .

had	taken	places	at	the	rear	of	the	crowd	,	to	be	the	last	to	go	.
有	已采取	地方	在	这	后部	的	这	人群	,	到	是	这	最后的	到	去	.

他们站在人群的最后，准备最后离开。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][sjuː] .

He	glanced	at	Seu	.
他	瞥了一眼	在	seu	.

他瞥了Seu一眼。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['ʃəuldəz] [slʌmpt] ,

The	little	man	was	standing	with	his	hands	in	his	pockets	,	shoulders	slumped	,
这	小的	男人	曾是	常设	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	肩膀	瘫倒	,

那个矮个子男人双手插在口袋里，肩膀耷拉着，站在那里。

['steərɪŋ] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] .

staring	dully	at	the	Quarter	.
凝视	沉闷地	在	这	四分之一	.

目光呆滞地望着法国区。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [smaɪld] [ʌn'hæpɪli] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] .

He	looked	up	after	a	moment	,	smiled	unhappily	,	and	shrugged	.
他	看起来	向上	后	一个	片刻	,	微笑	不幸地	,	和	耸了耸肩	.

过了一会儿，他抬起头，苦笑了一下，耸了耸肩。

" [ɪts] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [fiːl] ['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	absurd	to	feel	homesick	for	it	,	isn't	it	?
"	它是	荒诞	到	感觉	想家	为了	它	,	不是	它	?

“想家是件很荒谬的事，不是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['getəʊ] ; [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [ruːts] [ðeə(r)] .
" It was a ghetto ; we had no roots there .
" 它 曾是 一个 贫民窟 ; 我们 有 不 根 那里 .

“那里是个贫民窟；我们在那里没有任何根基。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kræmpt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stæŋk] ,
It was cramped , and it stank ,
它 曾是 狭窄 , 和 它 臭 ,

房间很狭窄，而且臭气熏天。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːt] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] [mɔː(r)] ['vɪʃəsli] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evə(r)] [fɔːt] [ɒn] [ɜːθ] .
and we fought among ourselves more viciously than we ever fought on Earth .
和 我们 战斗 之中 我们自己 更多的 恶毒地 比 我们 曾经 战斗 在 地球 .

我们彼此之间的战争比我们在地球上的任何战争都更加残酷。

[bʌt; bət] ['twenti] [j'iəz] . . . "
But twenty years . . . "
但 二十 年 . . . "

但二十年过去了……”

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ruːts] , [æt; ət] [liːst] , " - ['ɑːnsə(r)d] .
" We could pretend that we had roots , at least , " Cudyk answered .
" 我们 可以 假装 那 我们 有 根 , 在 至少 , " - 回答 .

“至少我们可以假装我们有根基，”库迪克回答道。

" [wiː; wi][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] ['eniweə(r)] .
" We don't belong anywhere .
" 我们 不 属于 任何地方 .

“我们无处可归。”

[pə'hæps] [wiːl; wil][biː; bi] ['hæpɪə] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [wʌns][wiː; wi] [feɪs] [ðæt] [ænd; ənd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps we'll be happier , in the long run , once we face that and accept it .
也许 出色地 是 更快乐 , 在 这 长的 跑步 , 一次 我们 脸 那 和 接受 它 .
"
"
"

从长远来看，如果我们正视并接受这一点，或许我们会更快乐。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I doubt it . "
" 我 怀疑 它 . "

我对此表示怀疑。

" [səʊ][duː; də][aɪ] .
" So do I .
" 所以 做 我 .

“我也是。

" [tuː; tə] - [raɪt] , ['fɑːðə(r)] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] , [hændz] [rɪ'lækst] [ɒn]
" To Cudyk's right , Father Exarkos was sitting on his suitcase , hands relaxed on
" 到 - 正确的 , 父亲 - 曾是 坐着 在 他的 手提箱 , 双手 轻松 在
[hɪz; ɪz] [θaɪz] .
his thighs .
他的 大腿 .

在库迪克的右边，埃克萨科斯神父坐在他的行李箱上，双手放松地放在大腿上。

- [sed] , " [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] , - ,
Cudyk said , " If I were a believer , Astereos ,
- 说 , " 如果 我 是 一个 信徒 , - ,

库迪克说：“如果我是个信徒，Astereos，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]

I	think	it	would	do	me	a	great	deal	of	good	to	confess	to	you	and
我	思考	它	会	做	我	一个	伟大的	交易	的	好的	到	承认	到	你	和

[biː; bi] [əb'zɒlv] .

be	absolved	.
是	赦免	.

我认为向你坦白并获得宽恕对我会有很大的好处。

" [ðə; ði] [priːsts] [draɪ] , ['frendli] [vɔɪs] [sed] , " [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [sin] [səʊ] ['terəbli] , ['læzloʊ] ? "

"	The	priest's	dry	,	friendly	voice	said	,	"	Why	,	have	you	sinned	so	terribly	,	Laszlo	?	"
"	这	牧师的	干燥	,	友好的	嗓音	说	,	"	为什么	,	有	你	罪过	所以	可怕	,	拉斯洛	?	"

神父用他那略带冷漠却又友善的声音说道：“拉斯洛，你犯了什么滔天大罪啊？”

" [ai] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [wɒt] [ai] [miːn] .

"	I	killed	a	man	,	"	said	Cudyk	,	"	but	that's	not	what	I	mean	.
"	我	被杀	一个	男人	,	"	说	-	,	"	但	那就是	不是	什么	我	意思是	.

“我杀了一个人，”库迪克说，“但这并不是我的意思。”

[ai] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['steəweɪ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [stɒpt] [ræk] .

I	jumped	over	a	stairway	railing	and	stopped	Rack	.
我	跳了起来	超过	一个	楼梯	栏杆	和	停止	架子	.

我跳过楼梯扶手，拦住了拉克。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][gɒt] [ə'weɪ] .

If	it	hadn't	been	for	me	,	he	might	have	got	away	.
如果	它	之前没有	到过	为了	我	,	他	可能	有	得到	离开	.

如果不是我，他可能就逃走了。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] .

There	would	have	been	nothing	wrong	with	that	.
那里	会	有	到过	没有什么	错误的	和	那	.

那样做并没有什么错。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [mɔː(r)] [hɑːm] , [wʌn][mæn][baɪ] [hɪm'self] .

He	couldn't	have	done	any	more	harm	,	one	man	by	himself	.
他	不能	有	完毕	任何	更多的	伤害	,	一	男人	经过	他自己	.

他一个人不可能造成更大的伤害了。

[ðə; ði] [gɑːdz] [wʊd] [hæv; həv] ['kæptʃəd] [hɪm] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , ['enihaʊ] .

The	Guards	would	have	captured	him	sooner	or	later	,	anyhow	.
这	卫兵	会	有	捕获	他	很快	或者	之后	,	无论如何	.

无论如何，卫兵们迟早都会抓住他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [ə'weɪ] ,

And	if	he	had	gotten	away	,
和	如果	他	有	获得	离开	,

如果他逃脱了，

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [nɪɔri] [ðə; ði][wʌn] [mɔː(r)] [strɔː] [ðeɪ] ['niːdɪd] .

we	wouldn't	have	given	the	Niori	the	one	more	straw	they	needed	.
我们	不会	有	给定	这	櫂	这	一	更多的	稻草	他们	需要	.

我们绝不会给尼奥里人最后一根稻草。

[ɪn] [ðæt] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'speld] . "

In	that	sense	,	it	is	my	fault	that	we	were	expelled	.	"
在	那	感觉	,	它	是	我的	过错	那	我们	是	被驱逐	.	"

从这个意义上讲，我们被开除是我的错。

" [nəʊ] , ['læzloʊ] , " [sed] [sjuː] .

"	No	,	Laszlo	,	"	said	Seu	.
"	不	,	拉斯洛	,	"	说	seu	.

“不，拉斯洛，”塞乌说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

地球季度(The Earth Quarter)
第5/5页

- [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔː'self] , [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)]
Exarkos said , " You have nothing for which to reproach yourself , on that score
- 说 , " 你 有 没有什么 为了 哪个 到 责备 你自己 , 在 那 分数
.
:
.

埃克萨科斯说：“在这方面，你没有什么可责备自己的。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪnə(r)]
You were only the instrument of history , my friend , and a minor
你 是 仅有的 这 乐器 的 历史 , 我的 朋友 , 和 一个 次要的
['ɪnstrəmənt] [æt; ət] [ðæt] .
instrument at that .
乐器 在 那 .

我的朋友，你只不过是历史的工具，而且还是个微不足道的工具。

[ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ræk] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][daɪ] .
And , speaking for myself , not for the Church , Rack deserved to die .
和 , 请讲 为了 我 , 不是 为了 这 教会 , 架子 应得的 到 死 .

就我个人而言，不代表教会，拉克罪有应得。

" - [θɔːt] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli][aɪ'rɒnɪk] .
" Cudyk thought , at least it was quite suitably ironic .
" - 想法 , 在 至少 它 曾是 相当 适当地 讽刺的是 .

库迪克心想，至少这很有讽刺意味。

- , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] , [hɜːl] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .
Cudyk , the man of inaction , hurls himself through the air to kill a murderer .
- , 这 男人 的 不作为 , 投掷 他自己 通过 这 空气 到 杀 一个 凶手 .

一向不作为的库迪克纵身跃起，击毙了一名凶手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pɔːt] ,
And the citizens of the Quarter are deported ,
和 这 公民 的 这 四分之一 是 被驱逐出境 ,

而该区的居民则被驱逐出境。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] ['məːdə] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['bɪljən] [gəlæktɪks] ,
not because one of their race murdered a billion billion Galactics ,
不是 因为 一 的 他们的 种族 被谋杀 一个 十亿 十亿 银河系 ,

并非因为他们种族中的某个人屠杀了十亿亿银河系居民，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [seɪm] ['kɪlə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðem; ðəm] .
but because that same killer was killed by them .
但 因为 那 相同的 杀手 曾是 被杀 经过 他们 .

但因为他们杀死了那个凶手。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪn] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['kredɪt] [saɪd] .
That was one thin mark on the credit side .
那 曾是 一 薄的 标记 在 这 信用 边 .

那只是信用记录上的一个小小的污点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [mɔː(r)] : [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]

There	was	one	more	:	the	tension	was	gone	,	for	some	of	them	at
那里	曾是	一	更多的	:	这	紧张	曾是	已消失	,	为了	一些	的	他们	在

[liːst] .

least	.
至少	.

还有一点：至少对他们中的一些人来说，紧张的气氛消失了。

[naʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ðə; ði] - [θred]

Now	the	worst	thing	that	could	happen	had	happened	;	the	Damocletian	thread
现在	这	最差	事物	那	可以	发生	有	发生	;	这	-	线

[hæd; həd] [snæpt] .

had	snapped	.
有	啪啪	.

现在最糟糕的事情发生了；达摩克利斯之剑断了。

[ðə; ði] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

The	problems	which	had	caused	the	tension	no	longer	existed	.
这	问题	哪个	有	导致	这	紧张	不	更长	存在	.

导致紧张局势的问题已经不复存在。

[ɜːθ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌnθs] [ə'weɪ] .

Earth	was	two	months	away	.
地球	曾是	二	几个月	离开	.

地球当时距离这里还有两个月的时间。

- [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Cudyk	expected	nothing	and	hoped	for	nothing	.
-	预期的	没有什么	和	希望	为了	没有什么	.

库迪克没有抱任何期望，也没有抱任何希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɪɔri] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][set] [iːtʃ] ['pæsɪndʒə(r)] [daʊn] [weər'evə(r)] [ɒn][ðə; ði] [gləʊb]

But	the	Niori	had	agreed	to	set	each	passenger	down	wherever	on	the	globe
但	这	櫂	有	同意	到	放	每个	乘客	向下	无论	在	这	地球

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][gəʊ] ;

he	chose	to	go	;
他	选择	到	去	;

但尼奥里人同意让每位乘客无论选择去世界上的哪个地方，都下车；

[iːtʃ] [mæn] , [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hel] .

each	man	,	at	least	,	could	choose	his	own	hell	.
每个	男人	,	在	至少	,	可以	选择	他的	自己的	地狱	.

至少，每个人都可以选择自己的地狱。

[ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptʃəd] ['bætlʃɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptʃəd] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [ɒn]

The	crews	of	the	captured	battleships	,	and	the	captured	staff	of	the	base	on
这	船员	的	这	捕获	战列舰	,	和	这	捕获	职员	的	这	根据	在

[njuː] [ɜːθ] ,

New	Earth	,
新的	地球	,

被俘战舰上的船员，以及新地球基地的俘虏人员，

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['biːɪŋ] [sent] [bæk] .

were	also	being	sent	back	.
是	还	存在	发送	后退	.

他们也被遣返了。

[ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɒn][ðem; ðəm][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] ['pɜːmənənt] ['dæmɪdʒ] ;

The	weapon	that	had	been	used	on	them	had	done	no	permanent	damage	;
这	武器	那	有	到过	用过的	在	他们	有	完毕	不	永恒的	损害	;

对他们使用的武器没有造成永久性伤害；

[ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [riː'trein] , [tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

they	would	simply	have	to	be	retrained	,	to	learn	all	over	again	,	as	if	they
他们	会	简单地	有	到	是	再培训	,	到	学习	全部	超过	再次	,	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'bɔːn] .

were	reborn	.
是	重生	.

他们只需要接受再培训，重新学习，就像重生一样。

[sjuː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ,

Seu	was	going	to	North	America	,
seu	曾是	去	到	北	美国	,

Seu要去北美，

[weə(r)] [hiː; hi] [həʊpt] [sə'vaɪv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fæt] [kɒz'mɒpəˌlaɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['dɪfɪkəlt]

where	he	hoped	survival	for	a	fat	cosmopolite	would	be	a	little	less	difficult
在哪里	他	希望	生存	为了	一个	胖的	世界公民	会	是	一个	小的	较少的	难的

[ðæn; ðən][ɪn] ['jʊərəp] [ɔː(r)]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

than	in	Europe	or	Asia	.
比	在	欧洲	或者	亚洲	.

他希望，对于一个肥胖的都市人来说，在那里生存会比在欧洲或亚洲容易一些。

['mɒskəˌwɪts] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] .

Moskowitz	had	been	born	in	New	York	,	and	was	going	back	there	.
莫斯科维茨	有	到过	出生	在	新的	约克	,	和	曾是	去	后退	那里	.

莫斯科维茨出生于纽约，他要回到那里。

- [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌɪstæn'buːl][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] ;

Exarkos	was	going	to	Istanbul	first	,	for	orders	;
-	曾是	去	到	伊斯坦布尔	第一的	,	为了	订单	;

埃克萨科斯先要去伊斯坦布尔执行命令；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [sent] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

he	had	no	idea	where	he	might	be	sent	after	that	.
他	有	不	主意	在哪里	他	可能	是	发送	后	那	.

他完全不知道之后会被送到哪里。

- [hæd; həd][nɒt] [jet] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Cudyk	had	not	yet	made	up	his	mind	.
-	有	不是	然而	制成	向上	他的	头脑	.

库迪克还没下定决心。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] ;

He	thought	that	perhaps	he	would	go	with	the	priest	;
他	想法	那	也许	他	会	去	和	这	牧师	;

他心想或许可以和牧师一起去；

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɑːftə(r)] ['lændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [greɪt] [lɒs] ; [wʌn]

if	he	should	change	his	mind	after	landing	it	would	be	no	great	loss	;	one
如果	他	应该	改变	他的	头脑	后	降落	它	会	是	不	伟大的	损失	;	一

['wɪldənəs] ,

wilderness	,
荒野	,

如果他着陆后改变主意，也没什么损失；一片荒野，

[æz; əz] - [hæd; həd][wʌns] [sed] , [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .

as	Exarkos	had	once	said	,	was	as	good	as	another	.
作为	-	有	一次	说	,	曾是	作为	好的	作为	其他	.

正如埃克萨科斯曾经说过的那样，它和另一个一样好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ˌænti'klaɪmæks] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	will	all	be	anticlimax	,	he	thought	,	and	perhaps	that	is	the	definition	of
它	将要	全部	是	虎头蛇尾	,	他	想法	,	和	也许	那	是	这	定义	的

[hel] : [ʌn'endɪŋ] [ˌænti'klaɪmæks] .

Hell	:	unending	anticlimax	.
地狱	:	无尽的	虎头蛇尾	.

他心想，这一切都将以虎头蛇尾告终，也许这就是地狱的定义：永无止境的虎头蛇尾。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːθbaʊnd] [ə'gen] .

He	wondered	how	it	would	feel	to	be	Earthbound	again	.
他	想知道	如何	它	会	感觉	到	是	地球束缚	再次	.

他想知道再次回到地球会是什么感觉。

[ðə; ði] [ˌriːˌpætri'eɪʃn] [ʃɪp] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [gə'læktɪk] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] ['evə(r)] [kɔːl]

The	repatriation	ship	was	to	be	the	last	Galactic	vessel	which	would	ever	call
这	遣返	船	曾是	到	是	这	最后的	银河	血管	哪个	会	曾经	称呼

[æt; ət] [ɜːθ] .

at	Earth	.
在	地球	.

这艘遣返飞船将是最后一艘停靠地球的银河系飞船。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [gɑːd] .

And	there	would	be	a	constant	guard	.
和	那里	会	是	一个	持续的	警卫	.

而且会有专人守卫。

[ðə; ði] [nɪɔri] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [bɪ'leɪtɪdli] [bʌt; bət] [wel] .

The	Niori	had	learned	,	belatedly	but	well	.
这	櫂	有	学习	,	迟来的	但	出色地	.

尼奥里人虽然来得晚，但最终还是明白了。

[ɪf] [hjuː'mænəti]['evə(r)] [klaɪmd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ə'gen] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [wɪð] [ɪts] ['blʌdi] ['fɪŋgəz]

If	humanity	ever	climbed	high	enough	again	to	reach	the	stars	with	its	bloody	fingers
如果	人类	曾经	攀登	高的	足够的	再次	到	抵达	这	明星	和	它是	血腥	手指

,

,

,

如果人类有朝一日能够再次攀登到足够高的高度，用沾满鲜血的手指触及星辰，

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] .

the	citizens	of	the	galaxy	would	be	ready	.
这	公民	的	这	星系	会	是	准备好	.

银河系的居民们已经做好了准备。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Cudyk	looked	at	his	watch	.
-	看起来	在	他的	手表	.

库迪克看了看手表。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['paʊəhaʊs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl]

The	man	in	the	powerhouse	must	be	a	sentimentalist	;	he	was	waiting	until
这	男人	在	这	强队	必须	是	一个	感伤主义者	;	他	曾是	等待	直到

[ðə; ði][lɑːst]['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] .

the	last	possible	moment	.
这	最后的	可能的	片刻	.

电力公司的负责人一定是个多愁善感的人；他一直等到最后一刻才行动。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒft] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [kɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

He	heard	the	soft	hum	of	the	air	-	car	behind	him	,
他	听到	这	柔软的	哼	的	这	空气	-	车	在后面	他	,

他听到身后飞行汽车发出的轻柔嗡嗡声。

[tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)lɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪpt] [lɔːn] .

turned	**and**	**saw**	**it**	**settling**	**lightly**	**to**	**the**	**clipped**	**lawn**	**.**
转向	和	锯	它	安顿	轻轻	到	这	剪辑	草地	.

转过身，看到它轻轻地落在修剪过的草坪上。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**remaining**	**passengers**	**were**	**moving**	**toward**	**it**	**.**
这	其余的	乘客	是	移动	朝向	它	.

其余乘客正朝它走去。

- [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] .

Exarkos	**stood**	**up**	**and**	**lifted**	**his**	**suitcase**	**.**
-	站立	向上	和	抬起	他的	手提箱	.

埃克萨科斯站起身，拿起他的行李箱。

- [tɜːnd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] .

Cudyk	**turned**	**back**	**for**	**one**	**last**	**look**	**at**	**the**	**Quarter**	**.**
-	转向	后退	为了	一	最后的	看	在	这	四分之一	.

库迪克回头最后看了一眼法国区。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [dɑːk] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['blɒki] ,

It	**was**	**full**	**dark**	**now**	**,**	**and**	**all**	**he**	**could**	**see**	**of**	**it**	**was**	**the**	**blocky**	**,**
它	曾是	满的	黑暗的	现在	,	和	全部	他	可以	看	的	它	曾是	这	方块状	,

天色已完全黑了，他只能看到一些方块状的东西。

[æm'bɪgjuəs] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ɪts] ['dɑːknəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['bɪldɪŋz] [bɪ'jɒnd] ,

ambiguous	**outline**	**of**	**its**	**darkness**	**against**	**the**	**glowing**	**buildings**	**beyond**	**,**
模糊的	大纲	的	它是	黑暗	反对	这	发光	建筑物	超过	,

在远处灯火通明的建筑物映衬下，它黑暗的轮廓变得模糊不清。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krɒs] - ['hætʃt] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [striːt] [laɪts] .

and	**the**	**cross**	**-**	**hatched**	**pattern**	**of**	**yellow**	**street**	**lights**	**.**
和	这	叉	-	孵化	图案	的	黄色的	街道	灯	.

还有黄色路灯交错的图案。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .

The	**lights**	**went**	**out**	**.**
这	灯	去	出去	.

灯灭了。

[[ə; eɪ]]

[	**A**	**]**
[	一个	]

[一个]

[prə'naʊnst] " [jʊŋ] [gwoʊ] [ˌɑːr iː 'en] " .

Pronounced	**"**	**jung**	**guo**	**ren**	**"**	**.**
发音	"	荣格	郭	仁	"	.

读作“jung guo ren”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神